

Ngự Chế Thủy Sám Tự
御製水懺序

Preface to the Water Repentance Compiled by Imperial Decree

Ngày Mồng Một Tháng Bảy Năm Vĩnh Lạc Thứ Mười Bốn

永樂十四年七月初一日

The First of the Seventh Lunar Month of the Fourteenth Year of the Yongle Reign

Phù Tam Muội Thủy Sám giả Nhân Đường Ngô Đạt Quốc Sư
夫三昧水懺者。因唐悟達國師
fū sān mèi shuǐ chàn zhě yīn táng wù dá guó shī

Tri Huyền Ngô Ca Nặc Ca Tôn Giá Dĩ Tam Muội
知玄。遇迦諾迦尊者。以三昧
zhī xuán yù jiā nuò jiā zūn zhě yǐ sān mèi

Thủy vị trạc tích thể oán thù Tri Huyền toại diễn Đại
水為濯積世怨讎。知玄遂演大
shuǐ wèi zhuó jī shì yuàn chóu zhī xuán suì yǎn dà

Giác chi chỉ Thuật vi sám văn Phổ lợi tương lai
覺之旨。述為懺文。普利將來。
jué zhī zhǐ shù wéi chàn wén pǔ lì jiāng lái

Thậm thịnh tâm dã Kỳ vi phúc đức mạc khả nhai sĩ
甚盛心也。其為福德莫可涯涘。
shèn shèng xīn yě qí wéi fú dé mò kě yá sì

Sở vị Tam Muội giả Chánh thọ chi danh dã Bất
所謂三昧者。正受之名也。不
suǒ wèi sān mèi zhě zhèng shòu zhī míng yě bú

thọ chư thọ Nãi vi chánh thọ Chân không tịch định
受諸受。乃為正受。真空寂定。
shòu zhū shòu nǎi wéi zhèng shòu zhēn kōng jí dìng

Thử tâm bất động Kỳ yếu sử nhân cầu chi ư kỳ
此 心 不 動 。 其 要 使 人 求 之 於 己
cǐ xīn bú dòng qí yào shǐ rén qiú zhī yú jǐ

nhi dĩ 。 蓋 人 之 生 於 世 也 。 自 非
而 已 。 蓋 人 之 生 於 世 也 。 自 非
ér yǐ gài rén zhī shēng yú shì yě zì fēi

thượng trí chi tư Khởi năng vô cố tác ngộ vi chi
上 智 之 資 。 豈 能 無 故 作 誤 為 之
shàng zhì zhī zī qǐ néng wú gù zuò wù wéi zhī

khien Hoặc túc thể oan nghiệp chi nhiều Như Lai quảng
愆 或 宿 世 冤 業 之 繞 。 如 來 廣
qiān huò sù shì yuān yè zhī rào rú lái guǎng

từ bi chi niệm Khải sám hồi chi môn Cầu năng
慈 悲 之 念 。 啟 懺 悔 之 門 。 苟 能
cí bēi zhī niàn qǐ chàn huǐ zhī mén gǒu néng

ting bạch nhất tâm Sám hồi vi thiện Tắc tích lũy
精 白 一 心 。 懺 悔 為 善 。 則 積 累
jīng bái yì xīn chàn huǐ wéi shàn zé jī lěi

tội nghiệp Nhất đán băng thích Thí chư thủy dã
罪 業 。 一 旦 冰 釋 。 譬 諸 水 也 。
zuì yè yí dàn bīng shì pì zhū shuǐ yě

Thân chi phiền nhi trạc chi vô bất thanh Y chi ô
身 之 煩 而 濯 之 無 不 清 。 衣 之 污
shēn zhī fán ér zhuó zhī wú bù qīng yī zhī wū

nhi cán chi vô bất khiết Khí chi uế nhi khái chi
而 澣 之 無 不 潔 。 器 之 穢 而 溉 之
ér huǎn zhī wú bù jié qì zhī huì ér gài zhī

vô bất tịnh Kỳ kỳ bất du ư phương thốn chi gian
無 不 淨 。 其 幾 不 踰 於 方 寸 之 間
wú bú jìng qí jī bù yú yú fāng cùn zhī jiān

nhì dĩ hĩ Cỗ viết Tâm giả thân chi thần minh
 而 已 矣 故 曰 心 者 身 之 神 明 。

ér yǐ yǐ gù yuē xīn zhě shēn zhī shén míng

Sở vi thiện tắc thiện ứng Sở vi ác tắc ác ứng
 所 為 善 則 善 應 所 為 惡 則 惡 應 。

suǒ wéi shàn zé shàn yìng suǒ wéi è zé è yìng

Nhược ảnh chi tùy hình Hưởng chi tùy thanh Kỳ hiệu
 若 影 之 隨 形 響 之 隨 聲 其 效 。

ruò yǐng zhī suí xíng xiǎng zhī suí shēng qí xiào

nghiệm chi tiệp tốc Bất sảng hào phát Thử Tam Muội
 驗 之 捷 速 不 爽 毫 髮 此 三 昧 。

yàn zhī jié sù bù shuǎng háo fǎ cǐ sān mèi

Thủy Sám chi tác Sở dĩ lợi ư nhân dã Kỳ
 水 懺 之 作 所 以 利 於 人 也 其 。

shuǐ chàn zhī zuò suǒ yǐ lì yú rén yě qí

công bác tai Hằng duy Tri Huyền dĩ thập thế cao tăng
 功 博 哉 恆 惟 知 玄 以 十 世 高 僧 。

gōng bó zāi héng wéi zhī xuán yǐ shí shì gāo sēng

Thượng phụ túc báo Thần thường nhân hồ Tích Tôn Hạo
 尚 負 宿 報 矧 常 人 乎 昔 孫 皓 。

shàng fù sù bào shěn cháng rén hū xī sūn hào

uế phạm kim tượng Âm tao khiển phạt Sám hồi tự
 穢 犯 金 像 陰 遭 譴 罰 懺 悔 自 。

huì fàn jīn xiàng yīn zāo qiǎn fá chàn huǐ zì

trần Họa tức tiêu thích Pháp Tá giao xa nghị sư
 陳 禍 即 消 釋 法 佐 交 車 議 師 。

chén huò jí xiāo shì fǎ zuǒ jiāo chē yì shī

Bất thận u độc Sư trọng gia trách Dĩ sám hoạch
 不 慎 幽 獨 師 重 加 責 以 懺 獲 。

bú shèn yōu dú shī zhòng jiā zé yǐ chàn huò

miǎn Nuòc thǔ giá cǒ đa Phàm nhân quǐ chí ư
免^{ㄇㄩㄢˋ}。若^{ㄖㄨㄛˋ}此^{ㄘㄩˇ}者^{ㄓㄜˋ}固^{ㄍㄨˋ}多^{ㄉㄨㄛ}。凡^{ㄈㄢˊ}人^{ㄖㄣˊ}揆^{ㄎㄨㄞˊ}之^ㄓ于^ㄩ
miǎn ruò cǐ zhě gù duō fán rén kuí zhī yú

tâm Khởi năng vô quý Phi do sám hối Hạt
心^{ㄒㄩㄢ}。豈^{ㄑㄩˇ}能^{ㄋㄥˊ}無^ㄨ愧^{ㄎㄨㄞˋ}。匪^{ㄈㄟ}由^ㄩ懺^{ㄒㄢˋ}悔^{ㄏㄨㄞˋ}。曷^{ㄏㄝˊ}
xīn qǐ néng wú kuì fěi yóu chàn huǐ hé

dī địch trừ Đoan năng xu tiến thiện đồ Nhất ti
以^{ㄩˇ}滌^{ㄉㄧˊ}除^{ㄘㄨˊ}。端^{ㄉㄨㄢ}能^{ㄋㄥˊ}趨^{ㄑㄨ}進^{ㄐㄧㄣˋ}善^{ㄕㄢˋ}塗^{ㄊㄨˊ}。一^ㄩ絲^ㄙ
yǐ dí chú duān néng qū jìn shàn tú yì sī

ác niệm bất manh ư tâm Tắc tai họa tiềm tiêu
惡^{ㄜˋ}念^{ㄋㄧㄢˋ}不^ㄨ萌^{ㄇㄨㄥ}於^ㄩ心^{ㄒㄩㄢ}。則^{ㄉㄜˊ}災^{ㄗㄞ}禍^{ㄏㄨㄛˋ}潛^{ㄑㄢˊ}消^{ㄒㄩㄢ}。
è niàn bù méng yú xīn zé zāi huò qián xiāo

Phúc đức tăng trưởng Nuòc vũ nhuận quần hủy Sanh tức
福^{ㄈㄨˊ}德^{ㄉㄝˊ}增^{ㄗㄥ}長^{ㄓㄤ}。若^{ㄖㄨㄛˋ}雨^{ㄩˇ}潤^{ㄖㄨㄢˋ}羣^{ㄑㄩㄢ}卉^{ㄏㄨㄞˋ}。生^ㄕ息^{ㄒㄩ}
fú dé zēng zhǎng ruò yǔ rùn qún huì shēng xí

phồn mậu Mục tuy bất đồ Nhi âm thọ kỳ tư
繁^{ㄈㄢˊ}茂^{ㄇㄞˋ}。目^{ㄇㄨˊ}雖^{ㄕㄨㄞ}不^ㄨ睹^{ㄉㄨˇ}。而^ㄦ陰^{ㄩㄢ}受^ㄕ其^ㄑ滋^ㄗ
fán mào mù suī bù dǔ ér yīn shòu qí zī

ích giá đa hỹ Nhiên tắc Tam Muội giá Kỳ duy
益^{ㄩˊ}者^{ㄓㄜˋ}多^{ㄉㄨㄛ}矣^{ㄩˇ}。然^{ㄖㄢˊ}則^{ㄉㄜˊ}三^ㄕ昧^{ㄇㄞˋ}者^{ㄓㄜˋ}。其^ㄑ惟^{ㄨㄞ}
yì zhě duō yǐ rán zé sān mèi zhě qí wéi

tại ư nhân tâm Nhi bất tất tha cầu dã Trẫm
在^{ㄗㄞˋ}於^ㄩ人^{ㄖㄣˊ}心^{ㄒㄩㄢ}。而^ㄦ不^ㄨ必^{ㄅㄧˋ}他^{ㄊㄞ}求^ㄕ也^ㄟ。朕^{ㄓㄨㄢˊ}
zài yú rén xīn ér bú bì tā qiú yě zhèn

toại thư thử Dĩ quán ư thiên Tịnh dĩ tẩm tử
遂^{ㄕㄨㄞˋ}書^{ㄕㄨ}此^{ㄘㄩˇ}。以^{ㄩˇ}冠^{ㄍㄨㄢ}于^ㄩ篇^{ㄆㄩㄢ}。并^{ㄅㄧㄥ}以^{ㄩˇ}餽^{ㄎㄨㄢ}梓^{ㄗㄩˇ}。
suì shū cǐ yǐ guān yú piān bìng yǐ qiān zǐ

Tác phương tiện lợi ích Thị vi cấp đại hải chi Tam
作^{ㄗㄞˋ}方^{ㄈㄢˊ}便^{ㄅㄧㄢˋ}利^{ㄌㄩˋ}益^{ㄩˊ}。是^ㄕ為^{ㄨㄞˋ}汲^{ㄉㄧˊ}大^{ㄉㄞˋ}海^{ㄏㄞˋ}之^ㄓ三^ㄕ
zuò fāng biàn lì yì shì wéi jí dà hǎi zhī sān

Muội Dĩ biến Chu Sa Giới Quán trạc trần kiếp giả
 味^仄。以^一遍^平周^平沙^平界^平。灌^平濯^平塵^平劫^平者^平
 mèi yǐ biàn zhōu shā jiè guàn zhuó chén jié zhě

dǎ Quán ư tư giả Thượng thận kỳ sở xu hưởng
 也^一。觀^平於^平斯^平者^平。尚^平慎^平其^平所^平趨^平向^平
 yě guān yú sī zhě shàng shèn qí suǒ qū xiàng

tai
 哉^平
 zāi

Lời tựa Thủy Sám

Hoàng Đế ngự bút

“Tam Muội Thủy Sám” là do Quốc Sư triều Đường hiệu Ngô Đạt, tên Tri Huyền soạn ra sau khi Ngài được Tôn Giả Ca Nặc Ca dùng nước Tam Muội gột rửa giúp mỗi oán thù trong nhiều kiếp; và để xiển dương yếu chỉ của bậc Đại Giác, nên đã thuật lại làm văn sám hồi hầu làm lợi ích rộng khắp cho chúng sanh đời sau. Ngài quả là đã quá lao tâm khổ trí, phước đức này thật vô tận vậy!

Tam Muội nghĩa là chánh thọ. Không lãnh thọ các cảm thọ (tức là không chịu sự ảnh hưởng, tác động của lục căn), mới là chánh thọ. Chân không¹ tịch tĩnh, tâm này không động, cốt yếu là khiến cho chúng sanh trở về tìm cầu nơi tự thân mà thôi!

Phàm người sống trên đời, vốn chẳng phải là hạng có đại trí tuệ, há có thể tránh khỏi những lỗi lầm cố ý hoặc vô tình, hoặc quấn quanh trong các mối oan nghiệp đã tạo ở đời trước ư!

¹ Chân không: cảnh giới vượt thoát mọi giới hạn của sắc tướng và ý thức.

Vì vậy, với lòng từ bi rộng lớn, đức Như Lai đã mở ra pháp môn sám hối. Nếu người nào có thể dốc lòng chí thành sám hối, làm các việc thiện thì tội nghiệp chất chứa từ nhiều đời chẳng mấy chốc sẽ được tiêu tan. Lấy nước làm ví dụ. Khi cơ thể nóng bức, nếu tắm rửa thì sẽ mát mẻ; áo quần dơ bẩn, nếu giặt giũ thì sẽ sạch sẽ; vật dụng hoen ố, nếu lau chùi thì sẽ sáng bóng. Công dụng của việc sám hối kỳ diệu như thế, chẳng qua đều xuất phát từ một niệm trong tâm mà thôi.

Vì vậy nên nói: tâm là chủ thể của thân; người làm điều thiện sẽ gặp báo ứng lành, làm điều ác sẽ gặp báo ứng dữ, nhân quả theo nhau như hình với bóng, như âm vang theo tiếng, hiệu quả của nó rất mau chóng, chẳng hề sai lạc một mảy may. Bộ "Tam Muội Thủy Sám" có thể đem lại lợi ích cho chúng sanh, công dụng của bản sám văn này là vô cùng to lớn.

Thử nghĩ, mười kiếp làm cao tăng như Quốc Sư Tri Huyền mà vẫn phải gánh chịu quả báo từ nhiều kiếp trước, hưởng hồ chúng ta. Xưa Tôn Hạo vì làm nhơ uế, xúc phạm tôn tượng Phật mà phải chịu báo ứng; sau khi tỏ bày sám hối, tai họa lập tức tiêu trừ. Hoặc như Pháp Tá vô ý luận bàn sau lưng về những việc làm của thầy; khi bị thầy trách cứ nặng nề, do thành tâm sám hối mà ông được tha thứ. Những việc như vậy vốn rất nhiều. Mỗi người hãy tự hỏi lại lương tâm của mình, há chưa từng làm điều gì đáng hổ thẹn sao?

Nếu không nhờ sám hối, sao có thể tiêu trừ nghiệp tội để tiến bước trên con đường thiện? Một mảy niệm ác không nhen trong tâm, thì tai họa sẽ tiêu trừ, phúc đức tự tăng trưởng. Ví như nước mưa thấm mát các loài cỏ cây, giúp chúng sinh trưởng tốt tươi, tuy mắt chúng ta không thấy, nhưng lợi ích từ vô hình trung do nước mưa đem đến thật không phải ít.

Cái gọi là Tam Muội này, thực chất ở trong tâm của mỗi người, không cần phải tìm kiếm từ bên ngoài. Nay trẫm đích thân viết lời tựa này đặt ở đầu bản sám văn, đồng thời cho in thành sách để làm phương tiện lợi ích cho chúng sanh. Đây gọi là dùng Tam Muội như biển cả, tưới khắp cả hằng hà sa thế giới, rửa sạch hết thảy bụi bẩn trong thế gian. Đối với những ai đọc được quyển sám văn này, hy vọng họ sẽ thận trọng hơn trong mọi hành vi của mình.

Ngày mùng một tháng bảy năm Vĩnh Lạc thứ mười bốn.

Từ Bi Đạo Tràng Thủy Sám Tự
慈 悲 道 場 水 懺 序

Preface to the Water Repentance in the Bodhimanda of Compassion

Thiêt vị Thánh Giáo Kinh Luật Luận Tạng Dịch tịch sở phiên
竊 謂 聖 教 經 律 論 藏 。 譯 席 所 翻
qiè wèi shèng jiào jīng lǜ lùn zàng yì xí suǒ fān

chi ngoại Nhĩ hậu quần hiền chế tác Vị hữu vô
之 外 。 爾 後 羣 賢 製 作 。 未 有 無
zhī wài ěr hòu qún xián zhì zuò wèi yǒu wú

sở cảm nhi vi chi giá hồ Nhược điều trần mai cử
所 感 而 為 之 者 乎 。 若 條 陳 枚 舉 。
suǒ gǎn ér wéi zhī zhě hū ruò tiáo chén méi jǔ

Phẩm biệt nhi ngôn Vị dịch kỷ cực Túc thử linh
品 別 而 言 。 未 易 紀 極 。 即 此 靈
pǐn bié ér yán wèi yì jì jí jí cǐ líng

văn nhi viết Thủy Sám giá Thịnh ngôn kỳ do Tích
文 而 曰 水 懺 者 。 請 言 其 由 。 昔
wén ér yuē shuǐ chàn zhě qǐng yán qí yóu xí

Đường Ý Tông triều Hữu Ngô Đạt Quốc Sư Tri Huyền giá
唐 懿 宗 朝 。 有 悟 達 國 師 知 玄 者 。
táng yì zōng cháo yǒu wù dá guó shī zhī xuán zhě

Vị hiển thời Thường dử nhất tăng giải cầu ư kinh sư
未 顯 時 。 嘗 與 一 僧 邂逅 於 京 師 。
wèi xiǎn shí cháng yǔ yì sēng xiè hòu yú jīng shī

Vong kỳ sở ngụ chi địa Kỳ tăng nãi hoạn Ca Ma
忘 其 所 寓 之 地 。 其 僧 乃 患 迦 摩
wàng qí suǒ yù zhī dì qí sēng nǎi huàn jiā mó

La tạt Chủng giai ố chi Nhi Tri Huyền dữ chi
羅疾。眾皆惡之。而得知玄與之。
luó jí zhòng jiē wù zhī ér zhī xuán yǔ zhī

vi lân Thời thời cổ vãn Lược vô yếm sắc
為鄰。時時顧問。略無厭色。
wéi lín shí shí gù wèn lüè wú yàn sè

Nhân phân mê Kỳ tăng cảm kỳ phong nghĩa Chúc chi
因分袂。其僧感其風義。祝之。
yīn fēn mèi qí sēng gǎn qí fēng yì zhù zhī

viết Tử hương hậu hữu nạn Khả vãng Tây Thục Bành
曰。子向後有難。可往西蜀彭
yuē zǐ xiàng hòu yǒu nàn kě wǎng xī shǔ péng

Châu Cửu Lũng sơn tương tâm Kỳ sơn hữu nhị tùng vi
州九隴山相尋。其山有二松為
zhōu jiǔ lǒng shān xiāng xún qí shān yǒu èr sōng wéi

chí Hậu Ngô Đạt Quốc Sư cư An Quốc Tự Đạo
誌。後悟達國師居安國寺。道
zhì hòu wù dá guó shī jū ān guó sì dào

đức chiêu trú Ý Tông thân lâm pháp tịch Tứ trầm
德昭著。懿宗親臨法席。賜沉
dé zhāo zhù yì zōng qīn lín fǎ xí cì chén

hương vi pháp tọa Ân ác thậm hậu Tự nhĩ hốt
香為法座。恩渥甚厚。自爾忽
xiāng wéi fǎ zuò ēn wò shèn hòu zì ěr hū

sanh nhân diện sang ư tất thượng My mục khẩu xỉ câu
生人面瘡於膝上。眉目口齒俱
shēng rén miàn chuāng yú xī shàng méi mù kǒu chí jù

bị Mỗi dĩ ẩm thực úy chi Tắc khai khẩu thôn
備。每以飲食餒之。則開口吞
bèi měi yǐ yǐn shí wèi zhī zé kāi kǒu tūn

đạm Dữ nhân vô dị Biên triệu danh y Giai
 啖 與 人 無 異 遍 召 名 醫 皆
 dàn yǔ rén wú yì biàn zhāo míng yī jiē

củng thủ mặc mặc Nhân ký tích nhật đồng trụ tăng chi
 拱 手 默 默 因 記 昔 日 同 住 僧 之
 gǒng shǒu mò mò yīn jì xī rì tóng zhù sēng zhī

ngữ Cánh nhập sơn tương tầm Trị thiên sắc dĩ văn
 語 竟 入 山 相 尋 值 天 色 已 晚
 yǔ jìng rù shān xiāng xún zhí tiān sè yǐ wǎn

Bàng hoàng tứ cổ Nãi kiến nhị tùng ư yên vân gian
 彷徨 四 顧 乃 見 二 松 於 煙 雲 間
 páng huáng sì gù nǎi jiàn èr sōng yú yān yún jiān

Tín kỳ ước chi bất vu Tức xu kỳ sở Sùng
 信 期 約 之 不 誣 即 趨 其 所 崇
 xìn qī yuē zhī bù wú jí qū qí suǒ chóng

lâu quảng điện Kim bích giao huy Kỳ tăng lập ư
 樓 廣 殿 金 碧 交 輝 其 僧 立 於
 lóu guǎng diàn jīn bì jiāo huī qí sēng lì yú

môn thủ Cổ tiếp thậm hoan Nhân lưu túc Toại
 門 首 顧 接 甚 歡 因 留 宿 遂
 mén shǒu gù jiē shèn huān yīn liú sù suì

dĩ sở khổ cáo chi Bỉ vân vô thương dã Nham
 以 所 苦 告 之 彼 云 無 傷 也 巖
 yǐ suǒ kǔ gào zhī bǐ yún wú shāng yě yán

hạ hữu tuyền Minh đán trạc chi tức dĩ Lê minh
 下 有 泉 明 旦 濯 之 即 愈 黎 明
 xià yǒu quán míng dàn zhuó zhī jí yù lí míng

đồng tử dẫn chí tuyền sở Phương cục thủy gian Kỳ
 童 子 引 至 泉 所 方 掬 水 間 其
 tóng zǐ yǐn zhì quán suǒ fāng jú shuǐ jiān qí

nhân diện sang Toại đại hô vị khả tẩy Công thức
人 面 瘡 。 遂 大 呼 未 可 洗 。 公 識
rén miàn chuāng suì dà hū wèi kě xǐ gōng shì

đạt thâm viễn Khảo cứu cổ kim Tảng độc Tây Hán
達 深 遠 。 考 究 古 今 。 曾 讀 西 漢
dá shēn yuǎn kǎo jiù gǔ jīn céng dú xī hàn

thư Viên Áng Triều Thổ truyện phủ Việt Tảng độc
書 袁 盎 晁 錯 傳 否 。 曰 。 曾 讀 。
shū yuán àng cháo cuò zhuàn fǒu yuē céng dú

Ký tảng độc chi Ninh bất tri Viên Áng sát Triều Thổ
既 曾 讀 之 。 寧 不 知 袁 盎 殺 晁 錯
jì céng dú zhī níng bù zhī yuán àng shā cháo cuò

hồ Công tức Viên Áng Ngô tức Triều Thổ dã
乎 。 公 即 袁 盎 。 吾 即 晁 錯 也 。
hū gōng jí yuán àng wú jí cháo cuò yě

Thổ yêu trảm Đông thị Kỳ oan vi hà như tai
錯 腰 斬 東 市 。 其 冤 為 何 如 哉 。
cuò yāo zhǎn dōng shì qí yuān wéi hé rú zāi

Lũy thế cầu báo ư công Nhi công thập thế vi cao
累 世 求 報 於 公 。 而 公 十 世 為 高
lěi shì qiú bào yú gōng ér gōng shí shì wéi gāo

tăng Giới luật tinh nghiêm Báo bất đắc kỳ tiện
僧 。 戒 律 精 嚴 。 報 不 得 其 便 。
sēng jiè lǜ jīng yán bào bù dé qí biàn

Kim nhữ thọ nhân chủ sủng ngộ quá xa Danh lợi tâm
今 汝 受 人 主 寵 遇 過 奢 。 名 利 心
jīn rǔ shòu rén zhǔ chǒng yù guò shē míng lì xīn

khởi ư đức hữu tổn Cố năng hại chi Kim
起 於 德 有 損 。 故 能 害 之 。 今
qǐ yú dé yǒu sǔn gù néng hài zhī jīn

mông Ca Nặc Ca Tôn Giả Tẩy ngã dĩ Tam Muội Pháp
 蒙迦諾迦尊者。洗我以三昧法
 méng jiā nuò jiā zūn zhě xǐ wǒ yǐ sān mèi fǎ

Thủy Tự thử dĩ vãng Bất phục dĩ nhữ vi oan
 水。自。此。以。往。不。復。與。汝。為。冤
 shuǐ zì cǐ yǐ wǎng bú fù yǔ rǔ wéi yuān

hỹ Ngô Đạt vãn chi Lẫm nhiên hồn bất trụ thể
 矣。悟。達。聞。之。凜。然。魂。不。住。體。
 yǐ wù dá wén zhī lǐn rán hún bú zhù tǐ

Liên mang cúc thủy tẩy chi Kỳ thống triệt tủy Tuyệt
 連。忙。掬。水。洗。之。其。痛。徹。髓。絕
 lián máng jú shuǐ xǐ zhī qí tòng chè suǐ jué

nhĩ phục tô Giác lai kỳ sang bất kiến Nãi tri
 而。復。甦。覺。來。其。瘡。不。見。乃。知
 ér fù sū jué lái qí chuāng bú jiàn nǎi zhī

thánh hiên hỗn tích Phi phàm tình sở trắc Tái dục
 聖。賢。混。跡。非。凡。情。所。測。再。欲
 shèng xián hùn jī fēi fán qíng suǒ cè zài yù

chiêm kính Hồi cố tự vũ Bất khả phục kiến
 瞻。敬。回。顧。寺。宇。不。可。復。見。
 zhān jìng huí gù sì yǔ bú kě fù jiàn

Nhân trác am kỳ sở Toại thành chiêu đê Đãi ngã
 因。卓。菴。其。所。遂。成。招。提。迨。我
 yīn zhuó ān qí suǒ suì chéng zhāo tí dài wǒ

Tống triều Chí Đạo niên trung Tứ danh Chí Đức Thiên Tự
 宋。朝。至。道。年。中。賜。名。至。德。禪。寺。
 sòng cháo zhì dào nián zhōng cì míng zhì dé chán sì

Hữu cao tăng Tín Sư Cổ tác ký Kỳ kỳ sự thậm
 有。高。僧。信。師。古。作。記。紀。其。事。甚
 yǒu gāo sēng xìn shī gǔ zuò jì jì qí shì shèn

tường Ngô Đạt đương thời cảm kỳ thù dị Thâm tư
詳^{ㄊㄨㄤˊ}。悟^{ㄨˋ}。達^{ㄉㄚˊ}。當^{ㄉㄤˊ}。時^{ㄕㄨㄛˊ}。感^{ㄍǎnˊ}。其^{ㄑㄧˊ}。殊^{ㄕㄨˊ}。異^{ㄧˋ}。深^{ㄕㄨㄥˊ}。思^{ㄕㄨㄟˊ}
xiáng wù dá dāng shí gǎn qí shū yì shēn sī

tích thể chi oan Phi ngộ thánh nhân Hà do đắc
積^{ㄐㄧˊ}。世^{ㄕㄨㄟˊ}。之^ㄓ。冤^{ㄩㄢˊ}。非^{ㄈㄟˊ}。遇^{ㄩˋ}。聖^{ㄕㄨㄟˊ}。人^{ㄖㄣˊ}。何^{ㄒㄜˊ}。由^{ㄩˊ}。得^{ㄉㄛˊ}
jī shì zhī yuān fēi yù shèng rén hé yóu dé

thích Nhân thuật vi sám pháp Triêu tịch lễ tụng
釋^{ㄕㄨㄟˊ}。因^{ㄩㄢˊ}。述^{ㄕㄨˊ}。為^{ㄨㄟˊ}。懺^{ㄒㄢˊ}。法^{ㄈǎˊ}。朝^{ㄓㄠˊ}。夕^{ㄒㄧˊ}。禮^{ㄌㄩˇ}。誦^{ㄕㄨㄟˊ}。
shì yīn shù wéi chàn fǎ zhāo xī lǐ sòng

Hậu truyền bá thiên hạ Kim chi sám văn tam quyển giả
後^{ㄒㄞˋ}。傳^{ㄊㄨㄢˊ}。播^{ㄅㄛˊ}。天^{ㄊㄩㄢˊ}。下^{ㄒㄚˋ}。今^{ㄐㄧㄣˊ}。之^ㄓ。懺^{ㄒㄢˊ}。文^{ㄨㄣˊ}。三^{ㄕㄨㄤˊ}。卷^{ㄩㄢˊ}。者^{ㄓㄜˊ}。
hòu chuán bò tiān xià jīn zhī chàn wén sān juàn zhě

Nǎi tư văn dã Cái thủ Tam Muội Thủy tẩy oan nghiệp
乃^{ㄋǎoˊ}。斯^{ㄕㄨˊ}。文^{ㄨㄣˊ}。也^{ㄩˇ}。蓋^{ㄍㄞˋ}。取^{ㄑㄩˇ}。三^{ㄕㄨㄤˊ}。昧^{ㄇㄟˋ}。水^{ㄕㄨㄟˊ}。洗^{ㄒㄩˇ}。冤^{ㄩㄢˊ}。業^{ㄩㄝˊ}
nǎi sī wén yě gài qǔ sān mèi shuǐ xǐ yuān yè

vi nghĩa Mạng danh viết Thủy Sám Thử Ngô Đạt cảm
為^{ㄨㄟˊ}。義^{ㄧˋ}。命^{ㄇㄧㄥˋ}。名^{ㄇㄧㄥˊ}。曰^{ㄩˇ}。水^{ㄕㄨㄟˊ}。懺^{ㄒㄢˊ}。此^{ㄘㄩˇ}。悟^{ㄨˋ}。達^{ㄉㄚˊ}。感^{ㄍǎnˊ}
wéi yì mìng míng yuē shuǐ chàn cǐ wù dá gǎn

Ca Nặc Ca chi dị ứng Chánh danh lập nghĩa Báo
迦^{ㄐㄧㄚˊ}。諾^{ㄋㄨㄛˋ}。迦^{ㄐㄧㄚˊ}。之^ㄓ。異^{ㄧˋ}。應^{ㄩㄥˊ}。正^{ㄓㄥˊ}。名^{ㄇㄧㄥˊ}。立^{ㄌㄧˋ}。義^{ㄧˋ}。報^{ㄅàoˊ}
jiā nuò jiā zhī yì yìng zhèng míng lì yì bào

bổn nhi vi chi vân nhĩ Kim triếp tự phò cổ thật
本^{ㄅㄨㄣˇ}。而^{ㄦˊ}。為^{ㄨㄟˊ}。之^ㄓ。云^{ㄩㄣˊ}。耳^{ㄦˊ}。今^{ㄐㄧㄣˊ}。輒^{ㄌㄧㄝˊ}。敘^{ㄒㄩˊ}。夫^{ㄈㄨˊ}。故^{ㄍㄨˋ}。實^{ㄕㄨㄟˊ}。
běn ér wéi zhī yún ěr jīn zhé xù fú gù shí

Tiêu hiển tiên du Thứ ky khai quyển Nhược lễ nhược
標^{ㄅㄧㄠˊ}。顯^{ㄒㄩㄢˊ}。先^{ㄒㄩㄢˊ}。猷^{ㄩˊ}。庶^{ㄕㄨˊ}。幾^{ㄐㄩㄟˊ}。開^{ㄎㄞˊ}。卷^{ㄩㄢˊ}。若^{ㄖㄨㄛˊ}。禮^{ㄌㄩˇ}。若^{ㄖㄨㄛˊ}
biāo xiǎn xiān yóu shù jī kāi juàn ruò lǐ ruò

tụng giả Tri tiền hiển sự tích chi hữu đoan Do
誦^{ㄕㄨㄟˊ}。者^{ㄓㄜˊ}。知^{ㄓㄩˊ}。前^{ㄑㄩㄢˊ}。賢^{ㄒㄩㄢˊ}。事^{ㄕㄨˊ}。跡^{ㄐㄩˊ}。之^ㄓ。有^{ㄩˊ}。端^{ㄉㄨㄢˊ}。由^{ㄩˊ}
sòng zhě zhī qián xián shì jī zhī yǒu duān yóu

lịch	kiếp	quả	nhân	chi	bất	muội	dã
歷 <small>カ、</small>	劫 <small>レ、</small>	果 <small>ク、</small>	因 <small>レ、</small>	之 <small>セ</small>	不 <small>ク、</small>	味 <small>ク、</small>	也 <small>セ、</small> 。
lì	jié	guǒ	yīn	zhī	bú	mèi	yě

Lời tựa - Tử Bi Đạo Tràng Thủy Sám

Thiết nghĩ, ngoài những Kinh, Luật, Luận do Thánh nhân giáo hóa đã được phiên dịch, còn có những tác phẩm của bậc hiền nhân sau này, đều do cảm ứng mà viết ra. Những tác phẩm đó nếu muốn cũng không thể kể hết ra được. Nay xin được thuật lại lý do vì sao bản linh văn này có tên là "Thủy Sám".

Xưa kia, vào đời vua Ý Tông triều nhà Đường, có vị Quốc Sư hiệu Ngô Đạt, tên Tri Huyền. Khi chưa nổi danh, tại đất Kinh đô, ngài đã từng tình cờ quen biết một vị tăng ở cạnh phòng (nhưng không nhớ rõ tại đâu). Vị tăng ấy mắc bệnh hủi (bệnh Ca Ma La) nên mọi người đều nhòm gớm, chỉ riêng ngài Ngô Đạt là thường xuyên qua lại thăm hỏi, chăm sóc không nề công nại sức.

Khi chia tay, vì cảm kích nghĩa cử cao đẹp của Ngài, vị tăng kia đã dặn dò: "Mai này nếu gặp nạn, ông hãy đến núi Cửu Lũng, Bành châu, đất Tây Thục, nơi có hai cây tùng làm dấu để tìm tôi."

Sau khi đến ngụ tại chùa An Quốc, đạo đức của ngài Ngô Đạt vang dội khắp nước. Vua Ý Tông thân hành đến đạo tràng, ban cho Ngài pháp tọa bằng trầm hương, cùng nhiều ân huệ khác. Cũng từ đó, trên đầu gối của Quốc Sư bỗng xuất hiện một mụn ghẻ mặt người với đầy đủ mi, mắt, răng, miệng. Mỗi khi đưa thức ăn, nước uống đến, nó liền mở miệng ăn không khác chi người. Tất cả danh y được mời đến đều bó tay, lắc đầu.

Chợt nhớ lại lời vị tăng năm xưa, Ngài bèn vào núi để tìm. Khi hoàng hôn buông xuống, nhìn quanh bốn bề, bỗng thấy hai thân tùng ẩn hiện giữa khói mây, Ngài mới tin lời hẹn ước khi xưa là thật. Nhắm theo hướng đó mà bước, thì lâu vàng điện ngọc hiện ra chói lòa. Vị tăng nọ đã đứng sẵn trước cửa, vui vẻ đón chào.

Tối hôm đó, Quốc Sư kể hết nỗi khổ riêng. Vị tăng bảo: "Không sao cả! Sáng mai ông hãy ra khe suối dưới chân núi, vốc nước lên rửa sẽ khỏi ngay."

Rạng sáng hôm sau, Quốc Sư theo tiểu đồng xuống dòng suối. Mới vừa vốc nước, mụn mặt người quát lên: “Không được rửa! Ông học cao hiểu rộng, thông bác cổ kim, vậy đã từng đọc qua truyện Viên Áng và Triều Thổ trong sách Tây Hán chưa?” Ngài Ngô Đạt đáp “Tôi đã từng đọc qua”.

“Nếu đã từng đọc, há ông lại không biết câu chuyện Viên Áng giết Triều Thổ ư? Viên Áng chính là ông, còn ta là Triều Thổ đây. Thổ bị chém ở chợ Đông, oan ức biết đường nào. Từ ấy đến nay, ta luôn tìm cách báo thù, nhưng trong suốt mười kiếp ông đều là cao tăng, nghiêm trì giới luật nên ta không có cơ hội. Ngày nay, vì được nhà vua ân sủng quá hậu, nên ông mong khởi tâm danh lợi, từ đó phước đức bị tổn giảm, nên ta mới có thể báo oán. Nay nhờ Tôn Giả Ca Nặc Ca dùng nước Tam Muội tẩy rửa oán thù. Từ giờ trở đi, ta sẽ không oán hận ông nữa.”

Vừa nghe qua, ngài Ngô Đạt lạnh toát cả người, vội vàng vốc nước lên rửa vết thương. Nước vừa chạm vào vết thương, Ngài cảm thấy đau tận xương tủy, liền ngã ra bất tỉnh. Khi tỉnh lại, mụn đã biến mất tự bao giờ. Bấy giờ, Ngô Đạt mới biết vị Tôn Giả kia là bậc thánh hiền ở lẫn với hạng phàm phu, người trần mắt thịt không thể nào lường biết được. Vì muốn lễ tạ thâm ân, ngài quay trở lại, nhưng ngôi bảo điện đã không còn.

Ngay tại nơi ấy, ngài đã dựng lên một am cỏ, về sau trở thành một ngôi chùa. Đến năm Chí Đạo đời nhà Tống, ngôi chùa ấy được sắc phong thành “Chí Đức Thiền Tự”. Việc này đã được một vị cao tăng tên Tín Cổ ghi chép lại rõ ràng.

Bấy giờ, vì cảm khái sự thù diệu này, lại tự xét nếu không gặp được bậc thánh nhân thì oan trái trong nhiều đời chẳng cách nào hoá giải được, nên ngài Ngô Đạt đã thuật lại làm pháp sám hối để sớm hôm lễ tụng. Về sau, sám pháp này được lưu truyền khắp trong thiên hạ. Ba quyển sám văn này chính là pháp sám ấy. Bởi từ ý dùng nước Tam Muội rửa sạch oan nghiệp, nên có tên là “Thủy Sám”; và cũng bởi vì cảm khái sự thần dị của Tôn Giả Ca Nặc Ca, nên ngài Ngô Đạt lấy tên lập nghĩa để báo đáp ơn xưa, do vậy bài văn này được đặt tên là Thủy Sám.

Nay tôi may mắn được ghi lại điển tích để nêu cao đạo cả của thánh nhân đời trước, mở đầu cho văn sám; hy vọng những ai hoặc lễ, hoặc tụng bộ sám pháp này, đều có thể biết được đầu mối câu chuyện của hiền nhân khi xưa, để hiểu ra rằng nhân quả trong nhiều đời không hề sai chạy mảy may.

Từ Bi Tam Muội Thủy Sám Khoa Nghi
慈悲三昧水懺科儀
Ritual for the Samadhi of Compassion Water Repentance

Giới Định Chân Hương Tán
戒 定 真 香 讚

Praise of the True Fragrance of Precepts and Samadhi

Giới Định Chân Hương Phần khởi xung thiên thượng
戒 定 真 香 焚 起 衝 天 上
jiè dìng zhēn xiāng fén qǐ chōng tiān shàng

Chúng đẳng kiến thành Nhiệt tại kim lư phóng
眾 等 見 成 熱 在 金 爐 放
zhòng děng qián chéng rè zài jīn lú fàng

Khoảnh khắc nhân uân Tức biến mãn thập phương
頃 刻 氛 氤 即 遍 滿 十 方
qǐng kè yīn yūn jí biàn mǎn shí fāng

Tích nhật Da Du Miễn nạn tiêu tai chướng
昔 日 耶 輸 免 難 消 災 障
xí rì yé shū miǎn nàn xiāo zāi zhàng

Nam Mô Hương Vân Cái Bồ Tát Ma Ha Tát (3 lần)
南 無 香 雲 蓋 菩 薩 摩 訶 薩 (三稱)
ná mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà (3 x)

Tịnh Thân Nghiệp Chân Ngôn
淨身業真言
jìng shēn yè zhēn yán

Án Tu đa rị Tu đa rị
唵。修哆唎。修哆唎。
nān xiū duō lì xiū duō lì

Tu ma rị Tu ma rị Tát bà ha
修摩唎。修摩唎。薩婆訶。
xiū mó lì xiū mó lì sà pō hē

Tịnh Khẩu Nghiệp Chân Ngôn
淨口業真言
jìng kǒu yè zhēn yán

Án Tu rị tu rị Ma ha tu rị
唵。修唎修唎。摩訶修唎。
nān xiū lì xiū lì mó hē xiū lì

Tu tu rị Tát bà ha
修修唎。薩婆訶。
xiū xiū lì sà pō hē

Tịnh Ý Nghiệp Chân Ngôn
淨意業真言
jìng yì yè zhēn yán

Án Phược nhật la đát ha hạ hộc
唵。縛日囉怛訶賀斛。
nān wā rì lā dá hē hē hú

An Thổ Địa Chân Ngôn
安 土 地 真 言
ān tǔ dì zhēn yán

Nam mô tam mǎn đa Một đà năm Ân
南 無 三 滿 哆 沒 駄 喃 唵
námómó sān mǎn duō mò tuó nán nān

Tô rô tô rô Địa vĩ Tát bà ha
度 嚕 度 嚕 地 尾 薩 婆 訶
dù lǔ dù lǔ dì wěi sà pó hē

Cung vãn Như Lai ứng hóa Phổ lợi quần cơ
恭 聞 如 來 應 化 普 利 群 機
gōng wén rú lái yìng huà pǔ lì qún jī

Tôn Giả hưng tử Hàm tôn hậu ký Giang trừng nguyệt
尊 者 興 慈 咸 尊 後 記 江 澄 月
zūn zhě xīng cí xián zūn hòu jì jiāng chéng yuè

ánh Ca Ma La tạt nhi giả thị huyền nghi Đức
映 迦 摩 羅 疾 而 假 示 幻 儀 德
yìng jiā mó luó jí ér jiǎ shì huàn yí dé

tổn ân nùng Sát Đế Lợi sùng nhi vinh ứng bảo tọa
損 恩 濃 刹 帝 利 寵 而 榮 膺 寶 座
sǔn ēn nóng chà dì lì chǒng ér róng yīng bảo zuò

Triều Thố hàm Đông thị chi hận Tý khích tâm thân
晁 錯 含 東 市 之 恨 伺 隙 尋 伸
cháo cuò hán dōng shì zhī hèn sì xì xún shēn

Viên Áng kết Tây Hán chi thù Thừa thời hoạch báo
袁 盎 結 西 漢 之 讎 乘 時 獲 報
yuán àng jié xī hàn zhī chóu chéng shí huò bào

Do thị quả nhân vô sảng Lịch Hán Đường nhi dẫn mãn
由 是 果 因 無 爽 歷 漢 唐 而 引 滿
yóu shì guǒ yīn wú shuǎng lì hàn táng ér yǐn mǎn

chiêu nhiên Chân tục tương vi Thi giới luật nhi ma
昭 然 真 俗 相 違 弛 戒 律 而 魔
zhāo rán zhēn sú xiāng wéi chí jiè lǜ ér mó

oan uyển nhĩ Sở dĩ sảng sanh nhân diện Khởi cư
冤 宛 爾 所 以 瘡 生 人 面 起 居
yuān wǎn ěr suǒ yǐ chuāng shēng rén miàn qǐ jū

chi thống khổ nan cấm Hữu ngộ thánh lưu Thọ thọ
之 痛 苦 難 禁 友 遇 聖 流 授 受
zhī tòng kǔ nán jīn yǒu yù shèng liú shòu shòu

chi minh ngôn kham tín Dịch lộ bễ nghệ phương thảo hiệp
 之盟言堪信。驛路睥睨芳草合。
 zhī méng yán kān xìn yì lù bì nì fāng cǎo hé

Ôc dã thiên lý chi truy tầm Quan sơn điều đệ bạch
 沃野千里之追尋。關山迢遞白。
 wò yě qiān lǐ zhī zhuī xún guān shān tiáo dì bái

vân phi Cẩm quốc tầng phong chi nhập vọng Thành trọng
 雲飛。錦國層峰之入望。誠重。
 yún fēi jǐn guó céng fēng zhī rù wàng chéng zhòng

lao khinh Cầu thâm nguyện đạt Song tùng trưởng cái
 勞輕。求深願達。雙松張蓋。
 láo qīng qiú shēn yuàn dá shuāng sōng zhāng gài

Hàm tà chiếu nhi ngưỡng chỉ sâu tiêu Cửu Lũng lăng không
 含斜照而仰止。愁消。九隴凌空。
 hán xié zhào ér yǎng zhǐ chóu xiāo jiǔ lǒng líng kōng

Hiển phạm sát nhi kim quang huy diệu Phùng nghêh khai cáo
 顯梵刹而金光輝耀。逢迎啟告。
 xiǎn fàn chà ér jīn guāng huī yào féng yíng qǐ gào

Nguyện quyết tật chi tảo sừ An ủy diêm di dục
 願厥疾之早瘳。安慰恬怡。浴。
 yuàn jué jí zhī zǎo chōu ān wèi tián yí yù

Cam tuyền chi khả thoát Hậu dạ cô chung tán thự
 甘泉之可脫。後夜孤鐘散曙。
 gān quán zhī kě tuō hòu yè gū zhōng sàn shù

Trùng nham vạn hác lưu quang Tôn Giả Ca Nặc Đạo
 重巖萬壑流光。尊者迦諾。道。
 chóng yán wàn huò liú guāng zūn zhě jiā nuò dào

tẩy Tam Muội chi Pháp Thủy Quốc Sư Ngô Đạt Quyên
 洗三昧之法水。國師悟達。燭。
 xǐ sān mèi zhī fǎ shuǐ guó shī wù dá juān

trừ lũy thế chi khiên vưu sự khái nhất thời pháp
除累世之愆尤。事啟一時。法
chú lěi shì zhī qiān yóu shì qǐ yì shí fǎ

liú thiên cổ soạn vi thượng trung hạ tam quyển chi nghi
流千古。撰為上中下三卷之儀
liú qiān gǔ zhuàn wéi shàng zhōng xià sān juàn zhī yí

văn nhân thiên kính ngưỡng sám ma thân khẩu ý thập
文。人天敬仰。懺摩身口意十
wén rén tiān jìng yǎng chàn mó shēn kǒu yì shí

ác chi tội nghiệp phàm thánh quy sùng di huẩn hà
惡之罪業。凡聖皈崇。遺訓遐
è zhī zuì yè fán shèng guī chóng yí xùn xiá

tuyên giá từ hàng nhi trực siêu bố hải hồng danh
宣。駕慈航而直超怖海。洪名
xuān jià cí háng ér zhí chāo bù hǎi hóng míng

đảnh lễ do giác lộ nhi vĩnh thoát khổ luân huýnh
頂禮。由覺路而永脫苦輪。迴
dǐng lǐ yóu jué lù ér yǒng tuō kǔ lún jiǒng

xuất trần lao ngũ trước chi hương cộng sanh tịnh vực cửu
出塵勞五濁之鄉。共生淨域九
chū chén láo wǔ zhuó zhī xiāng gòng shēng jìng yù jiǔ

liên chi quả oan thân phổ lợi tôn một triêm ân
蓮之果。冤親普利。存沒沾恩。
lián zhī guǒ yuān qīn pǔ lì cún mò zhān ēn

tư giá sám văn triệu khái ngưỡng khẩu phổ hiền nguyện vương
茲者懺文肇啟。仰叩普賢願王。
zī zhě chàn wén zhào qǐ yǎng kòu pǔ xián yuàn wáng

vận tưởng hương hoa cúng dường thập phương điều ngự dục
運想香花。供養十方調御。欲
yùn xiǎng xiāng huā gòng yàng shí fāng tiáo yù yù

nghiêm thanh tịnh chi sám đàn Tiên tụng bí mật chi chương
 嚴清淨之懺壇。先誦秘密之章
 yán qīng jìng zhī chàn tán xiān sòng mì mì zhī zhāng

cú Yếu kỳ thiên quả dĩ chu long Tất sử tội
 句。要祈善果以週隆。必使罪
 jù yào qí shàn guǒ yǐ zhōu lóng bì shǐ zuì

hoa nhi điều tạ Ngưỡng khẩu hồng từ Đại chương linh ứng
 花而凋謝。仰叩洪慈。大彰靈應。
 huā ér diào xiè yǎng kòu hóng cí dà zhāng líng yìng

Nam Mô Phổ Hiền Vương Bồ Tát Ma Ha Tát (3 lần)
 南無普賢王菩薩摩訶薩 (三稱)
 ná mó pǔ xián wáng pú sà mó hē sà (3 x)

Hữu nhất Bồ Tát
 有 一 菩 薩
 yǒu yì pú sà

Kiết già phu tọa
 結 跏 趺 坐
 jié jiā fū zuò

Danh viết Phổ Hiền
 名 曰 普 賢
 míng yuē pǔ xián

Thân bạch ngọc sắc
 身 白 玉 色
 shēn bái yù sè

Ngũ thập chủng quang
 五 十 種 光
 wǔ shí zhǒng guāng

Ngũ thập chủng sắc
 五 十 種 色
 wǔ shí zhǒng sè

Dĩ vi hạng quang
 以 為 項 光
 yǐ wéi xiàng guāng

Thân chư mao khổng
 身 諸 毛 孔
 shēn zhū máo kǒng

Lưu xuất kim quang
 流 出 金 光
 liú chū jīn guāng

Kỳ kim quang đoạn
 其 金 光 端
 qí jīn guāng duān

Vô lượng hóa Phật
 無 量 化 佛
 wú liàng huà fó

Chư hóa Bồ Tát
 諸 化 菩 薩
 zhū huà pú sà

Dĩ vi quyển thuộc
 以 為 眷 屬
 yǐ wéi juàn shǔ

An tường từ bộ
 安 詳 徐 步
 ān xiáng xú bù

Vũ đại bảo hoa
 雨 大 寶 花
 yǔ dà bǎo huā

Chí hành giả tiền
 至 行 者 前
 zhì xíng zhě qián

Kỳ tượng khai khẩu
 其 象 開 口
 qí xiàng kāi kǒu

Ư tượng nha thượng
 於 象 牙 上
 yú xiàng yá shàng

Chư trì ngọc nữ
 諸 池 玉 女
 zhū chí yù nǚ

Cổ nhạc huyền ca
 鼓 樂 絃 歌
 gǔ yuè xián gē

Kỳ thanh vi diệu
 其^{ㄇㄨㄛˊ}聲^{ㄕㄨㄥ}微^{ㄨㄟ}妙^{ㄇㄧㄠˋ}
 qí shēng wēi miào

Tán thán Đại Thừa
 讚^{ㄓㄢˋ}歎^{ㄊㄢˋ}大^{ㄉㄚˋ}乘^{ㄔㄥ}
 zàn tàn dà chéng

Nhất thật chi đạo
 一^{ㄚ̄}實^{ㄕㄨㄛˊ}之^ㄓ道^{ㄉㄠˋ}
 yì shí zhī dào

Hành giả kiến dĩ
 行^{ㄒㄩㄥˊ}者^{ㄓㄥ}見^{ㄐㄧㄢˋ}已^{ㄚ̄}
 xíng zhě jiàn yǐ

Hoan hỷ kính lễ
 歡^{ㄏㄨㄢ}喜^{ㄒㄩˇ}敬^{ㄐㄩㄥˋ}禮^{ㄌㄩˇ}
 huān xǐ jìng lǐ

Phục canh độc tụng
 復^{ㄈㄨˋ}更^{ㄍㄥ}讀^{ㄉㄨˋ}誦^{ㄙㄨㄥˋ}
 fù gèng dú sòng

Thâm thâm Kinh Điển
 甚^{ㄕㄨㄢˋ}深^{ㄕㄨㄥ}經^{ㄐㄩㄥ}典^{ㄉㄧㄢˋ}
 shèn shēn jīng diǎn

Biển lễ thập phương
 遍^{ㄅㄧㄢˋ}禮^{ㄌㄩˇ}十^ㄕ方^{ㄈㄤ}
 biàn lǐ shí fāng

Vô lượng chư Phật
 無^ㄨ量^{ㄌㄩㄤˋ}諸^{ㄓㄨ}佛^{ㄈㄛˊ}
 wú liàng zhū fó

Lễ Đa Bảo Phật tháp
 禮^{ㄌㄩˇ}多^{ㄉㄨㄛ}寶^{ㄅㄠ}佛^{ㄈㄛˊ}塔^{ㄊㄚˊ}
 lǐ duō bǎo fó tǎ

cập Thích Ca Mâu Ni
 及^{ㄐㄧ}釋^{ㄕㄨㄛˊ}迦^{ㄐㄧㄚ}牟^{ㄇㄨ}尼^{ㄋㄩ}
 jí shì jiā móu ní

Tịnh lễ Phổ Hiền
 並^{ㄅㄧㄥˋ}禮^{ㄌㄩˇ}普^{ㄆㄨˇ}賢^{ㄒㄩㄢˊ}
 bìng lǐ pǔ xián

Chư Đại Bồ Tát
 諸^{ㄓㄨ}大^{ㄉㄚˋ}菩^{ㄆㄨ}薩^{ㄙㄚˋ}
 zhū dà pú sà

Phát thị thệ nguyện
 發^{ㄈㄚˊ}是^{ㄕㄨˋ}誓^{ㄕㄨˋ}願^{ㄩㄢˋ}
 fā shì shì yuàn

Nhược ngã túc phúc
 若^{ㄖㄨㄛˋ}我^{ㄉㄚˊ}宿^{ㄙㄨˋ}福^{ㄈㄨˋ}
 ruò wǒ sù fú

Ưng kiến Phổ Hiền
 應^{ㄩㄥ}見^{ㄐㄧㄢˋ}普^{ㄆㄨˇ}賢^{ㄒㄩㄢˊ}
 yīng jiàn pǔ xián

Nguyện Tôn Giả Biến Cát
 願^{ㄩㄢˋ}尊^{ㄗㄨㄥ}者^{ㄓㄥ}遍^{ㄅㄧㄢˋ}吉^{ㄐㄧ}
 yuàn zūn zhě biàn jí

Thị ngã sắc thân
 示^{ㄕㄨˋ}我^{ㄉㄚˊ}色^{ㄙㄛˋ}身^{ㄕㄨㄢ}
 shì wǒ sè shēn

Nhất tâm đảnh lễ thập phương pháp giới thường trụ Phật (bái)
 一 心 頂 禮 十 方 法 界 常 住 佛 (拜)
 yì xīn dǐng lǐ shí fāng fǎ jiè cháng zhù fó (bow)

Nhất tâm đảnh lễ thập phương pháp giới thường trụ Pháp (bái)
 一 心 頂 禮 十 方 法 界 常 住 法 (拜)
 yì xīn dǐng lǐ shí fāng fǎ jiè cháng zhù fǎ (bow)

Nhất tâm đảnh lễ thập phương pháp giới thường trụ Tăng (bái)
 一 心 頂 禮 十 方 法 界 常 住 僧 (拜)
 yì xīn dǐng lǐ shí fāng fǎ jiè cháng zhù sēng (bow)

Thị chư chúng đẳng Các các hồ quy
 是 諸 眾 等 各 各 胡 跪
 shì zhū zhòng děng gè gè hú guì

Nghiêm trì hương hoa Như pháp cúng dường
 嚴 持 香 花 如 法 供 養
 yán chí xiāng huā rú fǎ gòng yàng

Nguyện thử hương hoa biến thập phương
 願 此 香 花 遍 十 方
 yuàn cǐ xiāng huā biàn shí fāng

Dĩ vi vi diệu quang minh đài
 以 為 微 妙 光 明 臺
 yǐ wéi wéi miào guāng míng tái

Chư thiên âm nhạc thiên bảo hương
 諸 天 音 樂 天 寶 香
 zhū tiān yīn yuè tiān bǎo xiāng

Chư thiên hào thiện thiên bảo y
 諸 天 餽 饌 天 寶 衣
 zhū tiān yáo shàn tiān bǎo yī

Bất 不 <small>フ、ム</small> bù	khả 可 <small>カ、ケ</small> kě	tư 思 <small>シ</small> sī	ngị 議 <small>イ</small> yì	diệu 妙 <small>ミョウ</small> miào	pháp 法 <small>フ、フ</small> fǎ	trần 塵 <small>チン</small> chén
Nhất 一 yī	nhất 一 yī	trần 塵 <small>チン</small> chén	xuất 出 <small>シュツ</small> chū	nhất 一 yí	thiết 切 <small>セツ</small> qiè	trần 塵 <small>チン</small> chén
Nhất 一 yī	nhất 一 yī	trần 塵 <small>チン</small> chén	xuất 出 <small>シュツ</small> chū	nhất 一 yí	thiết 切 <small>セツ</small> qiè	Pháp 法 <small>フ、フ</small> fǎ
Toàn 旋 <small>セン</small> xuán	chuyển 轉 <small>セン</small> zhuǎn	vô 無 <small>ム</small> wú	ngại 礙 <small>アイ</small> ài	hỗ 互 <small>ゴ</small> hù	trang 莊 <small>チュウ</small> zhuāng	ng nghiêm 嚴 <small>エン</small> yán
Biến 遍 <small>ベン</small> biàn	chí 至 <small>シ</small> zhì	thập 十 <small>ジュウ</small> shí	phương 方 <small>フ</small> fāng	Tam 三 <small>サン</small> sān	Bảo 寶 <small>ホウ</small> bǎo	tiền 前 <small>ゼン</small> qián
Thập 十 <small>ジュウ</small> shí	phương 方 <small>フ</small> fāng	Pháp 法 <small>フ、フ</small> fǎ	Giới 界 <small>カイ</small> jiè	Tam 三 <small>サン</small> sān	Bảo 寶 <small>ホウ</small> bǎo	tiền 前 <small>ゼン</small> qián
Tất 悉 <small>シツ</small> xī	hữu 有 <small>ユウ</small> yǒu	ngã 我 <small>ガ</small> wǒ	thân 身 <small>シン</small> shēn	tu 修 <small>シュ</small> xiū	cúng 供 <small>コウ</small> gòng	dưỡng 養 <small>ヤウ</small> yàng
Nhất 一 yī	nhất 一 yī	giai 皆 <small>カイ</small> jiē	tất 悉 <small>シツ</small> xī	biến 遍 <small>ベン</small> biàn	Pháp 法 <small>フ、フ</small> fǎ	Giới 界 <small>カイ</small> jiè
Bỉ 彼 <small>ヒ</small> bǐ	bỉ 彼 <small>ヒ</small> bǐ	vô 無 <small>ム</small> wú	tạp 雜 <small>ザツ</small> zá	vô 無 <small>ム</small> wú	chướng 障 <small>チュウ</small> zhàng	ngại 礙 <small>アイ</small> ài
Tận 盡 <small>ジン</small> jìn	vị 未 <small>メイ</small> wèi	lai 來 <small>カイ</small> lái	tế 際 <small>カイ</small> jì	tác 作 <small>サク</small> zuò	Phật 佛 <small>ブツ</small> fó	sự 事 <small>ジ</small> shì

Phổ 普 <small>ㄆㄨˇ</small> pǔ	huân 熏 <small>ㄏㄨㄢ</small> xūn	Pháp 法 <small>ㄈㄚˊ</small> fǎ	Giới 界 <small>ㄐㄞˋ</small> jiè	chư 諸 <small>ㄓㄨ</small> zhū	chúng 眾 <small>ㄓㄨㄥˋ</small> zhòng	sanh 生 <small>ㄕㄨㄥ</small> shēng
-----------------------------------	-------------------------------------	------------------------------------	-------------------------------------	-----------------------------------	-----------------------------------------	---------------------------------------

Mông 蒙 <small>ㄇㄨㄥ</small> méng	huân 熏 <small>ㄏㄨㄢ</small> xūn	giai 皆 <small>ㄐㄞ</small> jiē	phát 發 <small>ㄈㄚˊ</small> fā	Bồ 菩 <small>ㄆㄨ</small> pú	Đề 提 <small>ㄊㄧ</small> tí	tâm 心 <small>ㄒㄩㄣ</small> xīn
--------------------------------------	-------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	---------------------------------	---------------------------------	------------------------------------

Đồng 同 <small>ㄊㄨㄥˊ</small> tóng	nhập 入 <small>ㄖㄨˋ</small> rù	vô 無 <small>ㄨㄛˊ</small> wú	sanh 生 <small>ㄕㄨㄥ</small> shēng	chứng 證 <small>ㄓㄥˋ</small> zhèng	Phật 佛 <small>ㄈㄛˊ</small> fó	trí 智 <small>ㄓㄩˋ</small> zhì
---------------------------------------	------------------------------------	----------------------------------	---------------------------------------	----------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------

Nguyện 願 <small>ㄩㄢˋ</small> yuàn	thử 此 <small>ㄘㄩˇ</small> cǐ	hương 香 <small>ㄒㄩㄤ</small> xiāng	hoa 花 <small>ㄏㄨㄚ</small> huā	vân 雲 <small>ㄩㄢ</small> yún
----------------------------------------	-----------------------------------	----------------------------------------	------------------------------------	-----------------------------------

Biển 遍 <small>ㄅㄧㄢˋ</small> biàn	mãn 滿 <small>ㄇㄢˇ</small> mǎn	thập 十 <small>ㄕ</small> shí	phương 方 <small>ㄈㄤ</small> fāng	giới 界 <small>ㄐㄞˋ</small> jiè
---------------------------------------	------------------------------------	-----------------------------------	---------------------------------------	-------------------------------------

Cúng 供 <small>ㄍㄨㄥ</small> gòng	dưỡng 養 <small>ㄩㄤˇ</small> yàng	nhất 一 <small>ㄚˊ</small> yí	thiết 切 <small>ㄑㄧㄝˋ</small> qiè	Phật 佛 <small>ㄈㄛˊ</small> fó
--------------------------------------	---------------------------------------	-----------------------------------	---------------------------------------	------------------------------------

Tôn 尊 <small>ㄊㄨㄢ</small> zūn	pháp 法 <small>ㄈㄚˊ</small> fǎ	chư 諸 <small>ㄓㄨ</small> zhū	Bồ 菩 <small>ㄆㄨ</small> pú	Tát 薩 <small>ㄙㄚˋ</small> sà
------------------------------------	------------------------------------	-----------------------------------	---------------------------------	-----------------------------------

Vô 無 <small>ㄨㄛˊ</small> wú	biên 邊 <small>ㄅㄧㄢ</small> biān	Thanh 聲 <small>ㄕㄨㄥ</small> shēng	Văn 聞 <small>ㄨㄢ</small> wén	chúng 眾 <small>ㄓㄨㄥˋ</small> zhòng
----------------------------------	--------------------------------------	----------------------------------------	-----------------------------------	-----------------------------------------

Cập 及 <small>ㄐㄧˊ</small> jí	nhất 一 <small>ㄚˊ</small> yí	thiết 切 <small>ㄑㄧㄝˋ</small> qiè	Thiên 天 <small>ㄊㄩㄢ</small> tiān	Tiên 仙 <small>ㄒㄩㄢ</small> xiān
-----------------------------------	-----------------------------------	---------------------------------------	---------------------------------------	--------------------------------------

Dĩ 以 <small>ㄩˇ</small> yǐ	khởi 起 <small>ㄑㄩˇ</small> qǐ	quang 光 <small>ㄍㄨㄤ</small> guāng	minh 明 <small>ㄇㄩㄥ</small> míng	đài 臺 <small>ㄊㄞˊ</small> tái
---------------------------------	------------------------------------	----------------------------------------	--------------------------------------	------------------------------------

Quá 過 <small>ㄍㄨㄚˋ</small> guò	ư 於 <small>ㄩ</small> yú	vô 無 <small>ㄨㄛˊ</small> wú	biên 邊 <small>ㄅㄧㄢ</small> biān	giới 界 <small>ㄐㄞˋ</small> jiè
-------------------------------------	-------------------------------	----------------------------------	--------------------------------------	-------------------------------------

Vô 無 <small>ㄨㄛˊ</small> wú	biên 邊 <small>ㄅㄧㄢ</small> biān	Phật 佛 <small>ㄈㄛˊ</small> fó	độ 土 <small>ㄊㄨˋ</small> dù	trung 中 <small>ㄓㄨㄥ</small> zhōng
----------------------------------	--------------------------------------	------------------------------------	----------------------------------	----------------------------------------

Thọ 受 <small>ㄕㄞˋ</small> shòu	dụng 用 <small>ㄩㄥˋ</small> yòng	tác 作 <small>ㄓㄚˊ</small> zuò	Phật 佛 <small>ㄈㄛˊ</small> fó	sự 事 <small>ㄕㄩˋ</small> shì
-------------------------------------	--------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	-----------------------------------

Phổ 普 <small>ㄆㄨˇ</small> pǔ	huân 熏 <small>ㄏㄨㄢ</small> xūn	chư 諸 <small>ㄓㄨ</small> zhū	chúng 眾 <small>ㄓㄨㄥˋ</small> zhòng	sanh 生 <small>ㄕㄨㄥ</small> shēng
-----------------------------------	-------------------------------------	-----------------------------------	-----------------------------------------	---------------------------------------

Giai 皆 <small>ㄐㄞ</small> jiē	phát 發 <small>ㄈㄚˊ</small> fā	Bồ 菩 <small>ㄆㄨ</small> pú	Đề 提 <small>ㄊㄧ</small> tí	tâm 心 <small>ㄒㄩㄣ</small> xīn
------------------------------------	------------------------------------	---------------------------------	---------------------------------	------------------------------------

Dung nhan thậm kỳ diệu
容 顏 甚 奇 妙
róng yán shèn qí miào

Quang minh chiếu thập phương
光 明 照 十 方
guāng míng zhào shí fāng

Ngã thích tăng cúng dường
我 適 曾 供 養
wǒ shì céng gòng yàng

Kim phục hoàn thân cận
今 復 還 親 近
jīn fù huán qīn jìn

Thánh Chủ thiên trung vương
聖 主 天 中 王
shèng zhǔ tiān zhōng wáng

Ca Lăng Tần Già thanh
迦 陵 頻 伽 聲
jiā líng pín qié shēng

Ai mẫn chúng sanh giả
哀 愍 眾 生 者
āi mǐn zhòng shēng zhě

Ngã đẳng kim kính lễ
我 等 今 敬 禮
wǒ děng jīn jìng lǐ

Nam Mô Bảo Đàm Hoa Bồ Tát Ma Ha Tát (3 lần)
南 無 寶 曇 華 菩 薩 摩 訶 薩 (三稱)
ná mó bảo tán huā pú sà mó hē sà (3 x)

Thượng Quyển Nhập Sám Văn
上卷入懺文

Commencement of the Repentance – Roll One

Cung vãn Nhất Phật xuất thế Khai bát vạn tứ thiên
恭聞。一佛出世。開八萬四千
gōng wén yì fó chū shì kāi bā wàn sì qiān

chi pháp môn Nhất nguyệt tại thiên Phá đại địa cửu
之法門。一月在天。破大地九
zhī fǎ mén yí yuè zài tiān pò dà dì jiǔ

u chi hôn ám Khuếch nhất thừa chi diệu đạo Sám
幽之昏暗。廓一乘之妙道。懺
yōu zhī hūn àn kuò yí chéng zhī miào dào chàn

nhất thiết chi khiên vưu Ngưỡng khái Thất Phật Thế Tôn
一切之愆尤。仰啟七佛世尊。
yí qiè zhī qiān yóu yǎng qǐ qī fó shì zūn

Thập phương từ phụ Thư hào tướng quang Giám tư kiển
十方慈父。舒毫相光。鑒茲虔
shí fāng cí fù shū háo xiàng guāng jiàn zī qián

khẩn Kim tắc phụng vị cầu sám tiêu tai chúng đẳng
懇。今則奉為求懺消災眾等。
kěn jīn zé fèng wèi qiú chàn xiāo zāi zhòng děng

Cung đối kim liên tọa hạ Huân tu Thủy Sám pháp môn
恭對金蓮座下。熏修水懺法門。
gōng duì jīn lián zuò xià xūn xiū shuǐ chàn fǎ mén

Kim đương Đệ Nhất卷。入壇緣起。我諸
jīn dāng dì yī juàn rù tán yuán qǐ wǒ zhū

hành nhân ư kỳ đàn nội Tam nghiệp thanh tịnh
 行 人 於 其 壇 內 三 業 清 淨。
 xíng rén yú qí tán nèi sān yè qīng jìng

Nhất niệm tinh chuyên Thiêu hương tán hoa Hồ quy hiệp
 一 念 精 專 燒 香 散 花 胡 跪 合
 yí niàn jīng zhuān shāo xiāng sàn huā hú guì hé

chưởng Đảnh lễ thập phương Tam Bảo Quy y Đại Giác
 掌 頂 禮 十 方 三 寶 皈 依 大 覺
 zhǎng dǐng lǐ shí fāng sān bǎo guī yī dà jué

Kim Tiên Khẩn thiết đầu thành Phát lộ sám hối
 金 仙 懇 切 投 誠 發 露 懺 悔。
 jīn xiān kěn qiè tóu chéng fā lù chàn huǐ

Phục niệm tiêu tai chúng đẳng Nhất tính trầm mê Cốt
 伏 念 消 災 眾 等 一 性 沉 迷 汨
 fú niàn xiāo zāi zhòng děng yí xìng chén mí gǔ

một ư tứ sanh chi nội Nhất chân hôn muội Luân
 沒 於 四 生 之 內 一 真 昏 昧 輪
 mò yú sì shēng zhī nèi yì zhēn hūn mèi lún

chuyển ư lục thú chi trung Do thị tứ thân khẩu ý
 轉 於 六 趣 之 中 由 是 恣 身 口 意。
 zhuǎn yú liù qù zhī zhōng yóu shì zì shēn kǒu yì

Túng tham sân si Mậu tác vọng vi Tạo vô biên
 縱 貪 瞋 癡 謬 作 妄 為 造 無 邊
 zòng tān chēn chī miù zuò wàng wéi zào wú biān

chi nghiệp chướng Tùy tà trực ác Khởi đa chủng chi
 之 業 障 隨 邪 逐 惡 起 多 種 之
 zhī yè zhàng suí xié zhú è qǐ duō zhǒng zhī

khiên vưu Cổ Như Lai khái phương tiện chi giáo môn
 愆 尤 故 如 來 啟 方 便 之 教 門。
 qiān yóu gù rú lái lái qǐ fāng biàn zhī jiào mén

Niên ngã đẳng đầu thành nhi sám hối Ngưỡng bằng thanh chúng
然我 等投誠而懺悔。仰憑清眾。
rán wǒ děng tóu chéng ér chàn huǐ yǎng píng qīng zhòng

Phi tụng linh văn。Tẩy dịch khiên vưu。Tư nghiêm tịnh
披誦靈文。洗滌愆尤。資嚴淨
pī sòng líng wén xǐ dí qiān yóu zī yán jìng

giới Ngã nguyện như tư Phật tất ai lân Khẩn
戒我願如斯。佛必哀憐。懇
jiè wǒ yuàn rú sī fó bì āi lián kěn

khẩu hồng từ Minh huân gia bị
叩洪慈。冥熏加被。
kòu hóng cí míng xūn jiā bèi

Thiên thượng thiên hạ vô như Phật
天上天下無如佛
tiān shàng tiān xià wú rú fó

Thập phương thế giới亦無比
十方世界亦無比
shí fāng shì jiè yì wú bǐ

Thế gian sở hữu ngã tận kiến
世間所有我盡見
shì jiān suǒ yǒu wǒ jìn jiàn

Nhất thiết vô hữu như Phật giả
一切無有如佛者
yí qiè wú yǒu rú fó zhě

Khải vận Từ Bi Đạo tràng懺法
啟運慈悲道場懺法
qǐ yùn cí bēi dào chǎng chàn fǎ

Nhất tâm quy mạng tam thế chư Phật
 一、心 皈 命 三 世 諸 佛
 yì xīn guī mìng sān shì zhū fó

Nam Mô Quá Khứ Tỳ Bà Thi Phật
 南 無 過 去 毗 婆 尸 佛
 ná mó guò qù pí pó shī fó

Nam Mô Thi Khí Phật
 南 無 尸 棄 佛
 ná mó shī qì fó

Nam Mô Tỳ Xá Phù Phật
 南 無 毗 舍 浮 佛
 ná mó pí shè fú fó

Nam Mô Câu Lưu Tôn Phật
 南 無 拘 留 孫 佛
 ná mó jū liú sūn fó

Nam Mô Câu Na Hàm Mâu Ni Phật
 南 無 拘 那 含 牟 尼 佛
 ná mó jū nà hán móu ní fó

Nam Mô Ca Diếp Phật
 南 無 迦 葉 佛
 ná mó jiā shè fó

Nam Mô Bản Sư Thích Ca Mâu Ni Phật
 南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛
 ná mó běn shī shì jiā móu ní fó

Nam Mô Đương Lai Di Lạc Tôn Phật
 南 無 當 來 彌 勒 尊 佛
 ná mó dāng lái mí là zūn fó

Nam	Mô	Bổn	Sư	Thích	Ca	Mâu	Ni	Phật	(3 lần)
南 ^{ㄋㄢˊ}	無 ^{ㄇㄨˊ}	本 ^{ㄅㄣˇ}	師 ^{ㄕㄨㄟ}	釋 ^{ㄕㄞˋ}	迦 ^{ㄐㄧㄚ}	牟 ^{ㄇㄨˊ}	尼 ^{ㄋㄧˊ}	佛 ^{ㄈㄛˊ}	(三稱)
ná	mó	běn	shī	shì	jiā	móu	ní	fó	(3 x)

Khai Kinh Kệ
開^{ㄎㄞ}經^{ㄐㄩㄥ}偈^{ㄐㄟ}
Verse for Opening a Sutra

Vô	thượng	thậm	thâm	vi	diệu	pháp
無 ^{ㄇㄨˊ}	上 ^{ㄕㄨㄥˋ}	甚 ^{ㄕㄞˋ}	深 ^{ㄕㄞㄣ}	微 ^{ㄉㄨㄟ}	妙 ^{ㄇㄧㄠˋ}	法 ^{ㄈㄛˊ}
wú	shàng	shèn	shēn	wēi	miào	fǎ
Bách	thiên	vạn	kiếp	nan	tao	ngộ
百 ^{ㄅㄞˋ}	千 ^{ㄐㄩㄢ}	萬 ^{ㄇㄢˋ}	劫 ^{ㄐㄧㄝˊ}	難 ^{ㄋㄢˊ}	遭 ^{ㄗㄠ}	遇 ^{ㄩˋ}
bǎi	qiān	wàn	jié	nán	zāo	yù
Ngã	kim	kiến	văn	đắc	thọ	trì
我 ^{ㄉㄨㄛˊ}	今 ^{ㄐㄩㄣ}	見 ^{ㄐㄧㄢˋ}	聞 ^{ㄇㄨㄣˊ}	得 ^{ㄉㄛˊ}	受 ^{ㄕㄞˋ}	持 ^{ㄔㄧˊ}
wǒ	jīn	jiàn	wén	dé	shòu	chí
Nguyện	giải	Như	Lai	sám	pháp	nghĩa
願 ^{ㄩㄢˋ}	解 ^{ㄐㄟ}	如 ^{ㄖㄨˊ}	來 ^{ㄌㄞˊ}	懺 ^{ㄒㄢˋ}	法 ^{ㄈㄛˊ}	義 ^{ㄩˋ}
yuàn	jiě	rú	lái	chàn	fǎ	yì

Từ Bi Thủy Sám Pháp Quyển Thượng
 慈 悲 水 懺 法 卷 上
 cí bēi shuǐ chàn fǎ juàn shàng

The Water Repentance Dharma of Compassion – Roll One

Nhất thiết chư Phật. Mẫn niệm chúng sanh. Vị thuyết Thủy
 一 切 諸 佛。 愍 念 眾 生。 為 說 水
 yí qiè zhū fó mǐn niàn zhòng shēng wèi shuō shuǐ

Sám Đạo Tràng Tổng Pháp. Lương dĩ chúng sanh cầu trọng
 懺 道 場 總 法。 良 以 眾 生 垢 重。
 chàn dào chǎng zǒng fǎ liáng yǐ zhòng shēng gòu zhòng

Hà nhân vô tội. Hà giả vô khiên. Phạm phu ngu
 何 人 無 罪。 何 者 無 愆。 凡 夫 愚
 hé rén wú zuì hé zhě wú qiān fán fū yú

hành Vô minh ám phúc Thân cận ác hữu Phiền
 行 無 明 暗 覆。 親 近 惡 友。 煩
 xíng wú míng àn fù qīn jìn è yǒu fán

não loạn tâm. Lập tánh vô tri. Tứ tâm tự thị
 惱 亂 心。 立 性 無 知。 恣 心 自 恃。
 nǎo luàn xīn lì xìng wú zhī zì xīn zì shì

Bất tín thập phương chư Phật. Bất tín Tôn Pháp Thánh Tăng
 不 信 十 方 諸 佛。 不 信 尊 法 聖 僧。
 bú xìn shí fāng zhū fó bú xìn zūn fǎ shèng sēng

Bất hiếu phụ mẫu. Lục thân quyến thuộc. Thịnh niên phóng
 不 孝 父 母。 六 親 眷 屬。 盛 年 放
 bú xiào fù mǔ liù qīn juàn shǔ shèng nián fàng

dật Dĩ tự kiêu cứ ư nhất thiết tài bảo
 逸 以 自 憍 倨。 於 一 切 財 寶。
 yì yǐ zì jiāo jù yú yí qiè cái bǎo

Nhất thiết ca nhạc Nhất thiết nữ sắc Tâm sanh tham
一切歌樂。一切女色。心生貪
yí qiè gē yuè yí qiè nǚ sè xīn shēng tān

luǎn Ý khởi phiền não Thân cận phi thánh Tiết
戀意起煩惱。親近非聖。蝶
liàn yì qǐ fán nǎo qīn jìn fēi shèng xiè

hiệp ác hữu Bất tri thuyên cách Hoặc phục sát hại
狎惡友。不知悛革。或復殺害
xiá è yǒu bù zhī quān gé huò fù shā hài

nhất thiết chúng sanh Hoặc ẩm tửu hôn mê Vô trí
一切眾生。或飲酒昏迷。無智
yí qiè zhòng shēng huò yǐn jiǔ hūn mí wú zhì

tuệ tâm Hằng dữ chúng sanh Tạo nghịch phá giới
慧心。恆與眾生。造逆破戒。
huì xīn héng yǔ zhòng shēng zào nì pò jiè

Quá khứ chư tội Hiện tại chúng ác Kim nhật chí
過去諸罪。現在眾惡。今日至
guò qù zhū zuì xiàn zài zhòng è jīn rì zhì

thành Tất giai sám hối Vị tác chi tội Bất
誠悉皆懺悔。未作之罪。不
chéng xī jiē chàn huǐ wèi zuò zhī zuì bù

cảm cánh tác Thị cổ kim nhật Chí tâm quy y
敢更作。是故今日。至心皈依。
gǎn gèng zuò shì gù jīn rì zhì xīn guī yī

Thập phương tận hư không giới Nhất thiết chư Phật Chư
十方盡虛空界。一切諸佛。諸
shí fāng jìn xū kōng jiè yí qiè zhū fó zhū

Đại Bồ Tát Bích Chi La Hán Phạm Vương Đế Thích
大菩薩。辟支羅漢。梵王帝釋。
dà pú sà pì zhī luó hàn fàn wáng dì shì

Thiên Long Bát Bộ Nhất thiết Thánh Chúng Nguyện thù chứng giám
 天龍八部一切聖眾願垂證鑒
 tiān lóng bā bù yí qiè shèng zhòng yuàn chuí zhèng jiàn

Nam Mô Tỳ Lô Giá Na Phật
 南無毗盧遮那佛
 ná mó pí lú zhē nà fó

Nam Mô Bản Sư Thích Ca Mâu Ni Phật
 南無本師釋迦牟尼佛
 ná mó běn shī shì jiā móu ní fó

Nam Mô A Di Đà Phật
 南無阿彌陀佛
 ná mó ā mí tuó fó

Nam Mô Di Lặc Phật
 南無彌勒佛
 ná mó mí là fó

Nam Mô Long Chủng Thượng Tôn Vương Phật
 南無龍種上尊王佛
 ná mó lóng zhǒng shàng zūn wáng fó

Nam Mô Long Tự Tại Vương Phật
 南無龍自在王佛
 ná mó lóng zì zài wáng fó

Nam Mô Bảo Thắng Phật
 南無寶勝佛
 ná mó bảo shèng fó

Nam Mô Giác Hoa Định Tự Tại Vương Phật
南 無 覺 華 定 自 在 王 佛
ná mó jué huá dìng zì zài wáng fó

Nam Mô Ca Sa Tràng Phật
南 無 袈 裟 幢 佛
ná mó jiā shā chuáng fó

Nam Mô Sư Tử Hống Phật
南 無 師 子 吼 佛
ná mó shī zǐ hǒu fó

Nam Mô Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát
南 無 文 殊 師 利 菩 薩
ná mó wén shū shī lì pú sà

Nam Mô Phổ Hiền Bồ Tát
南 無 普 賢 菩 薩
ná mó pǔ xián pú sà

Nam Mô Đại Thế Chí Bồ Tát
南 無 大 勢 至 菩 薩
ná mó dà shì zhì pú sà

Nam Mô Địa Tạng Bồ Tát
南 無 地 藏 菩 薩
ná mó dì zàng pú sà

Nam Mô Đại Trang Nghiêm Bồ Tát
南 無 大 莊 嚴 菩 薩
ná mó dà zhuāng yán pú sà

Nam Mô Quán Tự Tại Bồ Tát
南 無 觀 自 在 菩 薩
ná mó guān zì zài pú sà

Lễ chư Phật dĩ Thứ phục sám hồi Phù dục lễ
禮 諸 佛 已 。 次 復 懺 悔 。 夫 欲 禮
lǐ zhū fó yǐ cì fù chàn huǐ fú yù lǐ

sám Tất tu tiên kính Tam Bảo Sở dĩ nhiên giả
懺 。 必 須 先 敬 三 寶 。 所 以 然 者 。
chàn bì xū xiān jìng sān bǎo suǒ yǐ rán zhě

Tam Bảo tức thị nhất thiết chúng sanh Lương hữu phúc điền
三 寶 即 是 一 切 眾 生 。 良 友 福 田 。
sān bǎo jí shì yí qiè zhòng shēng liáng yǒu fú tián

Nhược năng quy hướng giả Túc diệt vô lượng tội Trưởng
若 能 歸 向 者 。 則 滅 無 量 罪 。 長
ruò néng guī xiàng zhě zé miè wú liàng zuì zhǎng

vô lượng phúc Năng lệnh hành giả Ly sanh tử khổ
無 量 福 。 能 令 行 者 。 離 生 死 苦 。
wú liàng fú néng lìng xíng zhě lí shēng sǐ kǔ

Đắc giải thoát lạc Thị cố
得 解 脫 樂 。 是 故 :
dé jiě tuō lè shì gù

Quy y thập phương tận hư không giới nhất thiết chư Phật (bái)
皈 依 十 方 盡 虛 空 界 一 切 諸 佛 (拜)
guī yī shí fāng jìn xū kōng jiè yí qiè zhū fó (bow)

Quy y thập phương tận hư không giới nhất thiết Tôn Pháp (bái)
皈 依 十 方 盡 虛 空 界 一 切 尊 法 (拜)
guī yī shí fāng jìn xū kōng jiè yí qiè zūn fǎ (bow)

Quy y thập phương tận hư không giới nhất thiết Thánh Tăng (bái)
皈 依 十 方 盡 虛 空 界 一 切 聖 僧 (拜)
guī yī shí fāng jìn xū kōng jiè yí qiè shèng sēng (bow)

Tiêu tai chúng đẳng Kim nhật sở dĩ sám hối giả
消災眾等。今日所以懺悔者。
xiāo zāi zhòng děng jīn rì suǒ yǐ chàn huǐ zhě

Chánh vị vô thủy dĩ lai Tại phạm phu địa Mạc
正為無始以來。在凡夫地。莫
zhèng wèi wú shǐ yǐ lái zài fán fū dì mò

vấn quý tiện Tội tướng vô lượng Hoặc nhân tam nghiệp
問貴賤。罪相無量。或因三業
wèn guì jiàn zuì xiàng wú liàng huò yīn sān yè

nhi sanh tội Hoặc tòng lục căn nhi khởi quá Hoặc
而生日罪。或從六根而起過。或
ér shēng zuì huò cóng liù gēn ér qǐ guò huò

dĩ nội tâm tự tà tư duy Hoặc tạ ngoại cảnh khởi
以內心自邪思惟。或藉外境起
yǐ nèi xīn zì xié sī wéi huò jiè wài jìng qǐ

chư nhiễm trước Như thị nãi chí thập ác Tăng trưởng
諸染著。如是乃至十惡。增長
zhū rǎn zhuó rú shì nǎi zhì shí è zēng zhǎng

bát vạn tứ thiên chư trần lao môn Nhiên kỳ tội tướng
八萬四千諸塵勞門。然其罪相。
bā wàn sì qiān zhū chén láo mén rán qí zuì xiàng

Tuy phục vô lượng Đại nhi vi ngữ Bất xuất hữu
雖復無量。大而為語。不出有
suī fù wú liàng dà ér wéi yǔ bù chū yǒu

tam Nhất giả phiền não Nhị giả thị nghiệp Tam
三。一者煩惱。二者是業。三
sān yì zhě fán nǎo èr zhě shì yè sān

giả quả báo Thử tam chủng pháp Năng chướng Thánh Đạo
者果報。此三種法。能障聖道
zhě guǒ bào cǐ sān zhǒng fǎ néng zhàng shèng dào

cập dĩ nhân thiên thắng diệu hảo sự Thệ cố Kinh trung
 及以人天勝妙好事。是故經中。
 jí yǐ rén tiān shèng miào hǎo shì shì gù jīng zhōng

Mục vi tam chương Sở dĩ chư Phật Bồ Tát Giáo
 目為三障。所以諸佛菩薩。教
 mù wéi sān zhàng suǒ yǐ zhū fó pú sà jiào

tác phương tiện Sám hối trừ diệt thử tam chương giả
 作方便。懺悔除滅此三障者。
 zuò fāng biàn chàn huǐ chú miè cǐ sān zhàng zhě

Tắc lục căn thập ác Nãi chí bát vạn tứ thiên chư
 則六根十惡。乃至八萬四千諸
 zé liù gēn shí è nǎi zhì bā wàn sì qiān zhū

trần lao môn Giai tất thanh tịnh Thệ cố tiêu tai
 塵勞門。皆悉清淨。是故消災
 chén láo mén jiē xī qīng jìng shì gù xiāo zāi

chúng đẳng Kim nhật vận thử tăng thượng thắng tâm Sám
 眾等。今日運此增上勝心。懺
 zhòng děng jīn rì yùn cǐ zēng shàng shèng xīn chàn

hối tam chương Dục diệt tam chương giả Đương dụng hà
 悔三障。欲滅三障者。當用何
 huǐ sān zhàng yù miè sān zhàng zhě dāng yòng hé

đẳng tâm Khả lệnh thử chương diệt trừ Tiên đương hưng
 等心。可令此障滅除。先當興
 děng xīn kě lìng cǐ zhàng miè chú xiān dāng xīng

thất chủng tâm Dĩ vi phương tiện Nhiên hậu thử chương
 七種心。以為方便。然後此障。
 qī zhǒng xīn yǐ wéi fāng biàn rán hòu cǐ zhàng

Nãi khả đắc diệt Hà đẳng vi thất Nhất giả tàm
 乃可得滅。何等為七。一者慚
 nǎi kě dé miè hé děng wéi qī yì zhě cán

quý Nhị giả khùng bố Tam giả yếm ly Tứ
愧^{ㄎㄨㄟˋ}。二^{ㄦˊ}者^{ㄓㄜˇ}恐^{ㄎㄨㄥˇ}怖^{ㄅㄨˋ}。三^{ㄙㄢ}者^{ㄓㄜˇ}厭^{ㄚㄢˋ}離^{ㄌㄧˊ}。四^{ㄊㄨˋ}
kuì èr zhě kǒng bù sān zhě yàn lí sì

giả phát Bồ Đề tâm Ngũ giả oán thân bình đẳng
者^{ㄓㄜˇ}發^{ㄈㄚˊ}菩^{ㄅㄨˊ}提^{ㄊㄧˊ}心^{ㄒㄧㄣ}。五^{ㄨˇ}者^{ㄓㄜˇ}怨^{ㄚㄢˋ}親^{ㄑㄧㄣ}平^{ㄆㄧㄥˊ}等^{ㄉㄥˇ}。
zhě fā pú tí xīn wǔ zhě yuàn qīn píng děng

Lục giả niệm báo Phật ân Thất giả quán tội tánh không
六^{ㄌㄨˋ}者^{ㄓㄜˇ}念^{ㄋㄧㄢˋ}報^{ㄅào}佛^{ㄈㄛˊ}恩^ㄣ。七^{ㄑㄧ}者^{ㄓㄜˇ}觀^{ㄍㄨㄢ}罪^{ㄗㄨㄟˋ}性^{ㄒㄧㄥˋ}空^{ㄎㄨㄥ}。
liù zhě niàn bào fó ēn qī zhě guān zuì xìng kōng

Đệ nhất tàm quý giả Tự duy ngã dử Thích Ca Như
第^{ㄉㄧˋ}一^ㄧ慚^{ㄇㄢˊ}愧^{ㄎㄨㄟˋ}者^{ㄓㄜˇ}。自^{ㄗㄧˋ}惟^{ㄨㄟˊ}我^{ㄨㄛˇ}與^{ㄩˇ}釋^{ㄕㄧˋ}迦^{ㄐㄧㄚ}如^{ㄖㄨˊ}
dì yī cán kuì zhě zì wéi wǒ yǔ shì jiā rú

Lai đồng vi phạm phu Nhi kim Thế Tôn thành đạo dĩ
來^{ㄌㄞˊ}同^{ㄊㄨㄥˊ}為^{ㄨㄟˊ}凡^{ㄈㄢˊ}夫^{ㄈㄨ}。而^{ㄦˊ}今^{ㄐㄧㄣ}世^{ㄕㄟˊ}尊^{ㄗㄨㄣ}成^{ㄔㄥˊ}道^{ㄉㄠˋ}以^{ㄩˇ}
lái tóng wéi fán fū ér jīn shì zūn chéng dào yǐ

lai Dĩ kinh nhĩ sở trần sa kiếp số Nhi ngã
來^{ㄌㄞˊ}。已^{ㄩˇ}經^{ㄐㄧㄥ}爾^{ㄦˊ}所^{ㄕㄟˊ}塵^{ㄔㄨㄣˊ}沙^{ㄕㄚ}劫^{ㄐㄧㄝˊ}數^{ㄕㄨˋ}。而^{ㄦˊ}我^{ㄨㄛˇ}
lái yǐ jīng ěr suǒ chén shā jié shù ér wǒ

đẳng tương dử đām nhiễm lục trần Luân chuyển sanh tử
等^{ㄉㄥˇ}相^{ㄒㄩㄤ}與^{ㄩˇ}耽^{ㄉㄢ}染^{ㄣㄢˋ}六^{ㄌㄨˋ}塵^{ㄔㄨㄣˊ}。輪^{ㄌㄨㄣˊ}轉^{ㄗㄨㄢˋ}生^{ㄕㄨㄥ}死^{ㄕㄨˇ}。
děng xiāng yǔ dān rǎn liù chén lún zhuǎn shēng sǐ

Vĩnh vô xuất kỳ Thử thật thiên hạ Khả tàm khả
永^{ㄩˇ}無^{ㄨˊ}出^{ㄔㄨˊ}期^{ㄑㄧ}。此^{ㄘㄧˇ}實^{ㄕㄨˋ}天^{ㄊㄩㄢ}下^{ㄒㄚˋ}。可^{ㄎㄚˇ}慚^{ㄇㄢˊ}可^{ㄎㄚˇ}
yǒng wú chū qī cǐ shí tiān xià kě cán kě

quý Khả tu khả si Đệ nhị khùng bố giả
愧^{ㄎㄨㄟˋ}。可^{ㄎㄚˇ}羞^{ㄒㄩ}可^{ㄎㄚˇ}恥^{ㄘㄧˇ}。第^{ㄉㄧˋ}二^{ㄦˊ}恐^{ㄎㄨㄥˇ}怖^{ㄅㄨˋ}者^{ㄓㄜˇ}。
kuì kě xiū kě chǐ dì èr kǒng bù zhě

Ký thị phạm phu Thân khẩu ý nghiệp Thường dử tội
既^{ㄐㄧˋ}是^{ㄕㄟˊ}凡^{ㄈㄢˊ}夫^{ㄈㄨ}。身^{ㄕㄨㄣ}口^{ㄎㄨˇ}意^{ㄩˋ}業^{ㄚˋ}。常^{ㄔㄨㄤˊ}與^{ㄩˇ}罪^{ㄗㄨㄟˋ}
jì shì fán fū shēn kǒu yì yè cháng yǔ zuì

tương ứng Dĩ thị nhân duyên Mạng chung chi hậu
相 應 以 是 因 緣 命 終 之 後
xiāng yìng yǐ shì yīn yuán mìng zhōng zhī hòu

Ưng đọa địa ngục súc sanh ngã quý Thọ vô lượng khổ
應 墮 地 獄 畜 生 餓 鬼 受 無 量 苦
yīng duò dì yù chù shēng è guǐ shòu wú liàng kǔ

Như thử thật vi khả kinh khả khủng Khả bố khả cộ
如 此 實 為 可 驚 可 恐 可 怖 可 懼
rú cǐ shí wéi kě jīng kě kǒng kě bù kě jù

Đệ tam yếm ly giả Tương dữ thường quán Sanh tử
第 三 厭 離 者 相 與 常 觀 生 死
dì sān yàn lí zhě xiāng yǔ cháng guān shēng sǐ

chi trung Duy hữu vô thường khổ không vô ngã Bất
之 中 惟 有 無 常 苦 空 無 我 不
zhī zhōng wéi yǒu wú cháng kǔ kōng wú wǒ bú

tịnh hư giả Như thủy thượng bào Tốc khởi tốc diệt
淨 虛 假 如 水 上 泡 速 起 速 滅
jìng xū jiǎ rú shuǐ shàng pào sù qǐ sù miè

Vãng lai lưu chuyển Du như xa luân Sanh lão bệnh
往 來 流 轉 猶 如 車 輪 生 老 病
wǎng lái liú zhuǎn yóu rú chē lún shēng lǎo bìng

tử Bát khổ giao煎 Vô thời tạm tức Chủng
死 八 苦 交 煎 無 時 暫 息 眾
sǐ bā kǔ jiāo jiān wú shí zàn xí zhòng

đẳng tương dữ Đãn quán tự thân Tòng đầu chí túc
等 相 與 但 觀 自 身 從 頭 至 足
děng xiāng yǔ dàn guān zì shēn cóng tóu zhì zú

Kỳ trung đãn hữu tam thập lục vật Phát mao trảo xỉ
其 中 但 有 三 十 六 物 髮 毛 爪 齒
qí zhōng dàn yǒu sān shí liù wù fǎ máo zhǎo chǐ

Si lệ thể thóa Cẩu hãn nhị tiện Bì phu huyết
眇 淚 涕 唾 垢 汗 二 便 皮 膚 血
chī lèi tì tuò gòu hàn èr biàn pí fū xiě

nhục Cân mạch cốt tủy Phương cao não mô Tỳ
肉 筋 脈 骨 髓 肪 膏 腦 膜 脾
ròu jīn mài gǔ suǐ fáng gāo nǎo mò pí

thận tâm phế Can đảm tràng vị Xích bạch đàm ẩm
腎 心 肺 肝 膽 腸 胃 赤 白 痰 癢
shèn xīn fèi gān dǎn cháng wèi chì bái tán yìn

Sanh thực nhị tạng Như thị cửu khổng thường lưu Thị
生 熟 二 臟 如 是 九 孔 常 流 是
shēng shú èr zàng rú shì jiǔ kǒng cháng liú shì

cổ Kinh ngôn Thử thân chúng khổ sở tập Nhất thiết
故 經 言 此 身 眾 苦 所 集 一 切
gù jīng yán cǐ shēn zhòng kǔ suǒ jí yí qiè

giai thị bất tịnh Hà hữu trí tuệ giả Nhi đương
皆 是 不 淨 何 有 智 慧 者 而 當
jiē shì bú jìng hé yǒu zhì huì zhě ér dāng

nhạo thử thân Sanh tử ký hữu như thử chủng chủng ác
樂 此 身 生 死 既 有 如 此 種 種 惡
yào cǐ shēn shēng sǐ jì yǒu rú cǐ zhǒng zhǒng è

pháp Thâm khả hoạn yếm Đệ tứ phát Bồ Đề tâm
法 甚 可 患 厭 第 四 發 菩 提 心
fǎ shèn kě huàn yàn dì sì fā pú tí xīn

giả Kinh ngôn Đương nhạo Phật thân Phật thân giả
者 經 言 當 樂 佛 身 佛 身 者
zhě jīng yán dāng yào fó shēn fó shēn zhě

Tức pháp thân dã Tòng vô lượng công đức trí tuệ sanh
即 法 身 也 從 無 量 功 德 智 慧 生
jí fǎ shēn yě cóng wú liàng gōng dé zhì huì shēng

Tùng lục Ba La Mật sanh Tùng từ bi hỷ xả sanh
 從^チ六^カ波^ハ羅^カ蜜^ハ生^ル。從^チ慈^チ悲^ハ喜^ハ捨^セ生^ル。
 cóng liù bō luó mì shēng cóng cí bēi xǐ shě shēng

Tùng tam thập thất trợ Bồ Đề pháp sanh Tùng như thị
 從^チ三^ム十^ハ七^ク助^ス菩^ス提^ト法^ハ生^ル。從^チ如^ニ是^ニ
 cóng sān shí qī zhù pú tí fǎ shēng cóng rú shì

đẳng Chủng chủng công đức trí tuệ sanh Như Lai thân
 等^ク。種^ス種^ス功^ク德^ク智^ハ慧^ハ生^ル如^ニ來^カ身^ヲ。
 děng zhǒng zhǒng gōng dé zhì huì shēng rú lái shēn

Dục đắc thử thân giả Đương phát Bồ Đề tâm Cầu
 欲^ハ得^カ此^ヲ身^ヲ者^ハ。當^カ發^ス菩^ス提^ト心^ヲ。求^ク
 yù dé cǐ shēn zhě dāng fā pú tí xīn qiú

Nhất Thiết Chủng Trí Thường Lạc Ngã Tịnh Tát Bà Nhã
 一^ク切^ク種^ス智^ハ。常^ク樂^ク我^ヲ淨^ク。薩^ハ婆^ハ若^ク
 yí qiè zhǒng zhì cháng là wǒ jìng sà pó ruò

quả Tịnh Phật quốc độ Thành tựu chúng sanh ư
 果^ク淨^ク佛^ハ國^ク土^ク。成^ス就^ス眾^ス生^ル。於^ニ
 guǒ jìng fó guó dù chéng jiù zhòng shēng yú

thân mạng tài Vô sở lận tích Đê ngũ oán thân
 身^ヲ命^ヲ財^ヲ。無^ク所^ク吝^ク惜^ク。第^ハ五^ハ怨^ハ親^ヲ
 shēn mìng cái wú suǒ lìn xí dì wǔ yuàn qīn

bình đẳng giả ư nhất thiết chúng sanh Khởi từ bi
 平^ク等^ク者^ハ。於^ニ一^ク切^ク眾^ス生^ル。起^ス慈^チ悲^ハ
 píng děng zhě yú yí qiè zhòng shēng qǐ cí bēi

tâm Vô bỉ ngã tướng Hà dĩ cố nhĩ Nhược
 心^ヲ。無^ク彼^ヲ我^ヲ相^ヲ。何^ニ以^テ故^ニ爾^ハ。若^ク
 xīn wú bǐ wǒ xiàng hé yǐ gù ěr ruò

kiến oán dị ư thân Tức thị phân biệt Dĩ phân
 見^ク怨^ハ異^ハ於^ニ親^ヲ。即^チ是^ハ分^ニ別^ニ。以^テ分^ニ
 jiàn yuàn yì yú qīn jí shì fēn bié yǐ fēn

biệt cố Khởi chư tướng trước Tướng trước nhân duyên
別故。起諸相著。相著因緣。
bié gù qǐ zhū xiàng zhuó xiàng zhuó yīn yuán

Sanh chư phiền não Phiền não nhân duyên Tạo chư ác
生諸煩惱。煩惱因緣。造諸惡
shēng zhū fán nǎo fán nǎo yīn yuán zào zhū è

ngiệp Ác nghiệp nhân duyên Cố đắc khổ quả Đệ
業。惡業因緣。故得苦果。第
yè è yè yīn yuán gù dé kǔ guǒ dì

lục niệm báo Phật ân giả Như Lai vãng tích vô lượng
六念報佛恩者。如來往昔無量
liù niàn bào fó ēn zhě rú lái wǎng xī wú liàng

kiếp trung Xả đầu mục tủy não Chi tiết thủ túc
劫中。捨頭目髓腦。支節手足。
jié zhōng shě tóu mù suǐ nǎo zhī jié shǒu zú

Quốc thành thê tử Tượng mã thất trân Vị ngã đẳng
國城妻子女象馬七珍。為我等
guó chéng qī zǐ xiàng mǎ qī zhēn wèi wǒ děng

cố Tu chư khổ hạnh Thử ân thử đức Thật
故。修諸苦行。此恩此德。實
gù xiū zhū kǔ hàng cǐ ēn cǐ dé shí

nan thù báo Thị cố Kinh ngôn Nhược dĩ đỉnh戴
難酬報。是故經言。若以頂戴
nán chóu bào shì gù jīng yán ruò yǐ dǐng dài

Lưỡng kiên hà phụ Ư hằng sa kiếp Diệt bất năng
兩肩荷負。於恆沙劫。亦不能
liǎng jiān hè fù yú héng shā jié yì bù néng

báo Ngã đẳng dục báo Như Lai ân giả Đương ư
報。我等欲報如來恩者。當於
bào wǒ děng yù bào rú lái ēn zhě dāng yú

thử thế Dũng mãnh tinh tấn Hãn lao nhẫn khổ
 此 世 勇 猛 精 進 捍 勞 忍 苦
 cǐ shì yǒng měng jīng jìn hàn láo rěn kǔ

Bất tích thân mạng Kiến lập Tam Bảo Hoảng thông Đại
 不 惜 身 命 建 立 三 寶 弘 通 大
 bù xí shēn mìng jiàn lì sān bảo hóng tōng dà

Thừa Quảng hóa chúng sanh Đồng nhập chánh giác Đệ
 乘 廣 化 眾 生 同 入 正 覺 第
 chéng guǎng huà zhòng shēng tóng rù zhèng jué dì

thất quán tội tánh không giả Tội vô tự tánh Tù
 七 觀 罪 性 空 者 罪 無 自 性 從
 qī guān zuì xìng kōng zhě zuì wú zì xìng cóng

nhân duyên sanh Diên đảo nhi hữu Kỳ tòng nhân duyên
 因 緣 生 顛 倒 而 有 既 從 因 緣
 yīn yuán shēng diān dǎo ér yǒu jì cóng yīn yuán

nhi sanh Diệt tòng nhân duyên nhi diệt Tòng nhân duyên
 而 生 亦 從 因 緣 而 滅 從 因 緣
 ér shēng yì cóng yīn yuán ér miè cóng yīn yuán

nhì sanh giả Hiệp cận ác hữu Tạo tác vô đoan
 而 生 者 狎 近 惡 友 造 作 無 端
 ér shēng zhě xiá jìn è yǒu zào zuò wú duān

Tòng nhân duyên nhi diệt giả Tức thị kim nhật tẩy tâm
 從 因 緣 而 滅 者 即 是 今 日 洗 心
 cóng yīn yuán ér miè zhě jí shì jīn rì xǐ xīn

sám hối Thị cố Kinh ngôn Thử tội tánh Bất
 懺 悔 是 故 經 言 此 罪 性 不
 chàn huǐ shì gù jīng yán cǐ zuì xìng bú

tại nội Bất tại ngoại Bất tại trung gian Cố
 在 內 不 在 外 不 在 中 間 故
 zài nèi bú zài wài bú zài zhōng jiān gù

tri thữ tội Tụng bốn thị không Sanh như thị đẳng
知^ㄓ 此^ㄘ 罪^ㄙ。從^ㄘ 本^ㄅ 是^ㄕ 空^ㄎ。生^ㄕ 如^ㄨ 是^ㄕ 等^ㄎ
zhī cǐ zuì cóng běn shì kōng shēng rú shì děng

thất chủng tâm dĩ Duyên tưởng thập phương Chư Phật Hiền
七^ㄉ 種^ㄘ 心^ㄒ 已^ㄩ。緣^ㄨ 想^ㄒ 十^ㄕ 方^ㄈ。諸^ㄘ 佛^ㄈ 賢^ㄒ
qī zhǒng xīn yǐ yuán xiǎng shí fāng zhū fó xián

Thánh Kinh quyền hợp chưởng Phi trần trí đảo Tàm
聖^ㄕ。擊^ㄎ 拳^ㄎ 合^ㄕ 掌^ㄕ。披^ㄕ 陳^ㄕ 致^ㄕ 禱^ㄕ。慚^ㄕ
shèng qíng quán hé zhǎng pī chén zhì dǎo cán

quý cải cách Thư lịch tâm can Tẩy đấng tràng vị
愧^ㄕ 改^ㄕ 革^ㄕ。舒^ㄕ 瀝^ㄕ 心^ㄒ 肝^ㄕ。洗^ㄕ 蕩^ㄕ 腸^ㄕ 胃^ㄕ。
kuì gǎi gé shū lì xīn gān xǐ dàng cháng wèi

Như thữ sám hồi Hà tội bất diệt Hà phúc bất
如^ㄕ 此^ㄘ 懺^ㄕ 悔^ㄕ。何^ㄕ 罪^ㄙ 不^ㄕ 滅^ㄕ。何^ㄕ 福^ㄈ 不^ㄕ
rú cǐ chàn huǐ hé zuì bú miè hé fú bù

sanh Nhược phục bất nhĩ Du du hoãn túng Tình
生^ㄕ。若^ㄕ 復^ㄕ 不^ㄕ 爾^ㄕ。悠^ㄕ 悠^ㄕ 緩^ㄕ 縱^ㄕ。情^ㄕ
shēng ruò fù bù ěr yōu yōu huǎn zòng qíng

lự táo động Đồ tự lao hình Ư sự hà ích
慮^ㄕ 躁^ㄕ 動^ㄕ。徒^ㄕ 自^ㄕ 勞^ㄕ 形^ㄕ。於^ㄕ 事^ㄕ 何^ㄕ 益^ㄕ。
lǜ zào dòng tú zì láo xíng yú shì hé yì

Thả phục nhân mạng vô thường Dụ như chuyển chúc Nhất
且^ㄕ 復^ㄕ 人^ㄕ 命^ㄕ 無^ㄕ 常^ㄕ。喻^ㄕ 如^ㄕ 轉^ㄕ 燭^ㄕ。一^ㄕ
qiě fù rén mìng wú cháng yù rú zhuǎn zhú yì

tức bất hoàn Tiện đồng khôi nhượng Tam đồ khổ báo
息^ㄕ 不^ㄕ 還^ㄕ。便^ㄕ 同^ㄕ 灰^ㄕ 壤^ㄕ。三^ㄕ 塗^ㄕ 苦^ㄕ 報^ㄕ。
xí bù huán biàn tóng huī rǎng sān tú kǔ bào

Tức thân ưng thọ Bất khả dĩ tiền tài bảo hóa
即^ㄕ 身^ㄕ 應^ㄕ 受^ㄕ。不^ㄕ 可^ㄕ 以^ㄕ 錢^ㄕ 財^ㄕ 寶^ㄕ 貨^ㄕ。
jí shēn yīng shòu bù kě yǐ qián cái bảo huò

Chúc thác cầu thoát Yếu yếu minh minh Ân xá vô
 囑 託 求 脫 。 杳 杳 冥 冥 。 恩 赦 無
 zhǔ tuō qiú tuō yǎo yǎo míng míng ēn shè wú

kỳ Độc anh thử khổ Vô đại thọ giả Mạc
 期 。 獨 嬰 此 苦 。 無 代 受 者 。 莫
 qí dú yīng cǐ kǔ wú dài shòu zhě mò

ngôn ngã kim sanh trung Vô hữu thử tội Sở dĩ
 言 我 今 生 中 。 無 有 此 罪 。 所 以
 yán wǒ jīn shēng zhōng wú yǒu cǐ zuì suǒ yǐ

bất năng khản đảo sám hối Kinh trung vị ngôn Phạm
 不 能 懇 禱 懺 悔 。 經 中 謂 言 。 凡
 bù néng kěn dǎo chán huǐ jīng zhōng wèi yán fán

phu chi nhân Cử túc động bộ Vô phi thị tội
 夫 之 人 。 舉 足 動 步 。 無 非 是 罪 。
 fū zhī rén jǔ zú dòng bù wú fēi shì zuì

Hựu phục quá khứ sanh trung Giai tất thành tựu Vô
 又 復 過 去 生 中 。 皆 悉 成 就 。 無
 yòu fù guò qù shēng zhōng jiē xī chéng jiù wú

lượng ác nghiệp Truy trực hành giả Như ảnh tùy hình
 量 惡 業 。 追 逐 行 者 。 如 影 隨 形 。
 liàng è yè zhuī zhú xíng zhě rú yǐng suí xíng

Nhược bất sám hối Tội ác nhật thâm Cố tri bao
 若 不 懺 悔 。 罪 惡 日 深 。 故 知 包
 ruò bù chán huǐ zuì è rì shēn gù zhī bāo

tàng hà tỳ Phật bất hứa khả Thuyết hối tiên tội
 藏 瑕 疵 。 佛 不 許 可 。 說 悔 先 罪 。
 cáng xiá cī fó bù xǔ kě shuō huǐ xiān zuì

Tịnh Danh sở thượng Cố sử trường luân khổ hải Thật
 淨 名 所 尚 。 故 使 長 淪 苦 海 。 實
 jìng míng suǒ shàng gù shǐ cháng lún kǔ hǎi shí

do ân phúc Thị cổ tiêu tai chúng đẳng Kim nhật
由 隱 覆 是 故 消 災 眾 等 今 日
yóu yǐn fù shì gù xiāo zāi zhòng děng jīn rì

phát lộ sám hối Bất phục phúc tàng Sở ngôn tam
發 露 懺 悔 不 復 覆 藏 所 言 三
fā lù chàn huǐ bú fù fù cáng suǒ yán sān

chương giả Nhất viết phiền não Nhị danh vi nghiệp
障 者 一 曰 煩 惱 二 名 為 業
zhàng zhě yì yuē fán nǎo è míng wéi yè

Tam thị quả báo Thử tam chủng Pháp Canh tương do
三 是 果 報 此 三 種 法 更 相 由
sān shì guǒ bào cǐ sān zhǒng fǎ gēng xiāng yóu

ta Nhân phiền não cổ Sở dĩ khởi chư ác nghiệp
藉 因 煩 惱 故 所 以 起 諸 惡 業
jiè yīn fán nǎo gù suǒ yǐ qǐ zhū è yè

Ác nghiệp nhân duyên Cổ đắc khổ quả Thị cổ tiêu
惡 業 因 緣 故 得 苦 果 是 故 消
è yè yīn yuán gù dé kǔ guǒ shì gù xiāo

tai chúng đẳng Kim nhật chí tâm sám hối Đệ nhất
災 眾 等 今 日 至 心 懺 悔 第 一
zāi zhòng děng jīn rì zhì xīn chàn huǐ dì yī

tiên ưng sám hối phiền não chương Nhi thử phiền não
先 應 懺 悔 煩 惱 障 而 此 煩 惱
xiān yīng chàn huǐ fán nǎo zhàng ér cǐ fán nǎo

Giai tòng ý khởi Sở dĩ giả hà Ý nghiệp khởi
皆 從 意 起 所 以 者 何 意 業 起
jiē cóng yì qǐ suǒ yǐ zhě hé yì yè qǐ

cổ Tắc thân dĩ khẩu Tùy chi nhi động Ý
故 則 身 與 口 隨 之 而 動 意
gù zé shēn yǔ kǒu suí zhī ér dòng yì

ngiệp hữu tam Nhất giả khan tham Nhị giả sân khuể
 業有_三。一者慳貪。二者瞋恚。
 yè yǒu sān yì zhě qiān tān èr zhě chēn huì

Tam giả si ám Do si ám cổ Khởi chư tà
 三者癡暗。由癡暗故。起諸邪。
 sān zhě chī àn yóu chī àn gù qǐ zhū xié

kiến Tạo chư bất thiện Thị cổ Kinh ngôn Tham
 見造諸不善。是故經言。貪
 jiàn zào zhū bú shàn shì gù jīng yán tān

sân si nghiệp Năng lệnh chúng sanh Đọa ư địa ngục
 瞋癡業。能令眾生墮於地獄。
 chēn chī yè néng lìng zhòng shēng duò yú dì yù

ngạ quỷ súc sanh thọ khổ Nhược sanh nhân trung Đắc
 餓鬼畜生受苦。若生人中。得
 è guǐ chù shēng shòu kǔ ruò shēng rén zhōng dé

bần cùng cô lộ Hung hãn ngoan độn Ngu mê vô
 貧窮孤露。兇狠頑鈍。愚迷無
 pín qióng gū lù xiōng hěn wán dùn yú mí wú

tri Chư phiền não báo Ý nghiệp ký hữu như thử
 知諸煩惱報。意業既有如此。
 zhī zhū fán nǎo bào yì yè jì yǒu rú cǐ

ác quả Thị cổ tiêu tai chúng đẳng Kim nhật chí
 惡果。是故消災眾等。今日至
 è guǒ shì gù xiāo zāi zhòng děng jīn rì zhì

tâm quy mạng chư Phật Cầu ai sám hối Phù thử
 心皈命諸佛。求哀懺悔。夫此
 xīn guī mìng zhū fó qiú āi chàn huǐ fū cǐ

phiền não Chư Phật Bồ Tát Nhập lý Thánh nhân
 煩惱諸佛菩薩。入理聖人。
 fán nǎo zhū fó pú sà rù lǐ shèng rén

Chủng chủng ha trách Diệt danh thử phiền não Dĩ vi
種 種 呵 責 亦 名 此 煩 惱 以 為
zhǒng zhǒng hē zé yì míng cǐ fán nǎo yǐ wéi

oán gia Hà dĩ cố Năng đoạn chúng sanh tuệ mạng
怨 家 何 以 故 能 斷 眾 生 慧 命
yuàn jiā hé yǐ gù néng duàn zhòng shēng huì mìng

căn cố Diệt danh thử phiền não Dĩ chi vi tặc
根 故 亦 名 此 煩 惱 以 之 為 賊
gēn gù yì míng cǐ fán nǎo yǐ zhī wéi zéi

Năng kiếp chúng sanh chư thiện Pháp cố Diệt danh thử phiền
能 劫 眾 生 諸 善 法 故 亦 名 此 煩
néng jié zhòng shēng zhū shàn fǎ gù yì míng cǐ fán

nǎo Dĩ vi bộc hà Năng phiêu chúng sanh Nhập
惱 以 為 瀑 河 能 漂 眾 生 入
nǎo yǐ wéi pù hé néng piāo zhòng shēng rù

ư sanh tử đại khổ hải cố Diệt danh thử phiền não
於 生 死 大 苦 海 故 亦 名 此 煩 惱
yú shēng sǐ dà kǔ hǎi gù yì míng cǐ fán nǎo

Dĩ vi ky tòa Năng hệ chúng sanh Ư sanh tử
以 為 羈 鎖 能 繫 眾 生 於 生 死
yǐ wéi jī suǒ néng xì zhòng shēng yú shēng sǐ

ngục Bất năng đắc xuất cố Sở dĩ lục đạo牽
獄 不 能 得 出 故 所 以 六 道 牽
yù bù néng dé chū gù suǒ yǐ liù dào qiān

liên Tứ sanh bất tuyệt Ác nghiệp vô cùng Khổ
連 四 生 不 絕 惡 業 無 窮 苦
lián sì shēng bù jué è yè wú qióng kǔ

quả bất tức Đương tri giai thị phiền não quá hoạn
果 不 息 當 知 皆 是 煩 惱 過 患
guǒ bù xí dāng zhī jiē shì fán nǎo guò huàn

Thị cố kim nhật Vận thử tăng thượng thiện tâm Cầu
 是故今日。運此增上善心。求
 shì gù jīn rì yùn cǐ zēng shàng shàn xīn qiú

ai sám hối Tiêu tai chúng đẳng Tự tòng vô thủy
 哀懺悔。消災眾等。自從無始
 āi chàn huǐ xiāo zāi zhòng děng zì cóng wú shǐ

dĩ lai Chí ư kim nhật Hoặc tại nhân thiên
 以。來。至。於。今日。或。在。人。天。
 yǐ lái zhì yú jīn rì huò zài rén tiān

Lục đạo thọ báo Hữu thử tâm thức Thường hoài ngu
 六道受報。有此心識。常懷愚
 liù dào shòu bào yǒu cǐ xīn shì cháng huái yú

hoặc Phồn mãn hung khâm Hoặc nhân tam độc căn
 惑。繁滿胸襟。或。因。三。毒。根。
 huò fán mǎn xiōng jīn huò yīn sān dú gēn

Tạo nhất thiết tội Hoặc nhân tam lậu Tạo nhất thiết
 造一切罪。或。因。三。漏。造一切
 zào yí qiè zuì huò yīn sān lòu zào yí qiè

tội Hoặc nhân tam khổ Tạo nhất thiết tội Hoặc
 罪。或。因。三。苦。造一切罪。或
 zuì huò yīn sān kǔ zào yí qiè zuì huò

duyên tam đảo Tạo nhất thiết tội Hoặc tham tam hữu
 緣三倒。造一切罪。或。貪。三。有。
 yuán sān dǎo zào yí qiè zuì huò tān sān yǒu

Tạo nhất thiết tội Như thị đẳng tội Vô lượng vô
 造一切罪。如是等罪。無量無
 zào yí qiè zuì rú shì děng zuì wú liàng wú

biên Nảo loạn nhất thiết lục đạo tứ sanh Kim nhật
 邊。惱亂一切六道四生。今日
 biān nǎo luàn yí qiè liù dào sì shēng jīn rì

tàm quý Giai tất sám hồi Hựu phục tiêu tai chúng
慚 愧。皆 悉 懺 悔。又 復 消 災 眾
cán kuì jiē xī chàn huǐ yòu fù xiāo zāi zhòng

đẳng Tự tòng vô thủy dĩ lai Chí ư kim nhật
等。自 從 無 始 以 來。至 於 今 日。
děng zì cóng wú shǐ yǐ lái zhì yú jīn rì

Hoặc nhân tứ trụ Tạo nhất thiết tội Hoặc nhân tứ
或 因 四 住。造 一 切 罪。或 因 四
huò yīn sì zhù zào yí qiè zuì huò yīn sì

lưu Tạo nhất thiết tội Hoặc nhân tứ thủ Tạo
流。造 一 切 罪。或 因 四 取。造
liú zào yí qiè zuì huò yīn sì qǔ zào

nhất thiết tội Hoặc nhân tứ chấp Tạo nhất thiết tội
一 切 罪。或 因 四 執。造 一 切 罪。
yí qiè zuì huò yīn sì zhí zào yí qiè zuì

Hoặc nhân tứ duyên Tạo nhất thiết tội Hoặc nhân tứ
或 因 四 緣。造 一 切 罪。或 因 四
huò yīn sì yuán zào yí qiè zuì huò yīn sì

đại Tạo nhất thiết tội Hoặc nhân tứ phược Tạo
大。造 一 切 罪。或 因 四 縛。造
dà zào yí qiè zuì huò yīn sì fù zào

nhất thiết tội Hoặc nhân tứ tham Tạo nhất thiết tội
一 切 罪。或 因 四 貪。造 一 切 罪。
yí qiè zuì huò yīn sì tān zào yí qiè zuì

Hoặc nhân tứ sanh Tạo nhất thiết tội Như thị đẳng
或 因 四 生。造 一 切 罪。如 是 等
huò yīn sì shēng zào yí qiè zuì rú shì děng

tội Vô lượng vô biên Nảo loạn lục đạo nhất thiết
罪。無 量 無 邊。惱 亂 六 道 一 切
zuì wú liàng wú biān nǎo luàn liù dào yí qiè

chúng sanh Kim nhật tà quý Giai tất sám hối
眾 生 。 今 日 慚 愧 。 皆 悉 懺 悔 。
zhòng shēng jīn rì cán kuì jiē xī chàn huǐ

Hựu phục tiêu tai chúng đẳng Tự tòng vô thủy dĩ lai
又 復 消 災 眾 等 。 自 從 無 始 以 來 。
yòu fù xiāo zāi zhòng děng zì cóng wú shǐ yǐ lái

Chí ư kim nhật Hoặc nhân ngũ trụ Tạo nhất thiết
至 於 今 日 。 或 因 五 住 。 造 一 切
zhì yú jīn rì huò yīn wǔ zhù zào yí qiè

tội Hoặc nhân ngũ cái Tạo nhất thiết tội Hoặc
罪 。 或 因 五 蓋 。 造 一 切 罪 。 或
zuì huò yīn wǔ gài zào yí qiè zuì huò

nhân ngũ khan Tạo nhất thiết tội Hoặc nhân ngũ kiến
因 五 慳 。 造 一 切 罪 。 或 因 五 見 。
yīn wǔ qiān zào yí qiè zuì huò yīn wǔ jiàn

Tạo nhất thiết tội Hoặc nhân ngũ tâm Tạo nhất thiết
造 一 切 罪 。 或 因 五 心 。 造 一 切
zào yí qiè zuì huò yīn wǔ xīn zào yí qiè

tội Như thị đẳng phiền não Vô lượng vô biên
罪 。 如 是 等 煩 惱 。 無 量 無 邊 。
zuì rú shì děng fán nǎo wú liàng wú biān

Não loạn lục đạo nhất thiết chúng sanh Kim nhật phát lộ
惱 亂 六 道 一 切 眾 生 。 今 日 發 露 。
nǎo luàn liù dào yí qiè zhòng shēng jīn rì fā lù

Giai tất sám hối Hựu phục tiêu tai chúng đẳng Tự
皆 悉 懺 悔 。 又 復 消 災 眾 等 。 自
jiē xī chàn huǐ yòu fù xiāo zāi zhòng děng zì

tòng vô thủy dĩ lai Chí ư kim nhật Hoặc nhân
從 無 始 以 來 。 至 於 今 日 。 或 因
cóng wú shǐ yǐ lái zhì yú jīn rì huò yīn

lục căn tạo nhất thiết tội hoặc nhân lục thức
六根造一切罪。或因人六識。
liù gēn zào yí qiè zuì huò yīn liù shì

Tạo nhất thiết tội hoặc nhân lục tướng tạo nhất thiết
造一切罪。或因人六想。造一切
zào yí qiè zuì huò yīn liù xiǎng zào yí qiè

tội hoặc nhân lục thọ tạo nhất thiết tội hoặc
罪。或因人六受。造一切罪。或
zuì huò yīn liù shòu zào yí qiè zuì huò

nhân lục hạnh tạo nhất thiết tội hoặc nhân lục ái
因人六行。造一切罪。或因人六愛。
yīn liù hàng zào yí qiè zuì huò yīn liù ài

Tạo nhất thiết tội hoặc nhân lục nghi tạo nhất thiết
造一切罪。或因人六疑。造一切
zào yí qiè zuì huò yīn liù yí zào yí qiè

tội như thị đẳng phiền não vô lượng vô biên
罪。如是一切等煩惱。無量無邊。
zuì rú shì děng fán nǎo wú liàng wú biān

Não loạn lục đạo nhất thiết chúng sanh kim nhật tâm quý
惱亂六道一切眾生。今日慚愧
nǎo luàn liù dào yí qiè zhòng shēng jīn rì cán kuì

phát lộ giai tất sám hối hựu phục tiêu tai chúng
發露皆悉懺悔。又復消災眾
fā lù jiē xī chàn huǐ yòu fù xiāo zāi zhòng

đẳng tự tòng vô thủy dĩ lai chí ư kim nhật
等。自從無始以來。至於今日。
děng zì cóng wú shǐ yǐ lái zhì yú jīn rì

hoặc nhân thất lậu tạo nhất thiết tội hoặc nhân thất
或因人七漏。造一切罪。或因人七
huò yīn qī lòu zào yí qiè zuì huò yīn qī

sử Tạo nhất thiết tội Hoặc nhân bát đảo Tạo
使フ。造ゾ 一イチ 切セ 罪ズ。或ワ 因イン 八ハチ 倒タオ。造ゾ
shǐ zào yí qiè zuì huò yīn bā dǎo zào

nhất thiết tội Hoặc nhân bát cầu Tạo nhất thiết tội
一イチ 切セ 罪ズ。或ワ 因イン 八ハチ 垢コウ。造ゾ 一イチ 切セ 罪ズ。
yí qiè zuì huò yīn bā gòu zào yí qiè zuì

Hoặc nhân bát khổ Tạo nhất thiết tội Như thị đẳng
或ワ 因イン 八ハチ 苦ク。造ゾ 一イチ 切セ 罪ズ。如ニ 是シ 等ト
huò yīn bā kǔ zào yí qiè zuì rú shì děng

phiền não Vô lượng vô biên Não loạn lục đạo nhất
煩フ 惱ノウ。無ム 量リヤウ 無ム 邊ベン。惱ノウ 亂ラン 六ロク 道ダウ 一イチ
fán nǎo wú liàng wú biān nǎo luàn liù dào yí

thiết chúng sanh Kim nhật phát lộ Giai tất sám hối
切セ 眾シュウ 生シヤウ。今イマ 日ニチ 發ハツ 露ロ。皆ツケ 悉シツ 懺ソウ 悔クワイ。
qiè zhòng shēng jīn rì fā lù jiē xī chàn huǐ

Hựu phục tiêu tai chúng đẳng Tự tòng vô thủy dĩ lai
又マタ 復フク 消シユウ 災サイ 眾シュウ 等ト。自ジ 從ジュウ 無ム 始シ 以ヨリ 來ライ。
yòu fù xiāo zāi zhòng děng zì cóng wú shǐ yǐ lái

Chí ư kim nhật Hoặc nhân cửu não Tạo nhất thiết
至シ 於ニ 今イマ 日ニチ。或ワ 因イン 九ク 惱ノウ。造ゾ 一イチ 切セ
zhì yú jīn rì huò yīn jiǔ nǎo zào yí qiè

tội Hoặc nhân cửu kết Tạo nhất thiết tội Hoặc
罪ズ。或ワ 因イン 九ク 結ケツ。造ゾ 一イチ 切セ 罪ズ。或ワ
zuì huò yīn jiǔ jié zào yí qiè zuì huò

nhân cửu duyên Tạo nhất thiết tội Hoặc nhân thập phiền
因イン 九ク 緣エン。造ゾ 一イチ 切セ 罪ズ。或ワ 因イン 十ジュウ 煩フ
yīn jiǔ yuán zào yí qiè zuì huò yīn shí fán

não Tạo nhất thiết tội Hoặc nhân thập triền Tạo
惱ノウ。造ゾ 一イチ 切セ 罪ズ。或ワ 因イン 十ジュウ 纏エン。造ゾ
nǎo zào yí qiè zuì huò yīn shí chán zào

nhất thiết tội Hoặc nhân thập nhất biến sử Tạo nhất
一 切 罪 或 因 十 一 遍 使 造 一
yí qiè zuì huò yīn shí yī biàn shǐ zào yí

thiết tội Hoặc nhân thập nhị nhập Tạo nhất thiết tội
切 罪 或 因 十 二 入 造 一 切 罪
qiè zuì huò yīn shí èr rù zào yí qiè zuì

Hoặc nhân thập lục tri kiến Tạo nhất thiết tội Hoặc
或 因 十 六 知 見 造 一 切 罪 或
huò yīn shí liù zhī jiàn zào yí qiè zuì huò

nhân thập bát giới Tạo nhất thiết tội Hoặc nhân nhị
因 十 八 界 造 一 切 罪 或 因 二
yīn shí bā jiè zào yí qiè zuì huò yīn èr

thập ngũ ngã Tạo nhất thiết tội Hoặc nhân lục thập
十 五 我 造 一 切 罪 或 因 六 十
shí wǔ wǒ zào yí qiè zuì huò yīn liù shí

nhị kiến Tạo nhất thiết tội Hoặc nhân kiến để tư
二 見 造 一 切 罪 或 因 見 諦 思
èr jiàn zào yí qiè zuì huò yīn jiàn dì sī

duy Cửu thập bát sử Bách bát phiền não Trú
惟 九 十 八 使 百 八 煩 惱 晝
wéi jiǔ shí bā shǐ bǎi bā fán nǎo zhòu

đạ sí nhiên Khai chư lậu môn Tạo nhất thiết tội
夜 熾 然 開 諸 漏 門 造 一 切 罪
yè chì rán kāi zhū lòu mén zào yí qiè zuì

Não loạn Hiền Thánh cập dĩ tứ sanh Biến mãn tam giới
惱 亂 賢 聖 及 以 四 生 遍 滿 三 界
nǎo luàn xián shèng jí yǐ sì shēng biàn mǎn sān jiè

Di cǎng lục đạo Vô xứ khả tị Kim nhật trí
彌 巨 六 道 無 處 可 避 今 日 致
mí gèn liù dào wú chù kě bì jīn rì zhì

đào Hường thập phương Phật Tôn Pháp Thánh Chúng Tàm
禱^カ。向^ト十^シ方^ホ佛^{ブツ}。尊^{ソウ}法^{ポフ}聖^{シヤウ}眾^{シユ}。慚^{サン}
dào xiàng shí fāng fó zūn fǎ shèng zhòng cán

quý phát lộ Giai tất sám hối Nguyên tiêu tai chúng
愧^{クイ}發^{ハツ}露^ロ。皆^{カエ}悉^{シツ}懺^{ソウ}悔^{クワイ}。願^{ゲン}消^{シユウ}災^{サイ}眾^{シユ}
kuì fā lù jiē xī chàn huǐ yuàn xiāo zāi zhòng

đẳng Thừa thị sám hối tam độc nhất thiết phiền não
等^{トウ}。承^{シヤウ}是^シ懺^{ソウ}悔^{クワイ}三^{サン}毒^{ドク}一^{イツ}切^{セツ}煩^{ハン}惱^{ノウ}。
děng chéng shì chàn huǐ sān dú yí qiè fán nǎo

Sở sanh công đức Sanh sanh thế thế Tam tuệ minh
所^ソ生^{シヤウ}功^{コウ}德^{トク}。生^{シヤウ}生^{シヤウ}世^セ世^セ。三^{サン}慧^ヱ明^{メイ}。
suǒ shēng gōng dé shēng shēng shì shì sān huì míng

Tam đạt lãng Tam khổ diệt Tam nguyện mãn Nguyên
三^{サン}達^{ダツ}朗^{ラウ}。三^{サン}苦^ク滅^{メツ}。三^{サン}願^{ゲン}滿^{マン}。願^{ゲン}
sān dá lǎng sān kǔ miè sān yuàn mǎn yuàn

thừa thị sám hối tứ thức đẳng nhất thiết phiền não Sở
承^{シヤウ}是^シ懺^{ソウ}悔^{クワイ}四^シ識^{シツ}等^{トウ}一^{イツ}切^{セツ}煩^{ハン}惱^{ノウ}。所^ソ
chéng shì chàn huǐ sì shì děng yí qiè fán nǎo suǒ

sanh công đức Sanh sanh thế thế Quảng tứ đẳng tâm
生^{シヤウ}功^{コウ}德^{トク}。生^{シヤウ}生^{シヤウ}世^セ世^セ。廣^{クワン}四^シ等^{トウ}心^{シン}。
shēng gōng dé shēng shēng shì shì guǎng sì děng xīn

Lập tứ tín nghiệp Diệt tứ ác thú Đắc tứ vô
立^{リツ}四^シ信^{シン}業^{ギヤク}。滅^{メツ}四^シ惡^{アク}趣^ソ。得^{トク}四^シ無^ム
lì sì xìn yè miè sì è qù dé sì wú

úy Nguyên thừa thị sám hối ngũ cái đẳng chư phiền não
畏^ヱ。願^{ゲン}承^{シヤウ}是^シ懺^{ソウ}悔^{クワイ}五^ゴ蓋^{ガイ}等^{トウ}諸^{シユ}煩^{ハン}惱^{ノウ}。
wèi yuàn chéng shì chàn huǐ wǔ gài děng zhū fán nǎo

Sở sanh công đức Độ ngũ đạo Thụ ngũ căn
所^ソ生^{シヤウ}功^{コウ}德^{トク}。度^ド五^ゴ道^{ダウ}。豎^{ジュ}五^ゴ根^{ケン}。
suǒ shēng gōng dé dù wǔ dào shù wǔ gēn

Tịnh ngũ nhãn Thành ngũ phân Nguyên thừa thị sám hối
淨^{ㄉㄩㄥˋ}五^{ㄨˇ}眼^{ㄢˇ}。成^{ㄇㄥˊ}五^{ㄨˇ}分^{ㄈㄣ}。願^{ㄩㄢˋ}承^{ㄇㄥˊ}是^{ㄕㄨˋ}懺^{ㄒㄢˇ}悔^{ㄏㄨㄟ}
jìng wǔ yǎn chéng wǔ fēn yuàn chéng shì chàn huǐ

lục thọ đẳng chư phiền não Sở sanh công đức Sinh
六^{ㄌㄨˋ}受^{ㄕㄨˋ}等^{ㄉㄥ}諸^{ㄓㄨ}煩^{ㄈㄢ}惱^{ㄢㄠ}。所^{ㄕㄨˋ}生^{ㄕㄨㄥ}功^{ㄍㄨㄥ}德^{ㄉㄜ}。生^{ㄕㄨㄥ}
liù shòu děng zhū fán nǎo suǒ shēng gōng dé shēng

sanh thế thế Cụ túc lục thần thông Mãn túc lục
生^{ㄕㄨㄥ}世^{ㄕㄨˋ}世^{ㄕㄨˋ}。具^{ㄐㄨˋ}足^{ㄗㄨˊ}六^{ㄌㄨˋ}神^{ㄕㄨㄥ}通^{ㄊㄨㄥ}。滿^{ㄇㄢ}足^{ㄗㄨˊ}六^{ㄌㄨˋ}
shēng shì shì jù zú liù shén tōng mǎn zú liù

độ nghiệp Bất vi lục trần hoặc Thường hành lục diệu
度^{ㄉㄨˋ}業^ㄚ。不^{ㄅㄨˋ}為^{ㄨㄟ}六^{ㄌㄨˋ}塵^{ㄇㄣ}惑^{ㄏㄨㄛ}。常^{ㄇㄨㄥˊ}行^{ㄒㄩㄥ}六^{ㄌㄨˋ}妙^{ㄇㄢ}
dù yè bù wéi liù chén huò cháng xíng liù miào

hành Hựu nguyên thừa thị sám hối thất lậu bát cầu
行^{ㄒㄩㄥ}。又^{ㄨㄟ}願^{ㄩㄢˋ}承^{ㄇㄥˊ}是^{ㄕㄨˋ}懺^{ㄒㄢˇ}悔^{ㄏㄨㄟ}七^{ㄑㄩ}漏^{ㄌㄨˋ}八^{ㄉㄨ}垢^{ㄍㄡ}。
hèng yòu yuàn chéng shì chàn huǐ qī lòu bā gòu

Cửu kết thập triền đẳng Nhất thiết chư phiền não Sở
九^{ㄐㄩ}結^{ㄐㄧㄝ}十^ㄕ纏^{ㄇㄢ}等^{ㄉㄥ}。一^ㄧ切^{ㄑㄧㄝ}諸^{ㄓㄨ}煩^{ㄈㄢ}惱^{ㄢㄠ}。所^{ㄕㄨˋ}
jiǔ jié shí chán děng yí qiè zhū fán nǎo suǒ

sanh công đức Sinh sanh thế thế Tọa thất tịnh hoa
生^{ㄕㄨㄥ}功^{ㄍㄨㄥ}德^{ㄉㄜ}。生^{ㄕㄨㄥ}生^{ㄕㄨㄥ}世^{ㄕㄨˋ}世^{ㄕㄨˋ}。坐^{ㄗㄨㄛ}七^{ㄑㄩ}淨^{ㄉㄩㄥ}華^{ㄏㄨㄚ}。
shēng gōng dé shēng shēng shì shì zuò qī jìng huā

Tây bát giải thủy Cụ cửu đoạn trí Thành Thập Địa
洗^{ㄒㄩㄥ}八^{ㄉㄨ}解^{ㄐㄧㄝ}水^{ㄕㄨㄟ}。具^{ㄐㄨˋ}九^{ㄐㄩ}斷^{ㄉㄨㄢ}智^ㄓ。成^{ㄇㄥˊ}十^ㄕ地^{ㄉㄩ}
xǐ bā jiě shuǐ jù jiǔ duàn zhì chéng shí dì

Hành Nguyên dĩ sám hối thập nhất biến sử cập thập nhị
行^{ㄒㄩㄥ}。願^{ㄩㄢˋ}以^ㄩ懺^{ㄒㄢˇ}悔^{ㄏㄨㄟ}十^ㄕ一^ㄧ遍^{ㄅㄩㄢ}使^{ㄕㄨㄟ}及^{ㄐㄩ}十^ㄕ二^{ㄉㄨ}
hèng yuàn yǐ chàn huǐ shí yī biàn shǐ jí shí èr

nhập thập bát giới đẳng nhất thiết chư phiền não Sở sanh
入^{ㄖㄨˋ}十^ㄕ八^{ㄉㄨ}界^{ㄐㄧㄝ}等^{ㄉㄥ}一^ㄧ切^{ㄑㄧㄝ}諸^{ㄓㄨ}煩^{ㄈㄢ}惱^{ㄢㄠ}。所^{ㄕㄨˋ}生^{ㄕㄨㄥ}
rù shí bā jiè děng yí qiè zhū fán nǎo suǒ shēng

công đức Nguyên thập nhất không Năng giải thường dụng
功 德 願 十 一 空 能 解 常 用 。

Thê tâm tự tại Năng chuyển Thập Nhị Hạnh Pháp luân
栖 心 自 在 能 轉 十 二 行 法 輪 。

Cụ túc Thập Bát Bất Cộng chi Pháp Vô lượng công đức
具 足 十 八 不 共 之 法 無 量 功 德 。

Nhất thiết viên mãn Phát nguyện dĩ Quy mạng lễ chư Phật
一 切 圓 滿 發 願 已 皈 命 禮 諸 佛 。

Nam Mô Tỳ Lô Giá Na Phật
南 無 毗 盧 遮 那 佛

Nam Mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛

Nam Mô A Di Đà Phật
南 無 阿 彌 陀 佛

Nam Mô Di Lặc Phật
南 無 彌 勒 佛

Nam Mô Long Chủng Thượng Tôn Vương Phật
南 無 龍 種 上 尊 王 佛

Nam Mô Long Tự Tại Vương Phật
南 無 龍 自 在 王 佛
ná mó lóng zì zài wáng fó

Nam Mô Bảo Thắng Phật
南 無 寶 勝 佛
ná mó bảo shèng fó

Nam Mô Giác Hoa Định Tự Tại Vương Phật
南 無 覺 華 定 自 在 王 佛
ná mó jué huá dìng zì zài wáng fó

Nam Mô Ca Sa Tràng Phật
南 無 袈 裟 幢 佛
ná mó jiā shā chuáng fó

Nam Mô Sư Tử Hống Phật
南 無 師 子 吼 佛
ná mó shī zǐ hǒng fó

Nam Mô Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát
南 無 文 殊 師 利 菩 薩
ná mó wén shū shī lì pú sà

Nam Mô Phổ Hiền Bồ Tát
南 無 普 賢 菩 薩
ná mó pǔ xián pú sà

Nam Mô Đại Thế Chí Bồ Tát
南 無 大 世 至 菩 薩
ná mó dà shì zhì pú sà

Nam Mô Địa Tạng Bồ Tát
南 無 地 藏 菩 薩
ná mó dì zàng pú sà

Nam Mô Đại Trang Nghiêm Bồ Tát
南 無 大 莊 嚴 菩 薩
ná mó dà zhuāng yán pú sà

Nam Mô Quán Tự Tại Bồ Tát
南 無 觀 自 在 菩 薩
ná mó guān zì zài pú sà

Lễ chư Phật dĩ Thứ phục sám hối Phù luận sám
禮 諸 佛 已 次 復 懺 悔 夫 論 懺
lǐ zhū fó yǐ cì fù chàn huǐ fú lùn chàn

hối giả Bản thị cải vãng tu lai Diệt ác hưng
悔 者 本 是 改 往 修 來 滅 惡 興
huǐ zhě běn shì gǎi wǎng xiū lái miè è xīng

thiện Nhân chi cư thế Thùy năng vô quá Học
善 人 之 居 世 誰 能 無 過 學
shàn rén zhī jū shì shéi néng wú guò xué

nhân thất niệm Thượng khởi phiền não La Hán kết tập
人 失 念 尚 起 煩 惱 羅 漢 結 習
rén shī niàn shàng qǐ fán nǎo luó hàn jié xí

Động thân khẩu nghiệp Khởi huống phạm phu Nhi đương vô
動 身 口 業 豈 況 凡 夫 而 當 無
dòng shēn kǒu yè qǐ kuàng fán fū ér dāng wú

quá Đản trí giả tiên giác Tiện năng cải hối
過 但 智 者 先 覺 便 能 改 悔
guò dàn zhì zhě xiān jué biàn néng gǎi huǐ

Ngu giả phúc tàng Toại sử tư man Sở dĩ trường
愚 者 覆 藏 遂 使 滋 蔓 所 以 長
yú zhě fù cáng suì shǐ zī màn suǒ yǐ cháng

dạ tích tập Hiếu ngộ vô kỳ Nhược năng tàm quý
夜^{ㄣˋ}積^{ㄣˊ}習^{ㄣˊ}。曉^{ㄣˊ}悟^{ㄣˋ}無^{ㄣˋ}期^{ㄣˊ}。若^{ㄣˊ}能^{ㄣˊ}慚^{ㄣˋ}愧^{ㄣˋ}
yè jī xí xiǎo wù wú qí ruò néng cán kuì

phát lộ sám hối giả Khởi duy chỉ thị diệt tội
發^{ㄣˊ}露^{ㄣˋ}懺^{ㄣˋ}悔^{ㄣˋ}者^{ㄣˊ}。豈^{ㄣˊ}惟^{ㄣˋ}止^{ㄣˊ}是^{ㄣˊ}滅^{ㄣˊ}罪^{ㄣˋ}。
fā lù chàn huǐ zhě qǐ wéi zhǐ shì miè zuì

Diệc phục tăng trưởng vô lượng công đức Thụ lập Như Lai
亦^{ㄣˊ}復^{ㄣˊ}增^{ㄣˊ}長^{ㄣˊ}無^{ㄣˋ}量^{ㄣˊ}功^{ㄣˊ}德^{ㄣˊ}。豎^{ㄣˊ}立^{ㄣˊ}如^{ㄣˊ}來^{ㄣˊ}
yì fù zēng zhǎng wú liàng gōng dé shù lì rú lái

Niết Bàn diệu quả Nhược dục hành thử pháp giả Tiên
涅^{ㄣˋ}槃^{ㄣˋ}妙^{ㄣˊ}果^{ㄣˊ}。若^{ㄣˊ}欲^{ㄣˊ}行^{ㄣˊ}此^{ㄣˊ}法^{ㄣˊ}者^{ㄣˊ}。先^{ㄣˊ}
niè pán miào guǒ ruò yù xíng cǐ fǎ zhě xiān

đương ngoại túc hình nghi Chiêm phụng Tôn tượng Nội khởi
當^{ㄣˊ}外^{ㄣˋ}肅^{ㄣˋ}形^{ㄣˊ}儀^{ㄣˊ}。瞻^{ㄣˊ}奉^{ㄣˊ}尊^{ㄣˊ}像^{ㄣˊ}。內^{ㄣˊ}起^{ㄣˊ}
dāng wài sù xíng yí zhān fèng zūn xiàng nèi qǐ

kính ý Duyên ư tưởng pháp Khẩn thiết chí đảo
敬^{ㄣˊ}意^{ㄣˊ}。緣^{ㄣˊ}於^{ㄣˊ}想^{ㄣˊ}法^{ㄣˊ}。懇^{ㄣˊ}切^{ㄣˊ}至^{ㄣˊ}禱^{ㄣˊ}。
jìng yì yuán yú xiǎng fǎ kěn qiè zhì dǎo

Sanh nhị chủng tâm Hà đẳng vi nhị Nhất giả tự
生^{ㄣˊ}二^{ㄣˊ}種^{ㄣˊ}心^{ㄣˊ}。何^{ㄣˊ}等^{ㄣˊ}為^{ㄣˊ}二^{ㄣˊ}。一^{ㄣˊ}者^{ㄣˊ}自^{ㄣˊ}
shēng èr zhǒng xīn hé děng wéi èr yì zhě zì

niệm Ngã thử hình mạng Nan khả thường bảo Nhất
念^{ㄣˊ}。我^{ㄣˊ}此^{ㄣˊ}形^{ㄣˊ}命^{ㄣˊ}。難^{ㄣˊ}可^{ㄣˊ}常^{ㄣˊ}保^{ㄣˊ}。一^{ㄣˊ}
niàn wǒ cǐ xíng mìng nán kě cháng bảo yì

triêu tán hoại Bất tri thử thân hà thời khả phục
朝^{ㄣˊ}散^{ㄣˊ}壞^{ㄣˊ}。不^{ㄣˋ}知^{ㄣˊ}此^{ㄣˊ}身^{ㄣˊ}何^{ㄣˊ}時^{ㄣˊ}可^{ㄣˊ}復^{ㄣˊ}。
zhāo sàn huài bù zhī cǐ shēn hé shí kě fù

Nhược phục bất tri chư Phật Hiền Thánh Hốt phùng ác hữu
若^{ㄣˊ}復^{ㄣˊ}不^{ㄣˋ}值^{ㄣˊ}諸^{ㄣˊ}佛^{ㄣˊ}賢^{ㄣˊ}聖^{ㄣˊ}。忽^{ㄣˊ}逢^{ㄣˊ}惡^{ㄣˊ}友^{ㄣˊ}。
ruò fù bù zhí zhū fó xián shèng hū féng è yǒu

Tạo chúng tội nghiệp Phục ứng đọa lạc thâm khanh hiểm thú
 造眾罪業。復應墮落深坑險趣。
 zào zhòng zuì yè fù yīng duò luò shēn kēng xiǎn qù

Nhị giả tự niệm Ngã thử sanh trung Tuy đắc trị
 二者自念。我此生中。雖得值
 èr zhě zì niàn wǒ cǐ shēng zhōng suī dé zhí

ngộ Như Lai chánh pháp Bất vị Phật Pháp thiệu kế thánh
 遇如來正法。不為佛法紹繼聖
 yù rú lái zhèng fǎ bú wèi fó fǎ shào jì shèng

chủng Tịnh thân khẩu ý Thiện pháp tự cư Nhi
 種淨身口意。善法自居。而
 zhǒng jìng shēn kǒu yì shàn fǎ zì jū ér

kim ngã đẳng Tư tự tác ác Nhi phục phúc tàng
 今我等。私自作惡。而復覆藏。
 jīn wǒ děng sī zì zuò è ér fù fù cáng

Ngôn tha bất tri Vị bỉ bất kiến Ân thắc tại
 言他不知。謂彼不見。隱慝在
 yán tā bù zhī wèi bǐ bú jiàn yǐn tè zài

tâm Ngạo nhiên vô quý Thử thật thiên hạ ngu hoặc
 心。傲然無愧。此實天下愚惑
 xīn ào rán wú kuì cǐ shí tiān xià yú huò

chi thậm Tức kim hiện hữu thập phương chư Phật Chư
 之甚。即今現有十方諸佛。諸
 zhī shèn jí jīn xiàn yǒu shí fāng zhū fó zhū

Đại Bồ Tát Chư Thiên Thần Tiên Hà tăng bất dĩ
 大菩薩。諸天神仙。何曾不以
 dà pú sà zhū tiān shén xiān hé céng bù yǐ

thanh tịnh thiên nhãn Kiến ư ngã đẳng Sở tác tội
 清淨天眼。見於我等。所作罪
 qīng jìng tiān yǎn jiàn yú wǒ děng suǒ zuò zuì

ác 惡 〇 又 復 幽 顯 靈 祇 〇 注 記 罪 福 〇
è yòu fù yōu xiǎn líng qí zhù jì zuì fú

Tiêm 纖 毫 無 差 〇 夫 論 作 罪 之 人 〇 命
xiān háo wú chā fū lùn zuò zuì zhī rén mìng

chung 終 之 後 〇 牛 頭 獄 卒 〇 錄 其 精 神 〇
zhōng zhī hòu niú tóu yù zú lù qí jīng shén

Tại 在 閻 羅 王 所 〇 辯 覈 是 非 〇 當 爾
zài yán luó wáng suǒ biàn hé shì fēi dāng ěr

chi 之 時 〇 一 切 怨 對 〇 皆 來 證 據 〇
zhī shí yí qiè yuàn duì jiē lái zhèng jù

Các 各 言 汝 先 屠 戮 我 身 〇 炮 煮 蒸 炙 〇
gè yán rǔ xiān tú lù wǒ shēn páo zhǔ zhēng zhì

Hoặc 或 先 剝 奪 於 我 一 切 財 寶 〇 離 我
huò xiān bō duó yú wǒ yí qiè cái bảo lí wǒ

quyển 眷 屬 〇 我 於 今 日 始 得 汝 便 〇 於
juàn shǔ wǒ yú jīn rì shǐ dé rǔ biàn yú

thời 時 現 前 證 據 〇 何 得 敢 諱 〇 惟 應
shí xiàn qián zhèng jù hé dé gǎn huì wéi yīng

cam 甘 心 分 受 宿 殃 〇 如 經 所 明 〇 地
gān xīn fēn shòu sù yāng rú jīng suǒ míng dì

ngục chi trung Bất uổng trị nhân Nhược kỳ bình tố
 獄^{ㄩˋ} 之^ㄓ 中^{ㄓㄨㄥ}。 不^{ㄅㄨˋ} 枉^{ㄨㄤˇ} 治^ㄓ 人^{ㄖㄣˊ}。 若^{ㄖㄨㄛˋ} 其^ㄑ 平^{ㄆㄨㄥˊ} 素^{ㄙㄨˋ}
 yù zhī zhōng bù wǎng zhì rén ruò qí píng sù

sở tác chúng tội Tâm tự vong thất giả Lâm mạng
 所^{ㄙㄨㄛˇ} 作^{ㄗㄨㄛˋ} 眾^{ㄓㄨㄥˋ} 罪^{ㄗㄨㄟˋ}。 心^{ㄒㄩㄣ} 自^ㄗ 忘^{ㄨㄤˋ} 失^ㄕ 者^{ㄓㄨㄛˊ}。 臨^{ㄌㄩㄣ} 命^{ㄇㄩㄥˋ}
 suǒ zuò zhòng zuì xīn zì wàng shī zhě lín mìng

chung thời Tạo ác chi xử Nhất thiết chư tướng
 終^{ㄓㄨㄥ} 時^ㄕ。 造^ㄗ 惡^{ㄜˋ} 之^ㄓ 處^{ㄘㄨˋ}。 一^ㄧ 切^ㄑ 諸^{ㄓㄨ} 相^ㄒ。
 zhōng shí zào è zhī chù yí qiè zhū xiàng

Giai hiện tại tiền Các ngôn ngữ tích tại ư ngã biên
 皆^ㄑ 現^ㄒ 在^ㄗ 前^ㄑ。 各^ㄍ 言^ㄩ 汝^ㄖ 昔^ㄒ 在^ㄗ 於^ㄨ 我^ㄨ 邊^ㄑ。
 jiē xiàn zài qián gè yán rǔ xí zài yú wǒ biān

Tác như thị tội Kim hà đắc huy Thị thời tác
 作^ㄗ 如^ㄖ 是^ㄕ 罪^{ㄗㄨㄟˋ}。 今^ㄑ 何^ㄒ 得^ㄉ 諱^ㄨ。 是^ㄕ 時^ㄕ 作^ㄗ
 zuò rú shì zuì jīn hé dé huì shì shí zuò

tội chi nhân Vô tàng ẩn xử ư thị Diêm La
 罪^{ㄗㄨㄟˋ} 之^ㄓ 人^{ㄖㄣˊ}。 無^ㄨ 藏^ㄗ 隱^ㄩ 處^{ㄘㄨˋ}。 於^ㄨ 是^ㄕ 閻^ㄩ 羅^ㄌ
 zuì zhī rén wú cáng yǐn chù yú shì yán luó

Vương Thiết xỉ ha trách Tương phó địa ngục Lịch
 王^ㄨ。 切^ㄑ 齒^ㄘ 呵^ㄒ 責^ㄗ。 將^ㄑ 付^ㄨ 地^ㄉ 獄^ㄩ。 歷^ㄌ
 wáng qiè chǐ hē zé jiāng fù dì yù lì

vô lượng kiếp Cầu xuất mặc do Thử sự bất viễn
 無^ㄨ 量^ㄌ 劫^ㄑ。 求^ㄑ 出^ㄘ 莫^ㄇ 由^ㄩ。 此^ㄘ 事^ㄕ 不^ㄅ 遠^ㄩ。
 wú liàng jié qiú chū mò yóu cǐ shì bù yuǎn

Bất quan tha nhân Chánh thị ngã thân Tự tác tự
 不^ㄅ 關^ㄑ 他^ㄒ 人^{ㄖㄣˊ}。 正^ㄓ 是^ㄕ 我^ㄨ 身^ㄕ。 自^ㄗ 作^ㄗ 自^ㄗ
 bù guān tā rén zhèng shì wǒ shēn zì zuò zì

thọ Tuy phụ tử chí thân Nhất đán đôi chí
 受^ㄕ。 雖^ㄕ 父^ㄨ 子^ㄗ 至^ㄓ 親^ㄑ。 一^ㄧ 旦^ㄉ 對^ㄉ 至^ㄓ。
 shòu suī fù zǐ zhì qīn yí dàn duì zhì

Vô đại thọ giả Ngã đẳng tương dữ đắc thử nhân thân
無代受者。我等相與得此人身。
wú dài shòu zhě wǒ děng xiāng yǔ dé cǐ rén shēn

Thế vô chúng tật Các tự nỗ lực Dữ tánh mạng
體無眾疾。各自努力。與性命
tǐ wú zhòng jí gè zì nǚ lì yǔ xìng mìng

cạnh Đại bố chí thời Hồi vô sở cập Thị
競大怖至時。悔無所及。是
jìng dà bù zhì shí huǐ wú suǒ jí shì

cổ chí tâm Cầu ai sám hối Tiêu tai chúng đẳng
故至心。求哀懺悔。消災眾等。
gù zhì xīn qiú āi chàn huǐ xiāo zāi zhòng děng

Tự tòng vô thủy dĩ lai Chí ư kim nhật Tích
自從無始以來。至於今日。積
zì cóng wú shǐ yǐ lái zhì yú jīn rì jī

tụ vô minh Chương tế tâm mục Tùy phiền não tánh
聚無明。障蔽心目。隨煩惱性。
jù wú míng zhàng bì xīn mù suí fán nǎo xìng

Tạo tam thế tội Hoặc đàm nhiễm ái trước Khởi tham
造三世罪。或耽染愛著。起貪
zào sān shì zuì huò dān rǎn ài zhuó qǐ tān

dục phiền não Hoặc sân khúể phần nộ Hoài hại phiền
欲煩惱。或瞋恚忿怒。懷害煩惱
yù fán nǎo huò chēn huì fèn nù huái hài fán

não Hoặc tâm hội hôn mộng Bất liễu phiền não
惱。或心憤懣。不了煩惱。
nǎo huò xīn kuì hūn méng bù liǎo fán nǎo

Hoặc ngã mạn tự cao Khinh ngạo phiền não Nghi hoặc
或我慢自高。輕傲煩惱。疑惑
huò wǒ màn zì gāo qīng ào fán nǎo yí huò

chánh đạo Do dự phiền não Báng vô nhân quả
 正^{ㄓㄥˋ}道^{ㄉㄠˋ}。猶^{ㄩˊ}豫^{ㄩˋ}煩^{ㄈㄢˊ}惱^{ㄢㄠˋ}。謗^{ㄨㄤˋ}無^{ㄨˊ}因^{ㄩㄣˊ}果^{ㄍㄨㄛˋ}。
 zhèng dào yóu yù fán nǎo bàng wú yīn guǒ

Tà kiến phiền não Bất thức duyên giả Trước ngã phiền
 邪^{ㄒㄧㄚˊ}見^{ㄐㄢˋ}煩^{ㄈㄢˊ}惱^{ㄢㄠˋ}。不^{ㄨˊ}識^{ㄕㄧˊ}緣^{ㄩㄢˊ}假^{ㄐㄧㄚˇ}。著^{ㄓㄨㄛˊ}我^{ㄨㄛˇ}煩^{ㄈㄢˊ}惱^{ㄢㄠˋ}。
 xié jiàn fán nǎo bú shí yuán jiǎ zhuó wǒ fán

não Mê ư tam thế Chấp đoạn thường phiền não
 惱^{ㄢㄠˋ}。迷^{ㄇㄧˊ}於^{ㄩˊ}三^{ㄙㄢ}世^{ㄕㄧˊ}。執^{ㄓㄧˊ}斷^{ㄉㄨㄢˋ}常^{ㄔㄨㄤˊ}煩^{ㄈㄢˊ}惱^{ㄢㄠˋ}。
 nǎo mí yú sān shì zhí duàn cháng fán nǎo

Bằng hiệp ác pháp Khởi kiến thủ phiền não Tích bảm
 朋^{ㄆㄥˊ}狎^{ㄒㄧㄚˊ}惡^{ㄜˋ}法^{ㄈㄚˇ}。起^{ㄑǐ}見^{ㄐㄢˋ}取^{ㄑǔ}煩^{ㄈㄢˊ}惱^{ㄢㄠˋ}。僻^{ㄆㄧˊ}稟^{ㄌǐㄥˇ}。
 péng xiá è fǎ qǐ jiàn qǔ fán nǎo pì bǐng

tà sư Tạo giới thủ phiền não Nãi chí nhất thiết
 邪^{ㄒㄧㄚˊ}師^{ㄕㄨˊ}。造^{ㄗㄠˋ}戒^{ㄐㄟˋ}取^{ㄑǔ}煩^{ㄈㄢˊ}惱^{ㄢㄠˋ}。乃^{ㄢㄞˇ}至^{ㄓˋ}一^{ㄧˊ}切^{ㄑㄧㄝˋ}。
 xié shī zào jiè qǔ fán nǎo nǎi zhì yí qiè

tứ chấp Hoàn kế phiền não Kim nhật chí thành
 四^{ㄙㄧˋ}執^{ㄓㄧˊ}。橫^{ㄏㄥˊ}計^{ㄐㄧˋ}煩^{ㄈㄢˊ}惱^{ㄢㄠˋ}。今^{ㄐㄧㄣ}日^{ㄨㄛˋ}至^{ㄓˋ}誠^{ㄔㄥˊ}。
 sì zhí héng jì fán nǎo jīn rì zhì chéng

Tất giai sám hối Hựu phục vô thủy dĩ lai Chí
 悉^{ㄒㄧˊ}皆^{ㄐㄟˊ}懺^{ㄒㄢˋ}悔^{ㄏㄨㄟˇ}。又^{ㄩˋ}復^{ㄈㄨˋ}無^{ㄨˊ}始^{ㄕㄞˊ}以^{ㄩˇ}來^{ㄌㄞˊ}。至^{ㄓˋ}。
 xī jiē chàn huǐ yòu fù wú shǐ yǐ lái lái zhì

ư kim nhật Thủ tích kiên trước Khởi khan lận phiền
 於^{ㄩˊ}今^{ㄐㄧㄣ}日^{ㄨㄛˋ}。守^{ㄕㄨˇ}惜^{ㄒㄧˊ}堅^{ㄐㄢ}著^{ㄓㄨㄛˊ}。起^{ㄑǐ}慳^{ㄑㄩㄢ}吝^{ㄌㄩˋ}煩^{ㄈㄢˊ}惱^{ㄢㄠˋ}。
 yú jīn rì shǒu xī jiān zhuó qǐ qiān lìn fán

não Bất nhiếp lục tình Xa đản phiền não Tâm
 惱^{ㄢㄠˋ}。不^{ㄨˊ}攝^{ㄕㄟˋ}六^{ㄌㄨˋ}情^{ㄑㄩㄥˊ}。奢^{ㄕㄞ}誕^{ㄉㄢˋ}煩^{ㄈㄢˊ}惱^{ㄢㄠˋ}。心^{ㄒㄩㄣ}。
 nǎo bú shè liù qíng shē dàn fán nǎo xīn

hành tệ ác Bất nhẫn phiền não Đãi nọa hoãn tung
 行^{ㄒㄩㄥˊ}弊^{ㄅㄧˋ}惡^{ㄜˋ}。不^{ㄨˊ}忍^{ㄢㄩㄢˋ}煩^{ㄈㄢˊ}惱^{ㄢㄠˋ}。怠^{ㄉㄞˋ}惰^{ㄑㄩㄛˋ}緩^{ㄏㄨㄢˋ}縱^{ㄗㄨㄥˋ}。
 xíng bì è bù rěn fán nǎo dài duò huǎn zòng

Bất cần phiền não Nghi lự táo động Giác quán phiền
不 勤 煩 惱 。 疑 慮 躁 動 。 覺 觀 煩
bù qín fán nǎo yí lǜ zào dòng jué guān fán

nǎo Xúc cảnh mê hoặc Vô tri giải phiền não
惱 。 觸 境 迷 惑 。 無 知 解 煩 惱 。
nǎo chù jìng mí huò wú zhī jiě fán nǎo

Tùy thế bát phong Sanh bi ngã phiền não Siểm khúc
隨 世 八 風 。 生 彼 我 煩 惱 。 諂 曲
suí shì bā fēng shēng bǐ wǒ fán nǎo chǎn qū

diện dự Bất trực tâm phiền não Cường quánh nan xúc
面 譽 。 不 直 心 煩 惱 。 強 獷 難 觸 。
miàn yù bù zhí xīn fán nǎo qiáng guǎng nán chù

Bất điều hòa phiền não Dịch phần nan duyệt Đa hàm
不 調 和 煩 惱 。 易 忿 難 悅 。 多 含
bù tiáo hé fán nǎo yì fèn nán yuè duō hán

hận phiền não Tật đố kích thứ Ngận lệ phiền não
恨 煩 惱 。 嫉 妒 擊 刺 。 狠 戾 煩 惱 。
hèn fán nǎo jí dù jí cì hěn lì fán nǎo

Hung hiểm bạo hại Thảm độc phiền não Quai bội Thánh
凶 險 暴 害 。 慘 毒 煩 惱 。 乖 背 聖
xiōng xiǎn bào hài cǎn dú fán nǎo guāi bèi shèng

Đế Chấp tướng phiền não Ư khổ tập diệt đạo
諦 。 執 相 煩 惱 。 於 苦 集 滅 道 。
dì zhí xiàng fán nǎo yú kǔ jí miè dào

Sanh điên đảo phiền não Tùy tùng sanh tử Thập nhị
生 顛 倒 煩 惱 。 隨 從 生 死 。 十 二
shēng diān dǎo fán nǎo suí cóng shēng sǐ shí èr

nhân duyên Luân chuyển phiền não Nãi chí vô thủy vô
因 緣 。 輪 轉 煩 惱 。 乃 至 無 始 無
yīn yuán lún zhuǎn fán nǎo nǎi zhì wú shǐ wú

minh trụ địa Hằng sa phiền não Khởi tứ trụ địa
明住地。恆沙煩惱。起四住地。
míng zhù dì héng shā fán nǎo qǐ sì zhù dì

Cấu ư tam giới Khổ quả phiền não Vô lượng vô
構於三界。苦果煩惱。無量無
gòu yú sān jiè kǔ guǒ fán nǎo wú liàng wú

biên Nảo loạn Hiền Thánh Lục đạo tứ sanh Kim
邊。惱亂賢聖。六道四生。今
biān nǎo luàn xián shèng liù dào sì shēng jīn

nhật phát lộ Hường thập phương Phật Tôn Pháp Thánh Chúng
日發露。向十方佛。尊法聖眾。
rì fā lù xiàng shí fāng fó zūn fǎ shèng zhòng

Giai tất sám hối Nguyên tiêu tai chúng đẳng Thừa thị
皆悉懺悔。願消災眾等。承是
jiē xī chàn huǐ yuàn xiāo zāi zhòng děng chéng shì

sám hối Ý nghiệp sở khởi tham sân si đẳng nhất thiết
懺悔。意業所起貪瞋癡等一切
chàn huǐ yì yè suǒ qǐ tān chēn chī děng yí qiè

phiền não Sở sanh công đức Sanh sanh thế thế
煩惱。所生功德。生生世世。
fán nǎo suǒ shēng gōng dé shēng shēng shì shì

Chiết kiều mạn tràng Kiệt ái dục thủy Diệt sân khuể
折僣慢幢。竭愛欲水。滅瞋恚
zhé jiāo màn chuáng jié ài yù shuǐ miè chēn huì

hỏa Phá ngu si ám Bạt đoạn nghi căn liệt
火。破愚癡暗。拔斷疑根。裂
huǒ pò yú chī àn bá duàn yí gēn liè

chư kiến võng Thâm thức tam giới Do như lao ngục
諸見網。深識三界。猶如牢獄。
zhū jiàn wǎng shēn shì sān jiè yóu rú láo yù

Tứ đại độc xà Ngũ âm oán tặc Lục nhập không
四^{ㄉㄨˋ} 大^{ㄉㄚˋ} 毒^{ㄉㄨˊ} 蛇^{ㄕㄛˊ}。五^{ㄨˇ} 陰^{ㄩㄣ} 怨^{ㄩㄢˋ} 賊^{ㄗㄞˊ}。六^{ㄌㄨˋ} 入^{ㄖㄨˋ} 空^{ㄎㄨㄥ}
sì dà dú shé wǔ yīn yuàn zéi liù rù kōng

tụ ái trá thân thiện tu bát thánh đạo đoạn
聚^{ㄐㄨˋ}。愛^{ài} 詐^{ㄓㄚˋ} 親^{ㄑㄩㄢ} 善^{ㄕㄢˋ}。修^{ㄒㄩ} 八^{ㄅㄚ} 聖^{ㄕㄨㄥˋ} 道^{ㄉㄠˋ}。斷^{ㄉㄨㄢˋ}
jù ài zhà qīn shàn xiū bā shèng dào duàn

vô minh nguyên Chánh hướng Niết Bàn Bất hưu bất tức
無^{ㄨˊ} 明^{ㄇㄩㄥ} 源^{ㄩㄢˊ}。正^{ㄓㄥˋ} 向^{ㄒㄩㄤˋ} 涅^{ㄋㄛˊ} 槃^{ㄆㄢˊ}。不^{ㄨˊ} 休^{ㄒㄩ} 不^{ㄨˊ} 息^{ㄒㄧˊ}。
wú míng yuán zhèng xiàng niè pán bù xiū bù xī

Tâm thập thất phẩm Tâm tâm tương tục Thập Ba La
三^{ㄙㄢ} 十^ㄕ 七^ㄑ 品^{ㄆㄧㄣˇ}。心^{ㄒㄩㄢ} 心^{ㄒㄩㄢ} 相^{ㄒㄩㄤ} 續^{ㄒㄩˊ}。十^ㄕ 波^{ㄅㄛ} 羅^{ㄌㄛˊ}
sān shí qī pǐn xīn xīn xiāng xù shí bō luó

Mật Thường đắc hiện tiền Sám hối phát nguyện dĩ
蜜^{ㄇㄧˋ}。常^{ㄔㄨㄥˊ} 得^{ㄉㄜˊ} 現^{ㄒㄩㄢˋ} 前^{ㄑㄩㄢˋ}。懺^{ㄒㄢˋ} 悔^{ㄏㄨㄟˋ} 發^ㄝ 願^{ㄩㄢˋ} 已^{ㄩˇ}。
mì cháng dé xiàn qián chàn huǐ fā yuàn yǐ

Chí tâm tín lễ thường trụ Tam Bảo
至^ㄓ 心^{ㄒㄩㄢ} 信^{ㄒㄩㄢ} 禮^{ㄌㄩˇ} 常^{ㄔㄨㄥˊ} 住^{ㄓㄨˋ} 三^{ㄙㄢ} 寶^{ㄅㄠˋ}。
zhì xīn xìn lǐ cháng zhù sān bǎo

Từ Bi Thủy Sám Pháp Quyển Thượng

慈悲水懺法卷上

End of the first roll of Water Repentance Dharma of Compassion

Thất Phật Diệt Tội Chân Ngôn

七佛滅罪真言

The True Words of Seven Buddhas
for Eradicating Offenses

Ly bà ly bà đễ Cầu ha cầu ha đễ
離 婆 離 婆 帝, 求 訶 求 訶 帝,
lí pó lí pó dì qiú hē qiú hē dì

Đà ra ni đễ Ni ha ra đễ
陀 羅 尼 帝, 尼 訶 囉 帝,
tuó luó ní dì ní hē lā dì

Tỳ lê nễ đễ Ma ha già đễ
毗 黎 你 帝, 摩 訶 伽 帝,
pí lí nǐ dì mó hē qié dì

Chơn lăng càn đễ Ta bà ha (3 lần)
真 陵 乾 帝, 娑 婆 訶 〇 (三遍)
zhēn líng qián dì suō pó hē (3 x)

Bổ Khuyết Chân Ngôn

補 闕 真 言

The True Words for Patching Flaws
in Recitation

Nam mô tam măn đā , Môt đà nănm A bát ra
南 無 三 滿 哆 , 沒 駄 喃 阿 鉢 囉
ná mó sān măn duō mò tuó nán ā bō lā

để Yết đā chiết Chiết nại di Ân Kê
帝 , 喝 多 折 , 折 捺 彌 , 唵 , 雞
dì hē duō zhé zhé nà mí nān jī

di kê di Đát tháp cát tháp nănm Mạt ngōa sơn
彌 雞 彌 , 怛 塔 葛 塔 喃 末 瓦 山
mí jī mí dá tả gě tả nán mò wā shān

đính bát ra để Ô đát ma đát ma Đát tháp
訂 鉢 囉 帝 , 烏 怛 摩 怛 摩 , 怛 塔
dīng bō lā dì wū dá mó dá mó dá tả

cát tháp nănm Mạt ngōa hōng Phấn ta ha (3 lần)
葛 塔 喃 , 末 瓦 吽 , 發 娑 訶 。 (三遍)
gě tả nán mò wǎ hōng pān suō hē (3 x)

Tán
讚
Praise

Sang như nhân diện Túc hám hà đa
瘡 如 人 面 宿 憾 何 多
chuāng rú rén miàn sù hàn hé duō

Thanh tuyền nhất cúc tức tiêu ma
清 泉 一 掬 即 消 磨
qīng quán yì jú jí xiāo mó

Mẫn kỷ phục liên đà
愍 己 復 憐 佗
mǐn jǐ fù lián tuó

Thuật vi sám ma Vạn cổ mộc ân ba
述 為 懺 摩 萬 古 沐 恩 波
shù wéi chàn mó wàn gǔ mù ēn bō

Nam Mô Đẳng Giác Địa Bồ Tát Ma Ha Tát (3 lần)
南 無 等 覺 地 菩 薩 摩 訶 薩 (三稱)
ná mó děng jué dì pú sà mò mó hē sà (3 x)

Thượng Quyển Xuất Sám Văn
上卷出懺文

Concluding the Repentance – Roll One

Cung vãn Tử kim diệu tướng Tỳ duyên phó cảm ư
恭聞。紫金妙相。隨緣赴感。於
gōng wén zǐ jīn miào xiàng suí yuán fù gǎn yú

hoa vũ tùng trung Mãn nguyệt từ dung Mãn vật thùy
華雨叢中。滿月慈容。愍物垂
huā yǔ cóng zhōng mǎn yuè cí róng mǐn wù chuí

quang ư hương yên vân lý Tọa sư tử tọa Diển
光於香煙雲裡。坐獅子座。演
guāng yú xiāng yān yún lǐ zuò shī zǐ zuò yǎn

vi diệu âm Nguyên thư thiên nhật chi quang minh Giám
微妙音。願舒千日之光明。鑑
wéi miào yīn yuàn shū qiān rì zhī guāng míng jiàn

ngã nhất thời chi hồi hướng Thượng lai phụng vị cầu sám
我一時之迴向。上來奉為求懺
wǒ yì shí zhī huí xiàng shàng lái fèng wèi qiú chàn

tiêu tai chúng đẳng Phổ tập hiện tiền thanh chúng Huân
消災眾等。普集現前清眾。熏
xiāo zāi zhòng děng pǔ jí xiàn qián qīng zhòng xūn

tu Tam Muội linh văn Kim đương đệ nhất quyển Công
修三昧靈文。今當第一卷。功
xiū sān mèi líng wén jīn dāng dì yī juàn gōng

quả khắc hài Ngã chư hành nhân ư kỳ đàn nội
 果 克 諧 。 我 諸 行 人 。 於 其 壇 內 。
 guǒ kè xié wǒ zhū xíng rén yú qí tán nèi

Thieu hương tán hoa Hồ quy hiệp chưởng Y văn sám
 燒 香 散 花 。 胡 跪 合 掌 。 依 文 懺
 shāo xiāng sǎn huā hú guì hé zhǎng yī wén chàn

quá Hành đạo nhiều toàn Xưng xướng hồng danh Sở
 過 。 行 道 遶 旋 。 稱 唱 洪 名 。 所
 guò xíng dào rào xuán chēng chàng hóng míng suǒ

tập công đức Tiên thân hồi hướng Thường trụ chân từ
 集 功 德 。 先 伸 迴 向 。 常 住 真 慈 。
 jí gōng dé xiān shēn huí xiàng cháng zhù zhēn cí

Tam Bảo hội hạ Hộ pháp chư Thiên Thượng trung hạ
 三 寶 會 下 。 護 法 諸 天 。 上 中 下
 sān bǎo huì xià hù fǎ zhū tiān shàng zhōng xià

giới chi thần kỳ Viễn cận vô biên chi linh huống
 界 之 神 祇 。 遠 近 無 邊 之 靈 貺 。
 jiè zhī shén qí yuǎn jìn wú biān zhī líng kuàng

Phục nguyện Như tư công đức Hàm sanh hoan hỷ chi
 伏 願 。 如 茲 功 德 。 咸 生 歡 喜 之
 fú yuàn rú zī gōng dé xián shēng huān xǐ zhī

tâm Lưu phúc trạch ư nhân gian thiên thượng Tuyên hóa
 心 。 流 福 澤 於 人 間 天 上 。 宣 化
 xīn liú fú zé yú rén jiān tiān shàng xuān huà

nhật ư thử giới tha phương Viên mãn đạo tràng Xuất
 日 於 此 界 他 方 。 圓 滿 道 場 。 出
 rì yú cǐ jiè tā fāng yuán mǎn dào chǎng chū

sanh thiện quả Chuyên vị cầu sám tiêu tai chúng đẳng
 生 善 果 。 專 為 求 懺 消 災 眾 等 。
 shēng shàn guǒ zhuān wèi qiú chàn xiāo zāi zhòng děng

Diệt tội thích khiên Nghênh tường tập phúc Cầu sanh tịnh
滅罪釋愆。迎祥集福。求生淨
miè zuì shì qiān yíng xiáng jí fú qiú shēng jìng

độ Phục ký nhất sanh tội nghiệp băng tiêu Nhất thiết
土。伏冀一。生罪業。冰消。一切
dù fú jì yì shēng zuì yè bīng xiāo yí qiè

ngiệp duyên thanh tịnh Nhất tâm giải ngộ Hương nhất lý
業緣清淨。一心解悟。向一理
yè yuán qīng jìng yì xīn jiě wù xiàng yì lǐ

chi chân như Nhất niệm hồi quang Tạo nhất thừa chi
之真如。一念回光。造一乘之
zhī zhēn rú yí niàn huí guāng zào yí chéng zhī

diệu đạo Chuyển khổ duyên nhi thành lạc cụ Sái nghiệp
妙道。轉苦緣而成樂具。灑業
miào dào zhuǎn kǔ yuán ér chéng lè jù sǎ yè

nảo nhi đắc thanh lương Tổ nễ tiên vong Quyết định
惱而得清涼。祖禰先亡。決定
nǎo ér dé qīng liáng zǔ nǐ xiān wáng jué dìng

vãng sanh ư tịnh giới Hiệp môn nhân眷 Phương đương
往生於淨界。合門人眷。方當
wǎng shēng yú jìng jiè hé mén rén juàn fāng dāng

vĩnh hưởng ư hà linh Đẳng oan thân nhi cộng thiệp ân
永享於遐齡。等冤親而共涉恩
yǒng xiǎng yú xiá líng děng yuān qīn ér gòng shè ēn

ba Dữ phạm thánh nhi tề đẳng bảo địa Kim tắc
波。與凡聖而齊登寶地。今則
bō yǔ fán shèng ér qí dēng bảo dì jīn zé

y văn懺悔。又恐微細難除。再
yī wén chàn huǐ yòu kǒng wēi xì nán chú zài

lao tôn chúng Đồng cầu sám hối
 勞 尊 眾 同 求 懺 悔
 láo zūn zhòng tóng qiú chàn huǐ

Nam Mô Cầu Sám Hối Bồ Tát Ma Ha Tát (3 lần)
 南 無 求 懺 悔 菩 薩 摩 訶 薩 (三稱)
 ná mó qiú chàn huǐ pú sà mó hē sà (3 x)

Hồi Hướng Công Đức
 迴 向 功 德
Dedication of Merit

Nguyện 願 yuàn	dĩ 以 yǐ	thử 此 cǐ	công 功 gōng	đức 德 dé
Phổ 普 pǔ	cập 及 jí	ư 於 yú	nhất 一 yí	thiết 切 qiè
Ngã 我 wǒ	đẳng 等 děng	dữ 與 yǔ	chúng 眾 zhòng	sanh 生 shēng
Giai 皆 jiē	cộng 共 gòng	thành 成 chéng	Phật 佛 fó	đạo 道 dào

Tán

讚

Praise

Hoa phụng hiến Văn Thù cộng Phổ Hiền
 花 奉 獻 。 文 殊 共 普 賢 。
 huā fèng xiàn wén shū gòng pǔ xián

Mẫu đan thược dược chân kham tiện
 牡 丹 芍 藥 真 堪 羨 。
 mǔ dān sháo yào zhēn kān xiàn

Bách hoa hiến thượng hoàng kim điện
 百 花 獻 上 黃 金 殿 。
 bǎi huā xiàn shàng huáng jīn diàn

Hoa khai hoa tạ trần kim liên
 花 開 花 謝 綻 金 蓮 。
 huā kāi huā xiè zhàn jīn lián

Thanh y Đồng tử cúng hiến Từ Tôn diện
 青 衣 童 子 供 獻 慈 尊 面 。
 qīng yī tóng zǐ gòng xiàn cí zūn miàn

Nam Mô Phổ Cúng Dưỡng Bồ Tát Ma Ha Tát (3 lần)
 南 無 普 供 養 菩 薩 摩 訶 薩 (三稱)
 ná mó pǔ gòng yàng pú sà mó hē sà (3 x)

Trung Quyển Nhập Sám Văn

中 卷 入 懺 文

Commencement of the Repentance – Roll Two

Cung Văn Nhất trần thanh tịnh Từ vân cam lộ dĩ
 恭 聞 一 塵 清 淨 慈 雲 甘 露 以
 gōng wén yì chén qīng jìng cí yún gān lù yǐ

quyên quyên Nhị hạnh viên minh Kim tướng ngọc hào
 涓 涓 二 行 圓 明 金 相 玉 毫
 juān juān èr hàng yuán míng jīn xiàng yù háo

nhị đãng đãng Hoặc thị tam thập nhị ứng Hoặc hiện
 而 蕩 蕩 或 示 三 十 二 應 或 現
 ér dàng dàng huò shì sān shí èr yìng huò xiàn

thiên bách ức thân Tọa bảo liên đài Chứng minh công
 千 百 億 身 坐 寶 蓮 臺 證 明 功
 qiān bǎi yì shēn zuò bảo lián tái zhèng míng gōng

đức Phụng vị cầu sám tiêu tai chúng đẳng Huân tu
 德 奉 為 求 懺 消 災 眾 等 熏 修
 dé fèng wèi qiú chán xiāo zāi zhòng děng xūn xiū

Từ Bi Tam Muội Sám Pháp Tư đương Đệ Nhị Quyển nhập
 慈 悲 三 昧 懺 法 茲 當 第 二 卷 入
 cí bēi sān mèi chán fǎ zī dāng dì èr juàn rù

đàn duyên khởi Ngã chư Tỳ Kheo Kiền thành khẩn thiết
 壇 緣 起 我 諸 比 丘 虔 誠 懇 切
 tán yuán qǐ wǒ zhū bǐ qiū qián chéng kěn qiè

Như Pháp tu trì Phần Đâu Lâu Bà Tán Phân Đà
如 法 修 持 。 焚 兜 樓 婆 。 散 分 陀
rú fǎ xiū chí fén dōu lóu pó sàn fēn tuó

Lợi Cúng dường thập phương Tam Bảo Xưng dương chư Phật
利 。 供 養 十 方 三 寶 。 稱 揚 諸 佛
lì gòng yàng shí fāng sān bảo chēng yáng zhū fó

hồng danh Kiêu cần tác lễ Phát lộ tội cấu
洪 名 。 翹 勤 作 禮 。 發 露 罪 垢 。
hóng míng qiào qín zuò lǐ fā lù zuì gòu

Thiệt niệm tiêu tai chúng đẳng Viễn tòng đa kiếp Hết
切 念 消 災 眾 等 。 遠 從 多 劫 。 迄
qiè niàn xiāo zāi zhòng děng yuǎn cóng duō jié qì

chí kim sanh Hữu nhị chướng chi sở triền Khởi nhị
至 今 生 。 有 二 障 之 所 纏 。 起 二
zhì jīn shēng yǒu èr zhàng zhī suǒ chán qǐ èr

chủng chi điên đảo Mê chân trực vọng Bội giác hiệp
種 之 顛 倒 。 迷 真 逐 妄 。 背 覺 合
zhǒng zhī diān dǎo mí zhēn zhú wàng bèi jué hé

trần Tam Bảo chi tiền Bất sanh cảnh ngưỡng Nhị
塵 。 三 寶 之 前 。 不 生 景 仰 。 二
chén sān bảo zhī qián bù shēng jǐng yǎng èr

thân phần thượng Hiếu đạo乖 vi Tứ khẩu ý chi
親 分 上 。 孝 道 乖 違 。 恣 口 意 之
qīn fèn shàng xiào dào guāi wéi zì kǒu yì zhī

tham sân Sát sanh linh nhi thực đạm Tội vi thiên
貪 瞋 。 殺 生 靈 而 食 啖 。 罪 為 千
tān chēn shā shēng líng ér shí dàn zuì wéi qiān

chủng Nghiệp tạo vạn đoan Phỉ giả khẩn tu ư sám
種 。 業 造 萬 端 。 匪 假 懇 修 於 懺
zhǒng yè zào wàn duān fěi jiǎ kěn xiū yú chàn

pháp Hà năng miễn ly ư khiên vưu Do thị quy
法^{ㄉㄨˋ}。何^{ㄏㄜˊ}能^{ㄋㄥˊ}免^{ㄇㄧㄢˋ}離^{ㄌㄧˊ}於^{ㄩˊ}愆^{ㄑㄩㄢ}尤^{ㄩˊ}。由^{ㄩˊ}是^{ㄕㄨˋ}皈^{ㄍㄨㄟ}
fǎ hé néng miǎn lí yú qiān yóu yóu shì guī

y Đại Giác Phát lộ sám hối Ngã nguyện như tư
依^ㄩ大^{ㄉㄚˋ}覺^{ㄐㄩㄝˊ}。發^{ㄉㄨˋ}露^{ㄌㄨˋ}懺^{ㄒㄢˋ}悔^{ㄏㄨㄟˊ}。我^{ㄨㄛˇ}願^{ㄩㄢˋ}如^{ㄖㄨˊ}斯^{ㄕㄨ}。
yī dà jué fā lù chàn huǐ wǒ yuàn rú sī

Phật tất ai lân Ngưỡng khấu Hồng Từ Minh huân gia bị
佛^{ㄉㄨˋ}必^{ㄇㄧˋ}哀^ㄞ憐^{ㄌㄩㄢ}。仰^{ㄩㄥˇ}叩^{ㄎㄡˋ}洪^{ㄏㄨㄥ}慈^{ㄘㄨ}。冥^{ㄇㄧㄥˊ}熏^{ㄒㄨㄢ}加^{ㄐㄩㄚ}被^{ㄅㄟ}。
fó bì āi lián yǎng kòu hóng cí míng xūn jiā bèi

Từ **慈** Bi **悲** Thủy **水** Sám **懺** Pháp **法** Quyển **卷** Trung **中**

The Water Repentance Dharma of Compassion – Roll Two

Tứ bát đoan nghiêm vi diệu tướng
四 **八** **端** **嚴** **微** **妙** **相**
sì bā duān yán wéi miào xiàng

Tăng kỳ tam đại kiếp tu lai
僧 **祇** **三** **大** **劫** **修** **來**
sēng qí sān dà jié xiū lái

Diện như mãn nguyệt mục như liên
面 **如** **滿** **月** **目** **如** **蓮**
miàn rú mǎn yuè mù rú lián

Thiên thượng nhân gian hàm cung kính
天 **上** **人** **間** **咸** **恭** **敬**
tiān shàng rén jiān xián gōng jìng

Nhất thiết chư Phật Mẫn niệm chúng sanh
一 **切** **諸** **佛** **愍** **念** **眾** **生**
yí qiè zhū fó mǐn niàn zhòng shēng

Vị thuyết Thủy Sám Đạo Tràng Tổng Pháp
為 **說** **水** **懺** **道** **場** **總** **法**
wèi shuō shuǐ chàn dào chǎng zǒng fǎ

Kim đương quy mạng Nhất thiết chư Phật
今 **當** **皈** **命** **一** **切** **諸** **佛**
jīn dāng guī mìng yí qiè zhū fó

Nam Mô Tỳ Lô Giá Na Phật
 南 無 毗 盧 遮 那 佛
 ná mó pí lú zhē nà fó

Nam Mô Bản Sư Thích Ca Mâu Ni Phật
 南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛
 ná mó běn shī shì jiā móu ní fó

Nam Mô A Di Đà Phật
 南 無 阿 彌 陀 佛
 ná mó ā mí tuó fó

Nam Mô Di Lặc Phật
 南 無 彌 勒 佛
 ná mó mí lè fó

Nam Mô Long Chủng Thượng Tôn Vương Phật
 南 無 龍 種 上 尊 王 佛
 ná mó lóng zhǒng shàng zūn wáng fó

Nam Mô Long Tự Tại Vương Phật
 南 無 龍 自 在 王 佛
 ná mó lóng zì zài wáng fó

Nam Mô Bảo Thắng Phật
 南 無 寶 勝 佛
 ná mó bảo shèng fó

Nam Mô Giác Hoa Định Tự Tại Vương Phật
 南 無 覺 華 定 自 在 王 佛
 ná mó jué huá dìng zì zài wáng fó

Nam Mô Ca Sa Tràng Phật
 南 無 袈 裟 幢 佛
 ná mó jiā shā chuáng fó

Nam Mô Sư Tử Hống Phật
南 無 師 子 吼 佛
ná mó shī zi hǒu fó

Nam Mô Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát
南 無 文 殊 師 利 菩 薩
ná mó wén shū shī lì pú sà

Nam Mô Phổ Hiền Bồ Tát
南 無 普 賢 菩 薩
ná mó pǔ xián pú sà

Nam Mô Đại Thế Chí Bồ Tát
南 無 大 勢 至 菩 薩
ná mó dà shì zhì pú sà

Nam Mô Địa Tạng Bồ Tát
南 無 地 藏 菩 薩
ná mó dì zàng pú sà

Nam Mô Đại Trang Nghiêm Bồ Tát
南 無 大 莊 嚴 菩 薩
ná mó dà zhuāng yán pú sà

Nam Mô Quán Tự Tại Bồ Tát
南 無 觀 自 在 菩 薩
ná mó guān zì zài pú sà

Lễ chư Phật dĩ Thứ phục sám hồi Tiêu tai chúng
禮 諸 佛 已 次 復 懺 悔 消 災 眾
lǐ zhū fó yǐ cì fù chàn huǐ xiāo zāi zhòng

đẳng Túc kim thân tâm tịch tĩnh Vô siểm vô chướng
 等^{ㄉㄨㄥˇ}。即^{ㄐㄧˊ}今^{ㄐㄧㄣ}身^{ㄕㄨㄢ}心^{ㄒㄩㄢ}寂^{ㄐㄧˊ}靜^{ㄐㄧㄥˋ}。無^{ㄨˊ}諂^{ㄩㄢ}無^{ㄨˊ}障^{ㄓㄨㄤˋ}。
 děng jí jīn shēn xīn jí jìng wú chǎn wú zhàng

Chánh thị sanh thiện diệt ác chi thời Phục ứng các khởi
 正^{ㄓㄥˋ}是^{ㄕㄨˋ}生^{ㄕㄨㄥ}善^{ㄕㄨㄢ}滅^{ㄇㄧㄝˋ}惡^{ㄜˋ}之^ㄓ時^{ㄕㄨㄛˊ}。復^{ㄈㄨˋ}應^{ㄩㄥ}各^{ㄍㄜˋ}起^{ㄑǐ}。
 zhèng shì shēng shàn miè è zhī shí fù yīng gè qǐ

tứ chủng quán hạnh Dĩ vi diệt tội phương tiện Hà
 四^{ㄙㄧˋ}種^{ㄓㄨㄥ}觀^{ㄍㄨㄢ}行^{ㄒㄩㄥ}。以^{ㄩˇ}為^{ㄨㄟˊ}滅^{ㄇㄧㄝˋ}罪^{ㄗㄨㄟˋ}方^{ㄈㄨㄥ}便^{ㄅㄧㄢ}。何^{ㄒㄜˊ}
 sì zhǒng guān hàng dĩ wéi miè zuì fāng biàn hé

đẳng vi tứ Nhất giả quán ư nhân duyên Nhị giả
 等^{ㄉㄨㄥ}為^{ㄨㄟˊ}四^{ㄙㄧˋ}。一^ㄧ者^{ㄓㄜˊ}觀^{ㄍㄨㄢ}於^ㄩ因^{ㄩㄢ}緣^{ㄩㄢ}。二^ㄦ者^{ㄓㄜˊ}
 děng wéi sì yì zhě guān yú yīn yuán èr zhě

quán ư quả báo Tam giả quán ngã tự thân Tứ
 觀^{ㄍㄨㄢ}於^ㄩ果^{ㄍㄨㄛˇ}報^{ㄅào}。三^{ㄙㄢ}者^{ㄓㄜˊ}觀^{ㄍㄨㄢ}我^{ㄨㄛˇ}自^{ㄗㄧˋ}身^{ㄕㄨㄢ}。四^{ㄙㄧˋ}
 guān yú guǒ bào sān zhě guān wǒ zì shēn sì

giả quán Như Lai thân Đệ nhất quán nhân duyên giả
 者^{ㄓㄜˊ}觀^{ㄍㄨㄢ}如^{ㄖㄨˊ}來^{ㄌㄞˊ}身^{ㄕㄨㄢ}。第^{ㄉㄧˋ}一^ㄧ觀^{ㄍㄨㄢ}因^{ㄩㄢ}緣^{ㄩㄢ}者^{ㄓㄜˊ}。
 zhě guān rú lái shēn dì yī guān yīn yuán zhě

Tri ngã thử tội Tà dĩ vô minh Bất thiện tư
 知^{ㄓㄨ}我^{ㄨㄛˇ}此^{ㄘㄩˇ}罪^{ㄗㄨㄟˋ}。藉^{ㄐㄧˊ}以^{ㄩˇ}無^{ㄨˊ}明^{ㄇㄧㄥ}。不^{ㄨˊ}善^{ㄕㄨㄢ}思^{ㄕㄨㄢ}
 zhī wǒ cǐ zuì jiè yǐ wú míng bú shàn sī

duy Vô chánh quán lực Bất thức kỳ quá Viễn
 惟^{ㄨㄟˊ}。無^{ㄨˊ}正^{ㄓㄥˋ}觀^{ㄍㄨㄢ}力^{ㄌㄧˋ}。不^{ㄨˊ}識^{ㄕㄨˋ}其^{ㄕㄨ}過^{ㄍㄨㄛ}。遠^{ㄩㄢ}
 wéi wú zhèng guān lì bú shì qí guò yuǎn

ly thiện hữu Chư Phật Bồ Tát Tỳ trục ma đạo
 離^{ㄌㄧˊ}善^{ㄕㄨㄢ}友^ㄩ。諸^{ㄓㄨ}佛^{ㄈㄛˊ}菩^{ㄅㄨ}薩^{ㄙㄚˋ}。隨^{ㄕㄨㄟ}逐^{ㄓㄨˊ}魔^{ㄇㄛˊ}道^{ㄉㄠ}。
 lí shàn yǒu zhū fó pú sà suí zhú mó dào

Hành tà hiểm kình Như ngư thôn câu Bất tri kỳ
 行^{ㄒㄩㄥ}邪^{ㄒㄜˊ}險^{ㄒㄢ}徑^{ㄐㄧㄥ}。如^{ㄖㄨˊ}魚^ㄩ吞^{ㄊㄨㄢ}鈎^{ㄍㄨ}。不^{ㄨˊ}知^{ㄓㄨ}其^{ㄕㄨ}
 xíng xié xiǎn jìng rú yú tūn gōu bù zhī qí

hoạn Như tàm tác kiến Tự triển tự phược Như
患 如 蠶 作 繭 自 纏 自 縛 如
huàn rú cán zuò jiǎn zì chán zì fú rú

nga phó hỏa Tự thiêu tự lạn Dĩ thị nhân duyên
蛾 赴 火 自 燒 自 爛 以 是 因 緣
é fù huǒ zì shāo zì làn yǐ shì yīn yuán

Bất năng tự xuất Đệ nhị quán ư quả báo giả
不 能 自 出 第 二 觀 於 果 報 者
bù néng zì chū dì èr guān yú guǒ bào zhě

Sở hữu chư ác Bất thiện chi nghiệp Tam thế luân
所 有 諸 惡 不 善 之 業 三 世 輪
suǒ yǒu zhū è bú shàn zhī yè sān shì lún

chuyển Khổ quả vô cùng Trầm溺 vô biên Cự
轉 苦 果 無 窮 沉 溺 無 邊 巨
zhuǎn kǔ guǒ wú qióng chén nì wú biān jù

đạ đại hải Vi chư phiền não La Sát sở thực
夜 大 海 為 諸 煩 惱 羅 刹 所 食
yè dà hǎi wéi zhū fán nǎo luó chà suǒ shí

Vị lai sanh tử Minh nhiên vô ngại Thiết sử báo
未 來 生 死 冥 然 無 涯 設 使 報
wèi lái shēng sǐ míng rán wú yá shè shǐ bào

đắc Chuyển Luân Thánh Vương Vương tứ thiên hạ Phi hành
得 轉 輪 聖 王 王 四 天 下 飛 行
dé zhuǎn lún shèng wáng wàng sì tiān xià fēi xíng

tự tại Thất bảo cụ túc Mạng chung chi hậu
自 在 七 寶 具 足 命 終 之 後
zì zài qī bǎo jù zú mìng zhōng zhī hòu

Bất miễn ác thú Tứ không quả báo Tam giới cực tôn
不 免 惡 趣 四 空 果 報 三 界 極 尊
bù miǎn è qù sì kōng guǒ bào sān jiè jí zūn

Phúc tận hoàn tác nguú linh trung trùng Huống phục kỳ dư
 福盡還作牛領中蟲。況復其餘
 fú jìn huán zuò niú líng zhōng chóng kuàng fù qí yú

vô phúc đức giả Nhi phục giải đãi Bất cần sám
 無福德者。而復懈怠。不勤懺
 wú fú dé zhě ér fù xiè dài bù qín chàn

hối Thử diệc thí như bảo thạch trầm yên Cầu xuất
 悔。此亦譬如抱石沉淵。求出
 huǐ cǐ yì pì rú bào shí chén yuān qiú chū

ưng nan Đệ tam quán ngã tự thân Tuy hữu chánh
 應難。第三觀我自身。雖有正
 yīng nán dì sān guān wǒ zì shēn suī yǒu zhèng

nhân linh giác chi tánh Nhi vi phiền não hắc ám tùng
 因靈覺之性。而為煩惱黑暗叢
 yīn líng jué zhī xìng ér wéi fán nǎo hēi àn cóng

lâm chi sở phúc tế Vô liễu nhân lực Bất năng
 林之。所覆蔽。無了因力。不
 lín zhī suǒ fù bì wú liǎo yīn lì bù néng

đắc hiển Ngã kim ưng đương phát khởi thắng tâm Phá
 得顯。我今應當發起勝心。破
 dé xiǎn wǒ jīn yīng dāng fā qǐ shèng xīn pò

liệt vô minh điên đảo trọng chướng Đoạn diệt sanh tử hư
 裂無明顛倒重障。斷滅生死虛
 liè wú míng diān dǎo zhòng zhàng duàn miè shēng sǐ xū

ngụy khổ nhân Hiển phát Như Lai đại minh giác tuệ
 偽苦因。顯發如來大明覺慧。
 wèi kǔ yīn xiǎn fā rú lái dà míng jué huì

Kiến lập vô thượng Niết Bàn diệu quả Đệ tứ quán Như
 建立無上涅槃妙果。第四觀如
 jiàn lì wú shàng niè pán miào guǒ dì sì guān rú

Lai thân Vô vi tịch chiếu Ly tứ cú Tuyệt
來^カ身^シ。無^ム為^ス寂^シ照^ス。離^カ四^ム句^ハ。絕^ス
lái shēn wú wéi jí zhào lí sì jù jué

bách phi Chúng đức cụ túc Trăm nhiên thường trụ
百^{ハク}非^ヒ。眾^{シュ}德^{トク}具^ク足^{トク}。湛^シ然^ニ常^ニ住^ス。
bǎi fēi zhòng dé jù zú zhàn rán cháng zhù

Tuy phục phương tiện Nhập ư diệt độ Từ bi cứu
雖^ス復^ス方^ハ便^ニ。入^ル於^テ滅^ス度^ニ。慈^チ悲^ヒ救^ス
suī fù fāng biàn rù yú miè dù cí bēi jiù

tiếp 未^レ曾^ク暫^ク捨^ス。生^ル如^ク是^ニ心^ニ。可^ク
接^ス。未^レ曾^ク暫^ク捨^ス。生^ル如^ク是^ニ心^ニ。可^ク
jiē wèi céng zàn shě shēng rú shì xīn kě

vị diệt tội chi lương tân Trừ chướng chi yếu hạnh
謂^フ滅^ス罪^ノ之^レ良^ニ津^ニ。除^ク障^ノ之^レ要^ニ行^ハ。
wèi miè zuì zhī liáng jīn chú zhàng zhī yào hành

Thị cố chí thành Cầu ai sám hối Tiêu tai chúng
是^ニ故^ノ至^ス誠^ニ。求^ム哀^ヲ懺^ス悔^ス。消^ス災^ヲ眾^ノ
shì gù zhì chéng qiú āi chàn huǐ xiāo zāi zhòng

đẳng vô thủy dĩ lai Chí ư kim nhật Trưởng dưỡng
等^ニ無^ク始^ニ以^テ來^カ。至^ス於^テ今^ニ日^ハ。長^ク養^ス
děng wú shǐ yǐ lái zhì yú jīn rì zhǎng yǎng

phiền não Nhật thâm nhật hậu Nhật tư nhật mậu
煩^ニ惱^ス。日^ハ深^ニ日^ハ厚^ニ。日^ハ滋^ニ日^ハ茂^ニ。
fán nǎo rì shēn rì hòu rì zī rì mào

Phúc cái tuệ nhãn Lệnh vô sở kiến Đoạn trừ chúng
覆^ス蓋^ヲ慧^ヲ眼^ヲ。令^ム無^ク所^ニ見^ス。斷^ス除^ス眾^ノ
fù gài huì yǎn lìng wú suǒ jiàn duàn chú zhòng

thiện Bất đắc tương tục Khởi chướng bất đắc kiến Phật
善^ニ。不^レ得^ク相^ニ續^ス。起^ス障^ノ不^レ得^ク見^ス佛^ヲ。
shàn bù dé xiāng xù qǐ zhàng bù dé jiàn fó

Bất văn chánh pháp Bất tri Thánh Tăng phiền não Khởi
 不聞正法。不値聖僧煩惱。起
 bù wén zhèng fǎ bù zhí shèng sēng fán nǎo qǐ

chướng bất kiến quá khứ vị lai Nhất thiết thiện ác nghiệp
 障不見過去未來。一切善惡業
 zhàng bú jiàn guò qù wèi lái yí qiè shàn è yè

hành xuất ly phiền não Chướng thọ nhân thiên tôn quý chi
 行出離煩惱。障受人天尊貴之
 hành chū lí fán nǎo zhàng shòu rén tiān zūn guì zhī

phiền não Chướng sanh sắc vô sắc Giới Thiên Định phúc lạc
 煩惱。障生色無色界禪定福樂
 fán nǎo zhàng shēng sè wú sè jiè chán dìng fú là

chi phiền não Chướng bất đắc tự tại thần thông Phi
 之煩惱。障不得自在神通。飛
 zhī fán nǎo zhàng bù dé zì zài shén tōng fēi

đăng ẩn hiển Biến chí thập phương Chư Phật tịnh độ
 騰隱顯。遍至十方。諸佛淨土。
 téng yǐn xiǎn biàn zhì shí fāng zhū fó jìng dù

Thính pháp chi phiền não Chướng học An Na Ban Na số
 聽法之煩惱。障學安那般那數
 tīng fǎ zhī fán nǎo zhàng xué ān nà bān nà shù

túc Bất tịnh nhân duyên quán đẳng chư phiền não Chướng
 息。不淨因緣觀等諸煩惱。障
 xí bú jìng yīn yuán guān děng zhū fán nǎo zhàng

học noãn đỉnh nhẫn đệ nhất pháp Thất phương tiện đẳng chư
 學煖頂忍第一法。七方便等諸
 xué nuǎn dǐng rěn dì yī fǎ qī fāng biàn děng zhū

phiền não Chướng học từ bi hỷ xả Văn tư tu
 煩惱。障學慈悲喜捨。聞思修
 fán nǎo zhàng xué cí bēi xǐ shě wén sī xiū

đẳng chư phiền não Chướng học không bình đẳng trung đạo giải
等 諸 煩 惱 。 障 學 空 平 等 中 道 解
děng zhū fán nǎo zhàng xué kōng píng děng zhōng dào jiě

tam quán nghĩa chư phiền não Chướng học Trợ Đạo Phẩm Niệm
三 觀 義 諸 煩 惱 。 障 學 助 道 品 念
sān guān yì zhū fán nǎo zhàng xué zhù dào pǐn niàn

Xứ Chánh Căn Căn Lực Như Ý Túc chư phiền não Chướng
處 正 勤 根 力 如 意 足 諸 煩 惱 。 障
chù zhèng qín gēn lì rú yì zú zhū fán nǎo zhàng

học Bát Chánh Đạo thị tướng chi phiền não Chướng học Thất
學 八 正 道 示 相 之 煩 惱 。 障 學 七
xué bā zhèng dào shì xiàng zhī fán nǎo zhàng xué qī

Giác Chi bất thị tướng phiền não Chướng học Bát Giải Thoát
覺 支 不 示 相 煩 惱 。 障 學 八 解 脫
jué zhī bú shì xiàng fán nǎo zhàng xué bā jiě tuō

Cửu Không Định phiền não Chướng học ư Thập Trí Tam Tam
九 空 定 煩 惱 。 障 學 於 十 智 三 三
jiǔ kōng dìng fán nǎo zhàng xué yú shí zhì sān sān

Muội phiền não Chướng học tam minh lục thông tứ vô ngại
昧 煩 惱 。 障 學 三 明 六 通 四 無 礙
mèi fán nǎo zhàng xué sān míng liù tōng sì wú ài

phiền não Chướng học lục độ tứ đẳng phiền não Chướng
煩 惱 。 障 學 六 度 四 等 煩 惱 。 障
fán nǎo zhàng xué liù dù sì děng fán nǎo zhàng

học Tứ Nhiếp Pháp quảng hóa chi phiền não Chướng học Đại
學 四 攝 法 廣 化 之 煩 惱 。 障 學 大
xué sì shè fǎ guǎng huà zhī fán nǎo zhàng xué dà

Thừa tâm Tứ Hoảng Thệ Nguyện chi phiền não Chướng học thập
乘 心 四 弘 誓 願 之 煩 惱 。 障 學 十
chéng xīn sì hóng shì yuàn zhī fán nǎo zhàng xué shí

ming thập hạnh chi phiền não Chương học Thập Hồi Hướng Thập
明 十 行 之 煩 惱 。 障 學 十 迴 向 十
míng shí hòng zhī fán nǎo zhàng xué shí huí xiàng shí

Nguyện chi phiền não Chương học sơ địa nhị địa tam địa
願 之 煩 惱 。 障 學 初 地 二 地 三 地
yuàn zhī fán nǎo zhàng xué chū dì èr dì sān dì

tứ địa minh giải chi phiền não Chương học ngũ địa lục
四 地 明 解 之 煩 惱 。 障 學 五 地 六
sì dì míng jiě zhī fán nǎo zhàng xué wǔ dì liù

địa thất địa chư tri kiến phiền não Chương học bát địa
地 七 地 諸 知 見 煩 惱 。 障 學 八 地
dì qī dì zhū zhī jiàn fán nǎo zhàng xué bā dì

cửu địa thập địa song chiếu chi phiền não Chương học Phật
九 地 十 地 雙 照 之 煩 惱 。 障 學 佛
jiǔ dì shí dì shuāng zhào zhī fán nǎo zhàng xué fó

quả bách vạn A Tăng Kỳ chư hạnh chi phiền não Như
果 百 萬 阿 僧 祇 諸 行 之 煩 惱 。 如
guǒ bǎi wàn ā sēng qí zhū hòng zhī fán nǎo rú

thị hạnh chương Vô lượng vô biên Kim nhật trí đảo
是 行 障 。 無 量 無 邊 。 今 日 致 禱
shì hòng zhàng wú liàng wú biān jīn rì zhì dǎo

khể khản Hương thập phương Phật Tôn Pháp Thánh chúng
稽 懇 。 向 十 方 佛 。 尊 法 聖 眾 。
qǐ kěn xiàng shí fāng fó zūn fǎ shèng zhòng

Tàm quý sám hồi Nguyện giai tiêu diệt Nguyện tạ thử
慚 愧 懺 悔 。 願 皆 消 滅 。 願 藉 此
cán kuì chàn huǐ yuàn jiē xiāo miè yuàn jiè cǐ

sám hồi chương ư chư hạnh nhất thiết phiền não sở sanh công
懺 悔 障 於 諸 行 一 切 煩 惱 所 生 功
chàn huǐ zhàng yú zhū hòng yí qiè fán nǎo suǒ shēng gōng

đức Nguyên tại tại xử xử Tự tại thọ sanh
德^{カセ}。願^{カク} 在^{カク} 在^{カク} 處^イ 處^イ。自^ジ 在^{カク} 受^ウ 生^{シユ}。
dé yuàn zài zài chù chù zì zài shòu shēng

Bất vi kết tập nghiệp hạnh chi sở hồi chuyển Dĩ như
不^フ 為^シ 結^{ケツ} 集^{ジュ} 業^ノ 行^ノ 之^ノ 所^ノ 迴^ク 轉^ク。以^ユ 如^ニ
bù wéi jié jí yè hèngh zhī suǒ huí zhuǎn yǐ rú

ý thông Ư nhất niệm khoảnh Biến chí thập phương
意^イ 通^{ツウ}。於^ユ 一^ノ 念^ノ 頃^ノ。遍^{ヘン} 至^シ 十^ノ 方^ノ。
yì tōng yú yí niàn qǐng biàn zhì shí fāng

Tịnh chư Phật độ Nhiếp hóa chúng sanh Ư chư thiên
淨^{ジユ} 諸^{シュ} 佛^{ツツ} 土^ツ。攝^{セツ} 化^カ 眾^{シュ} 生^{シユ}。於^ユ 諸^{シュ} 禪^{ゼン}
jìng zhū fó dù shè huà zhòng shēng yú zhū chán

định Thâm thâm cảnh giới Cập chư tri kiến Thông
定^{テイ}。甚^シ 深^シ 境^{キョウ} 界^{ガイ}。及^キ 諸^{シュ} 知^チ 見^{ケン}。通^{ツウ}
dìng shèn shēn jìng jiè jí zhū zhī jiàn tōng

đạt vô ngại Tâm năng phổ châu Nhất thiết chư Pháp
達^{タク} 無^ム 礙^{アイ}。心^{シン} 能^{ネウ} 普^フ 周^{シュ}。一^{イツ} 切^{キョウ} 諸^{シュ} 法^{フツ}。
dá wú ài xīn néng pǔ zhōu yí qiè zhū fǎ

Nhạo thuyết vô cùng Nhi bất nhiễm trước Đắc tâm tự
樂^{ラク} 說^{セツ} 無^ム 窮^{キョウ}。而^ニ 不^フ 染^ニ 著^シ。得^{タク} 心^{シン} 自^ジ
yào shuō wú qióng ér bù rǎn zhuó dé xīn zì

tại Đắc Pháp tự tại Phương tiện tự tại Lệnh
在^{カク}。得^{タク} 法^{フツ} 自^ジ 在^{カク}。方^フ 便^{ベン} 自^ジ 在^{カク}。令^{カク}
zài dé fǎ zì zài fāng biàn zì zài lìng

thử phiền não cập vô tri kết tập Tất cánh vĩnh đoạn
此^チ 煩^{ハン} 惱^{ノウ} 及^キ 無^ム 知^チ 結^{ケツ} 習^{シユ}。畢^ヒ 竟^{キョウ} 永^{ユウ} 斷^{クワン}。
cǐ fán nǎo jí wú zhī jié xí bì jìng yǒng duàn

Bất phục tương tục Vô lậu Thánh đạo Lăng nhiên như
不^フ 復^{フツ} 相^{シヤウ} 續^{シユク}。無^ム 漏^{ロウ} 聖^{シユウ} 道^{ダウ}。朗^{カウ} 然^ニ 如^ニ
bù fù xiāng xù wú lòu shèng dào lǎng rán rú

nhật Phát nguyện dĩ Quy mạng lễ chư Phật
 日 發 願 已 皈 命 禮 諸 佛
 rì fā yuàn yǐ guī mìng lǐ zhū fó

Nam Mô Tỳ Lô Giá Na Phật
 南 無 毗 盧 遮 那 佛
 ná mó pí lú zhē nà fó

Nam Mô Bản Sư Thích Ca Mâu Ni Phật
 南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛
 ná mó běn shī shì jiā móu ní fó

Nam Mô A Di Đà Phật
 南 無 阿 彌 陀 佛
 ná mó ā mí tuó fó

Nam Mô Di Lặc Phật
 南 無 彌 勒 佛
 ná mó mí là fó

Nam Mô Long Chủng Thượng Tôn Vương Phật
 南 無 龍 種 上 尊 王 佛
 ná mó lóng zhǒng shàng zūn wáng fó

Nam Mô Long Tự Tại Vương Phật
 南 無 龍 自 在 王 佛
 ná mó lóng zì zài wáng fó

Nam Mô Bảo Thắng Phật
 南 無 寶 勝 佛
 ná mó bảo shèng fó

Nam Mô Giác Hoa Định Tự Tại Vương Phật
南 無 覺 華 定 自 在 王 佛
ná mó jué huá dìng zì zài wáng fó

Nam Mô Ca Sa Tràng Phật
南 無 袈 裟 幢 佛
ná mó jiā shā chuáng fó

Nam Mô Sư Tử Hống Phật
南 無 師 子 吼 佛
ná mó shī zǐ hǒu fó

Nam Mô Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát
南 無 文 殊 師 利 菩 薩
ná mó wén shū shī lì pú sà

Nam Mô Phổ Hiền Bồ Tát
南 無 普 賢 菩 薩
ná mó pǔ xián pú sà

Nam Mô Đại Thế Chí Bồ Tát
南 無 大 勢 至 菩 薩
ná mó dà shì zhì pú sà

Nam Mô Địa Tạng Bồ Tát
南 無 地 藏 菩 薩
ná mó dì zàng pú sà

Nam Mô Đại Trang Nghiêm Bồ Tát
南 無 大 莊 嚴 菩 薩
ná mó dà zhuāng yán pú sà

Nam Mô Quán Tự Tại Bồ Tát
南 無 觀 自 在 菩 薩
ná mó guān zì zài pú sà

Lễ chư Phật dĩ Thứ phục sám hồi Tiêu tai chúng
 禮諸佛已。次復懺悔。消災眾
 lǐ zhū fó yǐ cì fù chàn huǐ xiāo zāi zhòng

đẳng lược sám phiền não chương cánh Kim đương thứ đệ
 等略懺煩惱障竟。今當次第
 děng lüè chàn fán nǎo zhàng jìng jīn dāng cì dì

sám hồi nghiệp chương Phò nghiệp giả Năng trang sức thế
 懺悔業障。夫業者。能莊飾世
 chàn huǐ yè zhàng fú yè zhě néng zhuāng shì shì

thú Tại tại xử xử Bất phục tư duy Cầu
 趣。在在處處。不復思惟。求
 qù zài zài chù chù bú fù sī wéi qiú

ly thế giải thoát Sở dĩ lục đạo quả báo Chúng
 離世解脫。所以六道果報。種
 lí shì jiě tuō suǒ yǐ liù dào guǒ bào zhǒng

chủng bất đồng Hình loại các dị Đương tri giai thị
 種不同。形類各異。當知皆是
 zhǒng bù tóng xíng lèi gè yì dāng zhī jiē shì

ngiệp lực sở tác Phật thập lực trung Nghiệp lực thậm
 業力所作。佛十力中。業力甚
 yè lì suǒ zuò fó shí lì zhōng yè lì shèn

thâm Phàm phu chi nhân Đa ư thử trung Hiếu
 深。凡夫之人。多於此中。好
 shēn fán fū zhī rén duō yú cǐ zhōng hào

khởi nghi hoặc Hà dĩ cố nhĩ Hiện kiến thế gian
 起疑惑。何以故爾。現見世間
 qǐ yí huò hé yǐ gù ěr xiàn jiàn shì jiān

hành thiện chi nhân Xúc hướng khảm kha Vi ác chi
 行善之人。觸向輻輳。為惡之
 xíng shàn zhī rén chù xiàng kǎn kē wéi è zhī

già Thī sự hài ngẫ Vị ngôn thiên hạ thiện ác
者^{ㄓㄜˇ}。是^{ㄕㄨㄟˋ}事^{ㄕㄨㄟˋ}諧^{ㄒㄟˊ}偶^{ㄡˇ}。謂^{ㄨㄟˋ}言^{ㄩㄢˊ}天^{ㄊㄩㄢˊ}下^{ㄒㄩㄚˋ}善^{ㄕㄨㄢˋ}惡^{ㄜˋ}
zhě shì shì xié ǒu wèi yán tiān xià shàn è

vô phân Như thử kế giả Giai thị bất năng thâm
無^{ㄨˊ}分^{ㄈㄣˊ}。如^{ㄖㄨˊ}此^{ㄘㄩˇ}計^{ㄐㄧˋ}者^{ㄓㄜˇ}。皆^{ㄐㄟ}是^{ㄕㄨㄟˋ}不^{ㄨˊ}能^{ㄋㄥˊ}深^{ㄕㄨㄢˊ}
wú fēn rú cǐ jì zhě jiē shì bù néng shēn

đạt nghiệp lý Hà dĩ cố nhĩ Kinh trung thuyết ngôn
達^{ㄉㄚˊ}業^{ㄚˋ}理^{ㄌㄩˇ}。何^{ㄏㄜˊ}以^{ㄩˇ}故^{ㄍㄨˋ}爾^{ㄦˇ}。經^{ㄐㄩㄥ}中^{ㄓㄨㄥ}說^{ㄕㄨㄟ}言^{ㄩㄢˊ}。
dá yè lǐ hé yǐ gù ěr jīng zhōng shuō yán

Hữu tam chủng nghiệp Hà đẳng vi tam Nhất giả hiện
有^{ㄡˇ}三^{ㄊㄨㄢˊ}種^{ㄓㄨㄥˋ}業^{ㄚˋ}。何^{ㄏㄜˊ}等^{ㄉㄥˊ}為^{ㄨㄟˊ}三^{ㄊㄨㄢˊ}。一^{ㄩˊ}者^{ㄓㄜˇ}現^{ㄒㄩㄢˋ}
yǒu sān zhǒng yè hé děng wéi sān yì zhě xiàn

báo Nhị giả sanh báo Tam giả hậu báo Hiện
報^{ㄅㄠˋ}。二^{ㄦˊ}者^{ㄓㄜˇ}生^{ㄕㄨㄥ}報^{ㄅㄠˋ}。三^{ㄊㄨㄢˊ}者^{ㄓㄜˇ}後^{ㄏㄡˋ}報^{ㄅㄠˋ}。現^{ㄒㄩㄢˋ}
bào èr zhě shēng bào sān zhě hòu bào xiàn

báo nghiệp giả Hiện tại tác ác Hiện thân thọ báo
報^{ㄅㄠˋ}業^{ㄚˋ}者^{ㄓㄜˇ}。現^{ㄒㄩㄢˋ}在^{ㄓㄞˋ}作^{ㄗㄨㄛˋ}惡^{ㄜˋ}。現^{ㄒㄩㄢˋ}身^{ㄕㄨㄢˊ}受^{ㄕㄨㄟ}報^{ㄅㄠˋ}。
bào yè zhě xiàn zài zuò è xiàn shēn shòu bào

Sanh báo nghiệp giả Thứ sanh tác thiện tác ác Lai
生^{ㄕㄨㄥ}報^{ㄅㄠˋ}業^{ㄚˋ}者^{ㄓㄜˇ}。此^{ㄘㄩˇ}生^{ㄕㄨㄥ}作^{ㄗㄨㄛˋ}善^{ㄕㄨㄢˋ}作^{ㄗㄨㄛˋ}惡^{ㄜˋ}。來^{ㄌㄞˊ}
shēng bào yè zhě cǐ shēng zuò shàn zuò è lái

sanh thọ báo Hậu báo nghiệp giả Hoặc thị quá khứ
生^{ㄕㄨㄥ}受^{ㄕㄨㄟ}報^{ㄅㄠˋ}。後^{ㄏㄡˋ}報^{ㄅㄠˋ}業^{ㄚˋ}者^{ㄓㄜˇ}。或^{ㄏㄨㄛˋ}是^{ㄕㄨㄟˋ}過^{ㄍㄨㄛˋ}去^{ㄑㄩˋ}
shēng shòu bào hòu bào yè zhě huò shì guò qù

vô lượng sanh trung Tác thiện tác ác Ư thử sanh
無^{ㄨˊ}量^{ㄌㄩㄤˊ}生^{ㄕㄨㄥ}中^{ㄓㄨㄥ}。作^{ㄗㄨㄛˋ}善^{ㄕㄨㄢˋ}作^{ㄗㄨㄛˋ}惡^{ㄜˋ}。於^{ㄩˊ}此^{ㄘㄩˇ}生^{ㄕㄨㄥ}
wú liàng shēng zhōng zuò shàn zuò è yú cǐ shēng

trung thọ Hoặc tại vị lai vô lượng sanh trung thọ
中^{ㄓㄨㄥ}受^{ㄕㄨㄟ}。或^{ㄏㄨㄛˋ}在^{ㄓㄞˋ}未^{ㄨㄟˊ}來^{ㄌㄞˊ}無^{ㄨˊ}量^{ㄌㄩㄤˊ}生^{ㄕㄨㄥ}中^{ㄓㄨㄥ}受^{ㄕㄨㄟ}。
zhōng shòu huò zài wèi lái wú liàng shēng zhōng shòu

Nhược kim hành ác chi nhân Hiện tại kiến hảo giả
 若 今 行 惡 之 人 現 在 見 好 者。
 ruò jīn xíng è zhī rén xiàn zài jiàn hǎo zhě

Thử thị quá khứ sanh báo hậu báo thiện nghiệp thực cố
 此 是 過 去 生 報 後 報 善 業 熟 故。
 cǐ shì guò qù shēng bào hòu bào shàn yè shóu gù

Sở dĩ hiện tại hữu thử lạc quả Khởi quan hiện tại
 所 以 現 在 有 此 樂 果 豈 關 現 在
 suǒ yǐ xiàn zài yǒu cǐ lè guǒ qǐ guān xiàn zài

tác chư ác nghiệp Nhi đắc hảo báo Nhược kim hành
 作 諸 惡 業 而 得 好 報 若 今 行
 zuò zhū è yè ér dé hǎo bào ruò jīn xíng

thiện chi nhân Hiện tại oanh khổ giả Thử thị quá
 善 之 人 現 在 縈 苦 者 此 是 過
 shàn zhī rén xiàn zài yíng kǔ zhě cǐ shì guò

khứ sanh báo hậu báo ác nghiệp thực cố Hiện tại thiện
 去 生 報 後 報 惡 業 熟 故 現 在 善
 qù shēng bào hòu bào è yè shóu gù xiàn zài shàn

căn lực nhược Bất năng bài khiển Thị cố đắc thử
 根 力 弱 不 能 排 遣 是 故 得 此
 gēn lì ruò bù néng pái qiǎn shì gù dé cǐ

khổ báo Khởi quan hiện tại tác thiện nhi chiêu ác báo
 苦 報 豈 關 現 在 作 善 而 招 惡 報。
 kǔ bào qǐ guān xiàn zài zuò shàn ér zhāo è bào

Sở dĩ nhiên giả Hiện kiến thế gian Vi thiện chi
 所 以 然 者 現 見 世 間 為 善 之
 suǒ yǐ rán zhě xiàn jiàn shì jian wéi shàn zhī

giả Nhân sở tán tán Nhân sở tôn trọng Cố
 者 人 所 讚 歎 人 所 尊 重 故
 zhě rén suǒ zàn tàn rén suǒ zūn zhòng gù

tri vi lai Tāt chiêu lạc quả Quá khứ ký hữu
知 未 來 必 招 樂 果 過 去 既 有
zhī wèi lái bì zhāo lè guǒ guò qù jì yǒu

như thử ác nghiệp Sở dĩ chư Phật Bồ Tát Giáo
如 此 惡 業 所 以 諸 佛 菩 薩 教
rú cǐ è yè suǒ yǐ zhū fó pú sà jiào

lệnh thân cận thiện hữu Cộng hành sám hối Kiến thiện
令 親 近 善 友 共 行 懺 悔 見 善
lìng qīn jìn shàn yǒu gòng xíng chàn huǐ jiàn shàn

tri thức Ư đắc đạo trung Tắc vi toàn lợi
知 識 於 得 道 中 則 為 全 利
zhī shì yú dé dào zhōng zé wéi quán lì

Thị cố kim nhật chí thành quy y ư Phật Tiêu tai
是 故 今 日 至 誠 皈 依 於 佛 消 災
shì gù jīn rì zhì chéng guī yī yú fó xiāo zāi

chúng đẳng vô thủy dĩ lai Chí ư kim nhật Tích
眾 等 無 始 以 來 至 於 今 日 積
zhòng děng wú shǐ yǐ lái zhì yú jīn rì jī

ác như hằng sa Tạo tội mãn đại địa Xả thân
惡 如 恆 沙 造 罪 滿 大 地 捨 身
è rú héng shā zào zuì mǎn dà dì shě shēn

dữ thọ thân Bất giác diệc bất tri Hoặc tác ngũ
與 受 身 不 覺 亦 不 知 或 作 五
yǔ shòu shēn bù jué yì bù zhī huò zuò wǔ

ngịch Thâm hậu trước triền Vô gián tội nghiệp Hoặc
逆 深 厚 濁 纏 無 間 罪 業 或
nì shēn hòu zhuó chán wú jiàn zuì yè huò

tạo nhất xiển đễ Đoạn thiện căn nghiệp Kinh vu Phật
造 一 闡 提 斷 善 根 業 輕 誣 佛
zào yì chǎn tí duàn shàn gēn yè qīng wū fó

ngữ Báng phương đẳng nghiệp Phá diệt Tam Bảo Hủy
 語^{ㄩˇ}。 謗^{ㄨㄤˋ} 方^{ㄉㄨㄤ} 等^{ㄉㄥˇ} 業^{ㄚˋ}。 破^{ㄆㄛˋ} 滅^{ㄇㄧㄝˋ} 三^{ㄙㄢ} 寶^{ㄅㄠˇ}。 毀^{ㄍㄨㄟˇ}
 yǔ bàng fāng děng yè pò miè sān bǎo huǐ

chánh pháp nghiệp Bất tín tội phúc Khởi thập ác nghiệp
 正^{ㄓㄥˋ} 法^{ㄉㄜˋ} 業^{ㄚˋ}。 不^{ㄨˋ} 信^{ㄒㄩㄥˋ} 罪^{ㄗㄟˋ} 福^{ㄈㄨˋ}。 起^{ㄑǐ} 十^ㄕ 惡^{ㄜˋ} 業^{ㄚˋ}。
 zhèng fǎ yè bú xìn zuì fú qǐ shí è yè

Mê chân phản chánh Si hoặc chi nghiệp Bất hiếu nhị
 迷^{ㄇㄧˊ} 真^{ㄓㄨㄣ} 反^{ㄉㄢ} 正^{ㄓㄥˋ}。 癡^ㄇ 惑^{ㄉㄜˋ} 之^ㄓ 業^{ㄚˋ}。 不^{ㄨˋ} 孝^{ㄒㄩㄥˋ} 二^ㄥ
 mí zhēn fǎn zhèng chī huò zhī yè bú xiào èr

thân Phản lệ chi nghiệp Kinh mạn sư trưởng Vô
 親^{ㄑㄩㄢ}。 反^{ㄉㄢ} 戾^{ㄌㄧˋ} 之^ㄓ 業^{ㄚˋ}。 輕^{ㄑㄩㄥ} 慢^{ㄇㄢˋ} 師^ㄕ 長^{ㄓㄨㄤ}。 無^{ㄨˊ}
 qīn fǎn lì zhī yè qīng màn shī zhǎng wú

lễ kính nghiệp Báng hữu bất tín Vô nghĩa chi nghiệp
 禮^{ㄌㄧˇ} 敬^{ㄑㄩㄥˋ} 業^{ㄚˋ}。 朋^{ㄆㄥ} 友^{ㄩˇ} 不^{ㄨˋ} 信^{ㄒㄩㄥˋ}。 無^{ㄨˊ} 義^{ㄚˋ} 之^ㄓ 業^{ㄚˋ}。
 lǐ jìng yè péng yǒu bú xìn wú yì zhī yè

Hoặc tác tứ trọng bát trọng Chương Thánh đạo nghiệp Hủy
 或^{ㄉㄨㄛˋ} 作^{ㄗㄨㄛˋ} 四^ㄙ 重^{ㄓㄨㄥ} 八^ㄉ 重^{ㄓㄨㄥ}。 障^{ㄓㄨㄤˋ} 聖^ㄕ 道^{ㄉㄠˋ} 業^{ㄚˋ}。 毀^{ㄍㄨㄟˇ}
 huò zuò sì zhòng bā zhòng zhàng shèng dào yè huǐ

phạm Ngũ Giới Phá Bát Trai nghiệp Ngũ Thiên Thất Tụ
 犯^{ㄉㄢ} 五^ㄨ 戒^{ㄑㄟˋ}。 破^{ㄆㄛˋ} 八^ㄉ 齋^{ㄗㄞ} 業^{ㄚˋ}。 五^ㄨ 篇^{ㄆㄩㄢ} 七^ㄑ 聚^{ㄑㄩˋ}。
 fàn wǔ jiè pò bā zhāi yè wǔ piān qī jù

Đa khuyết phạm nghiệp Ưu Bà Tắc Giới Kinh trọng cầu
 多^{ㄉㄨㄛ} 缺^{ㄑㄩㄝ} 犯^{ㄉㄢ} 業^{ㄚˋ}。 優^ㄩ 婆^{ㄆㄛ} 塞^{ㄙㄞˋ} 戒^{ㄑㄟˋ}。 輕^{ㄑㄩㄥ} 重^{ㄓㄨㄥ} 垢^{ㄍㄡˋ}
 duō quē fàn yè yōu pó sè jiè qīng zhòng gòu

nghiệp Hoặc Bồ Tát Giới Bất năng thanh tịnh Như
 業^{ㄚˋ}。 或^{ㄉㄨㄛˋ} 菩^{ㄆㄨ} 薩^{ㄙㄚˋ} 戒^{ㄑㄟˋ}。 不^{ㄨˋ} 能^{ㄉㄥ} 清^{ㄑㄩㄥ} 淨^{ㄑㄩㄥˋ}。 如^{ㄖㄨˊ}
 yè huò pú sà jiè bù néng qīng jìng rú

thuyết hạnh nghiệp Tiền hậu phương tiện Ô phạm hạnh nghiệp
 說^{ㄕㄨㄞˋ} 行^{ㄒㄩㄥˋ} 業^{ㄚˋ}。 前^{ㄑㄩㄢ} 後^{ㄏㄞˋ} 方^{ㄉㄨㄤ} 便^{ㄅㄧㄢ}。 污^ㄨ 梵^{ㄉㄢ} 行^{ㄒㄩㄥˋ} 業^{ㄚˋ}。
 shuō hàng yè qián hòu fāng biàn wū fàn hàng yè

Nguyệt vô lục trai Giải đãi chi nghiệp Niên tam trường
月 無 六 齋 懈 怠 之 業 年 三 長
yuè wú liù zhāi xiè dài zhī yè nián sān cháng

trai Bất thường tu nghiệp Tam thiên uy nghi Bất
齋 不 常 修 業 三 千 威 儀 不
zhāi bù cháng xiū yè sān qiān wēi yí bù

như Pháp nghiệp Bát vạn luật nghi Vi tế tội nghiệp
如 法 業 八 萬 律 儀 微 細 罪 業
rú fǎ yè bā wàn lǜ yí wēi xì zuì yè

Bất tu thân giới Tâm tuệ chi nghiệp Xuân thu bát
不 修 身 戒 心 慧 之 業 春 秋 八
bù xiū shēn jiè xīn huì zhī yè chūn qiū bā

vương Tạo chúng tội nghiệp Hành thập lục chủng ác
王 造 眾 罪 業 行 十 六 種 惡
wáng zào zhòng zuì yè xíng shí liù zhǒng è

luật nghi nghiệp Ư chư chúng sanh Vô mẫn thương nghiệp
律 儀 業 於 諸 眾 生 無 憫 傷 業
lǜ yí yè yú zhū zhòng shēng wú mǐn shāng yè

Bất cǎng bất niệm Vô lân mẫn nghiệp Bất bạt bất
不 矜 不 念 無 憐 憫 業 不 拔 不
bù jīn bú niàn wú lián mǐn yè bù bá bù

tế Vô cứu hộ nghiệp Tâm hoài tật đố Vô
濟 無 救 護 業 心 懷 嫉 妒 無
jì wú jiù hù yè xīn huái jí dù wú

độ bỉ nghiệp Ư oán thân cảnh Bất bình đẳng nghiệp
度 彼 業 於 怨 親 境 不 平 等 業
dù bǐ yè yú yuàn qīn jìng bù píng děng yè

Đam hoang ngũ dục Bất yếm ly nghiệp Hoặc nhân y
耽 荒 五 欲 不 厭 離 業 或 因 衣
dān huāng wǔ yù bú yàn lí yè huò yīn yī

thực Viên lâm trì chiêu Sanh đấng dật nghiệp Hoặc
 食^フ。園^ロ林^カ池^イ沼^ヅ。生^ル蕩^ク逸^レ業^セ。或^ク
 shí yuán lín chí zhǎo shēng dàng yì yè huò

dĩ thịnh niên Phóng tứ tình dục Tạo chúng tội nghiệp
 以^レ盛^ル年^ヲ。放^ト恣^ニ情^ヲ欲^ム。造^ス眾^ヲ罪^ヲ業^セ。
 yǐ shèng nián fàng zì qíng yù zào zhòng zuì yè

Hoặc tác hữu lậu thiện Hồi hướng tam hữu Chương xuất
 或^ク作^ス有^レ漏^カ善^ヲ。迴^ル向^ト三^ヲ有^レ。障^ヲ出^ス
 huò zuò yǒu lòu shàn huí xiàng sān yǒu zhàng chū

thế nghiệp Như thị đấng tội Vô lượng vô biên
 世^ヲ業^セ。如^ク是^ノ等^ノ罪^ヲ。無^ク量^カ無^ク邊^ヲ。
 shì yè rú shì děng zuì wú liàng wú biān

Kim nhật phát lộ Hướng thập phương Phật Tôn Pháp Thánh
 今^ニ日^ニ發^ス露^ヲ。向^ト十^ヲ方^ヲ佛^ヲ。尊^ヲ法^ヲ聖^ヲ
 jīn rì fā lù xiàng shí fāng fó zūn fǎ shèng

chúng Giai tất sám hối Nguyên tiêu tai chúng đấng thừa
 眾^ヲ。皆^ク悉^ニ懺^ム悔^ム。願^ス消^ス災^ヲ眾^ヲ等^ノ承^ス
 zhòng jiē xī chàn huǐ yuàn xiāo zāi zhòng děng chéng

thị sám hối Vô minh đấng tội Chư bất thiện nghiệp
 是^ノ懺^ム悔^ム。無^ク明^ノ等^ノ罪^ヲ。諸^ノ不^レ善^ノ業^ヲ。
 shì chàn huǐ wú míng děng zuì zhū bú shàn yè

Tận giai tiêu diệt Sở sanh phúc thiện Nguyên sanh sanh
 盡^ス皆^ク消^ス滅^ス。所^ニ生^ス福^ヲ善^ヲ。願^ス生^ス生^ス
 jìn jiē xiāo miè suǒ shēng fú shàn yuàn shēng shēng

thế thế Diệt ngũ nghịch tội Trừ xiển đê hoặc
 世^ヲ世^ヲ。滅^ス五^ノ逆^ノ罪^ヲ。除^ス闡^ヲ提^ヲ惑^ヲ。
 shì shì miè wǔ nì zuì chú chǎn tí huò

Như thị khinh trọng Chư tội ác nghiệp Tùg kim dĩ
 如^ク是^ノ輕^ノ重^ヲ。諸^ノ罪^ヲ惡^ノ業^ヲ。從^テ今^ニ以^テ
 rú shì qīng zhòng zhū zuì è yè cóng jīn yǐ

khứ Nãi chí đạo tràng Thệ bất cánh phạm Thường
去^ク。乃^ナ至^シ道^{ダウ}場^{チヤウ}。誓^セ不^フ更^ク犯^{パン}。常^{チヤウ}
qù nǎi zhì dào chǎng shì bú gèng fàn cháng

tập xuất thế Thanh tịnh thiện pháp Tinh trì luật hạnh
習^{シツ}出^{シュツ}世^セ。清^{チヤウ}淨^{ヂヤウ}善^{ぜん}法^{フツ}。精^{チヤウ}持^チ律^{リツ}行^{ギヤウ}。
xí chū shì qīng jìng shàn fǎ jīng chí lǜ xìng

Thủ hộ uy nghi Như độ hải giả Ái thích phù
守^{シュ}護^ゴ威^イ儀^イ。如^{ニホ}渡^{ダウ}海^{カイ}者^{シャ}。愛^{アイ}惜^{シツ}浮^フ
shǒu hù wēi yí rú dù hǎi zhě ài xí fú

nang Lục độ tứ đẳng Thường tiêu hạnh thủ Giới
囊^{ナウ}。六^{ロク}度^{ダク}四^シ等^{テイ}。常^{チヤウ}標^{ヒョウ}行^{ギヤウ}首^{シュ}。戒^{ケイ}
náng liù dù sì děng cháng biāo xìng shǒu jiè

Định Tuệ phẩm Chuyển đắc tăng minh Tốc thành Như Lai
定^{テイ}慧^ヱ品^{ヒン}。轉^{テウ}得^{ダク}增^{テイ}明^{メイ}。速^{ソク}成^{テイ}如^{ニホ}來^{カライ}。
dìng huì pǐn zhuǎn dé zēng míng sù chéng rú lái

Tam thập nhị tướng Bát thập chủng hảo Thập lực vô
三^{サン}十^{ジュ}二^ニ相^{シヤウ}。八^{ハツ}十^{ジュ}種^{シュウ}好^{ハウ}。十^{ジュ}力^{リキ}無^ム
sān shí èr xiàng bā shí zhǒng hǎo shí lì wú

úy Đại bi tam niệm Thường lạc diệu trí Bát
畏^ヱ。大^{ダイ}悲^ヒ三^{サン}念^{ニエン}。常^{チヤウ}樂^{ラク}妙^{ミョウ}智^チ。八^{ハツ}
wèi dà bēi sān niàn cháng là miào zhì bā

tự tại ngã Quy y chư Phật Nguyên thủy hộ niệm
自^ジ在^{ザイ}我^ガ。皈^{クワイ}依^イ諸^{シュ}佛^{フツ}。願^{ゲン}垂^{スイ}護^ゴ念^{ニエン}。
zì zài wǒ guī yī zhū fó yuàn chuí hù niàn

Tiêu tai chúng đẳng Tiền dĩ tổng tướng sám hối nhất thiết
消^{シウ}災^{アイ}眾^{シュウ}等^{テイ}。前^{チエン}已^{イー}總^{ツウ}相^{シヤウ}懺^{シヤウ}悔^{クワイ}一^{イツ}切^{キエツ}
xiāo zāi zhòng děng qián yǐ zǒng xiàng chàn huǐ yí qiè

chư nghiệp Kim đương thứ đệ Cán phục nhất nhất biệt
諸^{シュ}業^{ギヤク}。今^{キン}當^{ダウ}次^シ第^{テイ}。更^ク復^{フツ}一^{イツ}一^{イツ}別^{キエツ}
zhū yè jīn dāng cì dì gèng fù yī yī bié

tương sám hối Nhược tổng nhược biệt Nhược thô nhược tế
 相 懺 悔 若 總 若 別 若 麤 若 細
 xiàng chàn huǐ ruò zǒng ruò bié ruò cū ruò xì

Nhược khinh nhược trọng Nhược thuyết bất thuyết Phẩm loại tương
 若 輕 若 重 若 說 不 說 品 類 相
 ruò qīng ruò zhòng ruò shuō bù shuō pǐn lèi xiāng

tùng Nguyên giai tiêu diệt Biệt tương sám giả Tiên
 從 願 皆 消 滅 別 相 懺 者 先
 cóng yuàn jiē xiāo miè bié xiàng chàn zhě xiān

sám thân tam Thứ sám khẩu tứ Kỳ dư chư chướng
 懺 身 三 次 懺 口 四 其 餘 諸 障
 chàn shēn sān cì chàn kǒu sì qí yú zhū zhàng

Thứ đệ khể tàng Thân tam nghiệp giả Đệ nhất sát
 次 第 稽 顙 身 三 業 者 第 一 殺
 cì dì qǐ sǎng shēn sān yè zhě dì yī shā

hại Như kinh sở minh Thứ kỷ khả vi dụ
 害 如 經 所 明 恕 己 可 為 喻
 hài rú jīng suǒ míng shù jǐ kě wéi yù

Vật sát vật hành trượng Tuy phục cầm thú chi thù
 勿 殺 勿 行 杖 雖 復 禽 獸 之 殊
 wù shā wù xíng zhàng suī fù qín shòu zhī shū

Bảo mạng úy tử Kỳ sự thị nhất Nhược tâm thử
 保 命 畏 死 其 事 是 一 若 尋 此
 bảo mìng wèi sǐ qí shì shì yī ruò xún cǐ

chúng sanh Vô thủy dĩ lai Hoặc thị ngã phụ mẫu
 眾 生 無 始 以 來 或 是 我 父 母
 zhòng shēng wú shǐ yǐ lái huò shì wǒ fù mǔ

huynh đệ Lục thân quyến thuộc Dĩ nghiệp nhân duyên
 兄 弟 六 親 眷 屬 以 業 因 緣
 xiōng dì liù qīn juàn shǔ yǐ yè yīn yuán

Luân hồi lục đạo Xuất sanh nhập tử Cải hình dịch
輪迴六道。出生入死。改形易
lún huí liù dào chū shēng rù sǐ gǎi xíng yì

báo Bất phục tương thức Nhi kim hưng hại Thực
報。不復相識。而今興害。食
bào bú fù xiāng shì ér jīn xīng hài shí

đạm kỳ nhục Thương tử chi thậm Thị cổ Phật ngôn
啖其肉。傷慈之甚。是故佛言。
dàn qí ròu shāng cí zhī shèn shì gù fó yán

Thiết đắc dư thực Đương như cơ thể Thực tử nhục
設得餘食。當如饑世。食子肉
shè dé yú shí dāng rú jī shì shí zǐ ròu

tưởng Hà huống thực đạm thử ngư nhục da Hựu ngôn
想。何況食啖此魚肉耶。又言。
xiǎng hé kuàng shí dàn cǐ yú ròu yé yòu yán

Vì lợi sát chúng sanh Dĩ tài võng chư nhục Nhị
為利殺眾生。以財網諸肉。二
wèi lì shā zhòng shēng yǐ cái wǎng zhū ròu èr

câu thị ác nghiệp Tử đọa hào khiếu ngục Cổ tri
俱是惡業。死墮號叫獄。故知
jù shì è yè sǐ duò háo jiào yù gù zhī

sát hại cập dĩ thực đạm Tội thâm hà hải Quá
殺害及以食啖。罪深河海。過
shā hài jí yǐ shí dàn zuì shēn hé hǎi guò

trọng khâu nhạc Nhiên ngã đẳng vô thủy dĩ lai Bất
重丘岳。然我等無始以來。不
zhòng qiū yuè rán wǒ děng wú shǐ yǐ lái bú

ngộ thiện hữu Giai vi thử nghiệp Thị cổ Kinh ngôn
遇善友。皆為此業。是故經言。
yù shàn yǒu jiē wéi cǐ yè shì gù jīng yán

Sát hại chi tội Năng lệnh chúng sanh Đọa ư địa
 殺 害 之 罪 能 令 眾 生 墮 於 地
 shā hài zhī zuì néng lìng zhòng shēng duò yú dì

ngục nga quỷ thọ khổ Nhược tại súc sanh Tắc thọ
 獄 餓 鬼 受 苦 若 在 畜 生 則 受
 yù è guǐ shòu kǔ ruò zài chù shēng zé shòu

hổ báo sài lang ưng diêu đẳng thân Hoặc thọ độc xà
 虎 豹 豺 狼 鷹 鷄 等 身 或 受 毒 蛇
 hǔ bào chái láng yīng yào děng shēn huò shòu dú shé

phúc hiết đẳng thân Thường hoại ác tâm Hoặc thọ chương
 蝮 蠍 等 身 常 懷 惡 心 或 受 麀
 fù xiē děng shēn cháng huái è xīn huò shòu zhāng

lộc hùng bi đẳng thân Thường hoại khủng bố Nhược sanh
 鹿 熊 羆 等 身 常 懷 恐 怖 若 生
 lù xióng pí děng shēn cháng huái kǒng bù ruò shēng

nhân trung Đắc nhị chủng quả báo Nhất giả đa bệnh
 人 中 得 二 種 果 報 一 者 多 病
 rén zhōng dé èr zhǒng guǒ bào yī zhě duō bìng

Nhị giả đoản mạng Sát hại thực đạm Kỳ hữu như
 二 者 短 命 殺 害 食 啖 既 有 如
 èr zhě duǎn mìng shā hài shí dàn jì yǒu rú

thị Vô lượng chủng chủng Chư ác quả báo Thị
 是 無 量 種 種 諸 惡 果 報 是
 shì wú liàng zhǒng zhǒng zhū è guǒ bào shì

cổ chí thành Cầu ai sám hối Tiêu tai chúng đẳng
 故 至 誠 求 哀 懺 悔 消 災 眾 等
 gù zhì chéng qiú āi chàn huǐ xiāo zāi zhòng děng

Tự tòng vô thủy dĩ lai Chí ư kim nhật Hữu
 自 從 無 始 以 來 至 於 今 日 有
 zì cóng wú shǐ yǐ lái zhì yú jīn rì yǒu

thử tâm thức Thường hoài thảm độc Vô từ mẫn tâm
此^チ心^心識^識。常^常懷^懷慘^慘毒^毒。無^無慈^慈愍^愍心^心。
cǐ xīn shì cháng huái cǎn dú wú cí mǐn xīn

Hoặc nhân tham khởi sát Nhân sân nhân si cập dĩ mạn
或^或因^因貪^貪起^起殺^殺。因^因瞋^瞋因^因癡^癡及^及以^以慢^慢。
huò yīn tān qǐ shā yīn chēn yīn chī jí yǐ màn

sát Hoặc hưng ác phương tiện Thệ sát nguyện sát
殺^殺。或^或興^興惡^惡方^方便^便。誓^誓殺^殺願^願殺^殺。
shā huò xīng è fāng biàn shì shā yuàn shā

Cập dĩ chú sát Hoặc phá quyết hồ trì Phẫn thiêu
及^及以^以咒^咒殺^殺。或^或破^破決^決湖^湖池^池。焚^焚燒^燒。
jí yǐ zhòu shā huò pò jué hú chí fén shāo

sơn dã Điền liệp ngư bộ Hoặc nhân phong phóng
山^山野^野。畋^畋獵^獵漁^漁捕^捕。或^或因^因風^風放^放。
shān yě tián liè yú bǔ huò yīn fēng fàng

hỏa Phi ưng phóng khuyến Nảo hại nhất thiết Như
火^火。飛^飛鷹^鷹放^放犬^犬。惱^惱害^害一^一切^切。如^如。
huǒ fēi yīng fàng quǎn nǎo hài yí qiè rú

thị đẳng tội Kim tất sám hối Hoặc dĩ ham cương
是^是等^等罪^罪。今^今悉^悉懺^懺悔^悔。或^或以^以檻^檻羸^羸。
shì děng zuì jīn xī chàn huǐ huò yǐ jiàn jiàng

khanh bá xoa kích cung nỏ Đạn xạ phi điều tẩu thú
坑^坑撥^撥揅^揅戟^戟弓^弓弩^弩。彈^彈射^射飛^飛鳥^鳥走^走獸^獸。
kēng bō chā jǐ gōng nǚ dàn shè fēi niǎo zǒu shòu

chi loại Hoặc dĩ cố võng tăng điều liêu lộ thủy tánh
之^之類^類。或^或以^以罟^罟網^網罾^罾釣^釣撩^撩漉^漉水^水性^性。
zhī lèi huò yǐ gǔ wǎng zēng diào liáo lù shuǐ xìng

Ngư miết ngoan đà hà hiện loa bạng thấp cư chi thuộc
魚^魚鱉^鱉龜^龜鼈^鼈蝦^蝦蜺^蜺螺^螺蚌^蚌濕^濕居^居之^之屬^屬。
yú biē yuán tuó xiā xiǎn luó bàng shī jū zhī shǔ

Sử thủy lục không hành Tàng thoán vô địa Hoặc súc
 使 水 陸 空 行 藏 竄 無 地 或 畜
 shǐ shuǐ lù kōng xíng cáng cuàn wú dì huò xù

dưỡng kê trư ngưu dương khuyển thi nga áp chi thuộc Tự
 養 雞 豬 牛 羊 犬 豕 鵝 鴨 之 屬 白
 yǎng jī zhū niú yáng quǎn shǐ é yā zhī shǔ zì

cung bào trù Hoặc nhảm tha tể sát Sử kỳ ai
 供 庖 廚 或 賃 他 宰 殺 使 其 哀
 gōng páo chú huò lìn tā zǎi shā shǐ qí āi

thanh vị tận Mao vũ thoát lạc Lân giáp thương hủy
 聲 未 盡 毛 羽 脫 落 鱗 甲 傷 毀
 shēng wèi jìn máo yǔ tuō luò lín jiǎ shāng huǐ

Thân thủ phân ly Cốt nhục tiêu toái Bác liệt đồ
 身 首 分 離 骨 肉 銷 碎 剝 裂 屠
 shēn shǒu fēn lí gǔ ròu xiāo suì bō liè tú

cát Bào thiêu chử chích Sở độc toan thiết Hoành
 割 炮 燒 煮 炙 楚 毒 酸 切 橫
 gē páo shāo zhǔ zhì chǔ dú suān qiè hòng

gia vô cô Đãn sử nhất thời chi khoái khẩu Đắc
 加 無 辜 但 使 一 時 之 快 口 得
 jiā wú gū dàn shǐ yì shí zhī kuài kǒu dé

vị thậm quǎ Bất quá tam thốn thiết căn nhi dĩ
 味 甚 寡 不 過 三 寸 舌 根 而 已
 wèi shèn guǎ bú guò sān cùn shé gēn ér yǐ

Nhiên kỳ tội báo Ương lụy vĩnh kiếp Như thị đẳng
 然 其 罪 報 殃 累 永 劫 如 是 等
 rán qí zuì bào yāng lèi yǒng jié rú shì děng

tội Kim nhật chí thành Giai tất sám hối Hựu
 罪 今 日 至 誠 皆 悉 懺 悔 又
 zuì jīn rì zhì chéng jiē xī chàn huǐ yòu

phục vô thủy dĩ lai Chí ư kim nhật Hoặc phục
復 無 始 以 來 至 於 今 日 或 復
fù wú shǐ yǐ lái zhì yú jīn rì huò fù

hưng sư tương phạt Cương trường giao tranh Lưỡng trận tương
興 師 相 伐 疆 場 交 爭 兩 陣 相
xīng shī xiāng fá jiāng chǎng jiāo zhēng liǎng zhèn xiāng

hướng Canh tương sát hại Hoặc tự sát Giáo sát
向 更 相 殺 害 或 自 殺 教 殺
xiàng gēng xiāng shā hài huò zì shā jiào shā

Văn sát hoan hỷ Hoặc tập đồ quái Nhảm vi hình
聞 殺 歡 喜 或 習 屠 僧 賃 為 刑
wén shā huān xǐ huò xí tú kuài lìn wéi xíng

lục Phanh tế tha mạng Hành ư bất nhẫn Hoặc
戮 烹 宰 他 命 行 於 不 忍 或
lù pēng zǎi tā mìng xíng yú bù rěn huò

tứ bạo nộ Huy qua vũ nhận Hoặc trảm hoặc thích
恣 暴 怒 揮 戈 舞 刃 或 斬 或 刺
zì bào nù huī gē wǔ rèn huò zhǎn huò cì

Hoặc thối trước khanh tiêm Hoặc dụng thủy trảm nịch Hoặc
或 推 著 坑 塹 或 用 水 沉 溺 或
huò tuī zhuó kēng qiàn huò yòng shuǐ chén nì huò

tắc huyết hoại sào Thổ thạch đôi điệm Hoặc dĩ xa
塞 穴 壞 巢 土 石 礎 礮 或 以 車
sāi xuè huài cháo tǔ shí duī diàn huò yǐ chē

mã lận lịch Tiển đạp nhất thiết chúng sanh Như thị
馬 輻 轆 踐 踏 一 切 眾 生 如 是
mǎ lái lì jiàn tà yí qiè zhòng shēng rú shì

đẳng tội Vô lượng vô biên Kim nhật phát lộ
等 罪 無 量 無 邊 今 日 發 露
děng zuì wú liàng wú biān jīn rì fā lù

Giai tất sám hồi Hựu phục vô thủy dĩ lai Chí
 皆 悉 懺 悔 又 復 無 始 以 來 至
 jiē xī chàn huǐ yòu fù wú shǐ yǐ lái zhì

ư kim nhật Hoặc đọa thai phá noãn Độc dược cổ
 於 今 日 或 墮 胎 破 卵 毒 藥 蟲
 yú jīn rì huò duò tāi pò luǎn dú yào gǔ

đạo Thương sát chúng sanh Khẩn thổ quật địa Chủng
 道 傷 殺 眾 生 墾 土 掘 地 種
 dào shāng shā zhòng shēng kěn tǔ jué dì zhòng

thực điền viên Dưỡng tàm chủ kiến Thương sát tư thậm
 植 田 園 養 蠶 煮 繭 傷 殺 滋 甚
 zhí tián yuán yǎng cán zhǔ jiǎn shāng shā zī shèn

Hoặc đả phác văn nhuế Khấp giảo tạo sắt Hoặc thiêu
 或 打 撲 蚊 蚋 掐 嚙 蚤 虱 或 燒
 huò dǎ pū wén ruì qiā niè zǎo shī huò shāo

trừ phân tạo Khai quyết câu cừ Ưổng hại nhất thiết
 除 糞 掃 開 決 溝 渠 枉 害 一 切
 chú fèn sǎo kāi jué gōu qú wǎng hài yí qiè

Hoặc đạm quả thật Hoặc dụng cốc mễ Hoặc dụng thái
 或 啖 果 實 或 用 穀 米 或 用 菜
 huò dàn guǒ shí huò yòng gǔ mǐ huò yòng cài

như Hoạnh sát chúng sanh Hoặc nhiên tiêu tân Hoặc
 茹 橫 殺 眾 生 或 燃 樵 薪 或
 rú hòng shā zhòng shēng huò rán qiáo xīn huò

lộ đăng chúc Thiêu chư trùng loại Hoặc thủ tương thố
 露 燈 燭 燒 諸 蟲 類 或 取 醬 醋
 lù dēng zhú shāo zhū chóng lèi huò qǔ jiàng cù

Bất tiên dao động Hoặc tả thang thủy Kiêu sát trùng
 不 先 搖 動 或 瀉 湯 水 澆 殺 蟲
 bù xiān yáo dòng huò xiè tāng shuǐ jiāo shā chóng

ngĩ Như thị nãi chí hành trụ tọa ngọa Tứ oai
蟻。如。是。乃。至。行。住。坐。臥。四。威。
yǐ rú shì nǎi zhì xíng zhù zuò wò sì wēi

ngĩ trung Hằng thường thương sát Phi không trước địa
儀。中。恒。常。傷。殺。飛。空。著。地。
yí zhōng héng cháng shāng shā fēi kōng zhuó dì

Vi tế chúng sanh Phạm phu thức ám Bất giác bất
微。細。眾。生。凡。夫。識。暗。不。覺。不。
wēi xì zhòng shēng fán fū shì àn bù jué bù

tri Kim nhật phát lộ Giai tất sám hồi Hựu
知。今。日。發。露。皆。悉。懺。悔。又。
zhī jīn rì fā lù jiē xī chàn huǐ yòu

phục vô thủy dĩ lai Chí ư kim nhật Hoặc dĩ
復。無。始。以。來。至。於。今。日。或。以。
fù wú shǐ yǐ lái zhì yú jīn rì huò yǐ

tiên trượng gia tòa Hàng giới áp lạp Khảo lược đả
鞭。杖。枷。鎖。桁。械。壓。拉。拷。掠。打。
biān zhàng jiā suǒ háng xiè yā lā kǎo lüè dǎ

trịch Thủ cước thúc đập Câu phược lung hệ Đoạn
擲。手。腳。蹴。踏。拘。縛。籠。繫。斷。
zhí shǒu jiǎo cù tà jū fú lóng xì duàn

tuyệt thủy cốc Như thị chủng chủng Chư ác phương tiện
絕。水。穀。如。是。種。種。諸。惡。方。便。
jué shuǐ gǔ rú shì zhǒng zhǒng zhū è fāng biàn

Khổ não chúng sanh Kim nhật chí thành Hương thập phương
苦。惱。眾。生。今。日。至。誠。向。十。方。
kǔ nǎo zhòng shēng jīn rì zhì chéng xiàng shí fāng

Phật Tôn Pháp Thánh chúng Giai tất sám hồi Nguyên
佛。尊。法。聖。眾。皆。悉。懺。悔。願。
fó zūn fǎ shèng zhòng jiē xī chàn huǐ yuàn

thừa thị sám hối sát hại đẳng tội Sở sanh công đức
 承是懺悔殺害等罪。所生功德。
 chéng shì chàn huǐ shā hài děng zuì suǒ shēng gōng dé

Sanh sanh thế thế Đắc Kim Cang thân Thọ mạng vô
 生生世世。得金剛身。壽命無
 shēng shēng shì shì dé jīn gāng shēn shòu mìng wú

cùnq Vĩnh ly oán tǎng Vô sát hại tướng ư
 窮。永離怨憎。無殺害想。於
 qióng yǒng lí yuàn zēng wú shā hài xiǎng yú

chư chúng sanh Đắc nhất tử địa Nhược kiến nguy nạn
 諸眾生。得一子地。若見危難
 zhū zhòng shēng dé yì zǐ dì ruò jiàn wēi nàn

Cấp ách chi giá Bất tích thân mạng Phương tiện cứu
 急厄之者。不惜身命。方便救
 jí è zhī zhě bù xí shēn mìng fāng biàn jiù

thoát Nhiên hậu vị thuyết Vi diệu chánh pháp Sử chư
 脫。然後為說微妙正法。使諸
 tuō rán hòu wèi shuō wéi miào zhèng fǎ shǐ zhū

chúng sanh Đổ hình kiến ảnh Giai mộng an lạc
 眾生。睹形見影。皆蒙安樂。
 zhòng shēng dǔ xíng jiàn yǐng jiē méng ān lè

Văn danh thính thanh Khủng bố tất trừ Ngã kim kể
 聞名聽聲。恐怖悉除。我今稽
 wén míng tīng shēng kǒng bù xī chú wǒ jīn qǐ

tàng Quy y ư Phật
 頌。皈依於佛。
 sǎng guī yī yú fó

Nam Mô Tỳ Lô Giá Na Phậ
南 無 毗 盧 遮 那 佛
ná mó pí lú zhē nà fó

Nam Mô Bản Sư Thích Ca Mâu Ni Phậ
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛
ná mó běn shī shì jiā móu ní fó

Nam Mô A Di Đà Phậ
南 無 阿 彌 陀 佛
ná mó ā mí tuó fó

Nam Mô Di Lặc Phậ
南 無 彌 勒 佛
ná mó mí lè fó

Nam Mô Long Chủng Thượng Tôn Vương Phậ
南 無 龍 種 上 尊 王 佛
ná mó lóng zhǒng shàng zūn wáng fó

Nam Mô Long Tự Tại Vương Phậ
南 無 龍 自 在 王 佛
ná mó lóng zì zài wáng fó

Nam Mô Bảo Thắng Phậ
南 無 寶 勝 佛
ná mó bảo shèng fó

Nam Mô Giác Hoa Định Tự Tại Vương Phậ
南 無 覺 華 定 自 在 王 佛
ná mó jué huá dìng zì zài wáng fó

Nam Mô Ca Sa Tràng Phậ
南 無 袈 裟 幢 佛
ná mó jiā shā chuáng fó

Nam Mô Sư Tử Hồng Phật
 南 無 師 子 吼 佛
ㄋㄢˊ ㄇㄨˊ ㄕㄨㄟ ㄗㄩˇ ㄏㄨㄥ ㄈㄨˋ
 ná mó shī zǐ hǒu fó

Nam Mô Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát
 南 無 文 殊 師 利 菩 薩
ㄋㄢˊ ㄇㄨˊ ㄨㄣˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨㄟ ㄌㄧˋ ㄅㄛ ㄙㄚˋ
 ná mó wén shū shī lì pú sà

Nam Mô Phổ Hiền Bồ Tát
 南 無 普 賢 菩 薩
ㄋㄢˊ ㄇㄨˊ ㄆㄨˇ ㄒㄩㄢ ㄅㄛ ㄙㄚˋ
 ná mó pǔ xián pú sà

Nam Mô Đại Thế Chí Bồ Tát
 南 無 大 勢 至 菩 薩
ㄋㄢˊ ㄇㄨˊ ㄉㄞˋ ㄕㄨˋ ㄓㄧˋ ㄅㄛ ㄙㄚˋ
 ná mó dà shì zhì pú sà

Nam Mô Địa Tạng Bồ Tát
 南 無 地 藏 菩 薩
ㄋㄢˊ ㄇㄨˊ ㄉㄧˋ ㄗㄨㄥˋ ㄅㄛ ㄙㄚˋ
 ná mó dì zàng pú sà

Nam Mô Đại Trang Nghiêm Bồ Tát
 南 無 大 莊 嚴 菩 薩
ㄋㄢˊ ㄇㄨˊ ㄉㄞˋ ㄗㄨㄤ ㄢㄩㄢ ㄅㄛ ㄙㄚˋ
 ná mó dà zhuāng yán pú sà

Nam Mô Quán Tự Tại Bồ Tát
 南 無 觀 自 在 菩 薩
ㄋㄢˊ ㄇㄨˊ ㄑㄨㄢ ㄗㄩˋ ㄗㄞˋ ㄅㄛ ㄙㄚˋ
 ná mó guān zì zài pú sà

Lễ chư Phật dĩ Thứ phục sám hồi Kiếp đạo chi
禮 諸 佛 已 。 次 復 懺 悔 。 劫 盜 之
lǐ zhū fó yǐ cì fù chàn huǐ jié dào zhī

ngiệp Kinh trung thuyết ngôn Nhược vật thuộc tha Tha
業 。 經 中 說 言 。 若 物 屬 他 。 他
yè jīng zhōng shuō yán ruò wù shǔ tā tā

sở thủ hộ ư tha vật trung Nhất thảo nhất diệp
所 守 護 。 於 他 物 中 。 一 草 一 葉 。
suǒ shǒu hù yú tā wù zhōng yì cǎo yí yè

Bất dĩ bất thủ Hà huống thiết đạo Đãn thị chúng
不 與 不 取 。 何 況 竊 盜 。 但 是 眾
bù yǔ bù qǔ hé kuàng qiè dào dàn shì zhòng

sanh Duy kiến hiện lợi Cổ dĩ chủng chủng Bất
生 。 惟 見 現 利 。 故 以 種 種 不
shēng wéi jiàn xiàn lì gù yǐ zhǒng zhǒng bú

đạo nhi thủ Trí sử vị lai Thọ thử ương lụy
道 而 取 。 致 使 未 來 。 受 此 殃 累 。
dào ér qǔ zhì shǐ wèi lái shòu cǐ yāng lèi

Thị cổ Kinh ngôn Kiếp đạo chi tội Năng lệnh chúng
是 故 經 言 。 劫 盜 之 罪 。 能 令 眾
shì gù jīng yán jié dào zhī zuì néng lìng zhòng

sanh Đọa ư địa ngục nga quỷ thọ khổ Nhược tại
生 。 墮 於 地 獄 餓 鬼 受 苦 。 若 在
shēng duò yú dì yù è guǐ shòu kǔ ruò zài

súc sanh Tắc thọ ngư mã lư loa lạc đà đẳng hình
畜 生 。 則 受 牛 馬 驢 騾 駱 駝 等 形 。
chù shēng zé shòu niú mǎ lú luó luò tuó děng xíng

Dĩ kỳ sở hữu thân lực huyết nhục Thường tha túc trái
以 其 所 有 身 力 血 肉 。 償 他 宿 債 。
yǐ qí suǒ yǒu shēn lì xiě ròu cháng tā sù zhài

Nhược sanh nhân trung Vi tha nô tỳ Y bất tể
 若^{ㄖㄨㄛˋ} 生^{ㄕㄨㄥ} 人^{ㄖㄣˊ} 中^{ㄓㄨㄥ}。 為^{ㄨㄟˊ} 他^{ㄊㄚ} 奴^{ㄋㄨ} 婢^{ㄅㄧ}。 衣^ㄩ 不^ㄨ 蔽^{ㄅㄧ}
 ruò shēng rén zhōng wéi tā nú bì yī bú bì

hình Thực bất sung khẩu Bần cùng khốn khổ Nhân
 形^{ㄒㄩㄥ}。 食^ㄕ 不^ㄨ 充^{ㄔㄨㄥ} 口^{ㄎㄡ}。 貧^{ㄆㄧㄣ} 窮^{ㄑㄩㄥ} 困^{ㄎㄨㄣ} 苦^{ㄎㄨ}。 人^{ㄖㄣˊ}
 xíng shí bù chōng kǒu pín qióng kùn kǔ rén

lý đāi tận Kiếp đạo ký hữu như thị khổ báo
 理^{ㄌㄩ} 殆^{ㄉㄞ} 盡^{ㄐㄩㄣ}。 劫^{ㄐㄧㄝ} 盜^{ㄉㄠ} 既^{ㄐㄧ} 有^ㄩ 如^{ㄖㄨ} 是^ㄕ 苦^{ㄎㄨ} 報^{ㄅㄠ}。
 lǐ dài jìn jié dào jì yǒu rú shì kǔ bào

Thị cổ kim nhật chí thành Cầu ai sám hối Tiêu
 是^ㄕ 故^{ㄍㄨ} 今^{ㄐㄧㄣ} 日^{ㄖㄨ} 至^ㄓ 誠^ㄕ。 求^{ㄔㄨ} 哀^ㄞ 懺^{ㄕㄢ} 悔^{ㄏㄨㄟ}。 消^{ㄒㄠ}
 shì gù jīn rì zhì chéng qiú āi chàn huǐ xiāo

tai chúng đẳng tự tòng vô thủy dĩ lai Chí ư kim
 災^{ㄗㄞ} 眾^{ㄓㄨㄥ} 等^{ㄉㄥ} 自^ㄗ 從^ㄕ 無^ㄨ 始^ㄕ 以^ㄩ 來^{ㄌㄞ}。 至^ㄓ 於^ㄩ 今^{ㄐㄧㄣ}
 zāi zhòng děng zì cóng wú shǐ yǐ lái zhì yú jīn

nhật hoặc đạo tha tài bảo Hưng nhận cường đoạt
 日^{ㄖㄨ}。 或^ㄕ 盜^{ㄉㄠ} 他^{ㄊㄚ} 財^{ㄕㄞ} 寶^{ㄅㄠ}。 興^{ㄒㄩㄥ} 刃^{ㄖㄣ} 強^ㄕ 奪^{ㄉㄨㄛ}。
 rì huò dào tā cái bảo xīng rèn qiáng duó

Hoặc tự phẫn thân Bức bách nhi thủ Hoặc thị công
 或^ㄕ 自^ㄗ 奮^ㄕ 身^ㄕ。 逼^ㄅ 迫^ㄉ 而^ㄦ 取^ㄕ。 或^ㄕ 恃^ㄕ 公^ㄕ
 huò zì fèn shēn bī pò ér qǔ huò shì gōng

uy Hoặc giả thể lực Cao hàng đại giới Uổng
 威^{ㄨㄟ}。 或^ㄕ 假^{ㄐㄚ} 勢^ㄕ 力^ㄌ。 高^ㄕ 桁^ㄕ 大^{ㄉㄚ} 械^ㄕ。 枉^{ㄨㄥ}
 wēi huò jiǎ shì lì gāo háng dà xiè wǎng

áp lương thiện Thôn nạp gian hóa Khảo trực vi khúc
 壓^ㄢ 良^{ㄌㄞ} 善^ㄕ。 吞^{ㄊㄨㄣ} 納^{ㄋㄚ} 姦^{ㄐㄢ} 貨^ㄕ。 拷^{ㄎㄠ} 直^ㄓ 為^ㄨ 曲^ㄕ。
 yā liáng shàn tūn nà jiān huò kǎo zhí wéi qū

Vị thử nhân duyên Thân ly hiển võng Hoặc nhậm tà
 為^ㄨ 此^ㄕ 因^ㄩ 緣^{ㄩㄢ}。 身^ㄕ 罹^{ㄌㄞ} 憲^ㄕ 網^ㄨ。 或^ㄕ 任^{ㄖㄣ} 邪^ㄕ
 wéi cǐ yīn yuán shēn lí xiàn wǎng huò rèn xié

trị Lĩnh tha tài vật Xâm công ích tư Xâm
治^ㄓ。領^カ他^去財^チ物^ウ。侵^ク公^コ益^シ私^シ。侵^ク
zhì líng tā cái wù qīn gōng yì sī qīn

tư ích công Tồn bỉ lợi thử Tồn thử lợi bỉ
私^シ益^シ公^コ。損^ク彼^ウ利^カ此^チ。損^ク此^チ利^カ彼^ウ。
sī yì gōng sǔn bǐ lì cǐ sǔn cǐ lì bǐ

Cát tha tự nhiều Khẩu dữ tâm lận Thiết một tô
割^ク他^去自^ジ饒^ヨ。口^{コウ}與^ユ心^{シン}吝^カ。竊^セ沒^モ租^ソ
gē tā zì ráo kǒu yǔ xīn lìn qiè mò zū

cổ Thâu độ quan tân Tư nặc công khóa Tàng
估^ク。偷^{トウ}渡^ダ關^{クワン}津^{チン}。私^シ匿^ニ公^コ課^カ。藏^{サウ}
gū tōu dù guān jīn sī nì gōng kè cáng

ẩn sử dịch Như thị đẳng tội Giai tất sám hồi
隱^{イン}使^シ役^ヂ。如^ニ是^シ等^ト罪^ズ。皆^ハ悉^ス懺^ハ悔^ハ。
yǐn shǐ yì rú shì děng zuì jiē xī chàn huǐ

Hựu phục vô thủy dĩ lai Chí ư kim nhật Hoặc
又^ウ復^フ無^ウ始^シ以^テ來^ル。至^チ於^テ今^ノ日^ニ。或^シ
yòu fù wú shǐ yǐ lái chí yú jīn rì huò

thị Phật Pháp Tăng vật Bất dữ nhi thủ Hoặc Kinh
是^シ佛^{ブツ}法^{ポフ}僧^{ソウ}物^{モノ}。不^ズ與^ユ而^{シテ}取^ル。或^シ經^{キョウ}
shì fó fǎ sēng wù bù yǔ ér qǔ huò jīng

tượng vật Hoặc trị tháp tự vật Hoặc cúng dường thường
像^{ゾウ}物^{モノ}。或^シ治^シ塔^{トウ}寺^ジ物^{モノ}。或^シ供^ク養^{ヤウ}常^{ジョウ}
xiàng wù huò zhì tǎ sì wù huò gòng yàng cháng

trụ Tăng vật Hoặc nghĩ chiêu đề Tăng vật Hoặc đạo
住^{ヂュ}僧^{ソウ}物^{モノ}。或^シ擬^ニ招^{ソウ}提^{テイ}僧^{ソウ}物^{モノ}。或^シ盜^{ダウ}
zhù sēng wù huò nǐ zhāo tí sēng wù huò dào

thủ ngô dụng Thị thể bất hoàn Hoặc tự tá
取^ク誤^ウ用^{ヨウ}。恃^シ勢^シ不^ズ還^フ。或^シ自^ジ借^ヂ。
qǔ wù yòng shì shì bù huán huò zì jiè

Hoặc thái nhân Hoặc phục hoán thái lậu vong Hoặc Tam
 或 貸 人 或 復 換 貸 漏 忘 或 三
 huò dài rén huò fù huàn dài lòu wàng huò sān

Bảo vật Hỗn loạn tạp dụng Hoặc dĩ chúng vật
 寶 物 混 亂 雜 用 或 以 眾 物
 bảo wù hùn luàn zá yòng huò yǐ zhòng wù

Cốc mễ tiêu tân Diêm thị tương thố Thái như quả
 穀 米 樵 薪 鹽 豉 醬 醋 菜 茹 果
 gǔ mǐ qiáo xīn yán shì jiàng cù cài rú guǒ

thật Tiền bạch trúc mộc Tăng thái phiên cái Hương
 實 錢 帛 竹 木 繒 綵 幡 蓋 香
 shí qián bó zhú mù zēng cǎi fān gài xiāng

hoa du chúc Tùy tình trực ý Hoặc tự dụng
 花 油 燭 隨 情 逐 意 或 自 用
 huā yóu zhú suí qíng zhú yì huò zì yòng

Hoặc dĩ nhân Hoặc trích Phật hoa quả Dụng Tăng man
 或 與 人 或 摘 佛 花 果 用 僧 鬘
 huò yǔ rén huò zhāi fó huā guǒ yòng sēng mán

vật Nhân Tam Bảo tài vật Tư tự lợi kỷ
 物 因 三 寶 財 物 私 自 利 己
 wù yīn sān bảo cái wù sī zì lì jǐ

Như thị đẳng tội Vô lượng vô biên Kim nhật tàm
 如 是 等 罪 無 量 無 邊 今 日 慚
 rú shì děng zuì wú liàng wú biān jīn rì cán

quý Giai tất sám hối Hựu phục vô thủy dĩ lai
 愧 皆 悉 懺 悔 又 復 無 始 以 來
 kuì jiē xī chàn huǐ yòu fù wú shǐ yǐ lái

Chí ư kim nhật Hoặc tác chu toàn bằng hữu Sư
 至 於 今 日 或 作 周 旋 朋 友 師
 zhì yú jīn rì huò zuò zhōu xuán péng yǒu shī

Tăng đồng học Phụ mẫu huynh đệ Lục thân quyến thuộc
僧同學。父、母、兄、弟。六親眷屬。
sēng tóng xué fù mǔ xiōng dì liù qīn juàn shǔ

Cộng trụ đồng chỉ Bách nhất sở tu Cánh tương khi
共住同止。百一所須。更相欺。
gòng zhù tóng zhǐ bǎi yī suǒ xū gēng xiāng qī

wǒng Hoặc ư hương lân bì cận Di ly thác tường
調。或於鄉鄰比近。移籬拓牆。
wǎng huò yú xiāng lín bì jìn yí lí tuò qiáng

Xâm tha địa trạch Cải tiêu dịch tướng Lỗ lược tư
侵他地宅。改標易相。虜掠資。
qīn tā dì zhái gǎi biāo yì xiàng lǔ lüè zī

tài Bao chiếm điền viên Nhân công thác tư Đoạt
財。包占田園。因公託私。奪。
cái bāo zhàn tián yuán yīn gōng tuō sī duó

nhân để điểm Cập dĩ truân dã Như thị đẳng tội
人邸店。及以屯野。如是等罪。
rén dǐ diàn jí yǐ tún yě rú shì děng zuì

Kim tất sám hối Hựu phục vô thủy dĩ lai Hoặc
今悉懺悔。又復無始以來。或。
jīn xī chàn huǐ yòu fù wú shǐ yǐ lái huò

công thành phá ấp Thiêu thôn hoại sách Thâu mai lương
攻城破邑。燒村壞柵。偷賣良。
gōng chéng pò yì shāo cūn huài zhà tōu mài liáng

dân Dụ tha nô tỳ Hoặc phục uông áp vô tội
民。誘他奴婢。或復枉壓無罪。
mín yòu tā nú bì huò fù wǎng yā wú zuì

chi nhân Sử kỳ hình tồ huyết nhận Thân bí đồ
之人。使其形殂血刃。身被徒。
zhī rén shǐ qí xíng cú xiě rěn shēn pī tú

tòa Gia duyên phá tán Cốt nhục sanh ly Phân
 鎖 家 緣 破 散 骨 肉 生 離 分
 suǒ jiā yuán pò sǎn gǔ ròu shēng lí fēn

trương dị vực Sanh tử cách tuyệt Như thị đẳng tội
 張 異 域 生 死 隔 絕 如 是 等 罪
 zhāng yì yù shēng sǐ gé jué rú shì děng zuì

Vô lượng vô biên Kim tất sám hối Hựu phục vô
 無 量 無 邊 今 悉 懺 悔 又 復 無
 wú liàng wú biān jīn xī chàn huǐ yòu fù wú

thủy dĩ lai Chí ư kim nhật Hoặc thương cổ bác
 始 以 來 至 於 今 日 或 商 估 博
 shǐ yǐ lái zhì yú jīn rì huò shāng gū bó

hóa Đễ điểm thị dịch Kinh xưng tiểu đấu Giảm
 貨 邸 店 市 易 輕 秤 小 斗 減
 huò dǐ diàn shì yì qīng chéng xiǎo dòu jiǎn

cát xích thốn Đạo thiết phân thù Khi võng khuê cáp
 割 尺 寸 盜 竊 分 銖 欺 調 圭 合
 gē chǐ cùn dào qiè fēn zhū qī wǎng guī gě

Dĩ thô dịch hảo Dĩ đoản hoán trường Khi xảo bách
 以 麤 易 好 以 短 換 長 欺 巧 百
 yǐ cū yì hǎo yǐ duǎn huàn cháng qī qiǎo bǎi

đoan Hy vọng hào lợi Như thị đẳng tội Kim
 端 希 望 毫 利 如 是 等 罪 今
 duān xī wàng háo lì rú shì děng zuì jīn

tất sám hối Hựu phục vô thủy dĩ lai Chí ư
 悉 懺 悔 又 復 無 始 以 來 至 於
 xī chàn huǐ yòu fù wú shǐ yǐ lái zhì yú

kim nhật Xuyên du tường bích Đoạn đạo sao lược
 今 日 穿 竈 牆 壁 斷 道 抄 掠
 jīn rì chuān yú qiáng bì duàn dào chāo lüè

Để hãn trái tức Phụ tình vi yếu Diện khi tâm
抵捍債息。負情違要。面欺心。
dǐ hàn zhài xī fù qíng wéi yào miàn qī xīn

thủ Hoặc phi đạo lăng đoạt Quỷ thần cầm súc tứ
取。或。非。道。陵。奪。鬼。神。禽。畜。四。
qǔ huò fēi dào líng duó guǐ shén qín chù sì

sanh chi vật Hoặc giả thác bốc tướng Thủ nhân tài
生之物。或。假。託。卜。相。取。人。財。
shēng zhī wù huò jiǎ tuō bǔ xiàng qǔ rén cái

bảo Như thị nãi chí Dĩ lợi cầu lợi Ác
寶。如。是。乃。至。以。利。求。利。惡。
bǎo rú shì nǎi zhì yǐ lì qiú lì è

cầu đa cầu Vô yếm vô túc Như thị đẳng tội
求。多。求。無。厭。無。足。如。是。等。罪。
qiú duō qiú wú yàn wú zú rú shì děng zuì

Vô lượng vô biên Bất khả thuyết tận Kim nhật trí
無。量。無。邊。不。可。說。盡。今。日。致。
wú liàng wú biān bù kě shuō jìn jīn rì zhì

đạo Hướng thập phương Phật Tôn Pháp Thánh chúng Giai
禱。向。十。方。佛。尊。法。聖。眾。皆。
dǎo xiàng shí fāng fó zūn fǎ shèng zhòng jiē

tất sám hối Nguyên thừa thị sám hối kiếp đạo đẳng tội
悉。懺。悔。願。承。是。懺。悔。劫。盜。等。罪。
xī chàn huǐ yuàn chéng shì chàn huǐ jié dào děng zuì

Sở sanh công đức Sanh sanh thế thế Đắc như ý
所。生。功。德。生。生。世。世。得。如。意。
suǒ shēng gōng dé shēng shēng shì shì dé rú yì

bảo Thường vũ thất trân Thượng diệu y phục Bách
寶。常。雨。七。珍。上。妙。衣。服。百。
bǎo cháng yù qī zhēn shàng miào yī fú bǎi

vị cam soạn Chủng chủng thang dược Tỳ ý sở tu
 味甘饌。種種湯藥。隨意所須。
 wèi gān zhuàn zhǒng zhǒng tāng yào suí yì suǒ xū

Ứng niệm tức chí Nhất thiết chúng sanh Vô thâu đoạt
 應念即至。一切眾生。無偷奪
 yìng niàn jí zhì yí qiè zhòng shēng wú tōu duó

tưởng Giai năng thiếu dục tri túc Bất đàm bất nhiễm
 想皆能少欲知足。不耽不染。
 xiǎng jiē néng shǎo yù zhī zú bù dān bù rǎn

Thường nhạo huệ thí Hành cấp tế đạo Xả đầu mục
 常樂惠施。行給濟道。捨頭目
 cháng yào huì shī xíng jǐ jì dào shě tóu mù

tủy não Như khí thể thóa Hồi hương mãn túc Đản
 髓腦。如棄涕唾。迴向滿足檀
 suǐ nǎo rú qì tì tuò huí xiàng mǎn zú tán

Ba La Mật Tiêu tai chúng đẳng Thứ phục sát hồi
 波羅蜜。消災眾等。次復懺悔。
 bō luó mì xiāo zāi zhòng děng cì fù chàn huǐ

Tham ái chi tội Kinh trung thuyết ngôn Đản vị dụ
 貪愛之罪。經中說言。但為欲
 tān ài zhī zuì jīng zhōng shuō yán dàn wèi yù

cổ Quan tại si ngục Một sanh tử hà Mạc
 故。關在癡獄。沒生死河。莫
 gù guān zài chī yù mò shēng sǐ hé mò

tri năng xuất Chúng sanh vị thị ngũ dục nhân duyên
 知能出。眾生為是五欲因緣。
 zhī néng chū zhòng shēng wèi shì wǔ yù yīn yuán

Tùng tích dĩ lai Lưu chuyển sanh tử Nhất thiết chúng
 從昔以來。流轉生死。一切眾
 cóng xī yǐ lái liú zhuǎn shēng sǐ yí qiè zhòng

sanh Lich kiếp sanh trung Sở tích thân cốt Như
生^尸。歷^カ劫^ヒ生^尸中^中。所^ク積^ヒ身^尸骨^骨。如^如。
shēng lì jié shēng zhōng suǒ jī shēn gǔ rú

Vương Xá thành Tỳ Phú La sơn Sở ẩm mẫu nhũ
王^王舍^舍城^城。毗^毗富^富羅^羅山^山。所^ク飲^ヒ母^母乳^乳。
wáng shè chéng pí fù luó shān suǒ yǐn mǔ rǔ

Như tứ hải thủy Thân sở xuất huyết Phục quá ư
如^如四^四海^海水^水。身^身所^ク出^ヒ血^血。復^復過^過於^於。
rú sì hǎi shuǐ shēn suǒ chū xiě fù guò yú

thử Phụ mẫu huynh đệ Lục thân quyến thuộc Mạng
此^此。父^父母^母兄^兄弟^弟。六^六親^親眷^眷屬^屬。命^命。
cǐ fù mǔ xiōng dì liù qīn juàn shǔ mìng

chung khốc khắp Sở xuất mục lệ Như tứ hải thủy
終^終哭^哭泣^泣。所^ク出^ヒ目^目淚^淚。如^如四^四海^海水^水。
zhōng kū qì suǒ chū mù lèi rú sì hǎi shuǐ

Thị cố thuyết ngôn Hữu ái tắc sanh Ái tận tắc
是^是故^故說^說言^言。有^有愛^愛則^則生^生。愛^愛盡^盡則^則。
shì gù shuō yán yǒu ài zé shēng ài jìn zé

diệt Cố tri sanh tử Tham ái vi bản Sở
滅^滅。故^故知^知生^生死^死。貪^貪愛^愛為^為本^本。所^ク。
miè gù zhī shēng sǐ tān ài wéi běn suǒ

dĩ Kinh ngôn Dâm dục chi tội Năng lệnh chúng sanh
以^以經^經言^言。淫^淫欲^欲之^之罪^罪。能^能令^令眾^眾生^生。
yǐ jīng yán yín yù zhī zuì néng lìng zhòng shēng

Đọa ư địa ngục nga quý thọ khổ Nhược tại súc sanh
墮^墮於^於地^地獄^獄餓^餓鬼^鬼受^受苦^苦。若^若在^在畜^畜生^生。
duò yú dì yù è guǐ shòu kǔ ruò zài chù shēng

Tắc thọ cấp tước uyên ương đẳng thân Nhược tại nhân trung
則^則受^受鴿^鴿雀^雀鴛^鴛鴦^鴦等^等身^身。若^若在^在人^人中^中。
zé shòu gē què yuān yāng děng shēn ruò zài rén zhōng

Thê bất trinh lương Đắc bất tùy ý quyền thuộc Dâm
 妻 不 貞 良 得 不 隨 意 眷 屬 媵
 qī bù zhēn liáng dé bù suí yì juàn shǔ yín

dục ký hữu như thử ác quả Thị cố kim nhật chí
 欲 既 有 如 此 惡 果 是 故 今 日 至
 yù jì yǒu rú cǐ è guǒ shì gù jīn rì zhì

thành Cầu ai sám hối Tiêu tai chúng đẳng Hựu
 誠 求 哀 懺 悔 消 災 眾 等 又
 chéng qiú āi chàn huǐ xiāo zāi zhòng děng yòu

phục vô thủy dĩ lai Chí ư kim nhật Hoặc thâu
 復 無 始 以 來 至 於 今 日 或 偷
 fù wú shǐ yǐ lái zhì yú jīn rì huò tōu

nhân thê thiếp Đoạt tha phụ nữ Xâm lăng trinh khiết
 人 妻 妾 奪 他 婦 女 侵 凌 貞 潔
 rén qī qiè duó tā fù nǚ qīn líng zhēn jié

Ô Tỳ Kheo Ni Phá tha phạm hạnh Bức bách bất
 污 比 丘 尼 破 他 梵 行 逼 迫 不
 wū bǐ qiū ní pò tā fàn hàng bī pò bú

đạo Trước tâm tà thị Ngôn ngữ trào điều Hoặc
 道 濁 心 邪 視 言 語 嘲 調 或
 dào zhuó xīn xié shì yán yǔ cháo tiáo huò

phục sĩ tha môn hộ Ô hiền thiện danh Hoặc ư
 復 恥 他 門 戶 污 賢 善 名 或 於
 fù chǐ tā mén hù wū xián shàn míng huò yú

nam tử Ngũ chủng nhân sở Khởi bất tịnh hạnh
 男 子 五 種 人 所 起 不 淨 行
 nán zǐ wǔ zhǒng rén suǒ qǐ bú jìng hàng

Như thị đẳng tội Vô lượng vô biên Kim nhật chí
 如 是 等 罪 無 量 無 邊 今 日 至
 rú shì děng zuì wú liàng wú biān jīn rì zhì

thành Giai tất sám hồi Nguyên thừa thị sám hồi dâm
誠^イ。皆^ハ悉^ト懺^イ悔^フ。願^ハ承^イ是^ハ懺^イ悔^フ媿^ハ
chéng jiē xī chàn huǐ yuàn chéng shì chàn huǐ yín

dục đẵng tội Sở sanh công đức Sanh sanh thế thế
欲^ハ等^カ罪^ハ。所^レ生^ル功^ハ德^ハ。生^ル生^ル世^ハ世^ハ。
yù děng zuì suǒ shēng gōng dé shēng shēng shì shì

Tự nhiên hóa sanh Bất do bào thai Thanh tịnh kiêu
自^ハ然^ハ化^ハ生^ル。不^ハ由^ハ胞^ハ胎^ハ。清^ハ淨^ハ皎^ハ
zì rán huà shēng bù yóu bāo tāi qīng jìng jiǎo

kiết Tướng hảo quang minh Lục tình khai lãng Thông
潔^ハ。相^ハ好^ハ光^ハ明^ハ。六^ハ情^ハ開^ハ朗^ハ。聰^ハ
jié xiàng hào guāng míng liù qíng kāi lǎng cōng

lợi minh đạt Liễu ngộ ân ái Do như chất cốt
利^ハ明^ハ達^ハ。了^ハ悟^ハ恩^ハ愛^ハ。猶^ハ如^ハ桎^ハ梏^ハ。
lì míng dá liǎo wù ēn ài yóu rú zhì gù

Quán bì lục trần Như huyễn như hóa Ư ngũ dục
觀^ハ彼^ハ六^ハ塵^ハ。如^ハ幻^ハ如^ハ化^ハ。於^ハ五^ハ欲^ハ
guān bǐ liù chén rú huàn rú huà yú wǔ yù

cảnh Quyết định yếm ly Nãi chí mộng trung Bất
境^ハ。決^ハ定^ハ厭^ハ離^ハ。乃^ハ至^ハ夢^ハ中^ハ。不^ハ
jìng jué dìng yàn lí nǎi zhì mèng zhōng bù

khởi tà tưởng Nội ngoại nhân duyên Vĩnh bất năng động
起^ハ邪^ハ想^ハ。內^ハ外^ハ因^ハ緣^ハ。永^ハ不^ハ能^ハ動^ハ。
qǐ xié xiǎng nèi wài yīn yuán yǒng bù néng dòng

Sám hồi phát nguyện dĩ Quy mạng lễ Tam Bảo Tiền
懺^ハ悔^ハ發^ハ願^ハ已^ハ。皈^ハ命^ハ禮^ハ三^ハ寶^ハ。前^ハ
chàn huǐ fā yuàn yǐ guī mìng lǐ sān bǎo qián

dĩ sám hồi thân tam nghiệp cánh Kim đương thứ đệ sám
已^ハ懺^ハ悔^ハ身^ハ三^ハ業^ハ竟^ハ。今^ハ當^ハ次^ハ第^ハ懺^ハ
yǐ chàn huǐ shēn sān yè jìng jīn dāng cì dì chàn

hối khẩu tứ ác nghiệp Kinh trung thuyết ngôn Khẩu nghiệp
 悔^{ㄏㄨㄟˋ} 口^{ㄎㄡˇ} 四^{ㄙㄩˋ} 惡^{ㄜˋ} 業^{ㄚˋ}。 經^{ㄐㄩㄥ} 中^{ㄓㄨㄥ} 說^{ㄕㄨㄞ} 言^ㄢ。 口^{ㄎㄡˇ} 業^{ㄚˋ}
 huǐ kǒu sì è yè jīng zhōng shuō yán kǒu yè

chi tội Năng lệnh chúng sanh Đọa ư địa ngục
 之^ㄓ 罪^{ㄗㄟˋ}。 能^{ㄋㄥˊ} 令^{ㄌㄩㄥˋ} 眾^{ㄓㄨㄥˊ} 生^{ㄕㄨㄥ}。 墮^{ㄉㄨㄛˋ} 於^ㄩ 地^{ㄉㄧˋ} 獄^{ㄩˋ}
 zhī zuì néng lìng zhòng shēng duò yú dì yù

Nạ quỷ thọ khổ Nhược tại súc sanh Tắc thọ hư
 餓^{ㄜˋ} 鬼^{ㄍㄨㄟˋ} 受^{ㄕㄨㄞ} 苦^{ㄎㄨˇ}。 若^{ㄖㄨㄛˋ} 在^{ㄗㄞˋ} 畜^{ㄒㄨˋ} 生^{ㄕㄨㄥ}。 則^{ㄗㄛˊ} 受^{ㄕㄨㄞ} 餓^{ㄉㄞˊ}
 è guǐ shòu kǔ ruò zài chù shēng zé shòu xiū

lưu cù hạp điểu hình Văn kỳ thanh giả Vô bất
 鷓^{ㄐㄧˋ} 鴣^{ㄍㄨ} 鴒^{ㄌㄩㄥ} 鳥^{ㄩㄠ} 形^{ㄒㄩㄥ}。 聞^{ㄨㄣˊ} 其^{ㄎㄨ} 聲^{ㄕㄨㄥ} 者^{ㄓㄚˊ}。 無^ㄨ 不^{ㄨˋ}
 liú qú luò niǎo xíng wén qí shēng zhě wú bù

tăng ố Nhược sanh nhân trung Khẩu khí thường xú
 憎^{ㄗㄥ} 惡^{ㄜˋ}。 若^{ㄖㄨㄛˋ} 生^{ㄕㄨㄥ} 人^{ㄖㄣˊ} 中^{ㄓㄨㄥ}。 口^{ㄎㄡˇ} 氣^{ㄎㄨㄣˊ} 常^{ㄔㄨㄥˊ} 臭^{ㄔㄨㄟˋ}。
 zēng wù ruò shēng rén zhōng kǒu qì cháng chòu

Hữu sở ngôn thuyết Nhân bất tín thọ Quyển thuộc bất
 有^{ㄩˋ} 所^{ㄕㄨˋ} 言^ㄢ 說^{ㄕㄨㄞ}。 人^{ㄖㄣˊ} 不^{ㄨˋ} 信^{ㄒㄩㄥ} 受^{ㄕㄨㄞ}。 眷^{ㄐㄩㄢ} 屬^{ㄕㄨˋ} 不^{ㄨˋ}
 yǒu suǒ yán shuō rén bú xìn shòu juàn shǔ bù

hòa Thường hiếu đấu tranh Khẩu nghiệp kỳ hữu như thử
 和^{ㄏㄜˊ}。 常^{ㄔㄨㄥˊ} 好^{ㄏㄠˇ} 鬥^{ㄉㄡˋ} 爭^{ㄓㄥ}。 口^{ㄎㄡˇ} 業^{ㄚˋ} 既^{ㄐㄧˋ} 有^{ㄩˋ} 如^{ㄖㄨˊ} 此^{ㄘㄩˇ}
 hé cháng hào dòu zhēng kǒu yè jì yǒu rú cǐ

ác quả Thị cố kim nhật chí thành Quy y Tam
 惡^{ㄜˋ} 果^{ㄍㄨㄛˊ}。 是^{ㄕㄨˋ} 故^{ㄍㄨˋ} 今^{ㄐㄩㄣ} 日^{ㄉㄩˋ} 至^{ㄓㄣˋ} 誠^{ㄔㄨㄥˊ}。 皈^{ㄍㄨㄟ} 依^ㄩ 三^{ㄙㄢ}
 è guǒ shì gù jīn rì zhì chéng guī yī sān

Bảo Giai tất sám hối Tiêu tai chúng đẳng Tự
 寶^{ㄅㄠˇ}。 皆^{ㄐㄩㄞ} 悉^{ㄒㄩˊ} 懺^{ㄒㄢ} 悔^{ㄏㄨㄟˋ}。 消^{ㄒㄩㄠ} 災^{ㄗㄞ} 眾^{ㄓㄨㄥ} 等^{ㄉㄥ}。 自^{ㄗㄧˋ}
 bǎo jiē xī chàn huǐ xiāo zāi zhòng děng zì

tùng vô thủy dĩ lai Chí ư kim nhật Dĩ ác
 從^{ㄘㄨㄥˊ} 無^ㄨ 始^{ㄕㄨˇ} 以^{ㄩˋ} 來^{ㄌㄞ}。 至^{ㄓㄣˋ} 於^ㄩ 今^{ㄐㄩㄣ} 日^{ㄉㄩˋ}。 以^{ㄩˋ} 惡^{ㄜˋ}
 cóng wú shǐ yǐ lái zhì yú jīn rì yǐ è

khẩu nghiệp ư tứ sanh lục đạo tạo chủng chủng tội
口業。於四生六道。造種種罪。
kǒu yè yú sì shēng liù dào zào zhǒng zhǒng zuì

Xuất ngôn thô quánh Phát ngữ bạo hoành Bất vấn tôn
出言麤獷。發語暴橫。不問尊
chū yán cū guǎng fā yǔ bào hòng bú wèn zūn

ty Thân sơ quý tiện Sảo bất như ý Tiện
卑。親疏貴賤。稍不如意。便
bēi qīn shū guì jiàn shāo bù rú yì biàn

hoài sân nộ Mạ lỵ hủy nhục Ôi tiết uế ác
懷瞋怒。罵詈毀辱。猥褻穢惡。
huái chēn nù mà lì huǐ rù wěi xiè huì è

Vô sở bất chí Sử bỉ hàm hận Chung thân bất
無所不至。使彼銜恨。終身不
wú suǒ bú zhì shǐ bǐ xián hèn zhōng shēn bú

vong Liên họa kết thù Vô hữu cùng dĩ Hựu
忘。連禍結讎。無有窮已。又
wàng lián huò jié chóu wú yǒu qióng yǐ yòu

hoặc oán độc thiên địa Ha trách quỷ thần Biếm xích
或怨黷天地。訶責鬼神。貶斥
huò yuàn dú tiān dì hē zé guǐ shén biǎn chì

Thánh Hiền Vu ô lương thiện Như thị ác khẩu
聖賢。誣汚良善。如是惡口。
shèng xián wū wū liáng shàn rú shì è kǒu

Sở khởi tội nghiệp Vô lượng vô biên Kim nhật chí
所起罪業。無量無邊。今日至
suǒ qǐ zuì yè wú liàng wú biān jīn rì zhì

thành Giai tất sám hối Hựu phục vô thủy dĩ lai
誠。皆悉懺悔。又復無始以來。
chéng jiē xī chàn huǐ yòu fù wú shǐ yǐ lái

Chí ư kim nhật Dĩ vọng ngữ nghiệp Tác chủng chủng
 至 於 今 日 以 妄 語 業 作 種 種
 zhì yú jīn rì yǐ wàng yǔ yè zuò zhǒng zhǒng

tội Ý trung hy cầu danh dự lợi dưỡng Nặc tình
 罪 意 中 希 求 名 譽 利 養 匿 情
 zuì yì zhōng xī qiú míng yù lì yàng nì qíng

biến trá Muội tâm hậu nhan Chỉ hữu ngôn không
 變 詐 昧 心 厚 顏 指 有 言 空
 biàn zhà mèi xīn hòu yán zhǐ yǒu yán kōng

Chỉ không ngôn hữu Kiến ngôn bất kiến Bất kiến ngôn
 指 空 言 有 見 言 不 見 不 見 言
 zhǐ kōng yán yǒu jiàn yán bú jiàn bú jiàn yán

kiến Văn ngôn bất văn Bất văn ngôn văn Tri
 見 聞 言 不 聞 不 聞 言 聞 知
 jiàn wén yán bù wén bù wén yán wén zhī

ngôn bất tri Bất tri ngôn tri Tác ngôn bất tác
 言 不 知 不 知 言 知 作 言 不 作
 yán bù zhī bù zhī yán zhī zuò yán bú zuò

Bất tác ngôn tác Khi võng Hiên Thánh Cuồng hoặc thế
 不 作 言 作 欺 誦 賢 聖 誑 惑 世
 bú zuò yán zuò qī wǎng xián shèng kuáng huò shì

nhân Chí ư phụ tử quân thần Thân thích bằng cựu
 人 至 於 父 子 君 臣 親 戚 朋 舊
 rén zhì yú fù zǐ jūn chén qīn qī péng jiù

Hữu sở đàm thuyết Vị thường thành thật Trí sử tha
 有 所 談 說 未 嘗 誠 實 致 使 他
 yǒu suǒ tán shuō wèi cháng chéng shí zhì shǐ tā

nhân Ngô gia thính tín Vong gia bại quốc Hàm
 人 誤 加 聽 信 亡 家 敗 國 咸
 rén wù jiā tīng xìn wáng jiā bài guó xián

thử chi do Hoặc giả yêu huyền Mỗi tự xưng tán
此^チ之^シ由^ユ。或^ハ假^カ妖^ウ幻^ク。每^ト自^ラ稱^ム讚^ム。
cǐ zhī yóu huò jiǎ yāo huàn měi zì chēng zàn

Vị đắc Tứ Thiên Tứ Vô Sắc Định An Na Ban
謂^ハ得^ル四^ハ禪^ヲ。四^ハ無^ク色^ノ定^ヲ。安^ヲ那^ヲ般^ヲ
wèi dé sì chán sì wú sè dìng ān nà bān

Na thập lục hạnh quán Đắc Tu Đà Hoàn Chí A
那^ヲ十^ハ六^ハ行^ハ觀^ヲ。得^ル須^ト陀^ヲ洹^ヲ。至^シ阿^ヲ
nà shí liù hàng guān dé xū tuó huán zhì ā

La Hán Đắc Bích Chi Phật Bất thối Bồ Tát
羅^ハ漢^ヲ。得^ル辟^ヲ支^ヲ佛^ヲ。不^レ退^ス菩^サ薩^ヲ。
luó hàn dé pì zhī fó bú tuì pú sà

Thiên lai long lai Thần lai quỷ lai Toàn phong thổ
天^ヲ來^ル龍^ヲ來^ル。神^ヲ來^ル鬼^ヲ來^ル。旋^ヲ風^ヲ土^ヲ
tiān lái lóng lái shén lái guǐ lái xuàn fēng tǔ

quỷ Giai chí ngã sở Hiện dị hoặc chúng Cầu
鬼^ヲ。皆^ハ至^シ我^ノ所^ニ。顯^ト異^ニ惑^ス眾^ヲ。求^ム
guǐ jiē zhì wǒ suǒ xiǎn yì huò zhòng qiú

kỳ cung kính Tứ sự cúng dường Như thị vọng ngữ
其^ノ恭^ニ敬^ス。四^ハ事^ヲ供^ク養^ス。如^ク是^ニ妄^ス語^ス。
qí gōng jìng sì shì gòng yàng rú shì wàng yǔ

Sở khởi tội nghiệp Vô lượng vô biên Kim nhật chí
所^ニ起^ル罪^ヲ業^ヲ。無^ク量^ノ無^ク邊^ノ。今^ハ日^ニ至^シ
suǒ qǐ zuì yè wú liàng wú biān jīn rì zhì

thành Giai tất sám hối Hựu phục vô thủy dĩ lai
誠^ヲ。皆^ハ悉^ニ懺^ス悔^ス。又^ハ復^ス無^ク始^ヲ以^テ來^ル。
chéng jiē xī chán huǐ yòu fù wú shǐ yǐ lái

Chí ư kim nhật Dĩ ý ngữ nghiệp Tác chủng chủng
至^シ於^テ今^ハ日^ニ。以^テ綺^ク語^ヲ業^ヲ。作^ル種^ヲ種^ヲ
zhì yú jīn rì yǐ qǐ yǔ yè zuò zhǒng zhǒng

tội Ngôn từ hoa mị Hàn mặc điểm lệ Văn
 罪^{ㄉㄨㄟˋ}。言^{ㄩㄢˊ}辭^{ㄘㄧˊ}華^{ㄏㄨㄚˊ}靡^{ㄇㄧˇ}。翰^{ㄏㄢˋ}墨^{ㄇㄛˋ}艷^{ㄩㄢˋ}麗^{ㄌㄧˋ}。文^{ㄨㄣˊ}
 zuì yán cí huá mǐ hàn mò yàn lì wèn

quá súc phi Xảo tác ca khúc Hình dung yêu dã
 過^{ㄍㄨㄛˋ}飾^{ㄕㄨˋ}非^{ㄈㄟ}。巧^{ㄑㄩㄤˇ}作^{ㄗㄨㄛˋ}歌^{ㄍㄜ}曲^{ㄑㄩˇ}。形^{ㄒㄩㄥˊ}容^{ㄖㄨㄥˊ}妖^ㄩ冶^{ㄩㄚˋ}。
 guò shì fēi qiǎo zuò gē qǔ xíng róng yāo yě

Mô tả dâm thái Sử trung hạ chi lưu Động tâm
 模^{ㄇㄛˊ}寫^{ㄒㄩㄚˋ}姪^{ㄩㄝˊ}態^{ㄊㄞˋ}。使^{ㄕㄨㄟˋ}中^{ㄓㄨㄥ}下^{ㄒㄚˋ}之^ㄓ流^{ㄌㄩˊ}。動^{ㄉㄨㄥˋ}心^{ㄒㄧㄣ}
 mó xiě yín tài shǐ zhōng xià zhī liú dòng xīn

thất tánh Đam hoang tửu sắc Bất năng tự phản
 失^{ㄕㄨㄟˋ}性^{ㄒㄩㄥˋ}。耽^{ㄉㄢ}荒^{ㄏㄨㄤ}酒^{ㄐㄩˇ}色^{ㄙㄛˋ}。不^{ㄨˋ}能^{ㄋㄥˊ}自^ㄉ返^{ㄈㄢˇ}。
 shī xìng dān huāng jiǔ sè bù néng zì fǎn

Hoặc tứ nhậm tư thù Vong kỳ công nghị Bì tuy
 或^{ㄏㄨㄛˊ}恣^ㄘ任^{ㄖㄣˋ}私^{ㄙㄧ}讎^{ㄔㄨㄢˊ}。忘^{ㄨㄤˋ}其^ㄑ公^{ㄍㄨㄥ}議^{ㄩˋ}。彼^ㄅ雖^{ㄕㄨㄟ}
 huò zì rèn sī chóu wàng qí gōng yì bǐ suī

trung thần hiếu tử Chí sĩ nhân nhân Cường tác thiên
 忠^{ㄓㄨㄥ}臣^{ㄕㄨㄣˊ}孝^{ㄒㄩㄤˋ}子^ㄘ。志^ㄓ士^{ㄕㄨˋ}仁^{ㄖㄣˊ}人^{ㄖㄣˊ}。強^ㄑ作^{ㄗㄨㄛˋ}篇^{ㄆㄩㄢ}
 zhōng chén xiào zǐ zhì shì rén rén qiáng zuò piān

chương Văn trí kỳ ác Hậu thế phi lãm Toại
 章^{ㄓㄨㄤ}。文^{ㄨㄣˊ}致^ㄘ其^ㄑ惡^{ㄜˋ}。後^ㄏ世^ㄕ披^ㄆ覽^ㄌ。遂^ㄕ
 zhāng wén zhì qí è hòu shì pī lǎn suì

dĩ vi nhiên Lệnh kỳ bảo hận trùng tuyên Vô sở
 以^ㄩ為^ㄨ然^ㄖ。令^ㄌ其^ㄑ抱^ㄅ恨^ㄏ重^ㄓ泉^ㄑ。無^ㄨ所^ㄕ
 yǐ wéi rán lìng qí bào hèn chóng quán wú suǒ

minh bạch Như thị ý ngữ Sở khởi tội nghiệp
 明^{ㄇㄩㄥˊ}白^ㄅ。如^ㄖ是^ㄕ綺^ㄑ語^ㄩ。所^ㄕ起^ㄘ罪^ㄉ業^ㄕ。
 míng bái rú shì qǐ yǔ suǒ qǐ zuì yè

Vô lượng vô biên Kim nhật chí thành Giai tất sám
 無^ㄨ量^ㄌ無^ㄨ邊^ㄅ。今^ㄐ日^ㄝ至^ㄘ誠^ㄕ。皆^ㄑ悉^ㄕ懺^ㄕ
 wú liàng wú biān jīn rì zhì chéng jiē xī chàn

hối 悔^フ。 Hựu 又^マ phục 復^フ vô 無^ク始至^シ 於^ニ 今^ノ 日^ニ 矣。
huǐ yòu fù wú shǐ yǐ lái chí yú jīn rì

Dĩ 以^ニ 兩^カ 舌^ヲ 業^セ。 Tác 作^ス 種^ヲ 種^ヲ 罪^ヲ。 Diện 面^ヲ 譽^ム 背^ク。
yǐ liǎng shé yè zuò zhǒng zhǒng zuì miàn yù bèi

hủy 毀^フ。 Xảo 巧^ク ngữ 語^ヲ bách 百^ヲ 端^ヲ。 Hướng 向^ニ 彼^ヲ 說^セ 此^ヲ。 Hướng 向^ニ。
huǐ qiǎo yǔ bǎi duān xiàng bǐ shuō cǐ xiàng

thử 此^ヲ 說^セ 彼^ヲ。 Duy 惟^ク 知^ス 利^ヲ 己^ヲ。 Bất 不^ク 顧^ム 害^ヲ 他^ヲ。
cǐ shuō bǐ wéi zhī lì jǐ bú gù hài tā

Sàm 讒^ヲ 間^ヲ 君^ヲ 臣^ヲ。 Vu 誣^ス 毀^フ 良^ヲ 善^ヲ。 Sứ 使^ス 君^ヲ 臣^ヲ。
chán jiàn jūn chén wū huǐ liáng shàn shǐ jūn chén

sai 猜^ヲ 忌^ム。 Phụ 父^ヲ 子^ヲ 不^ク 和^ム。 Phu 夫^ヲ 妻^ヲ 生^ク 離^ク。
cāi jì fù zǐ bù hé fū qī shēng lí

Thân 親^ヲ 戚^ヲ 疏^ク 曠^ク。 Sư 師^ヲ 資^ヲ 恩^ヲ 喪^ク。 Bǎng 朋^ヲ 友^ヲ 道^ヲ。
qīn qī shū kuàng shī zī ēn sàng péng yǒu dào

tuyệt 絕^ス。 Chí 至^ニ 於^ニ 交^ヲ 扇^ヲ 二^ノ 國^ヲ。 渝^ス 盟^ヲ 失^ク 歡^ヲ。
jué zhì yú jiāo shàn èr guó yú méng shī huān

Kết 結^ス 怨^ヲ 連^ク 兵^ヲ。 Thương 傷^ヲ 殺^ス 百^ヲ 姓^ヲ。 Như 如^ク 是^ノ 兩^ノ。
jié yuàn lián bīng shāng shā bǎi xìng rú shì liǎng

thiệt 舌^ヲ。 Sở 所^ヲ 起^ク 罪^ヲ 業^ヲ。 Vô 無^ク 量^ヲ 無^ク 邊^ヲ。 Kim 今^ノ。
shé suǒ qǐ zuì yè wú liàng wú biān jīn

nhật chí thành Hưởng thập phương Phật Tôn Pháp Thánh chúng
 日 至 誠 向 十 方 佛 尊 法 聖 眾
 rì zhì chéng xiàng shí fāng fó zūn fǎ shèng zhòng

Phát lộ cầu ai Giai tất sám hối Nguyên thừa thị
 發 露 求 哀 皆 悉 懺 悔 願 承 是
 fā lù qiú āi jiē xī chàn huǐ yuàn chéng shì

sám hối khẩu tứ ác nghiệp Sở sanh công đức Sanh
 懺 悔 口 四 惡 業 所 生 功 德 生
 chàn huǐ kǒu sì è yè suǒ shēng gōng dé shēng

sanh thế thế Cụ bát âm thanh Đắc tứ biện tài
 生 世 世 具 八 音 聲 得 四 辯 才
 shēng shì shì jù bā yīn shēng dé sì biàn cái

Thường thuyết hòa hiệp Lợi ích chi ngữ Kỳ thanh thanh
 常 說 和 合 利 益 之 語 其 聲 清
 cháng shuō hé hé lì yì zhī yǔ qí shēng qīng

nhã Nhất thiết nhạo văn Thiện giải chúng sanh Phương
 雅 一 切 樂 聞 善 解 眾 生 方
 yǎ yí qiè yào wén shàn jiě zhòng shēng fāng

tục ngôn ngữ Nhược hữu sở thuyết Ứng thời ứng căn
 俗 言 語 若 有 所 說 應 時 應 根
 sú yán yǔ ruò yǒu suǒ shuō yìng shí yìng gēn

Lệnh bì thính giả Tức đắc giải ngộ Siêu phàm nhập
 令 彼 聽 者 即 得 解 悟 超 凡 入
 lìng bǐ tīng zhě jí dé jiě wù chāo fán rù

Thánh Khai phát tuệ nhãn Sám hối phát nguyện dĩ
 聖 開 發 慧 眼 懺 悔 發 願 已
 shèng kāi fā huì yǎn chàn huǐ fā yuàn yǐ

Quy mạng lễ Tam Bảo Tiên dĩ sám hối thân tam khẩu
 皈 命 禮 三 寶 前 已 懺 悔 身 三 口
 guī mìng lǐ sān bǎo qián yǐ chàn huǐ shēn sān kǒu

tứ nghiệp cánh Kim đương thứ đệ sám hối lục căn sở
四業竟。今當次第懺悔六根所
sì yè jìng jīn dāng cì dì chàn huǐ liù gēn suǒ

tác tội chướng Tiêu tai chúng đẳng Vô thủy dĩ lai
作罪障。消災眾等。無始以來。
zuò zuì zhàng xiāo zāi zhòng děng wú shǐ yǐ lái

Chí ư kim nhật Hoặc nhãn vi sắc hoặc Ái nhiễm
至於今日。或眼為色惑。愛染
zhì yú jīn rì huò yǎn wéi sè huò ài rǎn

huyền hoàng Hồng lục chu tử Trân ngoạn bảo sức
玄黃。紅綠朱紫。珍玩寶飾。
xuán huáng hóng lǜ zhū zǐ zhēn wán bảo shì

Hoặc thủ nam nữ trường đoản hắc bạch chi tướng Tư thái
或取男女長短黑白之相。姿態
huò qǔ nán nǚ cháng duǎn hēi bái zhī xiàng zī tài

yêu diễm Khởi phi pháp tướng Hoặc Nhĩ tham hảo
妖艷。起非法想。或耳貪好
yāo yàn qǐ fēi fǎ xiǎng huò ěr tān hǎo

thanh Cung thương huyền quản Kỹ nhạc ca xướng Hoặc
聲。宮商絃管。伎樂歌唱。或
shēng gōng shāng xián guǎn jì yuè gē chàng huò

thủ nam nữ âm thanh Ngữ ngôn đê tiếu chi tướng
取男女音聲。語言啼笑之相。
qǔ nán nǚ yīn shēng yǔ yán tí xiào zhī xiàng

Khởi phi pháp tướng Hoặc tị tạ danh hương Trầm đàn
起非法想。或鼻藉名香。沉檀
qǐ fēi fǎ xiǎng huò bí jiè míng xiāng chén tán

long xạ Uất kim tô hợp Khởi phi pháp tướng
龍麝。鬱金蘇合。起非法想。
lóng shè yù jīn sū hé qǐ fēi fǎ xiǎng

Hoặc thiết tham hảo vị Tiên mỹ cam phì Chúng sanh
 或^{フセ} 舌^{アセ} 貪^{クマ} 好^{フセ} 味^{クセ}。鮮^{セン} 美^{メイ} 甘^{カン} 肥^ヒ。眾^{シュウ} 生^{セイ}
 huò shé tān hǎo wèi xiān měi gān féi zhòng shēng

huyết nhục Tư dưỡng tứ đại Cánh tăng khổ bản
 血^{フセ} 肉^{ニク}。資^シ 養^{ヤウ} 四^シ 大^{ダイ}。更^{ケイ} 增^{ゾウ} 苦^ク 本^{ベン}。
 xiě ròu zī yǎng sì dà gèng zēng kǔ běn

Khởi phi pháp tướng Hoặc thân nhạo hoa ý Cẩm tú
 起^キ 非^ヒ 法^フ 想^{キョウ}。或^{フセ} 身^{シン} 樂^{ラク} 花^カ 綺^キ。錦^{キン} 繡^{キウ}
 qǐ fēi fǎ xiǎng huò shēn yào huā qǐ jǐn xiù

tăng hộc Nhất thiết tế hoạt Thất trân lệ phục
 繒^{ゾウ} 穀^{コク}。一^{イツ} 切^{セツ} 細^{サイ} 滑^{クワ}。七^{シチ} 珍^{チン} 麗^リ 服^{フク}。
 zēng hú yí qiè xì huá qī zhēn lì fú

Khởi phi pháp tướng Hoặc ý đa loạn tướng Xúc hương
 起^キ 非^ヒ 法^フ 想^{キョウ}。或^{フセ} 意^イ 多^タ 亂^{ラン} 想^{キョウ}。觸^{シュク} 向^{キョウ}
 qǐ fēi fǎ xiǎng huò yì duō luàn xiǎng chù xiàng

quai pháp Do thử lục căn Sở tạo tội nghiệp
 乖^{クワイ} 法^フ。由^ユ 此^チ 六^{ロク} 根^{ケン}。所^ソ 造^{ゾウ} 罪^{ズイ} 業^{ギヤク}。
 guāi fǎ yóu cǐ liù gēn suǒ zào zuì yè

Vô lượng vô biên Kim nhật chí thành Hương thập phương
 無^ム 量^{リヤウ} 無^ム 邊^{ベン}。今^{キン} 日^{ニツ} 至^チ 誠^{テイ}。向^{キョウ} 十^{ジュウ} 方^{フウ}
 wú liàng wú biān jīn rì zhì chéng xiàng shí fāng

Phật Tôn Pháp Thánh chúng Giai tất sám hối Nguyên
 佛^{ブツ}。尊^{ゾン} 法^フ 聖^{テイ} 眾^{シュウ}。皆^{ケイ} 悉^{シツ} 懺^{セン} 悔^{クワイ}。願^{ゲン}
 fó zūn fǎ shèng zhòng jiē xī chàn huǐ yuàn

dĩ sám hối nhãn căn công đức Nguyên lệnh thử nhãn
 以^イ 懺^{セン} 悔^{クワイ} 眼^{ガン} 根^{ケン} 功^{クウ} 德^{タク}。願^{ゲン} 令^{レイ} 此^チ 眼^{ガン}。
 yǐ chàn huǐ yǎn gēn gōng dé yuàn lìng cǐ yǎn

Triệt kiến thập phương chư Phật Bồ Tát Thanh tịnh Pháp thân
 徹^{テイ} 見^{ケン} 十^{ジュウ} 方^{フウ} 諸^{シュ} 佛^{ブツ} 菩^ポ 薩^{サツ}。清^{テイ} 淨^{テイ} 法^フ 身^{シン}。
 chè jiàn shí fāng zhū fó pú sà qīng jìng fǎ shēn

Bất dĩ nhị tướng Nguyên dĩ sám hối nhĩ căn công đức
不^フ以^一二^ル相^ト。願^ハ以^一懺^イ悔^フ耳^ル根^ク功^ク德^カ。
bù yǐ èr xiàng yuàn yǐ chàn huǐ ěr gēn gōng dé

Nguyên lệnh thử nhĩ Thường văn thập phương Chư Phật Hiền
願^ハ令^カ此^チ耳^ル。常^イ聞^ク十^フ方^ト。諸^モ佛^ト賢^ト
yuàn lìng cǐ ěr cháng wén shí fāng zhū fó xián

Thánh Sở thuyết chánh pháp Như giáo phụng hành Nguyên
聖^ハ。所^ク說^フ正^ト法^ト。如^ク教^ト奉^ト行^ト。願^ハ
shèng suǒ shuō zhèng fǎ rú jiào fèng xíng yuàn

dĩ sám hối tị căn công đức Nguyên lệnh thử tị
以^一懺^イ悔^フ鼻^ル根^ク功^ク德^カ。願^ハ令^カ此^チ鼻^ル。
yǐ chàn huǐ bí gēn gōng dé yuàn lìng cǐ bí

Thường văn hương tích nhập pháp vị hương Xả ly sanh tử
常^イ聞^ク香^ト積^リ入^ル法^ト位^ト香^ト。捨^セ離^レ生^ル死^ル
cháng wén xiāng jī rù fǎ wèi xiāng shě lí shēng sǐ

bất tịnh xú uế Nguyên dĩ sám hối thiết căn công đức
不^フ淨^ト臭^ト穢^ト。願^ハ以^一懺^イ悔^フ舌^ル根^ク功^ク德^カ。
bú jìng chòu huì yuàn yǐ chàn huǐ shé gēn gōng dé

Nguyên lệnh thử thiết Thường xan pháp hỷ thiên duyệt chi thực
願^ハ令^カ此^チ舌^ル。常^イ餐^ト法^ト喜^ト禪^ト悅^ト之^ト食^ト。
yuàn lìng cǐ shé cháng cān fǎ xǐ chán yuè zhī shí

Bất tham chúng sanh huyết nhục chi vị Nguyên dĩ sám hối
不^フ貪^ト眾^ト生^ル血^ト肉^ト之^ト味^ト。願^ハ以^一懺^イ悔^フ
bù tān zhòng shēng xiě ròu zhī wèi yuàn yǐ chàn huǐ

thân căn công đức Nguyên lệnh thử thân Phi Như Lai
身^ル根^ク功^ク德^カ。願^ハ令^カ此^チ身^ル。披^ト如^ト來^ト
shēn gēn gōng dé yuàn lìng cǐ shēn pī rú lái

y Trước nhẫn nhục khái Ngọa vô úy sàng Tọa
衣^ト。著^ト忍^ト辱^ト鎧^ト。臥^ト無^ト畏^ト床^ト。坐^ト
yī zhuó rěn rù kǎi wò wú wèi chuáng zuò

pháp không tọa Nguyên dĩ sám hối ý căn công đức
 法 空 座 願 以 懺 悔 意 根 功 德
 fǎ kōng zuò yuàn yǐ chàn huǐ yì gēn gōng dé

Nguyên lệnh thử ý Thành tựu thập lực Đổng đạt ngũ
 願 令 此 意 成 就 十 力 洞 達 五
 yuàn lìng cǐ yì chéng jiù shí lì dòng dá wǔ

minh Thâm quán nhị đế Không bình đẳng lý Tòng
 明 深 觀 二 諦 空 平 等 理 從
 míng shēn guān èr dì kōng píng děng lǐ cóng

phương tiện tuệ Nhập pháp lưu thủy Niệm niệm tăng minh
 方 便 慧 入 法 流 水 念 念 增 明
 fāng biàn huì rù fǎ liú shuǐ niàn niàn zēng míng

Hiển phát Như Lai đại vô sanh nhẫn Phát nguyện dĩ
 顯 發 如 來 大 無 生 忍 發 願 已
 xiǎn fā rú lái dà wú shēng rěn fā yuàn yǐ

Quy mạng lễ thường trụ Tam Bảo
 皈 命 禮 常 住 三 寶
 guī mìng lǐ cháng zhù sān bǎo

Từ Bi Thủy Sát Pháp Quyển Trung

慈悲水懺法卷中

End of the second roll of Water Repentance Dharma of Compassion

Thất Phật Diệt Tội Chân Ngôn

七佛滅罪真言

The True Words of Seven Buddhas
for Eradicating Offenses

Ly 離 ^{カレ} lí	bà 婆 ^ハ pó	ly 離 ^{カレ} lí	bà 婆 ^ハ pó	đế 帝 ^{カレ} dì	Câu 求 ^ク qiú	ha 訶 ^{カセ} hē	câu 求 ^ク qiú	ha 訶 ^{カセ} hē	đế 帝 ^{カレ} dì
Đà 陀 ^{カセ} tuó	ra 羅 ^{カセ} luó	ni 尼 ^{カレ} ní	đế 帝 ^{カレ} dì	Ni 尼 ^{カレ} ní	ha 訶 ^{カセ} hē	ra 囉 ^{カレ} lā	đế 帝 ^{カレ} dì		
Tỳ 毗 ^{カレ} pí	lê 黎 ^{カレ} lí	nễ 你 ^{カレ} nǐ	đế 帝 ^{カレ} dì	Ma 摩 ^{カセ} mó	ha 訶 ^{カセ} hē	già 伽 ^{カセ} qié	đế 帝 ^{カレ} dì		
Chơn 真 ^{カレ} zhēn	lăng 陵 ^{カレ} líng	càn 乾 ^{カレ} qián	đế 帝 ^{カレ} dì	Ta 娑 ^{カセ} suō	bà 婆 ^ハ pó	ha 訶 ^{カセ} hē	(3 lần) (三遍) (3 x)		

Bổ Khuyết Chân Ngôn

補 闕 真 言

The True Words for Patching Flaws
in Recitation

Nam mô tam mãn đa, Một đà năm A bát ra
南 無 三 滿 哆, 沒 駄 喃, 阿 鉢 囉
ná mó sān mǎn duō mò tuó nán ā bō lā

đế Yết đa chiết Chiết nại di Ân Kê
帝 喝 多 折, 折 捺 彌, 唵, 雞
dì hē duō zhé zhé nà mí nān jī

di kê di Đát tháp cát tháp năm Mạt ngõa sơn
彌 雞 彌, 怛 塔 葛 塔 喃, 末 瓦 山
mí jī mí dá tả gě tả nán mò wā shān

đính bát ra đế Ô đát ma đát ma Đát tháp
訂 鉢 囉 帝, 烏 怛 摩 怛 摩, 怛 塔
dīng bō lā dì wū dá mó dá mó dá tả

cát tháp năm Mạt ngõa hồng Phấn ta ha (3 lần)
葛 塔 喃, 末 瓦 吽, 發 娑 訶。 (三遍)
gě tả nán mò wǎ hōng pān suō hē (3 x)

Tán
讚
Praise

Tây Thục Cửu Lũng Hữu bí kỳ tuyến
西 蜀 九 隴 有 泌 其 泉
xī shǔ jiǔ lǒng yǒu mì qí quán

Quyết danh Tam Muội địch oan khiên
厥 名 三 昧 滌 冤 愆
jué míng sān mèi dí yuān qiān

Ca Nặc khai chân nguyên
迦 諾 啟 真 源
jiā nuò qǐ zhēn yuán

Thanh tịnh thông huyền Kỳ Pháp quảng lưu truyền
清 淨 通 玄 其 法 廣 流 傳
qīng jìng tōng xuán qí fǎ guǎng liú chuán

Nam Mô Diệu Giác Địa Bồ Tát Ma Ha Tát (3 lần)
南 無 妙 覺 地 菩 薩 摩 訶 薩 (三稱)
ná mó miào jué dì pú sà mó hē sà (3 x)

Trung Quyển Xuất Sám Văn

中 卷 出 懺 文

Concluding the Repentance – Roll Two

Cung vãn Trần tiêu cảnh tịch Bồ Đề hương tán
 恭 聞 塵 消 境 寂 菩 提 香 散
 gōng wén chén xiāo jìng jí pú tí xiāng sàn

ư nhân thiên Tội diệt tánh không Bát Nhã quang huy
 於 人 天 罪 滅 性 空 般 若 光 輝
 yú rén tiān zuì miè xìng kōng bō rě guāng huī

ư Pháp Giới Ngưỡng khai thiên hoa đài thượng Vạn diệp
 於 法 界 仰 啟 千 花 臺 上 萬 葉
 yú fǎ jiè yǎng qǐ qiān huā tái shàng wàn yè

liên trung Đại Viên Giác hải Bà Già chí Tôn
 蓮 中 大 圓 覺 海 婆 伽 至 尊
 lián zhōng dà yuán jué hǎi pó qié zhì zūn

Nguyện tứ uy quang Chứng minh đan khản Thượng lai phụng
 願 賜 威 光 證 明 丹 懇 上 來 奉
 yuàn cì wēi guāng zhèng míng dān kěn shàng lái fèng

vị cầu sám tiêu tai chúng đẳng Huân tu Từ Bi Đạo
 為 求 懺 消 災 眾 等 熏 修 慈 悲 道
 wèi qiú chàn xiāo zāi zhòng děng xūn xiū cí bēi dào

Tràng Sám Pháp Kim đương đệ nhị quyển Công quả chu
 場 懺 法 今 當 第 二 卷 功 果 周
 chǎng chàn fǎ jīn dāng dì èr juàn gōng guǒ zhōu

long Chủng đẳng kiền thành Tâm sanh khát ngưỡng Xuất
隆。眾等虔誠。心生渴仰。出
lóng zhòng děng qián chéng xīn shēng kě yǎng chū

sám nhập sám Xưng xướng hồng danh Sở tập công nhân
懺入懺。稱唱洪名。所集功因。
chàn rù chàn chēng chàng hóng míng suǒ jí gōng yīn

Chuyên thân hồi hướng Chân như giới nội Phúc tuệ lưỡng
專伸迴向。真如界內。福慧兩
zhuān shēn huí xiàng zhēn rú jiè nèi fú huì liǎng

túc chi Tôn Hoa Tạng hải trung Bi trí nhị nghiêm
足之尊。華藏海中。悲智二嚴
zú zhī zūn huá zàng hǎi zhōng bēi zhì èr yán

chi chủ Thập phương Bồ Tát Tứ Quả Thanh Văn
之主。十方菩薩。四果聲聞。
zhī zhǔ shí fāng pú sà sì guǒ shēng wén

Hộ Pháp Chư Thiên Minh dương hiền triết Bình đẳng tư
護法諸天。冥陽賢哲。平等資
hù fǎ zhū tiān míng yáng xián zhé píng děng zī

bồi Phổ giai nhiều ích Phục nguyện Tâm nguyệt quyền
陪。普皆饒益。伏願。心月娟
péi pǔ jiē ráo yì fú yuàn xīn yuè juān

quyên Đáo Ba La chi bỉ ngạn Tánh thiên lãng lãng
娟。到波羅之彼岸。性天朗朗。
juān dào bō luó zhī bǐ àn xìng tiān lãng lãng

Nhập Viên Giác chi huyền môn Thường vi Phật Pháp đồng lương
入圓覺之玄門。常為佛法棟梁。
rù yuán jué zhī xuán mén cháng wéi fó fǎ dòng liáng

Phổ lợi thập phương hàm thức Khuynh tâm hồi quá Tình
普利十方含識。傾心悔過。情
pǔ lì shí fāng hán shì qīng xīn huǐ guò qíng

khủng vị trừ Ngưỡng lao Tôn chúng Cầu ai sám hối
 恐 未 除 仰 勞 尊 眾 求 哀 懺 悔
 kǒng wèi chú yǎng láo zūn zhòng qiú āi chàn huǐ

Nam Mô Cầu Sám Hối Bồ Tát Ma Ha Tát (3 lần)
 南 無 求 懺 悔 菩 薩 摩 訶 薩 (三稱)
 ná mó qiú chàn huǐ pú sà mó hē sà (3 x)

Hồi Hướng Công Đức
 迴 向 功 德
Dedication of Merit

Nguyện 願 yuàn	dĩ 以 yǐ	thử 此 cǐ	công 功 gōng	đức 德 dé
Phổ 普 pǔ	cập 及 jí	ư 於 yú	nhất 一 yí	thiết 切 qiè
Ngã 我 wǒ	đẳng 等 děng	dữ 與 yǔ	chúng 眾 zhòng	sanh 生 shēng
Giai 皆 jiē	cộng 共 gòng	thành 成 chéng	Phật 佛 fó	đạo 道 dào

Tán

讚

Praise

Đăng hoàng diêu Doanh hoàng liệt bảo đài
 燈 晃 耀 盈 煌 列 寶 臺
 dēng huǎng yào yíng huáng liè bǎo tái

Quang minh biến chiếu Chu Sa Giới
 光 明 遍 照 周 沙 界
 guāng míng biàn zhào zhōu shā jiè

Hôn cù lǎng diêu câu vô ngại
 昏 衢 朗 耀 俱 無 礙
 hūn qú lǎng yào jù wú ài

Diêm ma chiêm lễ tử kim đài
 閻 魔 瞻 禮 紫 金 臺
 yán mó zhān lǐ zǐ jīn tái

Nhiên Đăng Phật thành đạo Tăng thọ nhân thiên bái
 然 燈 佛 成 道 曾 受 人 天 拜
 rán dēng fó chéng dào céng shòu rén tiān bài

Nam Mô Phổ Cúng Dưỡng Bồ Tát Ma Ha Tát (3 lần)
 南 無 普 供 養 菩 薩 摩 訶 薩 (三稱)
 ná mó pǔ gòng yàng pú sà mó hē sà (3 x)

Hạ Quyển Nhập Sám Văn
 下 卷 入 懺 文
 Commencement of the Repentance – Roll Three

Cung vãn Tam kỳ luyện hạnh Tam giác công viên
 恭 聞 三 祇 煉 行 三 覺 功 圓
 gōng wén sān qí liàn hàng sān jué gōng yuán

Tam thừa đắc đạo chi Thánh Hiền Tam giới phân ty chi
 三 乘 得 道 之 聖 賢 三 界 分 司 之
 sān chéng dé dào zhī shèng xián sān jiè fēn sī zhī

linh triết Nguyên phó tam huân tam mộc Cung lâm tam
 靈 哲 願 赴 三 熏 三 沐 恭 臨 三
 líng zhé yuàn fù sān xūn sān mù gōng lín sān

thỉnh tam quy Kiêu cần tam nghiệp chi đạo tràng Phu
 請 三 皈 翹 勤 三 業 之 道 場 敷
 qǐng sān guī qiáo qín sān yè zhī dào chǎng fū

lộ tam thời chi Phật sự Phụng vị cầu sám tiêu tai
 露 三 時 之 佛 事 奉 為 求 懺 消 災
 lù sān shí zhī fó shì fèng wèi qiú chàn xiāo zāi

chúng đẳng Nhập thứ đạo tràng Huân tu Tam Muội
 眾 等 入 此 道 場 熏 修 三 昧
 zhòng děng rù cǐ dào chǎng xūn xiū sān mèi

Sám Pháp Tư đương đệ tam quyển Nhập đàn duyên khởi
 懺 法 茲 當 第 三 卷 入 壇 緣 起
 chàn fǎ zī dāng dì sān juàn rù tán yuán qǐ

Ngã chư hành nhân Đoan khác nhất tâm Túc cung tam
我 諸 行 人 端 恪 一 心 肅 恭 三
wǒ zhū xíng rén duān kè yì xīn sù gōng sān
ngiệp Thiết niệm cầu sám tiêu tai chúng đẳng Nhất mê
業 切 念 求 懺 消 災 眾 等 一 迷
yè qiè niàn qiú chàn xiāo zāi zhòng děng yì mí
chân tánh Trực chí như kim Tam tâm chương tể
真 性 直 至 如 今 三 心 障 蔽
zhēn xìng zhí zhì rú jīn sān xīn zhàng bì
Tứ phiền não chi tham sân Tam nghiệp hoang đường Khởi
恣 煩 惱 之 貪 瞋 三 業 荒 唐 起
zì fán nǎo zhī tān chēn sān yè huāng táng qǐ
vô minh chi tà kiến Tạo bát vạn trần lao chi nghiệp
無 明 之 邪 見 造 八 萬 塵 勞 之 業
wú míng zhī xié jiàn zào bā wàn chén láo zhī yè
hải Tác bách thiên cái chương chi thâm khiên Tội tích
海 作 百 千 蓋 障 之 深 愆 罪 積
hǎi zuò bǎi qiān gài zhàng zhī shēn qiān zuì jī
khâu sơn Nghiệp như thương hải Huống dĩ hủy Phật báng
丘 山 業 如 滄 海 況 以 毀 佛 謗
qiū shān yè rú cāng hǎi kuàng yǐ huǐ fó bàng
Tăng Bát vô nhân quả Bất giác bất tri Cố
僧 撥 無 因 果 不 覺 不 知 故
sēng bō wú yīn guǒ bù jué bù zhī gù
tác ngộ vi Như sơn quá咎 未 遂 披 陳
zuò wù wéi rú shān guò jiù wèi suì pī chén
Trượng Tam Bảo chi tường quang Khiết nhất tâm nhi sám hối
仗 三 寶 之 祥 光 潔 一 心 而 懺 悔
zhàng sān bǎo zhī xiáng guāng jié yì xīn ér chàn huǐ

Ngã nguyện như tư Phật tất ai lân Ngưỡng khấu Hồng
 我 願 如 斯 。 佛 必 哀 憐 。 仰 叩 洪
 wǒ yuàn rú sī fó bì āi lián yǎng kòu hóng

Từ Phủ thùy gia bị
 慈 俯 垂 加 被
 cí fǔ chuí jiā bèi

Từ Bi Thủy Sám Pháp Quyển Hạ
 慈 悲 水 懺 法 卷 下

The Water Repentance Dharma of Compassion – Roll Three

Đại từ đại bi mãn chúng sanh
 大 慈 大 悲 愍 眾 生
 dà cí dà bēi mǐn zhòng shēng

Đại hỷ đại xả tế hàm thức
 大 喜 大 捨 濟 含 識
 dà xǐ dà shě jì hán shì

Tướng hảo quang minh dĩ tự nghiêm
 相 好 光 明 以 自 嚴
 xiàng hǎo guāng míng yǐ zì yán

Chúng đẳng chí tâm quy mạng lễ
 眾 等 至 心 皈 命 禮
 zhòng děng zhì xīn guī mìng lǐ

Nhất thiết chư Phật. Mẫn niệm chúng sanh。
一切諸佛。愍念眾生。
yí qiè zhū fó mǐn niàn zhòng shēng

Vị thuyết Thủy Sám Đạo Tràng Tổng Pháp。
為說水懺道場總法。
wèi shuō shuǐ chàn dào chǎng zǒng fǎ

Kim đương quy mạng. Nhất thiết chư Phật。
今當皈命。一切諸佛。
jīn dāng guī mìng yí qiè zhū fó

Nam Mô Tỳ Lô Giá Na Phật。
南無毗盧遮那佛。
námó pí lú zhē nà fó

Nam Mô Bản Sư Thích Ca Mâu Ni Phật。
南無本師釋迦牟尼佛。
námó běn shī shì jiā móu ní fó

Nam Mô A Di Đà Phật。
南無阿彌陀佛。
námó ā mí tuó fó

Nam Mô Di Lặc Phật。
南無彌勒佛。
námó mí lè fó

Nam Mô Long Chủng Thượng Tôn Vương Phật。
南無龍種上尊王佛。
námó lóng zhǒng shàng zūn wáng fó

Nam Mô Long Tự Tại Vương Phật。
南無龍自在王佛。
námó lóng zì zài wáng fó

Nam Mō Bào Thắng Phậ
 南 無 寶 勝 佛
 ná mó bǎo shèng fó

Nam Mō Giác Hoa Định Tự Tại Vương Phậ
 南 無 覺 華 定 自 在 王 佛
 ná mó jué huá dìng zì zài wáng fó

Nam Mō Ca Sa Tràng Phậ
 南 無 袈 裟 幢 佛
 ná mó jiā shā chuáng fó

Nam Mō Sư Tử Hống Phậ
 南 無 師 子 吼 佛
 ná mó shī zǐ hǒu fó

Nam Mō Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát
 南 無 文 殊 師 利 菩 薩
 ná mó wén shū shī lì pú sà

Nam Mō Phổ Hiền Bồ Tát
 南 無 普 賢 菩 薩
 ná mó pǔ xián pú sà

Nam Mō Đại Thế Chí Bồ Tát
 南 無 大 勢 至 菩 薩
 ná mó dà shì zhì pú sà

Nam Mō Địa Tạng Bồ Tát
 南 無 地 藏 菩 薩
 ná mó dì zàng pú sà

Nam Mō Đại Trang Nghiêm Bồ Tát
 南 無 大 莊 嚴 菩 薩
 ná mó dà zhuāng yán pú sà

Nam Mō Quán Tự Tại Bồ Tát
南 無 觀 自 在 菩 薩
ná mó guān zì zài pú sà

Lễ chư Phật dĩ Thứ phục sám hồi Thượng lai dĩ
禮 諸 佛 已 。 次 復 懺 悔 。 上 來 已
lǐ zhū fó yǐ cì fù chàn huǐ shàng lái yǐ

sám thân tam khẩu tứ cánh Kim đương sám hồi Phật Pháp
懺 身 三 口 四 竟 。 今 當 懺 悔 佛 法
chàn shēn sān kǒu sì jìng jīn dāng chàn huǐ fó fǎ

Tăng gian nhất thiết chư chướng Kinh trung Phật thuyết Nhân
僧 間 一 切 諸 障 。 經 中 佛 說 。 人
sēng jiān yí qiè zhū zhàng jīng zhōng fó shuō rén

thân nan đắc Phật Pháp nan văn Chúng Tăng nan trị
身 難 得 。 佛 法 難 聞 。 眾 僧 難 值 。
shēn nán dé fó fǎ nán wén zhòng sēng nán zhí

Tín tâm nan sanh Lục căn nan cụ Thiện hữu nan
信 心 難 生 。 六 根 難 具 。 善 友 難
xìn xīn nán shēng liù gēn nán jù shàn yǒu nán

đắc 。 而 今 相 與 宿 植 善 根 。 得 此
dé ér jīn xiāng yǔ sù zhí shàn gēn dé cǐ

nhân thân Lục căn hoàn cụ Hựu trị thiện hữu
人 身 。 六 根 完 具 。 又 值 善 友 。
rén shēn liù gēn wán jù yòu zhí shàn yǒu

Đắc văn chánh pháp ư kỳ trung gian Phục các bất
得 聞 正 法 。 於 其 中 間 。 復 各 不
dé wén zhèng fǎ yú qí zhōng jiān fù gè bù

năng tận tâm tinh cần Khủng ư vị lai Trường nhật
 能 盡 心 精 勤 恐 於 未 來 長 溺
 néng jìn xīn jīng qín kǒng yú wèi lái cháng nì

vạn khổ Vô hữu xuất kỳ Thị cố kim nhật chí
 萬 苦 無 有 出 期 是 故 今 日 至
 wàn kǔ wú yǒu chū qí shì gù jīn rì zhì

thành Cầu ai sám hối Tiêu tai chúng đẳng Tự
 誠 求 哀 懺 悔 消 災 眾 等 自
 chéng qiú āi chàn huǐ xiāo zāi zhòng děng zì

tùng vô thủy dĩ lai Chí ư kim nhật Thường dĩ
 從 無 始 以 來 至 於 今 日 常 以
 cóng wú shǐ yǐ lái zhì yú jīn rì cháng yǐ

vô minh phúc tâm Phiền não chướng ý Kiến Phật hình
 無 明 覆 心 煩 惱 障 意 見 佛 形
 wú míng fù xīn fán nǎo zhàng yì jiàn fó xíng

tượng Bất năng tận tâm cung kính Kinh miệt chúng Tăng
 像 不 能 盡 心 恭 敬 輕 蔑 眾 僧
 xiàng bù néng jìn xīn gōng jìng qīng miè zhòng sēng

Tàn hại thiện hữu Phá tháp hủy tự Phần thiêu kinh
 殘 害 善 友 破 塔 毀 寺 焚 燒 經
 cán hài shàn yǒu pò tǎ huǐ sì fén shāo jīng

tượng Xuất Phật thân huyết Hoặc tự xử hoa đường
 像 出 佛 身 血 或 自 處 華 堂
 xiàng chū fó shēn xiě huò zì chǔ huá táng

An trí Tôn tượng ty ôi chi xử Sử yên huân nhật
 安 置 尊 像 卑 猥 之 處 使 煙 熏 日
 ān zhì zūn xiàng bēi wěi zhī chù shǐ yān xūn rì

bộc Phong xuy vũ lộ Trần thổ ô bộn Tước
 曝 風 吹 雨 露 塵 土 污 坩 雀
 pù fēng chuī yǔ lù chén tǔ wū bèn què

thử hủy hoại Cộng trụ đồng túc Tăng vô lễ kính
鼠毀壞。共住同宿。曾無禮敬。
shǔ huǐ huài gòng zhù tóng sù céng wú lǐ jìng

Hoặc lỏa lộ tượng tiền Sơ bất nghiêm sức Già yểm
或裸露像前。初不嚴飾。遮掩
huò luǒ lù xiàng qián chū bù yán shì zhē yǎn

đăng chúc Quan bế điện vũ Chương Phật quang minh
燈燭。關閉殿宇。障佛光明。
dēng zhú guān bì diàn yǔ zhàng fó guāng míng

Như thị đẳng tội Kim nhật chí thành Giai tất sám
如是等罪。今日至誠。皆悉懺
rú shì děng zuì jīn rì zhì chéng jiē xī chàn

hối Hựu phục vô thủy dĩ lai Chí ư kim nhật
悔。又復無始以來。至於今日。
huǐ yòu fù wú shǐ yǐ lái zhì yú jīn rì

Hoặc ư pháp gian Dĩ bất tịnh thủ Bà tróc kinh
或於法間。以不淨手。把捉經
huò yú fǎ jiān yǐ bú jìng shǒu bǎ zhuō jīng

quyển Hoặc lâm kinh thư Phi pháp tục ngữ Hoặc
卷。或臨經書。非法俗語。或
juǎn huò lín jīng shū fēi fǎ sú yǔ huò

an trí sàng đầu Tọa khởi bất kính Hoặc khai bế
安置床頭。坐起不敬。或開閉
ān zhì chuáng tóu zuò qǐ bú jìng huò kāi bì

tương khiếp Trùng đố hủ lạn Hoặc thủ trục thoát
箱篋。蟲蠹朽爛。或首軸脫
xiāng qiè chóng dù xiǔ làn huò shǒu zhóu tuō

lạc Bộ trật thất thứ Hoặc vẫn thoát lậu ngộ
落部帙失次。或挽脫漏誤。
luò bù zhì shī cì huò wǎn tuō lòu wù

Chỉ mặc phá liệt Tự bất tu tập Bất khăng lưu
 紙 墨 破 裂 自 不 修 習 不 肯 流
 zhǐ mò pò liè zì bù xiū xí bù kěn liú

truyền Như thị đẳng tội Kim nhật chí thành Giai
 傳 如 是 等 罪 今 日 至 誠 皆
 chuán rú shì děng zuì jīn rì zhì chéng jiē

tất sám hối Hoặc miên địa thính Kinh Ngưỡng ngoại độc
 悉 懺 悔 或 眠 地 聽 經 仰 臥 讀
 xī chàn huǐ huò mián dì tīng jīng yǎng wò dú

tụng Cao thanh ngữ tiếu Loạn tha thính Pháp Hoặc
 誦 高 聲 語 笑 亂 他 聽 法 或
 sòng gāo shēng yǔ xiào luàn tā tīng fǎ huò

tà giải Phật ngữ Tịch thuyết Thánh ý Phi pháp thuyết
 邪 解 佛 語 僻 說 聖 意 非 法 說
 xié jiě fó yǔ pì shuō shèng yì fēi fǎ shuō

pháp Pháp thuyết phi pháp Phi phạm thuyết phạm Phạm
 法 法 說 非 法 非 犯 說 犯 犯
 fǎ fǎ shuō fēi fǎ fēi fàn shuō fàn fàn

thuyết phi phạm Kinh tội thuyết trọng Trọng tội thuyết kinh
 說 非 犯 輕 罪 說 重 重 罪 說 輕
 shuō fēi fàn qīng zuì shuō zhòng zhòng zuì shuō qīng

Hoặc sao tiên trước hậu Sao hậu trước tiên Tiên hậu
 或 抄 前 著 後 抄 後 著 前 前 後
 huò chāo qián zhuó hòu chāo hòu zhuó qián qián hòu

trước trung Trung trước tiên hậu Ý sức văn từ
 著 中 中 著 前 後 綺 飾 文 詞
 zhuó zhōng zhōng zhuó qián hòu qǐ shì wén cí

An trí kỷ điển Hoặc vị lợi dưỡng danh dự cung kính
 安 置 己 典 或 為 利 養 名 譽 恭 敬
 ān zhì jǐ diǎn huò wèi lì yàng míng yù gōng jìng

Vị nhân thuyết pháp Vô đạo đức tâm Cầu Pháp Sư
為^{ㄉㄨˋ}人^{ㄖㄣˊ}說^{ㄕㄨㄛˋ}法^{ㄈㄚˇ}。無^{ㄨˊ}道^{ㄉㄠˋ}德^{ㄉㄛˊ}心^{ㄒㄩㄣ}。求^{ㄑㄩˊ}法^{ㄈㄚˇ}師^{ㄕㄨ}
wèi rén shuō fǎ wú dào dé xīn qiú fǎ shī

quá Nhi vi luận nghị Phi lý đàn kích Bất
過^{ㄍㄨㄛˋ}。而^{ㄥˊ}為^{ㄉㄨˋ}論^{ㄌㄨㄣˋ}義^{ㄚˋ}。非^{ㄈㄟ}理^{ㄌㄩˇ}彈^{ㄊㄢˊ}擊^{ㄐㄩˊ}。不^{ㄨˊ}
guò ér wéi lùn yì fēi lǐ tán jí bú

vị trưởng giải Cầu xuất thế pháp Hoặc khinh mạn Phật
為^{ㄉㄨˋ}長^{ㄓㄨㄤˊ}解^{ㄐㄩㄟˋ}。求^{ㄑㄩˊ}出^{ㄒㄩˊ}世^{ㄕㄨˋ}法^{ㄈㄚˇ}。或^{ㄉㄨㄛˊ}輕^{ㄑㄩㄥ}慢^{ㄇㄢˋ}佛^{ㄈㄛˊ}
wèi zhǎng jiě qiú chū shì fǎ huò qīng màn fó

ngữ Tôn trọng tà giáo Hủy tử Đại Thừa Tán
語^{ㄩˇ}。尊^{ㄗㄨㄣ}重^{ㄓㄨㄥˋ}邪^{ㄒㄩㄛˊ}教^{ㄐㄩㄠˋ}。毀^{ㄏㄨㄟˋ}訾^{ㄗㄩˇ}大^{ㄉㄚˋ}乘^{ㄔㄥˊ}。讚^{ㄗㄢˋ}
yǔ zūn zhòng xié jiào huǐ zǐ dà chéng zàn

Thanh Văn đạo Như thị đẳng tội Vô lượng vô biên
聲^{ㄕㄨㄥ}聞^{ㄨㄣˊ}道^{ㄉㄠˋ}。如^{ㄖㄨˊ}是^{ㄕㄨˋ}等^{ㄉㄥˋ}罪^{ㄗㄨㄟˋ}。無^{ㄨˊ}量^{ㄌㄩㄤˋ}無^{ㄨˊ}邊^{ㄅㄧㄢ}。
shēng wén dào rú shì děng zuì wú liàng wú biān

Giai tất sám hối Hựu phục vô thủy dĩ lai Chí
皆^{ㄐㄩㄟ}悉^{ㄒㄩˊ}懺^{ㄒㄢˋ}悔^{ㄏㄨㄟˋ}。又^{ㄚˋ}復^{ㄈㄨˋ}無^{ㄨˊ}始^{ㄕㄨㄞˋ}以^{ㄩˇ}來^{ㄌㄞˊ}。至^{ㄓㄧˋ}
jiē xī chàn huǐ yòu fù wú shǐ yǐ lái chí

ư kim nhật Hoặc ư Tăng gian hữu chướng Sát A
於^{ㄩˊ}今^{ㄐㄩㄣ}日^{ㄖㄧˋ}。或^{ㄉㄨㄛˊ}於^{ㄩˊ}僧^{ㄕㄨㄥ}間^{ㄐㄩㄢ}有^{ㄩˇ}障^{ㄓㄨㄤˋ}。殺^{ㄕㄨˊ}阿^ㄚ
yú jīn rì huò yú sēng jiān yǒu zhàng shā ā

La Hán Phá hòa hợp Tăng Hại phát Vô Thượng Bồ
羅^{ㄌㄨㄛˊ}漢^{ㄏㄢˋ}。破^{ㄆㄛˊ}和^{ㄏㄛˊ}合^{ㄏㄛˊ}僧^{ㄕㄨㄥ}。害^{ㄏㄞˋ}發^{ㄈㄚˇ}無^{ㄨˊ}上^{ㄕㄨㄤˋ}菩^{ㄆㄨˊ}
luó hàn pò hé hé sēng hài fā wú shàng pú

Đề tâm nhân Đoạn diệt Phật chủng Sử Thánh đạo bất
提^{ㄊㄧˊ}心^{ㄒㄩㄣ}人^{ㄖㄣˊ}。斷^{ㄉㄨㄢˋ}滅^{ㄇㄧㄝˋ}佛^{ㄈㄛˊ}種^{ㄓㄨㄥˋ}。使^{ㄕㄨㄞˋ}聖^{ㄕㄨㄥˋ}道^{ㄉㄠˋ}不^{ㄨˊ}
tí xīn rén duàn miè fó zhǒng shǐ shèng dào bù

hành Hoặc bác thoát đạo nhân Tiên khảo sa môn
行^{ㄒㄩㄥˊ}。或^{ㄉㄨㄛˊ}剝^{ㄅㄛˊ}脫^{ㄊㄨㄛˊ}道^{ㄉㄠˋ}人^{ㄖㄣˊ}。鞭^{ㄅㄩㄢ}拷^{ㄎㄠˋ}沙^{ㄕㄨㄚ}門^{ㄇㄣˊ}。
xíng huò bō tuō dào rén biān kǎo shā mén

Sở thát khu sử Khổ ngôn gia bàng Hoặc phá tịnh
 楚 撻 驅 使 苦 言 加 謗 或 破 淨
 chǔ tà qū shǐ kǔ yán jiā bàng huò pò jìng

giới cập phá uy nghi Hoặc khuyến tha nhân Xả ư
 戒 及 破 威 儀 或 勸 他 人 捨 於
 jiè jí pò wēi yí huò quàn tā rén shě yú

Bát Chánh Thọ hành Ngũ Pháp Hoặc giả thác hình nghi
 八 正 受 行 五 法 或 假 託 形 儀
 bā zhèng shòu xíng wǔ fǎ huò jiǎ tuō xíng yí

Khuy thiết Thường Trụ Như thị đẳng tội Kim tất sám
 闕 竊 常 住 如 是 等 罪 今 悉 懺
 kuī qiè cháng zhù rú shì děng zuì jīn xī chàn

hối Hoặc lỏa lộ thân hình Kinh y đường đột
 悔 或 裸 露 身 形 輕 衣 擔 突
 huǐ huò luǒ lù shēn xíng qīng yī táng tú

Tại kinh tượng tiền Bất tịnh cước lý Đạp thượng điện
 在 經 像 前 不 淨 腳 履 踏 上 殿
 zài jīng xiàng qián bú jìng jiǎo lǚ tà shàng diàn

tháp Hoặc trước tiệp kịch Nhập Tăng Già Lam Thố
 塔 或 著 屣 屣 入 僧 伽 藍 涕
 tǎ huò zhuó xiè jī rù sēng qié lán tì

thóa đường phòng Ô Phật Tăng địa Thừa xa sách mã
 唾 堂 房 污 佛 僧 地 乘 車 策 馬
 tuò táng fáng wū fó sēng dì chéng chē cè mǎ

Bài đột tự xá Phạm như thị đẳng Ư Tam Bảo
 排 揲 寺 舍 凡 如 是 等 於 三 寶
 pái tú sì shè fán rú shì děng yú sān bǎo

gian Sở khởi tội chướng Vô lượng vô biên Kim
 間 所 起 罪 障 無 量 無 邊 今
 jiān suǒ qǐ zuì zhàng wú liàng wú biān jīn

nhật chí thành Hương thập phương Phật Tôn Pháp Thánh chúng
日 至 誠 。 向 十 方 佛 。 尊 法 聖 眾 。
rì zhì chéng xiàng shí fāng fó zūn fǎ shèng zhòng

Giai tất sám hối Nguyên sanh sanh thể thể Thường tri
皆 悉 懺 悔 。 願 生 生 世 世 。 常 值
jiē xī chàn huǐ yuàn shēng shēng shì shì cháng zhí

Tam Bảo Tôn ngưỡng cung kính Vô hữu yếm quên
三 寶 。 尊 仰 恭 敬 。 無 有 厭 倦 。
sān bǎo zūn yǎng gōng jìng wú yǒu yàn juàn

Thiên tăng diệu thái Chúng bảo anh lạc Bách thiên kỹ
天 增 妙 綵 。 眾 寶 瓔 珞 。 百 千 伎
tiān zēng miào cǎi zhòng bǎo yīng luò bǎi qiān jì

nhạc Trân dị danh hương Hoa quả tiên minh Tận
樂 。 珍 異 名 香 。 花 果 鮮 明 。 盡
yuè zhēn yì míng xiāng huā guǒ xiān míng jìn

thế sở hữu Thường dĩ cúng dường Nhược hữu thành Phật
世 所 有 。 常 以 供 養 。 若 有 成 佛 。
shì suǒ yǒu cháng yǐ gòng yàng ruò yǒu chéng fó

Tiên vãng khuyến thỉnh Khai cam lộ môn Nhược nhập Niết
先 往 勸 請 。 開 甘 露 門 。 若 入 涅
xiān wǎng quàn qǐng kāi gān lù mén ruò rù niè

Bàn Nguyên ngã thường đắc Hiến tối hậu cúng ư
槃 願 我 常 得 。 獻 最 後 供 。 於
pán yuàn wǒ cháng dé xiàn zuì hòu gòng yú

chúng Tăng trung Tu lục hòa kính Đắc tự tại lực
眾 僧 中 。 修 六 和 敬 。 得 自 在 力 。
zhòng sēng zhōng xiū liù hé jìng dé zì zài lì

Hưng long Tam Bảo Thượng hoằng Phật Đạo Hạ hóa chúng
興 隆 三 寶 。 上 弘 佛 道 。 下 化 眾
xīng lóng sān bǎo shàng hóng fó dào xià huà zhòng

sanh Như thượng sở thuyết ư Tam Bảo gian Kinh
 生 ○ 如 上 所 說 ○ 於 三 寶 間 ○ 輕
 shēng rú shàng suǒ shuō yú sān bǎo jiān qīng

trọng chư tội Giai dĩ sám hối Kỳ dư chư ác
 重 諸 罪 ○ 皆 已 懺 悔 ○ 其 餘 諸 惡 ○
 zhòng zhū zuì jiē yǐ chàn huǐ qí yú zhū è

Kim đương thứ đệ Phục cánh sám hối Như Kinh trung
 今 當 次 第 ○ 復 更 懺 悔 ○ 如 經 中
 jīn dāng cì dì fù gèng chàn huǐ rú jīng zhōng

thuyết Hữu nhị kiện nhi Nhất giả tự bất tác tội
 說 ○ 有 二 健 兒 ○ 一 者 自 不 作 罪 ○
 shuō yǒu èr jiàn ér yì zhě zì bú zuò zuì

Nhị giả tác dĩ năng hối Hựu hữu nhị chủng bạch pháp
 二 者 作 已 能 悔 ○ 又 有 二 種 白 法 ○
 èr zhě zuò yǐ néng huǐ yòu yǒu èr zhǒng bái fǎ

Năng vị chúng sanh diệt trừ chúng chướng Nhất giả tà
 能 為 眾 生 滅 除 眾 障 ○ 一 者 慚 ○
 néng wèi zhòng shēng miè chú zhòng zhàng yì zhě cán

Tự bất tác ác Nhị giả quý Bất lệnh tha tác
 自 不 作 惡 ○ 二 者 愧 ○ 不 令 他 作 ○
 zì bú zuò è èr zhě kuì bú lìng tā zuò

Hữu tà quý giả Khả danh vi nhân Nhược bất tà
 有 慚 愧 者 ○ 可 名 為 人 ○ 若 不 慚
 yǒu cán kuì zhě kě míng wéi rén ruò bù cán

quý Dữ chư cầm thú bất tương dị dã Thị cố
 愧 ○ 與 諸 禽 獸 不 相 異 也 ○ 是 故
 kuì yǔ zhū qín shòu bù xiāng yì yě shì gù

kim nhật chí thành Quy y ư Phật Như pháp sám
 今 日 至 誠 ○ 皈 依 於 佛 ○ 如 法 懺
 jīn rì zhì chéng guī yī yú fó rú fǎ chàn

hối Vô thủy dĩ lai Chí ư kim nhật Hoặc
悔^フ。無^ク始^ハ以^テ來^ル。至^ス於^テ今^ノ日^ニ。或^シ
huǐ wú shǐ yǐ lái zhì yú jīn rì huò

tín tà đảo kiến Sát hại chúng sanh Giải tấu si
信^ト邪^ト倒^ス見^ル。殺^ス害^ス眾^ヲ生^ル。解^ス奏^ス魑^イ
xìn xié dǎo jiàn shā hài zhòng shēng jiě zòu chī

mị võng lượng quỷ thần Dục hy diên niên Chung bất
魅^ハ魍^ノ魎^ノ鬼^ノ神^ヲ。欲^シ希^フ延^ス年^ヲ。終^ス不^ク
mèi wǎng liǎng guǐ shén yù xī yán nián zhōng bù

năng đắc Hoặc vọng ngôn kiến quỷ Giả xưng thần ngữ
能^ク得^ル。或^シ妄^ノ言^ヲ見^ル鬼^ノ。假^シ稱^ス神^ノ語^ヲ。
néng dé huò wàng yán jiàn guǐ jiǎ chēng shén yǔ

Như thị đẳng tội Giai tất sám hối Hựu phục vô
如^シ是^ノ等^ノ罪^ヲ。皆^シ悉^ス懺^ス悔^ス。又^シ復^ス無^ク
rú shì děng zuì jiē xī chàn huǐ yòu fù wú

thủy dĩ lai Chí ư kim nhật Hoặc hành động ngạo
始^ハ以^テ來^ル。至^ス於^テ今^ノ日^ニ。或^シ行^フ動^ス傲^ス。
shǐ yǐ lái zhì yú jīn rì huò xíng dòng ào

đản Tự cao tự đại Hoặc thị chủng tánh Kinh
誕^ス。自^ハ高^シ自^ハ大^シ。或^シ恃^ス種^ヲ姓^ヲ。輕^シ
dàn zì gāo zì dà huò shì zhǒng xìng qīng

mạn nhất thiết Dĩ quý khinh tiện Dụng cường lăng nhược
慢^ス一^切。以^テ貴^シ輕^シ賤^ス。用^シ強^シ陵^ス弱^ス。
màn yí qiè yǐ guì qīng jiàn yòng qiáng líng ruò

Hoặc ẩm tửu đấu loạn Bất tị thân sơ Hôn túy
或^シ飲^ス酒^ヲ鬥^ス亂^ス。不^ク避^ス親^ヲ疏^ヲ。昏^ス醉^ス
huò yǐn jiǔ dòu luàn bú bì qīn shū hūn zuì

chung nhật Bất thức tôn ty Như thị đẳng tội
終^ス日^ニ。不^ク識^ス尊^ヲ卑^ヲ。如^シ是^ノ等^ノ罪^ヲ。
zhōng rì bú shì zūn bēi rú shì děng zuì

Kim tất sám hối Hoặc thị ẩm thực Vô hữu kỳ
 今 悉 懺 悔 或 嗜 飲 食 無 有 期
 jīn xī chàn huǐ huò shì yǐn shí wú yǒu qí

độ Hoặc thực sanh khoái Hoặc đàm ngũ tân Huân
 度 或 食 生 膾 或 啖 五 辛 熏
 dù huò shí shēng kuài huò dàn wǔ xīn xūn

uế kinh tượng Bại đột tịnh chúng Túng tâm tứ ý
 穢 經 像 排 揆 淨 眾 縱 心 恣 意
 huì jīng xiàng pái tú jìng zhòng zòng xīn zì yì

Bất tri hạn cực Sơ viễn thiện nhân Hiệp cận ác
 不 知 限 極 疏 遠 善 人 狎 近 惡
 bù zhī xiàn jí shū yuǎn shàn rén xiá jìn è

hữu Như thị đẳng tội Kim tất sám hối Hoặc
 友 如 是 等 罪 今 悉 懺 悔 或
 yǒu rú shì děng zuì jīn xī chàn huǐ huò

cống cao kiêu giả Yển kiến tự dụng Bạt hổ đễ
 貢 高 矯 假 偃 蹇 自 用 跋 扈 抵
 gòng gāo jiǎo jiǎ yǎn jiǎn zì yòng bá hù dǐ

đột Bất thức nhân tình Tự thị phi tha Hy
 揆 不 識 人 情 自 是 非 他 希
 tú bú shì rén qíng zì shì fēi tā xī

vọng nghiêu hãnh Như thị đẳng tội Kim tất sám hối
 望 僥 倖 如 是 等 罪 今 悉 懺 悔
 wàng jiǎo xìng rú shì děng zuì jīn xī chàn huǐ

Hoặc lâm tài vô nhượng Bất liêm bất si Đồ nhục
 或 臨 財 無 讓 不 廉 不 恥 屠 肉
 huò lín cái wú ràng bù lián bù chí tú ròu

cô tửu Khi cưỡng tự hoạt Hoặc xuất nhập tức lợi
 沽 酒 欺 誑 自 活 或 出 入 息 利
 gū jiǔ qī kuáng zì huó huò chū rù xī lì

Kế thời mại nhật Tụ tích khan khắc Tham cầu vô
計^{ㄐㄧˋ}時^{ㄕㄨㄛˊ}賣^{ㄇㄞˋ}日^{ㄖㄨֿˋ}。聚^{ㄐㄩˋ}積^{ㄐㄧˊ}慳^{ㄑㄩㄢ}剋^{ㄎㄜˋ}。貪^{ㄍㄨㄢ}求^{ㄑㄩㄝ}無^{ㄨㄨ}

yěm Thọ nhân cúng dường Bất tà bất quý Hoặc
厭^{ㄢㄢˋ}。受^{ㄕㄞˋ}人^{ㄖㄣˊ}供^{ㄍㄨㄥ}養^{ㄩㄤˊ}。不^{ㄨㄛˊ}慚^{ㄘㄢ}不^{ㄨㄛˊ}愧^{ㄎㄨㄞˋ}。或^{ㄏㄨㄛˊ}

vô giới đức Không nạp tín thi Như thị đẳng tội
無^{ㄨㄨ}戒^{ㄐㄞˋ}德^{ㄉㄛˊ}。空^{ㄎㄨㄥ}納^{ㄋㄚˋ}信^{ㄒㄧㄣˋ}施^{ㄕㄨㄝ}。如^{ㄖㄨˊ}是^{ㄕㄞˋ}等^{ㄉㄥ}罪^{ㄗㄞˋ}。

Kim tất sám hối Hoặc chúy đả nô tỳ Khu sử
今^{ㄐㄧㄣ}悉^{ㄒㄩˊ}懺^{ㄒㄢ}悔^{ㄏㄨㄞˋ}。或^{ㄏㄨㄛˊ}捶^{ㄘㄨㄟ}打^{ㄉㄚ}奴^{ㄋㄨ}婢^{ㄅㄧ}。驅^{ㄑㄩ}使^{ㄕㄞˋ}

đồng lại Bất vấn cơ khát Bất vấn hàn thử
僮^{ㄊㄨㄥ}吏^{ㄌㄞˋ}。不^{ㄨㄛˊ}問^{ㄨㄝˋ}饑^{ㄐㄩㄟ}渴^{ㄎㄜˋ}。不^{ㄨㄛˊ}問^{ㄨㄝˋ}寒^{ㄏㄢ}暑^{ㄕㄨˋ}。

Hoặc phát triệt kiều lương Đổ tuyệt hành lộ Như thị
或^{ㄏㄨㄛˊ}伐^{ㄝˋ}撤^{ㄝˋ}橋^{ㄑㄩㄠ}梁^{ㄌㄩㄤ}。杜^{ㄉㄨˋ}絕^{ㄐㄩㄝˊ}行^{ㄒㄩㄥ}路^{ㄌㄨˋ}。如^{ㄖㄨˊ}是^{ㄕㄞˋ}

đẳng tội Kim tất sám hối Hoặc phóng dật tự tư
等^{ㄉㄥ}罪^{ㄗㄞˋ}。今^{ㄐㄧㄣ}悉^{ㄒㄩˊ}懺^{ㄒㄢ}悔^{ㄏㄨㄞˋ}。或^{ㄏㄨㄛˊ}放^{ㄝˋ}逸^{ㄩˋ}自^{ㄗㄧ}恣^{ㄗㄧˋ}。

Vô ký tán loạn Sư bồ vi kỳ Quần hội đôn
無^{ㄨㄨ}記^{ㄐㄧˋ}散^{ㄝˋ}亂^{ㄌㄨㄢˋ}。樗^{ㄕㄨ}蒲^{ㄆㄨ}圍^{ㄨㄟ}棋^{ㄑㄩㄝ}。羣^{ㄑㄩㄢ}會^{ㄏㄨㄞˋ}屯^{ㄊㄨㄢ}

tụ Âm thực tửu nhục Canh tương nhiều tiền Vô
聚^{ㄐㄩˋ}。飲^{ㄢㄢˋ}食^{ㄕㄞˋ}酒^{ㄐㄩˋ}肉^{ㄖㄨֿˋ}。更^{ㄍㄥ}相^{ㄒㄩㄤ}擾^{ㄞˋ}錢^{ㄑㄩㄢ}。無^{ㄨㄨ}

thú đàm thoại Luận thuyết thiên hạ Tùng niên cánh tuế
趣^{ㄑㄩˋ}談^{ㄊㄢ}話^{ㄏㄨㄚˋ}。論^{ㄌㄨㄣˋ}說^{ㄕㄞˋ}天^{ㄊㄩㄢ}下^{ㄒㄚˋ}。從^{ㄘㄨㄥ}年^{ㄋㄩㄢ}竟^{ㄐㄩㄥ}歲^{ㄕㄞˋ}。

Không táng thiên nhật Sơ trung hậu dạ Thiên tụng bất
 空 喪 天 日 。 初 中 後 夜 。 禪 誦 不
 kōng sàng tiān rì chū zhōng hòu yè chán sòng bù

tu Giải đãi lại nọa Thi ngọa chung nhật ư
 修 。 懈 怠 懶 惰 。 尸 臥 終 日 。 於
 xiū xiè dài lǎn duò shī wò zhōng rì yú

lục niệm xử Tâm bất kinh lý Kiến tha thắng sự
 六 念 處 。 心 不 經 理 。 見 他 勝 事 。
 liù niàn chù xīn bù jīng lǐ jiàn tā shèng shì

Tiên sanh tật đố Tâm hoại thảm độc Bị khởi phiền
 便 生 嫉 妒 。 心 懷 慘 毒 。 備 起 煩
 biàn shēng jí dù xīn huái cǎn dú bèi qǐ fán

não Trí sử chư ác mãnh phong Xuy tội tân hỏa
 惱 。 致 使 諸 惡 猛 風 。 吹 罪 薪 火 。
 nǎo zhì shǐ zhū è měng fēng chuī zuì xīn huǒ

Thường dĩ sí nhiên Vô hữu hưu tức Tam nghiệp vi
 常 以 熾 然 。 無 有 休 息 。 三 業 微
 cháng yǐ chì rán wú yǒu xiū xí sān yè wéi

thiện Nhất thiết câu phần Thiện pháp ký tận Vi
 善 。 一 切 俱 焚 。 善 法 既 盡 。 為
 shàn yí qiè jù fén shàn fǎ jì jìn wéi

nhất xiển đề Đọa đại địa ngục Vô hữu xuất kỳ
 一 闍 提 。 墮 大 地 獄 。 無 有 出 期 。
 yì chǎn tí duò dà dì yù wú yǒu chū qí

Thị cổ kim nhật Chí đảo khê tàng Hương thập phương
 是 故 今 日 。 至 禱 稽 顙 。 向 十 方
 shì gù jīn rì zhì dǎo qǐ sàng xiàng shí fāng

Tam Bảo Giai tất sám hối Hương lai sở hữu nhất
 三 寶 皆 悉 懺 悔 。 向 來 所 有 一
 sān bǎo jiē xī chàn huǐ xiàng lái suǒ yǒu yí

thiết chúng tội Nhược khinh nhược trọng Nhược thô nhược tế
切クセ眾シユ罪ツミ。若ニクセ輕ク若ニクセ重シユ。若ニクセ麤チ若ニクセ細シ。
qiè zhòng zuì ruò qīng ruò zhòng ruò cū ruò xì

Nhược tự tác Nhược giáo tha tác Nhược tùy hỷ tác
若ニクセ自ジ作サス。若ニクセ教コウ他タ作サス。若ニクセ隨ズイ喜キ作サス。
ruò zì zuò ruò jiào tā zuò ruò suí xǐ zuò

Nhược dĩ thế lực bức bách lệnh tác Như thị nãi chí
若ニクセ以ユ勢シ力リク逼ヒツ迫ハツ令レ作サス。如ニクセ是シ乃ニ至シ。
ruò yǐ shì lì bī pò lìng zuò rú shì nǎi zhì

tán thán hành ác pháp giả Kim nhật chí thành Giai
讚サン歎タン行コウ惡アク法ホフ者シャ。今イマ日ニチ至シ誠シヤク。皆ツクシ
zàn tàn xíng è fǎ zhě jīn rì zhì chéng jiē

tất sám hối Nguyên thừa thị sám hối nhất thiết chư ác
悉シツ懺シヤク悔クワイ。願ガン承シヤク是シ懺シヤク悔クワイ一イツ切セツ諸シユ惡アク。
xī chàn huǐ yuàn chéng shì chàn huǐ yí qiè zhū è

Sở sanh công đức Sanh sanh thế thế Từ hòa trung
所ソ生シヤク功コウ德トク。生シヤク生シヤク世セ世セ。慈ジ和ワ忠チュウ
suǒ shēng gōng dé shēng shēng shì shì cí hé zhōng

hiếu Khiêm ty nhân nhục Tri liêm thức si Tiên
孝コウ。謙ケン卑ヒ忍ニウ辱ニク。知チ廉リエン識シツ恥チ。先シエン
xiào qiān bēi rěn rù zhī lián shì chǐ xiān

ý vấn tẩn Tu lương chánh cẩn Thanh khiết nghĩa nhượng
意イ問モン訊シン。修シュ良リョウ正テイ謹キン。清シヤウ潔ケツ義ギ讓ニョウ。
yì wèn xùn xiū liáng zhèng jǐn qīng jié yì ràng

Viễn ly ác hữu Thường ngộ thiện duyên Thu nhiếp lục
遠エン離リ惡アク友ユウ。常シヤウ遇ゴ善ぜん緣エン。收シウ攝シヤク六ロク
yuǎn lí è yǒu cháng yù shàn yuán shōu shè liù

ình Thủ hộ tam nghiệp Hãn lao nhẫn khổ Tâm
情シヤウ。守シウ護ゴ三サン業ヤク。捍ハン勞ラウ忍ニウ苦ク。心シン
qíng shǒu hù sān yè hàn láo rěn kǔ xīn

bất thoái một Lập Bồ Đề chí Bất phụ chúng sanh
 不 退 沒 。 立 菩 提 志 。 不 負 眾 生 。

Phát nguyện dĩ quy mạng lễ chư Phật
 發 願 已 。 皈 命 禮 諸 佛 。

Nam Mô Tỳ Lô Giá Na Phật
 南 無 毗 盧 遮 那 佛

Nam Mô Bản Sư Thích Ca Mâu Ni Phật
 南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛

Nam Mô A Di Đà Phật
 南 無 阿 彌 陀 佛

Nam Mô Di Lặc Phật
 南 無 彌 勒 佛

Nam Mô Long Chủng Thượng Tôn Vương Phật
 南 無 龍 種 上 尊 王 佛

Nam Mô Long Tự Tại Vương Phật
 南 無 龍 自 在 王 佛

Nam Mô Bảo Thắng Phật
 南 無 寶 勝 佛

Nam Mô Giác Hoa Định Tự Tại Vương Phật
南 無 覺 華 定 自 在 王 佛
ná mó jué huá dìng zì zài wáng fó

Nam Mô Ca Sa Tràng Phật
南 無 袈 裟 幢 佛
ná mó jiā shā chuáng fó

Nam Mô Sư Tử Hống Phật
南 無 師 子 吼 佛
ná mó shī zǐ hǒu fó

Nam Mô Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát
南 無 文 殊 師 利 菩 薩
ná mó wén shū shī lì pú sà

Nam Mô Phổ Hiền Bồ Tát
南 無 普 賢 菩 薩
ná mó pǔ xián pú sà

Nam Mô Đại Thế Chí Bồ Tát
南 無 大 勢 至 菩 薩
ná mó dà shì zhì pú sà

Nam Mô Địa Tạng Bồ Tát
南 無 地 藏 菩 薩
ná mó dì zàng pú sà

Nam Mô Đại Trang Nghiêm Bồ Tát
南 無 大 莊 嚴 菩 薩
ná mó dà zhuāng yán pú sà

Nam Mô Quán Tự Tại Bồ Tát
南 無 觀 自 在 菩 薩
ná mó guān zì zài pú sà

Lễ chư Phật dĩ Thứ phục sám hồi Hương lai dĩ
 禮 諸 佛 已 。 次 復 懺 悔 。 向 來 已
 lǐ zhū fó yǐ cì fù chàn huǐ xiàng lái yǐ

sám hồi phiền não chướng Dĩ sám hồi nghiệp chướng Sở
 懺 悔 煩 惱 障 。 已 懺 悔 業 障 。 所
 chàn huǐ fán nǎo zhàng yǐ chàn huǐ yè zhàng suǒ

dư báo chướng Kim đương thứ đệ披陳懺悔
 餘 報 障 。 今 當 次 第 披 陳 懺 悔 。
 yú bào zhàng jīn dāng cì dì pī chén chàn huǐ

Kinh trung thuyết ngôn Nghiệp báo chí thời Phi không phi
 經 中 說 言 。 業 報 至 時 。 非 空 非
 jīng zhōng shuō yán yè bào zhì shí fēi kōng fēi

hải trung Phi nhập sơn thị gian Vô hữu địa phương
 海 中 。 非 入 山 市 間 。 無 有 地 方
 hǎi zhōng fēi rù shān shì jiān wú yǒu dì fāng

sở Thoát chi bất thọ báo Duy hữu sám hồi lực
 所 。 脫 之 不 受 報 。 惟 有 懺 悔 力 。
 suǒ tuō zhī bú shòu bào wéi yǒu chàn huǐ lì

Nãi năng đắc trừ diệt Hà dĩ tri nhiên Thích Đề
 乃 能 得 除 滅 。 何 以 知 然 。 釋 提
 nǎi néng dé chú miè hé yǐ zhī rán shì tí

Hoàn Nhân Ngũ suy tướng hiện Khủng cụ thiết tâm
 桓 因 。 五 衰 相 現 。 恐 懼 切 心 。
 huán yīn wǔ shuāi xiàng xiàn kǒng jù qiè xīn

Quy thành Tam Bảo Ngũ tướng tức diệt Đắc diên thiên
 歸 誠 三 寶 。 五 相 即 滅 。 得 延 天
 guī chéng sān bảo wǔ xiàng jí miè dé yán tiān

niên Như thị đẳng bỉ Kinh giáo sở minh Kỳ
 年 。 如 是 等 比 。 經 教 所 明 。 其
 nián rú shì děng bǐ jīng jiào suǒ míng qí

sự phi nhất Cỗ tri sám hồi Thật năng diệt họa
事^フ非^ニ一^ニ。故^ク知^ル懺^ム悔^ム。實^ニ能^ク滅^ス禍^ニ。
shì fēi yī gù zhī chàn huǐ shí néng miè huò

Đãn phàm phu chi nhân Nhược bất trị thiện hữu tướng đạo
但^カ凡^ニ夫^ニ之^ニ人^ニ。若^ク不^ク值^フ善^ニ友^ニ獎^ム導^ム。
dàn fán fū zhī rén ruò bù zhí shàn yǒu jiǎng dǎo

Tắc mi ác nhi bất tạo Trí sử đại mạng tương tận
則^テ靡^ニ惡^ニ而^ル不^ク造^ス。致^シ使^フ大^ニ命^ニ將^ク盡^ス。
zé mí è ér bú zào zhì shǐ dà mìng jiāng jìn

Lâm cùng chi tể Địa ngục ác tướng Giai hiện tại
臨^カ窮^ニ之^ニ際^ニ。地^ニ獄^ニ惡^ニ相^ニ。皆^ニ現^ニ在^ニ。
lín qióng zhī jì dì yù è xiàng jiē xiàn zài

tiền Đương nhĩ chi thời Hồi cụ giao chí Bất
前^ニ。當^カ爾^ニ之^ニ時^ニ。悔^ム懼^ニ交^ニ至^ニ。不^ク
qián dāng ěr zhī shí huǐ jù jiāo zhì bú

dự tu thiện Lâm cùng phương hồi Hồi chi ư hậu
預^ム修^ム善^ニ。臨^カ窮^ニ方^ニ悔^ム。悔^ム之^ニ於^ニ後^ニ。
yù xiū shàn lín qióng fāng huǐ huǐ zhī yú hòu

Tương hà cập hồ Ương phúc dị xứ Túc dự nghiêm
將^ク何^ニ及^ニ乎^ニ。殃^ニ福^ニ異^ニ處^ニ。宿^ニ預^ニ嚴^ニ。
jiāng hé jí hū yāng fú yì chù sù yù yán

đãi Đương độc thú nhập Đáo địa ngục sở Đãn
待^カ。當^カ獨^ニ趣^ニ入^ニ。到^カ地^ニ獄^ニ所^ニ。但^カ
dài dāng dú qù rù dào dì yù sở dǎn

đắc tiên hành Nhập ư hỏa hoạch Thân tâm tội toái
得^カ前^ニ行^ニ。入^ニ於^ニ火^ニ鑊^ニ。身^ニ心^ニ摧^ニ碎^ニ。
dé qián xíng rù yú huǒ huò shēn xīn cuī suì

Tinh thần thống khổ Như thử chi thời Dục cầu nhất
精^ニ神^ニ痛^ニ苦^ニ。如^ク此^ニ之^ニ時^ニ。欲^ニ求^ニ一^ニ。
jīng shén tòng kǔ rú cǐ zhī shí yù qiú yì

lễ nhất sám Khởi khả phục đắc Chúng đẳng thiết mạc
禮 一 懺 豈 可 復 得 眾 等 切 莫
lǐ yí chàn qǐ kě fù dé zhòng děng qiè mò

tự thị thịnh niên Tài bảo thể lực Lãn nọa giải
白 恃 盛 年 財 寶 勢 力 懶 惰 懈
zì shì shèng nián cái bảo shì lì lǎn duò xiè

đãi Phóng dật tự tứ Tử khổ nhất chí Vô
怠 放 逸 自 恣 死 苦 一 至 無
dài fàng yì zì zì sǐ kǔ yí zhì wú

vấn lão thiếu Bản phú quý tiện Giai tất ma diệt
問 老 少 貧 富 貴 賤 皆 悉 磨 滅
wèn lǎo shào pín fù guì jiàn jiē xī mó miè

Yểm hốt nhi chí Bất lệnh nhân tri Phù nhân mạng
奄 忽 而 至 不 令 人 知 夫 人 命
yān hū ér zhì bú lìng rén zhī fú rén mìng

vô thường Dụ như triều lộ Xuất tức tuy tồn
無 常 喻 如 朝 露 出 息 雖 存
wú cháng yù rú zhāo lù chū xí suī cún

Nhập tức nan bảo Vân hà hốt thử Nhi bất sám
入 息 難 保 云 何 忽 此 而 不 懺
rù xí nán bảo yún hé hū cǐ ér bú chàn

hối Dẫn ngũ thiên sử giả ký lai Vô thường sát
悔 但 五 天 使 者 既 來 無 常 殺
huǐ dàn wǔ tiān shǐ zhě jì lái lái wú cháng shā

quỷ tốt chí Thịnh niên tráng sắc Vô đắc miễn giả
鬼 卒 至 盛 年 壯 色 無 得 免 者
guǐ cù zhì shèng nián zhuàng sè wú dé miǎn zhě

Đương nhĩ chi thời Hoa đường thúy vũ Hà quan nhân
當 爾 之 時 華 堂 邃 宇 何 關 人
dāng ěr zhī shí huá táng suì yǔ hé guān rén

sự Cao xa đại mã Khởi đắc tự tùy Thê
事^フ。高^ク車^ハ大^カ馬^マ。豈^ク得^ケ自^ジ隨^ズ。妻^メ
shì gāo jū dà mǎ qǐ dé zì suí qī

tử quyền thuộc Phi phục ngã thân Thất trân bảo sức
子^フ眷^ハ屬^ス。非^ヒ復^フ我^ガ親^シ。七^ク珍^シ寶^ヲ飾^ス。
zǐ juàn shǔ fēi fù wǒ qīn qī zhēn bảo shì

Nǎi vi tha ngoạn Dĩ thử nhi ngôn Thế gian quả
乃^ヲ為^ス他^ノ玩^ム。以^テ此^ヲ而^ル言^フ。世^ノ間^ノ果^ク
nǎi wéi tā wàn yǐ cǐ ér yán shì jiān guǒ

báo Giai vi huyền hóa Thiên thượng tuy lạc Hội
報^ヲ。皆^ハ為^ス幻^ノ化^ノ。天^ノ上^ノ雖^シ樂^シ。會^ス
bào jiē wéi huàn huà tiān shàng suī lè huì

quy bại hoại Thọ tận hồn thệ Đọa lạc tam đồ
歸^ス敗^ス壞^ス。壽^ヲ盡^ス魂^ヲ逝^ス。墮^ス落^ス三^ノ塗^ノ。
guī bài huài shòu jìn hún shì duò luò sān tú

Thị cố Phật ngữ Tu Bát Đà ngôn Nhữ Sư Uất Đầu
是^ハ故^ノ佛^ノ語^ヲ須^ク跋^ス陀^ノ言^フ。汝^ノ師^ノ鬱^ス頭^ノ
shì gù fó yǔ xū bá tuó yán rǔ shī yù tóu

Lam Phát Lợi căn thông minh Năng phục phiền não
藍^ヲ弗^ス。利^ハ根^ヲ聰^シ明^シ。能^ク伏^ス煩^ノ惱^ヲ。
lán fú lì gēn cōng míng néng fú fán nǎo

Chí ư phi phi tưởng xứ Mạng chung hoàn tác súc sanh
至^ス於^ニ非^ヒ非^ヒ想^ノ處^ニ。命^ヲ終^ス還^ス作^ス畜^ノ生^ノ
zhì yú fēi fēi xiǎng chù mìng zhōng huán zuò chù shēng

đạo trung Phi li chi thân Huống phục dư giả
道^ノ中^ニ。飛^ハ狸^ノ之^ノ身^ヲ。況^シ復^ス餘^ノ者^ヲ。
dào zhōng fēi lí zhī shēn kuàng fù yú zhě

Cố tri vị đẳng Thánh Quả dĩ hoàn Giai ứng luân chuyển
故^ノ知^ス未^ス登^ス聖^ノ果^ヲ已^ニ還^ス。皆^ハ應^ス輪^ヲ轉^ス。
gù zhī wèi dēng shèng guǒ yǐ huán jiē yīng lún zhuǎn

Bị kinh ác thú Như bất cần thận Hốt nhĩ nhất
 備 經 惡 趣 。 如 不 謹 慎 。 忽 爾 一
 bèi jīng è qù rú bù jǐn shèn hū ěr yì

triêu Thân anh tư sự Tương bất hồi tai Như
 朝 親 嬰 斯 事 。 將 不 悔 哉 。 如
 zhāo qīn yīng sī shì jiāng bù huǐ zāi rú

kim phi tội Hành nghệ công môn Dĩ thị tiểu khổ
 今 被 罪 。 行 詣 公 門 。 已 是 小 苦 。
 jīn pī zuì xíng yì gōng mén yǐ shì xiǎo kǔ

Tình địa chương hoàng Quyển thuộc khủng cụ Cầu cứu bách
 情 地 悼 惶 。 眷 屬 恐 懼 。 求 救 百
 qíng dì zhāng huáng juàn shǔ kǒng jù qiú jiù bǎi

đoan Địa ngục chúng khổ Bỉ ư thử giả Bách
 端 地 獄 眾 苦 。 比 於 此 者 。 百
 duān dì yù zhòng kǔ bǐ yú cǐ zhě bǎi

thiên vạn bội Bất đắc vi dụ Chúng đẳng tương dữ
 千 萬 倍 。 不 得 為 喻 。 眾 等 相 與
 qiān wàn bèi bù dé wéi yù zhòng děng xiāng yǔ

trần kiếp dĩ lai Tội nhược Tu Di Vân hà văn
 塵 劫 以 來 。 罪 若 須 彌 。 云 何 聞
 chén jié yǐ lái zuì ruò xū mí yún hé wén

thử An nhiên bất úy Bất kinh bất khủng Lệnh
 此 安 然 不 畏 。 不 驚 不 恐 。 令
 cǐ ān rán bú wèi bù jīng bù kǒng lìng

thử tinh thần Phục anh tư khổ Thật vi khả thống
 此 精 神 復 嬰 斯 苦 。 實 為 可 痛 。
 cǐ jīng shén fù yīng sī kǔ shí wéi kě tòng

Thị cố chí thành Cầu ai sám hồi Tiêu tai chúng
 是 故 至 誠 。 求 哀 懺 悔 。 消 災 眾
 shì gù zhì chéng qiú āi chàn huǐ xiāo zāi zhòng

dǎng tòng vô thùy dĩ lai Chí ư kim nhật Sở
等 從 無 始 以 來 至 於 今 日 所
děng cóng wú shǐ yǐ lái zhì yú jīn rì suǒ

hữu báo chướng Nhiên kỳ trọng giả Đệ nhất duy hữu
有 報 障 然 其 重 者 第 一 惟 有
yǒu bào zhàng rán qí zhòng zhě dì yī wéi yǒu

A Tỳ địa ngục Như kinh sở minh Kim đương lược
阿 鼻 地 獄 如 經 所 明 今 當 略
ā bí dì yù rú jīng suǒ míng jīn dāng lüè

thuyết kỳ tướng Thử ngục chu tạp Hữu thất trùng thiết
說 其 相 此 獄 周 匝 有 七 重 鐵
shuō qí xiàng cǐ yù zhōu zā yǒu qī chóng tiě

thành Phục hữu thất trùng thiết võng La phúc kỳ thượng
城 復 有 七 重 鐵 網 羅 覆 其 上
chéng fù yǒu qī chóng tiě wǎng luó fù qí shàng

Hạ hữu thất trùng thiết đao vi lâm Vô lượng mãnh hỏa
下 有 七 重 鐵 刀 為 林 無 量 猛 火
xià yǒu qī chóng tiě dāo wéi lín wú liàng měng huǒ

Túng quảng bát vạn tứ thiên do tuần Tội nhân chi thân
縱 廣 八 萬 四 千 由 旬 罪 人 之 身
zòng guǎng bā wàn sì qiān yóu xún zuì rén zhī shēn

Biển mãn kỳ trung Tội nghiệp nhân duyên Bất tương phương
遍 滿 其 中 罪 業 因 緣 不 相 妨
biàn mǎn qí zhōng zuì yè yīn yuán bù xiāng fāng

ngại Thượng hỏa triệt hạ Hạ hỏa triệt thượng Đông
礙 上 火 徹 下 下 火 徹 上 東
ài shàng huǒ chè xià xià huǒ chè shàng dōng

tây nam bắc Thông triệt giao quá Như ngư tại ngao
西 南 北 通 徹 交 過 如 魚 在 鰲
xī nán běi tōng chè jiāo guò rú yú zài áo

Chi cao giai tận Thử trung tội khổ Diệc phục như
 脂膏皆盡。此中罪苦。亦復如
 zhī gāo jiē jìn cǐ zhōng zuì kǔ yì fù rú

thị Kỳ thành tứ môn hữu tứ đại đồng cầu Kỳ
 是。其城四門有四大大銅狗。其
 shì qí chéng sì mén yǒu sì dà dà tóng gǒu qí

thân tung quảng tứ thiên do tuần Nha trảo phong trường
 身縱廣四千由旬。牙爪鋒長。
 shēn zòng guǎng sì qiān yóu xún yá zhǎo fēng cháng

Nhãn như xǐ điện Phục hữu vô lượng thiết chủy chư điều
 眼如掣電。復有無量鐵嘴諸鳥。
 yǎn rú chè diàn fù yǒu wú liàng tiě zuǐ zhū niǎo

Phấn dực phi đặng Đạm tội nhân nhục Ngưu đầu ngục
 奮翼飛騰。啖罪人肉。牛頭獄
 fèn yì fēi téng dàn zuì rén ròu niú tóu yù

tốt Hình như La Sát Nhi hữu cửu vĩ vĩ
 卒。形如羅刹。而有九尾。尾
 zú xíng rú luó chà ér yǒu jiǔ wěi wěi

như thiết xoa Phục hữu cửu đầu Đầu thượng thập bát
 如鐵叉。復有九頭。頭上十八
 rú tiě chā fù yǒu jiǔ tóu tóu shàng shí bā

giác Giác hữu lục thập tứ nhãn Nhất nhất nhãn trung
 角。角有六十四眼。一一眼中。
 jiǎo jiǎo yǒu liù shí sì yǎn yī yī yǎn zhōng

Giai tất bính xuất chư nhiệt thiết hoàn Thiêu tội nhân nhục
 皆悉迸出諸熱鐵丸。燒罪人肉。
 jiē xī bèng chū zhū rè tiě wán shāo zuì rén ròu

Nhiên kỳ nhất sân nhất nộ Hao hống chi thời Thanh
 然其一一瞋一怒。哮吼之時。聲
 rán qí yì chēn yí nù xiào hǒu zhī shí shēng

như phích lịch Phục hữu vô lượng vô biên đao luân
如 霹 靂 復 有 無 量 無 邊 刀 輪。
rú pī lì fù yǒu wú liàng wú biān dāo lún

Không trung nhi hạ Tụng tội nhân đỉnh nhập Tụng túc
空 中 而 下 從 罪 人 頂 入 從 足
kōng zhōng ér xià cóng zuì rén dǐng rù cóng zú

nhi xuất ư thị tội nhân Thống triệt cốt tủy
而 出 於 是 罪 人 痛 徹 骨 髓。
ér chū yú shì zuì rén tòng chè gǔ suǐ

Khổ thiết can tâm Như thị kinh vô số tuế Cầu
苦 切 肝 心 如 是 經 無 數 歲 求
kǔ qiè gān xīn rú shì jīng wú shù suì qiú

sanh bất đắc Cầu tử bất đắc Như thị đẳng báo
生 不 得 求 死 不 得 如 是 等 報。
shēng bù dé qiú sǐ bù dé rú shì děng bào

Kim nhật giai tất khê tạng Tàm quý sám hồi Thứ
今 日 皆 悉 稽 顙 慚 愧 懺 悔 次
jīn rì jiē xī qǐ sāng cán kuì chàn huǐ cì

phục sám hồi đao sơn kiếm thụ địa ngục Thân thủ thoát
復 懺 悔 刀 山 劍 樹 地 獄 身 首 脫
fù chàn huǐ dāo shān jiàn shù dì yù shēn shǒu tuō

lạc tội báo Sám hồi hoạch thang lư than địa ngục
落 罪 報 懺 悔 鑊 湯 爐 炭 地 獄。
luò zuì bào chàn huǐ huò tāng lú tàn dì yù

Thieu chữ tội báo Sám hồi thiết sàng đồng trụ địa ngục
燒 煮 罪 報 懺 悔 鐵 床 銅 柱 地 獄。
shāo zhǔ zuì bào chàn huǐ tiě chuáng tóng zhù dì yù

Tiêu nhiên tội báo Sám hồi đao luân hỏa xa địa ngục
焦 然 罪 報 懺 悔 刀 輪 火 車 地 獄。
jiāo rán zuì bào chàn huǐ dāo lún huǒ chē dì yù

Phách lịch tội báo Sám hối bạt thiết lê canh địa ngục
 劈礫罪報。懺悔拔舌犁耕地獄。
 pī lì zuì bào chàn huǐ bá shé lí gēng dì yù

Sở thống tội báo Sám hối thôn đạm thiết hoàn Dương
 楚痛罪報。懺悔吞啖鐵丸。烋
 chǔ tòng zuì bào chàn huǐ tūn dàn tiě wán yáng

đồng quán khẩu địa ngục Ngũ nội tiêu lạn tội báo
 銅灌口地獄。五內消爛罪報。
 tóng guàn kǒu dì yù wǔ nèi xiāo làn zuì bào

Sám hối thiết ma địa ngục Cốt nhục khô phấn tội báo
 懺悔鐵磨地獄。骨肉灰粉罪報。
 chàn huǐ tiě mò dì yù gǔ ròu huī fěn zuì bào

Sám hối hắc thằng địa ngục Chi tiết phân ly tội báo
 懺悔黑繩地獄。肢節分離罪報。
 chàn huǐ hēi shéng dì yù zhī jié fēn lí zuì bào

Sám hối khô hà phí thỉ địa ngục Não muộn tội báo
 懺悔灰河沸屎地獄。惱悶罪報。
 chàn huǐ huī hé fèi shǐ dì yù nǎo mèn zuì bào

Sám hối hàn thủy hàn băng địa ngục Bì phu sách liệt
 懺悔鹹水寒冰地獄。皮膚拆裂
 chàn huǐ xián shuǐ hán bīng dì yù pí fū chāi liè

lỏa đồng tội báo Sám hối sài lang ưng khuyến địa ngục
 裸凍罪報。懺悔豺狼鷹犬地獄。
 luǒ dòng zuì bào chàn huǐ chái láng yīng quǎn dì yù

Canh tương tàn hại tội báo Sám hối đao binh cự trảo
 更相殘害罪報。懺悔刀兵距爪
 gēng xiāng cán hài zuì bào chàn huǐ dāo bīng jù zhǎo

địa ngục Canh tương bác toát chức thích tội báo Sám
 地獄。更相搏撮斫刺罪報。懺
 dì yù gēng xiāng bó cuō zhuó cì zuì bào chàn

hối hỏa khanh địa ngục Bào chích tội báo sám hối
悔 火 坑 地 獄 。 炮 炙 罪 報 。 懺 悔
huǐ huǒ kēng dì yù páo zhì zuì bào chán huǐ

lưỡng thạch tương khái địa ngục Hình hài toái phá tội báo
兩 石 相 磕 地 獄 。 形 骸 碎 破 罪 報 。
liǎng shí xiāng kē dì yù xíng hái suì pò zuì bào

Sám hối chúng hợp hắc nhĩ địa ngục Giải dịch tội báo
懺 悔 眾 合 黑 耳 地 獄 。 解 剔 罪 報 。
chán huǐ zhòng hé hēi ěr dì yù jiě tī zuì bào

Sám hối ám minh nhục sơn địa ngục Trảm tòa tội báo
懺 悔 暗 冥 肉 山 地 獄 。 斬 剝 罪 報 。
chán huǐ àn míng ròu shān dì yù zhǎn cuò zuì bào

Sám hối cứ giải đình thân địa ngục Đoạn tiết tội báo
懺 悔 鋸 解 釘 身 地 獄 。 斷 截 罪 報 。
chán huǐ jù jiě dìng shēn dì yù duàn jié zuì bào

Sám hối thiết bổng đảo huyền địa ngục Đồ cát tội báo
懺 悔 鐵 棒 倒 懸 地 獄 。 屠 割 罪 報 。
chán huǐ tiě bàng dào xuán dì yù tú gē zuì bào

Sám hối tiêu nhiệt khiếu hoán địa ngục Phiền oan tội báo
懺 悔 焦 熱 叫 喚 地 獄 。 煩 冤 罪 報 。
chán huǐ jiāo rè jiào huàn dì yù fán yuān zuì bào

Sám hối đại tiểu thiết vi sơn gian Trường dạ minh minh
懺 悔 大 小 鐵 圍 山 間 。 長 夜 冥 冥 。
chán huǐ dà xiǎo tiě wéi shān jiān cháng yè míng míng

Bất thức tam quang tội báo sám hối A Ba Ba địa
不 識 三 光 罪 報 。 懺 悔 阿 波 波 地
bú shí sān guāng zuì bào chán huǐ ā bō bō dì

ngục A Bà Bà địa ngục A Tra Tra địa ngục
獄 。 阿 婆 婆 地 獄 。 阿 吒 吒 地 獄 。
yù ā pó pó dì yù ā zhà zhà dì yù

A La La địa ngục Như thị bát hàn bát nhiệt nhất
 阿 羅 羅 地 獄 。 如 是 八 寒 八 熱 一
 ā luó luó dì yù rú shì bā hán bā rè yí

thiết chư địa ngục trung Phục hữu bát vạn tứ thiên cách
 切 諸 地 獄 中 。 復 有 八 萬 四 千 萬
 qiè zhū dì yù zhōng fù yǒu bā wàn sì qiān wàn

tử địa ngục dĩ vi quyền thuộc Thử trung tội khổ
 子 地 獄 以 為 眷 屬 。 此 中 罪 苦 。
 zǐ dì yù yǐ wéi juàn shǔ cǐ zhōng zuì kǔ

Bào chử sở thống Bác bì xoát nhục Tước cốt đả
 炮 煮 楚 痛 。 剝 皮 刷 肉 。 削 骨 打
 páo zhǔ chǔ tòng bō pí shuā ròu xiāo gǔ dǎ

tủy Trừu tràng bạt phế Vô lượng chư khổ Bất
 髓 。 抽 腸 拔 肺 。 無 量 諸 苦 。 不
 suǐ chōu cháng bá fèi wú liàng zhū kǔ bù

khả văn Bất khả thuyết Nam Mô Phật Kim nhật
 可 聞 。 不 可 說 。 南 無 佛 。 今 日
 kě wén bù kě shuō nán mó fó jīn rì

tại thử trung giả Hoặc thị ngã đẳng vô thủy dĩ lai
 在 此 中 者 。 或 是 我 等 無 始 以 來 。
 zài cǐ zhōng zhě huò shì wǒ děng wú shǐ yǐ lái

Kinh sanh phụ mẫu Nhất thiết quyền thuộc Ngã đẳng dữ
 經 生 父 母 。 一 切 眷 屬 。 我 等 與
 jīng shēng fù mǔ yí qiè juàn shǔ wǒ děng yǔ

bì mạng chung chi hậu Hoặc đương phục đọa như thử ngục
 彼 命 終 之 後 。 或 當 復 墮 如 此 獄
 bǐ mìng zhōng zhī hòu huò dāng fù duò rú cǐ yù

trung Kim nhật tẩy tâm khẩn đảo Khẩu đầu khể tạng
 中 。 今 日 洗 心 懇 禱 。 叩 頭 稽 顙 。
 zhōng jīn rì xǐ xīn kěn dǎo kòu tóu qǐ sāng

Hướng thập phương Phật Đại Địa Bồ Tát Cầu ai sám
向十方佛。大地菩薩。求哀懺。
xiàng shí fāng fó dà dì pú sà qiú āi chàn

hối Lệnh thử nhất thiết tội báo Tất cánh tiêu diệt
悔。令此一切罪報。畢竟消滅。
huǐ lìng cǐ yí qiè zuì bào bì jìng xiāo miè

Nguyện thừa thị sám hối địa ngục đẳng báo Sở sanh công
願承是懺悔地獄等報。所生功
yuàn chéng shì chàn huǐ dì yù děng bào suǒ shēng gōng

đức Tức thời phá hoại A Tỳ thiết thành Tất
德。即時破壞阿鼻鐵城。悉
dé jí shí pò huài ā bí tiě chéng xī

vi Tịnh Độ Vô ác đạo danh Kỳ dư địa ngục
為淨土。無惡道名。其餘地獄。
wéi jìng dù wú è dào míng qí yú dì yù

Nhất thiết khổ cụ Chuyển vi lạc duyên Đao sơn kiếm
一切苦具。轉為樂緣。刀山劍
yí qiè kǔ jù zhuǎn wéi lè yuán dāo shān jiàn

thụ Biến thành bảo lâm Hoạch thang lư thán Liên
樹。變成寶林。鑊湯爐炭。蓮
shù biàn chéng bǎo lín huò tāng lú tàn lián

hoa hóa sanh Ngũ đầu ngục tốt Trừ xả bạo ngược
華化生。牛頭獄卒。除捨暴虐。
huā huà shēng niú tóu yù zú chú shě bào nüè

Giai khởi từ bi Vô hữu ác niệm Địa ngục chúng
皆起慈悲。無有惡念。地獄眾
jiē qǐ cí bēi wú yǒu è niàn dì yù zhòng

sanh Đắc ly khổ quả Cánh bất tạo nhân Đẳng
生。得離苦果。更不造因。等
shēng dé lí kǔ guǒ gèng bú zào yīn děng

thọ an lạc Như Đệ Tam Thiên Nhất thời câu phát
受安樂。如第三禪。一時俱發。
shòu ān lè rú dì sān chán yì shí jù fā

Vô thượng đạo tâm Sám hối dĩ Chí tâm tín lễ
無上道心懺悔已至心信禮。
wú shàng dào xīn chàn huǐ yǐ zhì xīn xìn lǐ

Thường trụ Tam Bảo
常住三寶。
cháng zhù sān bǎo

Nam Mô Tỳ Lô Giá Na Phật
南無毗盧遮那佛
ná mó pí lú zhē nà fó

Nam Mô Bản Sư Thích Ca Mâu Ni Phật
南無本師釋迦牟尼佛
ná mó běn shī shì jiā móu ní fó

Nam Mô A Di Đà Phật
南無阿彌陀佛
ná mó ā mí tuó fó

Nam Mô Di Lặc Phật
南無彌勒佛
ná mó mí lè fó

Nam Mô Long Chủng Thượng Tôn Vương Phật
南無龍種上尊王佛
ná mó lóng zhǒng shàng zūn wáng fó

Nam Mô Long Tự Tại Vương Phật
南無龍自在王佛
ná mó lóng zì zài wáng fó

Nam Mô Bảo Thắng Phật
南 無 寶 勝 佛
ná mó bảo shèng fó

Nam Mô Giác Hoa Định Tự Tại Vương Phật
南 無 覺 華 定 自 在 王 佛
ná mó jué huá dìng zì zài wáng fó

Nam Mô Ca Sa Tràng Phật
南 無 袈 裟 幢 佛
ná mó jiā shā chuáng fó

Nam Mô Sư Tử Hống Phật
南 無 師 子 吼 佛
ná mó shī zǐ hǒu fó

Nam Mô Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát
南 無 文 殊 師 利 菩 薩
ná mó wén shū shī lì pú sà

Nam Mô Phổ Hiền Bồ Tát
南 無 普 賢 菩 薩
ná mó pǔ xián pú sà

Nam Mô Đại Thế Chí Bồ Tát
南 無 大 世 至 菩 薩
ná mó dà shì zhì pú sà

Nam Mô Địa Tạng Bồ Tát
南 無 地 藏 菩 薩
ná mó dì zàng pú sà

Nam Mô Đại Trang Nghiêm Bồ Tát
南 無 大 莊 嚴 菩 薩
ná mó dà zhuāng yán pú sà

Nam Mô Quán Tự Tại Bồ Tát
 南 無 觀 自 在 菩 薩
 ná mó guān zì zài pú sà

Lễ chư Phật dĩ Thứ phục sám hồi Dĩ sám địa
 禮 諸 佛 已 次 復 懺 悔 已 懺 地
 lǐ zhū fó yǐ cì fù chàn huǐ yǐ chàn dì

ngục báo cánh Kim đương sám hồi tam ác đạo báo
 獄 報 竟 今 當 懺 悔 三 惡 道 報
 yù bào jìng jīn dāng chàn huǐ sān è dào bào

Kinh trung Phật thuyết Đa dục chi nhân Đa cầu lợi
 經 中 佛 說 多 欲 之 人 多 求 利
 jīng zhōng fó shuō duō yù zhī rén duō qiú lì

cố Khổ não diệc đa Tri túc chi nhân Tuy
 故 苦 惱 亦 多 知 足 之 人 雖
 gù kǔ nǎo yì duō zhī zú zhī rén suī

ngọa địa thượng Do vi an lạc Bất tri túc giả
 臥 地 上 猶 為 安 樂 不 知 足 者
 wò dì shàng yóu wéi ān lè bù zhī zú zhě

Tuy xử thiên đường Do bất xưng ý Đản thế gian
 雖 處 天 堂 猶 不 稱 意 但 世 間
 suī chǔ tiān táng yóu bú chèn yì dàn shì jiān

nhân Hốt hữu cấp nạn Tiện năng xả tài Bất
 人 忽 有 急 難 便 能 捨 財 不
 rén hū yǒu jí nàn biàn néng shě cái bú

kế đa thiểu Nhi bất tri thử thân Lâm ư tam
 計 多 少 而 不 知 此 身 臨 於 三
 jì duō shǎo ér bù zhī cǐ shēn lín yú sān

đồ thâm khanh chi thượng Nhất tức bất hoàn Tiện ưng
塗 深 坑 之 上 一 息 不 還 便 應
tú shēn kēng zhī shàng yì xí bù huán biàn yīng

đọa lạc Hốt hữu tri thức Khuyến doanh công đức
墮 落 忽 有 知 識 勸 營 功 德
duò luò hū yǒu zhī shì quàn yíng gōng dé

Lệnh tác vị lai thiện pháp tư lương Chấp thủ khan tâm
令 作 未 來 善 法 資 糧 執 此 慳 心
líng zuò wèi lái shàn fǎ zī liáng zhí cǐ qiān xīn

Vô khảng tác lý Phù như thị giả Cực vi ngu
無 肯 作 理 夫 如 是 者 極 為 愚
wú kěn zuò lǐ fū rú shì zhě jí wéi yú

hoặc Hà dĩ cố nhĩ Kinh trung Phật thuyết Sanh
惑 何 以 故 爾 經 中 佛 說 生
huò hé yǐ gù ěr jīng zhōng fó shuō shēng

thời bất tề nhất văn nhi lai Tử diệc bất trì nhất
時 不 齊 一 文 而 來 死 亦 不 持 一
shí bù jī yì wén ér lái sǐ yì bù chí yì

văn nhi khứ Khổ thân tích tụ Vị chi ưu não
文 而 去 苦 身 積 聚 為 之 憂 惱
wén ér qù kǔ shēn jī jù wéi zhī yōu nǎo

Ư kỷ vô ích Đồ vi tha hữu Vô thiện khả
於 己 無 益 徒 為 他 有 無 善 可
yú jǐ wú yì tú wéi tā yǒu wú shàn kě

thị Vô đức khả hõ Trí sử mạng chung Đọa
恃 無 德 可 怙 致 使 命 終 墮
shì wú dé kě hù zhì shǐ mìng zhōng duò

chư ác đạo Thị cố kim nhật Quy mạng Tam Bảo
諸 惡 道 是 故 今 日 皈 命 三 寶
zhū è dào shì gù jīn rì guī mìng sān bảo

Chí thành sám hối Thứ phục sám hối Súc sanh đạo
 至 誠 懺 悔 次 復 懺 悔 畜 生 道
 zhì chéng chàn huǐ cì fù chàn huǐ chù shēng dào

trung Vô sở thức tri tội báo Sám hối súc sanh
 中 無 所 識 知 罪 報 懺 悔 畜 生
 zhōng wú suǒ shì zhī zuì bào chàn huǐ chù shēng

đạo trung Phụ trọng khiên lê Thường tha túc trái tội
 道 中 負 重 牽 犁 償 他 宿 債 罪
 dào zhōng fù zhòng qiān lí cháng tā sù zhài zuì

báo Sám hối súc sanh đạo trung Bất đắc tự tại
 報 懺 悔 畜 生 道 中 不 得 自 在
 bào chàn huǐ chù shēng dào zhōng bù dé zì zài

Vi tha chước thích đồ cát tội báo Sám hối súc sanh
 為 他 斫 刺 屠 割 罪 報 懺 悔 畜 生
 wéi tā zhuó cì tú gē zuì bào chàn huǐ chù shēng

đạo trung Vô túc Nhị túc Tứ túc Đa
 道 中 無 足 二 足 四 足 多
 dào zhōng wú zú èr zú sì zú duō

túc tội báo Sám hối súc sanh đạo trung Thân chư
 足 罪 報 懺 悔 畜 生 道 中 身 諸
 zú zuì bào chàn huǐ chù shēng dào zhōng shēn zhū

mao vũ Lân giáp chi nội Vi chư tiểu trùng chi
 毛 羽 鱗 甲 之 內 為 諸 小 蟲 之
 máo yǔ lín jiǎ zhī nèi wéi zhū xiǎo chóng zhī

sở xiệp thực tội báo Như thị súc sanh đạo trung
 所 啜 食 罪 報 如 是 畜 生 道 中
 suǒ zā shí zuì bào rú shì chù shēng dào zhōng

Hữu vô lượng tội báo Kim nhật chí thành Giai tất
 有 無 量 罪 報 今 日 至 誠 皆 悉
 yǒu wú liàng zuì bào jīn rì zhì chéng jiē xī

sám hōi Thứ phục sám hōi Nga quý đạo trung
懺悔。次復懺悔。餓鬼道中。
chàn huǐ cì fù chàn huǐ è guǐ dào zhōng

Trường thọ cơ khát Bách thiên vạn tuế Bất văn tương
長受饑渴。百千萬歲。不聞漿
cháng shòu jī kě bǎi qiān wàn suì bù wén jiāng

thủy chi danh tội báo Sám hōi nga quý Thực đạm
水之名罪報。懺悔餓鬼。食啖
shuǐ zhī míng zuì bào chàn huǐ è guǐ shí dàn

nùng huyết Phẫn uế tội báo Sám hōi nga quý động
膿血。糞穢罪報。懺悔餓鬼動
nóng xiě fèn huì zuì bào chàn huǐ è guǐ dòng

thân chi thời Nhất thiết chi tiết hỏa nhiên tội báo
身之時。一切肢節火然罪報。
shēn zhī shí yí qiè zhī jié huǒ rán zuì bào

Sám hōi nga quý phúc đại yết tiêu tội báo Như thị
懺悔餓鬼腹大咽小罪報。如是
chàn huǐ è guǐ fù dà yān xiǎo zuì bào rú shì

nga quý đạo trung Vô lượng khổ báo Kim nhật kế
餓鬼道中。無量苦報。今日稽
è guǐ dào zhōng wú liàng kǔ bào jīn rì qǐ

tàng cầu ai Giai tất sám hōi Thứ phục sám hōi
顙求哀。皆悉懺悔。次復懺悔。
sǎng qiú āi jiē xī chàn huǐ cì fù chàn huǐ

Nhất thiết quý thần Tu La đạo trung Du siểm kiêu
一切鬼神。修羅道中。諛諂僥
yí qiè guǐ shén xiū luó dào zhōng yú chǎn jiāo

trá tội báo Sám hōi quý thần đạo trung Đàm sa
詐罪報。懺悔鬼神道中。擔沙
zhà zuì bào chàn huǐ guǐ shén dào zhōng dān shā

phụ thạch Điền hà tắc hải tội báo Sát hối quỷ
 負石。填河塞海罪報。懺悔鬼
 fù shí tián hé sè hǎi zuì bào chàn huǐ guǐ

thần La Sát Cửu Bàn Đồ Chư ác quỷ thần Sanh
 神羅刹鳩槃荼。諸惡鬼神。生
 shén luó chà jiū pán tú zhū è guǐ shén shēng

đạm huyết nhục Thọ thử xú lậu tội báo Như thị
 啖血肉。受此醜陋罪報。如是
 dàn xiě ròu shòu cǐ chǒu lòu zuì bào rú shì

quỷ thần đạo trung Vô lượng vô biên nhất thiết tội báo
 鬼神道中。無量無邊一切罪報。
 guǐ shén dào zhōng wú liàng wú biān yí qiè zuì bào

Kim nhật khể tạng Hương thập phương Phật Đại Địa Bồ
 今日稽顙。向十方佛。大地菩薩
 jīn rì qǐ sǎng xiàng shí fāng fó dà dì pú

Tát Cầu ai sám hối Tất lệnh tiêu diệt Nguyên
 薩。求哀懺悔。悉令消滅。願
 sà qiú āi chàn huǐ xī lìng xiāo miè yuàn

thừa thị sám hối súc sanh đẳng báo Sở sanh công đức
 承是懺悔畜生等報。所生功德。
 chéng shì chàn huǐ chù shēng děng bào suǒ shēng gōng dé

Sanh sanh thế thế Diệt ngu si cấu Tự thức nghiệp
 生生世世。滅愚癡垢。自識業
 shēng shēng shì shì miè yú chī gòu zì shì yè

duyên Trí tuệ minh chiếu Đoạn ác đạo thân Nguyên
 緣。智慧明照。斷惡道身。願
 yuán zhì huì míng zhào duàn è dào shēn yuàn

dĩ sám hối nga quỷ đẳng báo Sở sanh công đức
 以懺悔餓鬼等報。所生功德。
 yǐ chàn huǐ è guǐ děng bào suǒ shēng gōng dé

Sanh sanh thể thể Vĩnh ly khan tham cơ khát chi khổ
生 生 世 世 永 離 慳 貪 饑 渴 之 苦
shēngshēng shì shì yǒng lí qiān tān jī kě zhī kǔ

Thường xan cam lộ giải thoát chi vị Nguyên dĩ sám hối
常 餐 甘 露 解 脫 之 味 願 以 懺 悔
cháng cān gān lù jiě tuō zhī wèi yuàn yǐ chàn huǐ

Quý thần Tu La đẳng báo Sở sanh công đức Sanh
鬼 神 修 羅 等 報 所 生 功 德 生
guǐ shén xiū luó děng bào suǒ shēng gōng dé shēng

sanh thể thể Chất trực vô siểm Ly tà mạng nhân
生 世 世 質 直 無 諂 離 邪 命 因
shēng shì shì zhí zhí wú chǎn lí xié mìng yīn

Trừ xú lậu quả Phúc lợi nhân thiên Nguyên tòng kim
除 醜 陋 果 福 利 人 天 願 從 今
chú chǒu lòu guǒ fú lì rén tiān yuàn cóng jīn

dĩ khứ Nãi chí đạo tràng Quyết định bất thọ
以 去 乃 至 道 場 決 定 不 受
yǐ qù nǎi zhì dào chǎng jué dìng bú shòu

Tứ ác đạo báo Duy trừ đại bi Vị chúng sanh
四 惡 道 報 惟 除 大 悲 為 眾 生
sì è dào bào wéi chú dà bēi wèi zhòng shēng

cố Dĩ thệ nguyện lực Xử chi vô yếm Dĩ
故 以 誓 願 力 處 之 無 厭 已
gù yǐ shì yuàn lì chǔ zhī wú yàn yǐ

sám tam đồ đẳng báo Kim đương phục thứ khể khản sám
懺 三 塗 等 報 今 當 復 次 稽 懇 懺
chàn sān tú děng bào jīn dāng fù cì qǐ kěn chàn

hối Nhân thiên dư báo Tương dữ bảm thử diêm phù
悔 人 天 餘 報 相 與 稟 此 閻 浮
huǐ rén tiān yú bào xiāng yǔ bǐng cǐ yán fú

thọ mạng Tuy viết bách niên Mãn giả vô kỷ
 壽 命 。 雖 曰 百 年 。 滿 者 無 幾 。
 shòu mìng suī yuē bǎi nián mǎn zhě wú jǐ

Ư kỳ trung gian Thịnh niên yêu uổng Kỳ số vô
 於 其 中 間 。 盛 年 夭 枉 。 其 數 無
 yú qí zhōng jiān shèng nián yāo wǎng qí shù wú

lượng Đản hữu chúng khổ Tiên bách tâm hình Sầu
 量 。 但 有 眾 苦 。 煎 迫 心 形 。 愁
 liàng dàn yǒu zhòng kǔ jiān pò xīn xíng chóu

ư khủng khiếp vị tăng tạm ly Như thử giai thị
 憂 恐 怯 。 未 曾 暫 離 。 如 此 皆 是
 yōu kǒng què wèi céng zàn lí rú cǐ jiē shì

thiện căn vi nhược Ác nghiệp tư đa Trí sử hiện
 善 根 微 弱 。 惡 業 滋 多 。 致 使 現
 shàn gēn wéi ruò è yè zī duō zhì shǐ xiàn

tại Phạm hữu sở vi Giai bất xưng ý Đương
 在 。 凡 有 所 為 。 皆 不 稱 意 。 當
 zài fán yǒu suǒ wéi jiē bú chèn yì dāng

tri tất thị quá khứ dĩ lai Ác nghiệp dư báo sở
 知 悉 是 過 去 以 來 。 惡 業 餘 報 所
 zhī xī shì guò qù yǐ lái è yè yú bào suǒ

trí Thị cổ kim đương sám hối Vô thủy dĩ lai
 致 。 是 故 今 當 懺 悔 。 無 始 以 來 。
 zhì shì gù jīn dāng chàn huǐ wú shǐ yǐ lái

Chí ư kim nhật Sở hữu hiện tại cập dĩ vị lai
 至 於 今 日 。 所 有 現 在 及 以 未 來 。
 zhì yú jīn rì suǒ yǒu xiàn zài jí yǐ wèi lái

Nhân thiên chi trung Vô lượng dư báo Sám hối nhân
 人 天 之 中 。 無 量 餘 報 。 懺 悔 人
 rén tiān zhī zhōng wú liàng yú bào chàn huǐ rén

gian Lưu ương túc đối Lung tàn bách bệnh Lục
間 ○ 流 殃 宿 對 ○ 癰 殘 百 病 ○ 六
jiān liú yāng sù duì lóng cán bǎi bìng liù

căn bất cụ tội báo Sám hối nhân gian Biên địa
根 不 具 罪 報 ○ 懺 悔 人 間 ○ 邊 地
gēn bú jù zuì bào chán huǐ rén jiān biān dì

tà kiến Tam ác bát nạn tội báo Sám hối nhân
邪 見 ○ 三 惡 八 難 罪 報 ○ 懺 悔 人
xié jiàn sān è bā nán zuì bào chán huǐ rén

gian Đa bệnh tiêu sấu Xúc mạng yêu uổng tội báo
間 ○ 多 病 消 瘦 ○ 促 命 夭 枉 罪 報 ○
jiān duō bìng xiāo shòu cù mìng yāo wǎng zuì bào

Sám hối nhân gian Lục thân quyến thuộc Bất đắc thường
懺 悔 人 間 ○ 六 親 眷 屬 ○ 不 得 常
chán huǐ rén jiān liù qīn juàn shǔ bù dé cháng

tương bảo thủ tội báo Sám hối nhân gian Thân hữu
相 保 守 罪 報 ○ 懺 悔 人 間 ○ 親 友
xiāng bảo shǒu zuì bào chán huǐ rén jiān qīn yǒu

diêu táng Ái biệt ly khổ tội báo Sám hối nhân
凋 喪 ○ 愛 別 離 苦 罪 報 ○ 懺 悔 人
diāo sàng ài bié lí kǔ zuì bào chán huǐ rén

gian Oan gia tụ hội Sầu ưu bổ úy tội báo
間 ○ 冤 家 聚 會 ○ 愁 憂 怖 畏 罪 報 ○
jiān yuān jiā jù huì chóu yōu bù wèi zuì bào

Sám hối nhân gian Thủy hỏa đạo tặc Đao binh nguy
懺 悔 人 間 ○ 水 火 盜 賊 ○ 刀 兵 危
chán huǐ rén jiān shuǐ huǒ dào zéi dāo bīng wēi

hiểm Kinh khủng khiếp nhược tội báo Sám hối nhân gian
險 ○ 驚 恐 怯 弱 罪 報 ○ 懺 悔 人 間 ○
xiǎn jīng kǒng què ruò zuì bào chán huǐ rén jiān

Cô độc khốn khổ Lưu ly ba bình Vong thất quốc
孤獨困苦。流離波迸。亡失國
gū dú kùn kǔ liú lí bō bèng wáng shī guó

độ tội báo Sám hối nhân gian Lao ngục hệ bế
土罪報。懺悔人間。牢獄繫閉。
dù zuì bào chàn huǐ rén jiān láo yù xì bì

U chấp trặc lập Tiên thát khảo sở tội báo Sám
幽執側立。鞭撻拷楚罪報。懺
yōu zhí cè lì biān tà kǎo chǔ zuì bào chàn

hối nhân gian Công tư khẩu thiệt Cánh tương la nhiễm
悔人間。公私口舌。更相羅染。
huǐ rén jiān gōng sī kǒu shé gēng xiāng luó rǎn

Cánh tương vu bàng tội báo Sám hối nhân gian Ác
更相誣謗罪報。懺悔人間。惡
gēng xiāng wū bàng zuì bào chàn huǐ rén jiān è

bệnh liên niên Lũy nguyệt bất sai Chẩm ngoại sàng tịch
病連年。累月不瘥。枕臥床席。
bìng lián nián lěi yuè bú chài zhěn wò chuáng xí

Bất năng khởi cư tội báo Sám hối nhân gian Đông
不能起居罪報。懺悔人間。冬
bù néng qǐ jū zuì bào chàn huǐ rén jiān dōng

ôn hạ dịch Độc lệ thương hàn tội báo Sám hối
瘟夏疫。毒癘傷寒罪報。懺悔
wēn xià yì dú lì shāng hán zuì bào chàn huǐ

nhân gian Tặc phong thũng mãn bỉ tắc tội báo Sám
人間。賊風腫滿否塞罪報。懺
rén jiān zéi fēng zhǒng mǎn pǐ sè zuì bào chàn

hối nhân gian Vi chư ác thần Tứ cầu kỳ tiện
悔人間。為諸惡神。伺求其便。
huǐ rén jiān wéi zhū è shén sì qiú qí biàn

Dục tác họa tủy tội báo Sám hối nhân gian Diều
欲 作 禍 崇 罪 報 懺 悔 人 間 鳥
yù zuò huò suì zuì bào chàn huǐ rén jiān niǎo

minh bách quái Phi thi tà quỷ Ngụy tác yêu dị
鳴 百 怪 飛 屍 邪 鬼 偽 作 妖 異
míng bǎi guài fēi shī xié guǐ wèi zuò yāo yì

tội báo Sám hối nhân gian Vi bì hổ báo sài
罪 報 懺 悔 人 間 為 彼 虎 豹 豺
zuì bào chàn huǐ rén jiān wéi bǐ hǔ bào chái

lang Thủy lục nhất thiết chư ác cảm thú sở thương tội
狼 水 陸 一 切 諸 惡 禽 獸 所 傷 罪
láng shuǐ lù yí qiè zhū è qín shòu suǒ shāng zuì

báo Sám hối nhân gian Tự ái tự thích Tự
報 懺 悔 人 間 自 縊 自 刺 自
bào chàn huǐ rén jiān zì yì zì cì zì

sát tội báo Sám hối nhân gian Đầu khanh phó hỏa
殺 罪 報 懺 悔 人 間 投 坑 赴 火
shā zuì bào chàn huǐ rén jiān tóu kēng fù huǒ

Tự trầm tự trụ tội báo Sám hối nhân gian Vô
自 沉 自 墜 罪 報 懺 悔 人 間 無
zì chén zì zhuì zuì bào chàn huǐ rén jiān wú

hữu uy đức danh văn tội báo Sám hối nhân gian
有 威 德 名 聞 罪 報 懺 悔 人 間
yǒu wēi dé míng wén zuì bào chàn huǐ rén jiān

Y phục tư sanh bất năng xưng tâm tội báo Sám hối
衣 服 資 生 不 能 稱 心 罪 報 懺 悔
yī fú zī shēng bù néng chèn xīn zuì bào chàn huǐ

nhân gian Hành lai xuất nhập Hữu sở vận vi
人 間 行 來 出 入 有 所 運 為
rén jiān xíng lái chū rù yǒu suǒ yùn wéi

Trị ác tri thức Vi tác lưu nạn tội báo Như
 值 惡 知 識 為 作 留 難 罪 報 如
 zhí è zhī shì wéi zuò liú nàn zuì bào rú

thị hiện tại vị lai nhân thiên chi trung Vô lượng họa
 是 現 在 未 來 人 天 之 中 無 量 禍
 shì xiàn zài wèi lái rén tiān zhī zhōng wú liàng huò

hoạnh Tai dịch ách nạn Suy não tội báo Tiêu
 橫 災 疫 厄 難 衰 惱 罪 報 消
 hèng zāi yì è nàn shuāi nǎo zuì bào xiāo

tai chúng đẳng Kim nhật chí thành Hương thập phương Phật
 災 眾 等 今 日 至 誠 向 十 方 佛
 zāi zhòng děng jīn rì zhì chéng xiàng shí fāng fó

Tôn Pháp Thánh chúng Cầu ai sám hối Nguyên giai tiêu
 尊 法 聖 眾 求 哀 懺 悔 願 皆 消
 zūn fǎ shèng zhòng qiú āi chàn huǐ yuàn jiē xiāo

diệt Tiên dĩ sám hối Tam nghiệp lục căn nhất thiết
 滅 前 已 懺 悔 三 業 六 根 一 切
 miè qián yǐ chàn huǐ sān yè liù gēn yí qiè

phiền não chướng Nhất thiết nghiệp chướng Tứ sanh lục đạo
 煩 惱 障 一 切 業 障 四 生 六 道
 fán nǎo zhàng yí qiè yè zhàng sì shēng liù dào

nhất thiết báo chướng Kim đương thứ đệ phát nguyện hồi hướng
 一 切 報 障 今 當 次 第 發 願 迴 向
 yí qiè bào zhàng jīn dāng cì dì fā yuàn huí xiàng

Tiêu tai chúng đẳng Nguyên dĩ thứ sám hối tam chướng
 消 災 眾 等 願 以 此 懺 悔 三 障
 xiāo zāi zhòng děng yuàn yǐ cǐ chàn huǐ sān zhàng

Sở sanh công đức Tất giai hồi hướng Thi dĩ nhất
 所 生 功 德 悉 皆 迴 向 施 與 一
 suǒ shēng gōng dé xī jiē huí xiàng shī yǔ yí

thiết chúng sanh Câu đồng sám hối Nguyên dữ nhất thiết
切クセ 眾チュウ 生シユ。 俱ク 同ドウ 懺サイ 悔クワイ。 願ゲン 與ユ 一イツ 切クセ
qiè zhòng shēng jù tóng chàn huǐ yuàn yǔ yí qiè

chúng sanh Hiện sanh chi nội Thân tâm an lạc
眾チュウ 生シユ。 現ヒョウ 生シユ 之シ 內ノウ。 身シン 心シン 安アン 樂ラク。
zhòng shēng xiàn shēng zhī nèi shēn xīn ān là

Tam tai bát nạn Bất cát tường sự Hàm tất tiêu
三サン 災サイ 八ハツ 難ナン。 不フ 吉キツ 祥シヤウ 事シ。 咸ハム 悉シツ 消シウ
sān zāi bā nàn bù jí xiáng shì xián xī xiāo

trừ Y thực phong nhiêu Chánh tín Tam Bảo Xả
除ヂ。 衣イ 食シツ 豐フウ 饒ニウ。 正テイ 信シン 三サン 寶Bảo。 捨シヤ
chú yī shí fēng ráo zhèng xìn sām bǎo shě

thử báo thân Giai đắc vãng sanh Cực Lạc Thế Giới
此チ 報ハツ 身シユ。 皆ケツ 得トク 往ウヤウ 生シユ 極キョク 樂ラク 世セ 界カイ。
cǐ bào shēn jiē dé wǎng shēng jí là shì jiè

Thân cận Di Đà Đắc thọ ký biệt Đương lai thế
親シン 覲ヂン 彌ミ 陀タ。 得トク 授ジュ 記キ 別ベツ。 當トウ 來ライ 世セ
qīn jìn mí tuó dé shòu jì bié dāng lái shì

trung Kiến Di Lạc Phật Thích văn chánh pháp Như
中チュウ。 見ケン 彌ミ 勒ラク 佛フツ。 聽テイ 聞ブン 正テイ 法フツ。 如ニホ
zhōng jiàn mí là fó tīng wén zhèng fǎ rú

giáo tấn tu Nguyên đắc sanh sanh thế thế Tại tại
教キョウ 進ジン 修シウ。 願ゲン 得トク 生シユ 生シユ 世セ 世セ。 在ザイ 在ザイ
jiào jìn xiū yuàn dé shēng shēng shì shì zài zài

xứ xứ Thường trị quốc vương Hưng long Tam Bảo
處ヂ 處ヂ。 常チヤウ 值ヂ 國クオク 王ウヤウ。 興キョウ 隆ロン 三サン 寶Bảo。
chù chù cháng zhí guó wáng xīng lóng sām bǎo

Bất sanh ngoại đạo tà kiến chi gia Hựu nguyện sanh sanh
不フ 生シユ 外ガイ 道ダウ 邪ジャ 見ケン 之シ 家カ。 又ユ 願ゲン 生シユ 生シユ
bù shēng wài dào xié jiàn zhī jiā yòu yuàn shēng shēng

thế thế Tại tại xử xử Liên hoa hóa sanh
 世世。在在處處。蓮華化生。
 shì shì zài zài chù chù lián huā huà shēng

Chủng tộc tôn thắng An ổn khoái lạc Y thực tự
 種族尊勝。安穩快樂。衣食自
 zhǒng zú zūn shèng ān wěn kuài lè yī shí zì

nhiên 又願生生世世 在在處處
 然。又願生生世世。在在處處。
 rán yòu yuàn shēng shēng shì shì zài zài chù chù

Từ nhân trung hiếu Đẳng tâm tế vật Bất sanh nhất
 慈仁忠孝。等心濟物。不生一
 cí rén zhōng xiào děng xīn jì wù bù shēng yí

niệm Nghịch hại chi tâm 又願生生世世
 念。逆害之心。又願生生世世。
 niàn nì hài zhī xīn yòu yuàn shēng shēng shì shì

Tại tại xử xử Thường vi chư Phật chi sở hộ niệm
 在在處處。常為諸佛之所護念。
 zài zài chù chù cháng wéi zhū fó zhī suǒ hù niàn

Năng hàng ma oán cập chư ngoại đạo 與諸菩薩
 能降魔怨及諸外道。與諸菩薩。
 néng xiáng mó yuàn jí zhū wài dào yǔ zhū pú sà

Câu hội nhất xử Bồ Đề đạo tâm Tương tục bất
 俱會一處。菩提道心。相續不
 jù huì yí chù pú tí dào xīn xiāng xù bú

đoạn 又願生生世世 在在處處
 斷。又願生生世世。在在處處。
 duàn yòu yuàn shēng shēng shì shì zài zài chù chù

Hưng hiển Phật Pháp Tu hành Đại Thừa Phân thân vô
 興顯佛法。修行大乘。分身無
 xīng xiǎn fó fǎ xiū xíng dà chéng fēn shēn wú

lượng cứu độ chúng sanh trực chí đạo tràng vô
量。救。度。眾。生。直。至。道。場。無。
liàng jiù dù zhòng shēng zhí zhì dào chǎng wú

hữu thối chuyển Như chư Phật Bồ Tát sở phát thệ nguyện
有。退。轉。如。諸。佛。菩。薩。所。發。誓。願。
yǒu tuì zhuǎn rú zhū fó pú sà suǒ fā shì yuàn

Sở tu phúc trí Sở hành hồi hướng Ngã diệc như
所。修。福。智。所。行。迴。向。我。亦。如。
suǒ xiū fú zhì suǒ xíng huí xiàng wǒ yì rú

thị phát nguyện Tu tập hồi hướng Hư không giới tận
是。發。願。修。集。迴。向。虛。空。界。盡。
shì fā yuàn xiū jí huí xiàng xū kōng jiè jìn

Chúng sanh giới tận Chúng sanh phiền tận Chúng sanh phiền
眾。生。界。盡。眾。生。業。盡。眾。生。煩。
zhòng shēng jiè jìn zhòng shēng yè jìn zhòng shēng fán

não tận Ngã thử tu hành hồi hướng Chung vô hữu
惱。盡。我。此。修。行。迴。向。終。無。有。
nǎo jìn wǒ cǐ xiū xíng huí xiàng zhōng wú yǒu

tận Phát nguyện hồi hướng dĩ Chí tâm tín lễ thường
盡。發。願。迴。向。已。至。心。信。禮。常。
jìn fā yuàn huí xiàng yǐ zhì xīn xìn lǐ cháng

trụ Tam Bảo
住。三。寶。
zhù sān bǎo

Từ Bi Thủy Sám Pháp Quyển Hạ
慈悲水懺法卷下

End of the third roll of Water Repentance Dharma of Compassion

Thất Phật Diệt Tội Chân Ngôn

七佛滅罪真言

The True Words of Seven Buddhas
for Eradicating Offenses

Ly bà ly bà đễ Cầu ha cầu ha đễ
離 婆 離 婆 帝, 求 訶 求 訶 帝,
lí pó lí pó dì qiú hē qiú hē dì

Đà ra ni đễ Ni ha ra đễ
陀 羅 尼 帝, 尼 訶 囉 帝,
tuó luó ní dì ní hē lā dì

Tỳ lê nễ đễ Ma ha già đễ
毗 黎 你 帝, 摩 訶 伽 帝,
pí lí nǐ dì mó hē qié dì

Chơn lăng càn đễ Ta bà ha (3 lần)
真 陵 乾 帝, 娑 婆 訶 〇 (三遍)
zhēn líng qián dì suō pó hē (3 x)

Bổ Khuyết Chân Ngôn

補 闕 真 言

The True Words for Patching Flaws
in Recitation

Nam mô tam mãn đa Một đà nẫm A bát ra
南 無 三 滿 哆 , 沒 駄 喃 , 阿 鉢 囉
ná mó sān mǎn duō mò tuó nán ā bō lā

để Yết đa chiết Chiết nại di Ân Kê
帝 , 喝 多 折 , 折 捺 彌 , 唵 , 雞
dì hē duō zhé zhé nà mí nān jī

di kê di Đát tháp cát tháp nẫm Mạt ngõa sơn
彌 雞 彌 , 怛 塔 葛 塔 喃 , 末 瓦 山
mí jī mí dá tả gě tả nán mò wā shān

đính bát ra để Ô đát ma đát ma Đát tháp
訂 鉢 囉 帝 , 烏 怛 摩 怛 摩 , 怛 塔
dīng bō lā dì wū dá mó dá mó dá tả

cát tháp nẫm Mạt ngõa hồng Phấn ta ha (3 lần)
葛 塔 喃 , 末 瓦 吽 , 發 娑 訶 。 (三遍)
gě tả nán mò wǎ hōng pān suō hē (3 x)

Tán

讚

Praise

Sám như hoán dịch Dĩ thủy vi danh
 懺 如 浣 滌 以 水 為 名
 chàn rú huǎn dí yǐ shuǐ wéi míng

Chí tâm đảnh lễ tội căn thanh
 至 心 頂 禮 罪 根 清
 zhì xīn dǐng lǐ zuì gēn qīng

Tội diệt phúc do sanh Tuệ nhật chiêu linh
 罪 滅 福 由 生 慧 日 昭 靈
 zuì miè fú yóu shēng huì rì zhāo líng

Giác hải tính viên trừng
 覺 海 性 圓 澄
 jué hǎi xìng yuán chéng

Nam Mô Viên Giác Địa Bồ Tát Ma Ha Tát (3 lần)
 南 無 圓 覺 地 菩 薩 摩 訶 薩 (三稱)
 ná mó yuán jué dì pú sà mó hē sà (3 x)

Hạ Quyên Xuất Sám Văn

下卷出懺文

Concluding the Repentance – Roll Three

Cung Văn Hương vân kết giới Như Lai phóng ngũ sắc
恭聞香雲結界如來放五色
gōng wén xiāng yún jié jiè rú lái fàng wǔ sè

chi quang minh Bảo chúc thổ hoa Bồ Tát hiện ưu
之光明寶燭吐花菩薩現優
zhī guāng míng bǎo zhú tǔ huā pú sà xiàn yōu

dàn chi thụy tướng Tam chuyển Pháp luân ư tọa thượng
曇之瑞相三轉法輪於座上
tán zhī ruì xiàng sān zhuǎn fǎ lún yú zuò shàng

Tam thân viên hiện ư quang trung Viên mãn thắng nhân
三身圓現於光中圓滿勝因
sān shēn yuán xiàn yú guāng zhōng yuán mǎn shèng yīn

Chứng minh công đức Thượng lai phụng vị cầu sám tiêu tai
證明功德上來奉為求懺消災
zhèng míng gōng dé shàng lái fèng wèi qiú chán xiāo zāi

chúng đẳng Cung đối giác Hoàng tọa hạ Huân tu Tam
眾等恭對覺皇座下熏修三
zhòng děng gōng duì jué huáng zuò xià xūn xiū sān

Muội huyền văn Kim đương đệ tam quyển Công đức chu
昧玄文今當第三卷功德周
mèi xuán wén jīn dāng dì sān juàn gōng dé zhōu

long Ngã chư hành nhân ư kỳ đàn nội Tụng
隆 ○ 我 諸 行 人 於 其 壇 內 從
lóng wǒ zhū xíng rén yú qí tán nèi cóng

thủy chí chung Cẩn y khoa phạm Hành đạo nhiều toàn
始 至 終 ○ 謹 依 科 範 行 道 遶 旋 ○
shǐ zhì zhōng jǐn yī kē fàn xíng dào rào xuán

Phúng Kinh trì chú Tuyên sám đàn lễ Xướng Phật quy
諷 經 持 咒 ○ 宣 懺 頂 禮 ○ 唱 佛 皈
fèng jīng chí zhòu xuān chàn dǐng lǐ chàng fó guī

y Hiển tâm hoa ư chư Phật tượng tiền Tuyết tội
依 ○ 獻 心 花 於 諸 佛 像 前 ○ 雪 罪
yī xiàn xīn huā yú zhū fó xiàng qián xuě zuì

khiên ư chúng chân tọa hạ Sở tập thù huân Tiên
愆 於 眾 真 座 下 ○ 所 集 殊 勳 ○ 先
qiān yú zhòng zhēn zuò xià suǒ jí shū xūn xiān

thân hồi hướng Lạc Bang Vô Lượng Thọ Hoa Tạng Thích
伸 迴 向 ○ 樂 邦 無 量 壽 ○ 華 藏 釋
shēn huí xiàng là bāng wú liàng shòu huá zàng shì

Ca Tôn Minh dương lưỡng giới chi uy linh Viễn cận
迦 尊 ○ 冥 陽 兩 界 之 威 靈 ○ 遠 近
jiā zūn míng yáng liǎng jiè zhi wēi líng yuǎn jìn

vô biên chi chân tế Dĩ thử thù thắng thiện nhân
無 邊 之 真 宰 ○ 以 此 殊 勝 善 因 ○
wú biān zhī zhēn zǎi yǐ cǐ shū shèng shàn yīn

Kính vị cầu sám tiêu tai chúng đẳng Tây không vi tế
敬 為 求 懺 消 災 眾 等 ○ 洗 空 微 細 ○
jìng wèi qiú chàn xiāo zāi zhòng děng xǐ kōng wéi xì

tội khiên Thành tựu vô biên phúc lợi Phục nguyện
罪 愆 ○ 成 就 無 邊 福 利 ○ 伏 願 ○
zuì qiān chéng jiù wú biān fú lì fú yuàn

Bách thiên hóa Phật Cộng hưng nhất tử chi bi tâm
百千化佛。共興一子之悲心。
bǎi qiān huà fó gòng xīng yì zǐ zhī bēi xīn

Tam thế Như Lai Bẩm thọ Thất Chi chi Cụ Giới
三世如來。稟受七支之具戒。
sān shì rú lái bǐng shòu qī zhī zhī jù jiè

Tam Vô lậu Học tuyên minh Tam Hội Long Hoa thọ ký
三無漏學宣明。三會龍華授記。
sān wú lòu xué xuān míng sān huì lóng huá shòu jì

Nhất tâm bất loạn Nghiệp thức đốn không Tứ ân phổ
一心不乱。業識頓空。四恩普
yì xīn bú luàn yè shì dùn kōng sì ēn pǔ

báo Tam hữu quân tư Pháp Giới oan thân Hàm
報三有均資。法界冤親。咸
bào sān yǒu jūn zī fǎ jiè yuān qīn xián

triêm lợi lạc Tuy tắc y văn sám hối Do khủng
沾利樂。雖則依文懺悔。猶恐
zhān lì lè suī zé yī wén chán huǐ yóu kǒng

phát lộ vị thành Tái lao tôn chúng Trung cầu sám hối
發露未誠。再勞尊眾。重求懺悔。
fā lù wèi chéng zài láo zūn zhòng chóng qiú chán huǐ

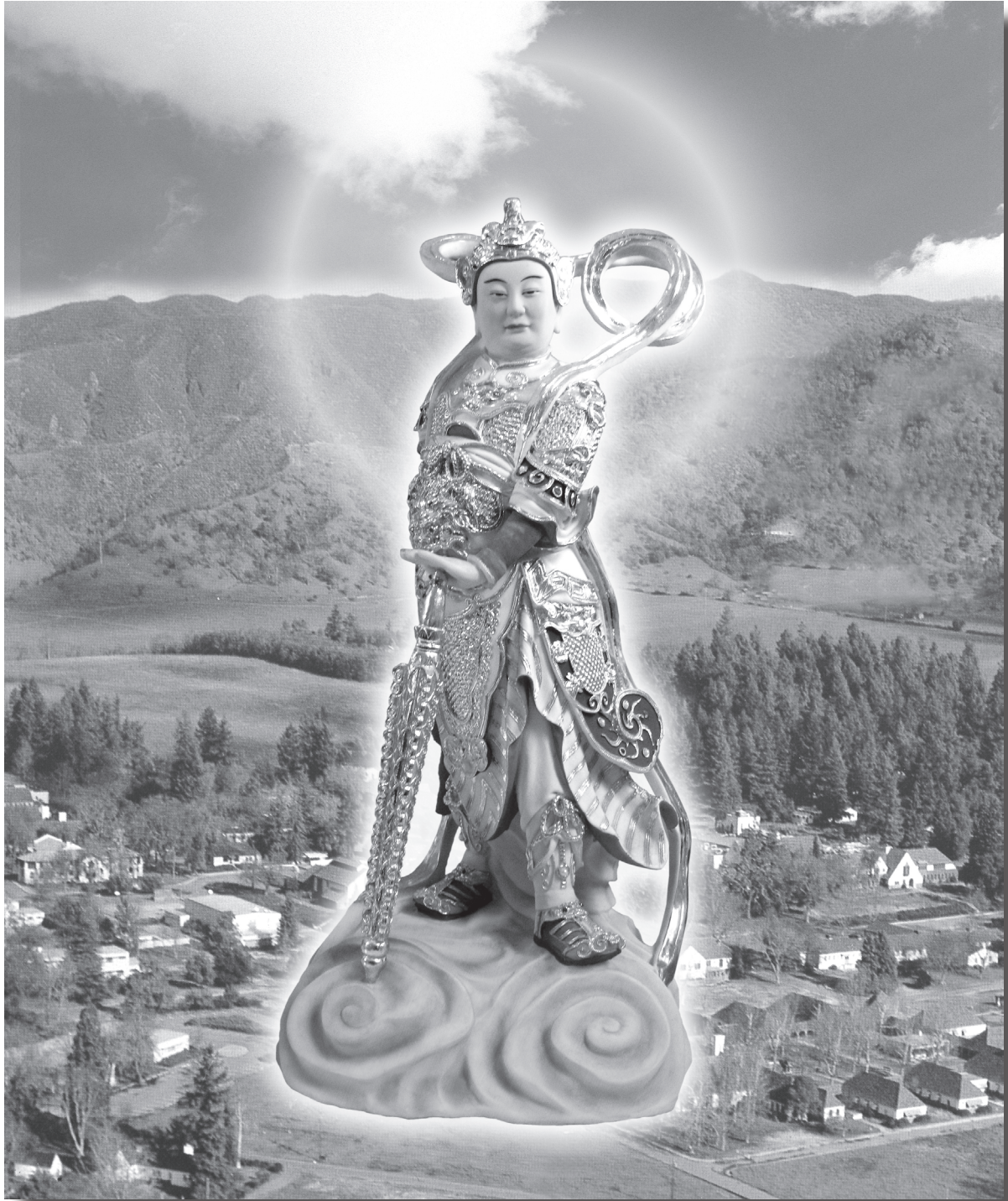
Nam Mô Cầu Sám Hối Bồ Tát Ma Ha Tát (3 lần)
南無求懺悔菩薩摩訶薩 (三稱)
ná mó qiú chán huǐ pú sà mó hē sà (3 x)

Hồi Hướng Công Đức
迴 向 功 德

Dedication of Merit

Lễ 禮 lǐ	sám 懺 chàn	công 功 gōng	đức 德 dé	thù 殊 shū	thắng 勝 shèng	hành 行 hèng
Vô 無 wú	biên 邊 biān	thắng 勝 shèng	phúc 福 fú	giai 皆 jiē	hồi 迴 huí	hướng 向 xiàng
Phổ 普 pǔ	nguyện 願 yuàn	trầm 沉 chén	nịch 溺 nì	chư 諸 zhū	chúng 眾 zhòng	sanh 生 shēng
Tốc 速 sù	vãng 往 wǎng	Vô 無 wú	Lượng 量 liàng	Quang 光 guāng	Phật 佛 fó	sát 刹 chà
Thập 十 shí	phương 方 fāng	tam 三 sān	thế 世 shì	nhất 一 yí	thiết 切 qiè	Phật 佛 fó
Nhất 一 yí	thiết 切 qiè	Bồ 菩 pú	Tát 薩 sà	Ma 摩 mó	Ha 訶 hē	Tát 薩 sà
Ma 摩 mó	Ha 訶 hē	Bát 般 bō	Nhã 若 rě	Ba 波 bō	La 羅 luó	Mật 蜜 mì

Nam Mô Hộ Pháp Vi Đà Bồ Tát
南無護法韋陀菩薩
Namo Dharma Protector Wei Tuo Bodhisattva



法界佛教總會 · 萬佛聖城

Dharma Realm Buddhist Association
City of Ten Thousand Buddhas
4951 Bodhi Way, Ukiah, CA 95482 USA
Tel: +1 707 462 0939
Fax: +1 707 462 0949
DRBA website: www.drba.org
BTTS website: www.buddhisttexts.org
E-mail: cttb@drba.org

國際譯經學院

The International Translation Institute
1777 Murchison Drive,
Burlingame, CA 94010-4504 USA
Tel: +1 650 692 5912
Fax: +1 650 692 5056

法界宗教研究院 (柏克萊寺)

Institute for World Religions
(Berkeley Buddhist Monastery)
2304 McKinley Avenue,
Berkeley, CA 94703 USA
Tel: +1 510 848 3440
Fax: +1 510 548 4551

美國法界佛教總會駐華辦事處

法界佛教印經會
Dharma Realm Buddhist
Books Distribution Society
臺灣省11575臺北市
忠孝東路六段85號11樓
11F., 85 Chung-Hsiao E. Rd., Sec.6.,
Taipei City 11575, Taiwan, R.O.C.
Tel: +886 2 2786 3022
Fax: +886 2 2786 2674

金山聖寺

Gold Mountain Monastery
800 Sacramento Street,
San Francisco, CA 94108 USA
Tel: +1 415 421 6117
Fax: +1 415 788 6001

金輪聖寺

Gold Wheel Monastery
235 North Avenue 58,
Los Angeles, CA 90042 USA
Tel: +1 323 258 6668
Fax: +1 323 258 3619

長堤聖寺

Long Beach Monastery
3361 East Ocean Boulevard,
Long Beach, CA 90803 USA
Tel/Fax: +1 562 438 8902

福祿壽聖寺

Blessings, Prosperity and
Longevity Monastery
4140 Long Beach Boulevard
Long Beach, CA 90807 USA
Tel/Fax: +1 562 595 4966

法界聖城

City of the Dharma Realm
1029 West Capitol Avenue,
West Sacramento, CA 95691 USA
Tel: +1 916 374 8268
Fax: +1 916 374 8234

金聖寺

Gold Sage Monastery
11455 Clayton Road,
San Jose, CA 95127 USA
Tel: +1 408 923 7243
Fax: +1 408 923 1064

華嚴精舍

Avatamsaka Vihara
9601 Seven Locks Road,
Bethesda, MD 20817-9997 USA
Tel/Fax: +1 301 469 8300

金峰聖寺

Gold Summit Monastery
233 1st Avenue West,
Seattle, WA 98119 USA
Tel/Fax: +1 206 284 6690

雪山寺

Snow Mountain Monastery
PO Box 272, 50924 Index-Galena Road
Index, WA 98256 USA
Tel: +1 360 799 0699
Fax: +1 815 346 9141

金佛聖寺

Gold Buddha Monastery
248 East 11th Avenue,
Vancouver B.C., V5T 2C3 Canada
Tel: +1 604 709 0248
Fax: +1 604 684 3754

華嚴寺

Avatamsaka Monastery
1009 4th Avenue S.W.,
Calgary, AB, T2P 0K8 Canada
Tel: +1 403 234 0644
Fax: +1 403 263 0637

法界聖寺

Dharma Realm Sagely Monastery
臺灣省84445高雄市
六龜區興龍里東溪山莊20號
20 Dong-Si Shan-Jhuang,
Hsing-Lung Village, Liou-Guei Dist.,
Kaohsiung City 84445, Taiwan, R.O.C.
Tel: +886 7 689 3713
Fax: +886 7 689 3870

彌陀聖寺

Amitabha Monastery
臺灣省花蓮縣壽豐鄉池南村四健會7號
7, Su-chien-hui, Chih-nan Village,
Shou-Feng, Hualien County,
Taiwan, R.O.C.
Tel: (03) 865-1956
Fax: (03)865-3426

佛教講堂

Buddhist Lecture Hall
香港跑馬地黃泥涌道31號12樓
31 Wong Nei Chong Road, Top Floor,
Happy Valley, Hong Kong, China
Tel/Fax: +852 2572 7644
Fax: +852 2572 2850

慈興禪寺

Cixing Monastery
香港大嶼山萬丈瀑
Lantau Island, Man Cheung Po,
Hong Kong, China
Tel/Fax: +852 2985 5159

法界觀音聖寺

Dharma Realm Guan Yin
Sagely Monastery
161, Jalan Ampang,
50450 Kuala Lumpur, Malaysia
Tel : +60 3 2164 8055
Fax : +60 3 2163 7118

法緣聖寺

Fa Yuan Sagely Monastery
1, Jalan Utama, Taman Serdang Raya,
43300 Seri Kembangan,
Selangor Darul Ehsan, Malaysia
Tel: +60 3 8958 5668

蓮華精舍

Lotus Vihara
136 Jalan Sekolah,
45600 Batang Berjuntai,
Selangor Darul Ehsan, Malaysia
Tel: +60 3 3271 9439

馬來西亞法界佛教總會檳城分會

Malaysia Dharma Realm Buddhist
Association Penang Branch
32-32C, Jalan Tan Sri Teh Ewe Lim,
11600 Jelutong, Penang, Malaysia
Tel: +60 4 281 7728
Fax: +60 4 281 7798

觀音聖寺

Guan Yin Sagely Monastery
166A, Jalan Temiang,
70200 Seremban,
Negeri Sembilan, Malaysia
Tel/Fax: +60 6 761 1988

金岸法界

Gold Coast Dharma Realm
106 Bonogin Road, Mudgeeraba,
Queensland 4213, Australia
Tel: +61 755 228 788
Fax: +61 755 227 822

慈悲三昧水懺

The Samadhi of Compassion Water Repentance

西曆2016年十月十九日・中越版（附漢語拼音）

佛曆3043年九月十九日・觀世音菩薩出家日恭印

Printed in Chinese/Vietnamese edition (with pinyin romanization of Chinese) on the Day of Guan Yin Bodhisattva's Leaving Home, October 19th, 2016 (Nineteenth day of the Ninth month, 3043rd year of the Buddha).

發行人 Distributed by : 法界佛教總會 Dharma Realm Buddhist Association

出版 Published by : 法界佛教總會 Dharma Realm Buddhist Association
佛經翻譯委員會 Buddhist Text Translation Society
法界佛教大學 Dharma Realm Buddhist University

地址 Address : 法界佛教總會 Dharma Realm Buddhist Association &
萬佛聖城 City of Ten Thousand Buddhas
4951 Bodhi Way, Ukiah, CA 95482 U.S.A.
Tel : (707) 462-0939 Fax : (707) 462-0949

國際譯經學院 The International Translation Institute
1777 Murchison Drive, Burlingame, CA 94010-4504
Tel : (650) 692-5912 Fax : (650) 692-5056

倡印 Printed by : 萬佛聖城 City of Ten Thousand Buddhas
4951 Bodhi Way, Ukiah, CA 95482 U.S.A.
Tel : (707) 462-0939 Fax : (707) 462-0949

Từ Bi Tam Muội Thủy Sám

Dương Lịch, ngày Mười Chín tháng Mười năm 2016

Phật Lịch, ngày Mười Chín tháng Chín năm 3043.

Nhân ngày Quán Thế Âm Bồ Tát Xuất Gia

Phát Hành : Tổng Hội Phật Giáo Pháp Giới

Xuất Bản : Tổng Hội Phật Giáo Pháp Giới • Ban Phiên Dịch Kinh Điển • Đại Học Phật Giáo Pháp Giới
Dharma Realm Buddhist Association

City of Ten Thousand Buddhas

4951 Bodhi Way, Ukiah, CA 95482 U.S.A.

Điện Thoại: (707) 462-0939 Fax: (707) 462-0949

The International Translation Institute

1777 Murchison Drive Burlingame, CA 94010-4504

Điện Thoại: (650) 692-5912 Fax: (650) 692-5056

Ấn Hành : Vạn Phật Thánh Thành

City of Ten Thousand Buddhas

4951 Bodhi Way, Ukiah, CA 95482 U.S.A.

Điện Thoại: (707) 462-0939 Fax: (707) 462-0949